

Universitas Ostraviensis
Facultas Philosophica



UNIVERSITAS
OSTRAVIENSIS
Facultas Philosophica

STUDIA ROMANISTICA

Vol. 9, Num. 1 / 2009

Časopis je na Seznamu recenzovaných neimpaktovaných časopisů vydávaných v České republice, schváleném Radou pro výzkum a vývoj, odborným a poradním orgánem vlády pro oblast výzkumu a vývoje, pro rok 2009.

La revista está incluida en la Lista de las revistas reseñadas sin factor impacto publicadas en la República Checa, autorizada por el Consejo de Investigación y Desarrollo, órgano asesor de expertos en el terreno de la investigación y el desarrollo, válida en el 2009.

La revue figure dans la Liste des revues sans facteur d'impact, publiées en République tchèque, approuvées par le Conseil pour la recherche et le développement, organe consultatif d'experts du Gouvernement dans le domaine de la recherche et du développement, en 2009.

La rivista figura nell'Elenco delle riviste non impattate, pubblicate nella Repubblica Ceca, approvato dal Consiglio per la Ricerca e lo Sviluppo, organo consultivo di esperti del Governo nel campo della ricerca e dello sviluppo, per il 2009.

UNIVERSITAS OSTRAVIENSIS
FACULTAS PHILOSOPHICA

STUDIA ROMANISTICA

VOL. 9, NUM. 1 /2009

STUDIA ROMANISTICA

VOL. 9, NUM. 1 (2009)

ŠÉFREDAKTOR – DIRECTOR – RÉDACTEUR EN CHEF – DIRETTORE:
prof. PhDr. Lubomír BARTOŠ, CSc.

**VÝKONNÁ REDAKTORKA – REDACTORA TÉCNICA – RÉDACTRICE TECHNIQUE –
REDAZIONE:**
Mgr. Jana VESELÁ, Ph.D.

REDAKČNÍ RADA – CONSEJO EDITORIAL – CONSEIL ÉDITORIAL – COMITATO DI DIREZIONE:

prof. dr hab. Aleksander ABLAMOWICZ, dr h.c., Ostravská univerzita, Ostrava
MPhil. José Luis BELLÓN AGUILERA, Ph.D., Ostravská univerzita, Ostrava
doc. PhDr. Anna BUTAŠOVÁ, CSc., Univerzita Komenského, Bratislava
Dr. Nicola CARDIA, Univerzita Komenského, Bratislava
doc. PhDr. Vlasta HLAVIČKOVÁ, CSc., Vysoká škola ekonomická, Praha
Mgr. Zuzana HONOVÁ, Ph.D., Ostravská univerzita, Ostrava
doc. Mgr. Jaromír KADLEC, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc
doc. PhDr. Eva KLÍMOVÁ, Ph.D., Slezská univerzita, Opava
doc. PhDr. Eva Lukavská, CSc., Masarykova univerzita, Brno
doc. PhDr. Eduard KRČ, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc
prof. dr hab. Piotr SAWICKI, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław
PhDr. Zdeňka SCHEJBALOVÁ, Ph.D., Masarykova univerzita, Brno
PhDr. Jitka SMIČEKOVÁ, CSc., Ostravská univerzita, Ostrava
prof. PhDr. Jan ŠABRŠULA, DrSc., Ostravská univerzita, Ostrava

RECENZNÍ VÝBOR – COMITÉ ASESOR – COMITÉ DE LECTURE – COMITATO DI LETTURA:

prof. PhDr. Lubomír BARTOŠ, CSc., Ostravská univerzita, Ostrava
MPhil. José Luis BELLÓN AGUILERA, Ph.D., Ostravská univerzita, Ostrava
Dr. Nicola CARDIA, Univerzita Komenského, Bratislava
Mgr. Zuzana HONOVÁ, Ph.D., Ostravská univerzita, Ostrava
doc. Mgr. Jaromír KADLEC, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc
doc. PhDr. Eva KLÍMOVÁ, Ph.D., Slezská univerzita, Opava
doc. PhDr. Eduard KRČ, Dr., Univerzita Palackého, Olomouc
doc. PhDr. Eva LUKAVSKÁ, CSc., Masarykova univerzita, Brno
dr. Nina PODLESZAŇSKA, Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej, Warszawa
prof. dr hab. Piotr SAWICKI, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław
PhDr. Zdeňka SCHEJBALOVÁ, Ph.D., Masarykova univerzita, Brno
Mgr. Bohdan ULAŠIN, Ph.D., Univerzita Komenského, Bratislava
Mgr. Miroslav VALEŠ, Ph.D., Technická univerzita, Liberec

Kontakt na redakci – Redacción – Rédaction – Contatto Redazione:

Studia Romanistica, Katedra romanistiky, Filozofická fakulta OU, Reální 5, CZ-701 03 Ostrava
URL:

<http://www.osu.cz/index.php?kategorie=34514>

Príspevky – Contribuciones – Contributions – Manoscritti:

jana.vesela@osu.cz

Pokyny pro autory – Normas editoriales – Normes d'édition – Norme redazionali:

<http://www.osu.cz/index.php?kategorie=34514>

ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

Lubomír BARTOŠ INFORME DE LA REDACCIÓN	7
--	---

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES – ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica:

Lubomír BARTOŠ SINONIMIA A NIVEL DE LOCUCIONES VERBALES EN ESPAÑOL	13
--	----

Jana BRŇÁKOVÁ COMBINABILITÉ, COMPATIBILITÉ, COMBINAISON ET DISTRIBUTION (Quelques remarques sur la terminologie)	19
---	----

Nicola CARDIA LINGUA E CINEMA NEL SECONDO DOPOGUERRA	27
--	----

Iva DEDKOVÁ LES PRÉPOSITIONS <i>CHEZ</i> ET <i>VERS</i> DANS L'ŒUVRE DE MARC LEVY : « TOUTES CES CHOSES QU'ON NE C'EST PAS DITES ».....	39
--	----

Zuzana HONOVÁ L'ASPECT – UNE CATÉGORIE PUREMENT VERBALE ?.....	47
--	----

Zora JAČOVÁ IL LINGUAGGIO DELLA SCIENZA.....	55
--	----

Jaromír KADLEC LA SITUATION LINGUISTIQUE ET LA POSITION DE LA LANGUE FRANÇAISE AU MALI.....	66
--	----

Miroslav SLOWIK “AQUÍ O ALLÁ”: LA SUBIDA DEL CLÍTICO EN LAS ESTRUCTURAS INFINITIVALES EN EL ESPAÑOL ACTUAL	72
---	----

Petr STEHLÍK ALGUNOS ASPECTOS PROBLEMÁTICOS DE LA CLASIFICACIÓN Y EL INVENTARIO DE LOS PREFIJOS APRECIATIVOS CULTOS EN ESPAÑOL ...	82
---	----

Pavel ŠTICHAUER LE FORMAZIONI IN - <i>GIONE</i> TRA SINCRONIA DIACRONIA	89
---	----

Literatura/ Littérature / Letteratura:

José Luis BELLÓN AGUILERA

LA NOVELA FAMILIAR FREUDIANA EN EL CINE Y LA LITERATURA
(NOTAS).....97

Maksymilian DROZDOWICZ

LA LITERATURA PARAGUAYA EN GUARANÍ. EL ESBOZO HISTÓRICO....106

Eduard KRČ

EL FENÓMENO DE NARRALUCES Y NARRAGUANCHES113

Helena ZBUDILOVÁ

LA METAMORFOSIS COMO BÚSQUEDA DE IDENTIDAD: EL CASO
DE JOSÉ MARÍA MERINO122

MISCELÁNEA – MÉLANGE – MISCELA

Zuzana RAKOVÁ

LA SECTION TCHÉCOSLOVAQUE / TCHÈQUE DU LYCÉE CARNOT
DE DIJON131

RESEÑAS – COMPTES RENDUS - RECENSIONI

Eduard KRČ

JAVIER DE NAVASCÚES (ed.) (2007), *La ciudad imaginaria*, Madrid:
Iberoamericana.143

INFORMES – INFORMATIONS - INFORMAZIONI

Kornélia MACHOVÁ, EL XV ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN DE LA SECCIÓN

ESPAÑOLA EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE
LA UNIVERSIDAD DE OSTRAVA.....147

Mariana KUNEŠOVÁ, « DE JARRY À JARRY PAR OSTRAVA » Un an après le

colloque Alfred Jarry et la culture tchèque, le livre paraît.150

Ivo BUZEK, José Luis BELLÓN AGUILERA, COLOQUIO *TIEMPO Y ESPACIO*, Brno,

Universidad Masaryk, 27-30/3/2008151

Miroslav VALEŠ, PASIÓN POR EL HISPANISMO, Liberec, Universidad de Liberec,

10-11/10/2008.....151

José Luis BELLÓN AGUILERA, Actas del II Congreso Internacional Juan Ruiz, Arcipreste

de Hita y el Libro de buen amor, Alcalá la Real (Jaén, España), 10-12/5/2008.....151

Miroslav SLOWIK, Cambio diacrónico y adquisición de lenguas segundas: ¿condenados a

entenderse?, Madrid, 38 Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid,
2 /2/2009152

Ivo BUZEK, Próximos congresos (Lingüística)154

INFORME DE LA REDACCIÓN

Studia Romanistica es una revista científica reseñada y editada por el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava que publica estudios en las lenguas española, francesa, italiana y checa de las áreas de Lingüística, Literatura y Translatología de los países de lenguas románicas. Incluye en sus páginas también reseñas de las publicaciones así como informes sobre conferencias, coloquios, simposios y otros eventos relacionados con la filología románica.

Studia Romanistica enlaza con la revista *Studia Romanistica. Romanistické studie* publicada desde el año 1995 bajo la dirección del eminente lingüista Jan Šabršula; es digno de mención que en el primer volumen participaron, entre otros, los destacados romanistas Josef Dubský y Oldřich Bělič quienes ya no están entre nosotros.

Después de un periodo caracterizado por la irregularidad de publicación, con el volumen 2 del año 2002 la revista tomó un ritmo regular de un volumen por año.

En vista del gran interés creciente por parte de los investigadores por ampliar las posibilidades de publicación, la redacción ha decidido que *Studia Romanistica* aparezca desde 2009 dos veces al año. La revista tendrá dos números anuales publicados regularmente en los meses de junio y diciembre. Hasta ahora se han publicado ocho volúmenes de *Studia Romanistica*. Los dos números del 2009, volumen 9, se numerarán 1 y 2 respectivamente.

Esperamos que todos los interesados acogerán con agrado tal decisión y que seguirán siendo nuestros fieles colaboradores. Invitamos también a nuevos especialistas a la cooperación, nos complacerá recoger en nuestras páginas sus artículos, reseñas e informes.

Ostrava, 10 de junio de 2009

Lubomír Bartoš

**ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES
– ARTICOLI E STUDI**

Lingüística / Linguistique / Linguistica

SINONIMIA A NIVEL DE LOCUCIONES VERBALES EN ESPAÑOL

Lubomír Bartoš
Universidad de Ostrava

lubomir.bartos@osu.cz

Resumen. En el presente artículo nos hemos dedicado a la problemática de sinonimia a nivel de frases verbales idiomáticas (locuciones). Tratamos de la sinonimia interna y externa intentando encontrar criterios de distinción entre la sinonimia y las variantes sinonímicas respectivamente a pesar de que parece que no se puede trazar entre ellas una línea divisoria clara. Hemos ejemplificado nuestra concepción mediante los ejemplos excerptados de frases idiomáticas de las diferentes estructuras sintácticas.

Palabras clave. Sinonimia. Locuciones verbales. Identidad-similitud. Variante morfosintáctica. Variante léxica.

Abstract. Synonymy on the Level of Verbal Locutions in Spanish. The article deals with the synonymy on the level of idiomatic phrases (locutions). We treated internal and external synonymy and we tried to find criteria in order to distinguish between synonymy and synonymic variants although the boundary between them is not completely clear. We provided documentary evidence for our conception by excerpting idiomatic phrases of various syntactic structures.

Key words. Synonymy. Verbal locutions. Sameness-similarity. Morphosyntactic variant. Lexical variant.

Resulta imposible resumir las casi innumerables concepciones que han tratado de solucionar el problema de la sinonimia abordándolo desde diferentes enfoques; el resultado es que los semantistas no han llegado a un consenso en cuanto a la existencia o la inexistencia de la sinonimia. Entre estas dos posturas diametralmente opuestas se sitúan las que admiten la sinonimia en ciertos casos y en otros no.

En su extensa monografía **C. Otaola Olano** presenta las distintas concepciones de la sinonimia citando a los autores más destacados que han intervenido en la fructífera pero prácticamente interminable discusión en torno a esta problemática¹. En nuestra opinión no se llegará a los resultados unívocamente aceptables si no se definen y delimitan exactamente ciertos conceptos y términos con los que se opera ya que muchas confusiones y malentendidos emanan del dominio conceptual y terminológico.

No pretendemos entrar aquí en discusiones teóricas, sólo esbozaremos algunas cuestiones que se plantean en relación con la sinonimia:

- a) Existe una discrepancia entre dos concepciones principales que examinan la estructuración del léxico y, por consiguiente, la relación de sinonimia; la primera toma en cuenta la relación entre el significante y el significado (forma y sentido) y la segunda analiza el léxico concibiendo la sinonimia como relación entre dos significados. Actualmente, los estudios sobre la sinonimia prefieren partir de la relación entre los significados entre sí.
- b) Se consideran como equivalentes los conceptos de identidad o igualdad por una parte, y semejanza o similitud, por otra; de esta doble visión se desprenden las divergencias conceptuales y terminológicas. Así surge una variedad de términos que se aplican a la sinonimia que reflejan su graduación, tales como sinonimia

¹ Otaola Olano (2004: 272-280)

absoluta, relativa, total, perfecta, parcial, completa que se justifican porque responden a diferentes enfoques².

- c) Las posturas de los lingüistas en defensa de la sinonimia absoluta o en rechazo de la misma no suelen tomar en cuenta el nivel de las unidades examinadas.
- d) Se reconoce que la sinonimia se da entre unidades de distintos niveles; sin embargo, en los tratados respectivos se nota una neta preferencia por el estudio de la sinonimia entre lexemas o entre lexemas y perífrasis, aunque en la lingüística generativa se presta la atención a la sinonimia oracional.
- e) No se diferencia la sinonimia en lengua y la sinonimia en habla; en la última se hacen valer las connotaciones de diversos tipos que provienen del hablante y anulan la sinonimia en lengua. **A. R. Fernández** dice a este propósito: “*Cada hablante elegirá uno u otro término, según su procedencia social, geográfica, su profesión, edad, de acuerdo con el medio al que se dirija, etc.*”³

En el presente artículo queremos demostrar la existencia de la sinonimia tanto interna como externa entre las locuciones (frases idiomáticas) consideradas como combinaciones fijas, prefabricadas, con función sintáctica y semántica unitaria. Aunque las comparaciones lexicalizadas aparecen en algunos tratados como una suerte de locuciones, las dejaremos aquí aparte como unidad independiente siguiendo la concepción de **J. Škultéty**⁴.

Previamente hay que señalar que en muchos casos resulta difícil delimitar las locuciones de las colocaciones, otra unidad fraseológica, y de las unidades plurilexémicas no fraseológicas (los tradicionales compuestos). La dificultad radica en que todas estas unidades presentan semejanzas en cuanto a su cohesión morfosintáctica y semántica y su carácter denominativo.

Según los criterios de la función oracional y de la clase de palabras a la que pertenece el núcleo de la combinación, las locuciones se reparten en varias categorías de distinta estructura sintáctica de las que algunas son más propensas a generar la sinonimia, tales como las adverbiales y las verbales⁵.

En nuestras consideraciones nos limitaremos, por falta de espacio, solo a las locuciones verbales que se caracterizan por una altísima frecuencia y por una diversidad morfosintáctica. En la ejemplificación, bastante reducida, partiremos del campo conceptual expresado semánticamente por un verbo simple o por una oración entera como se dan en la lengua estándar sustituyéndolas por locuciones verbales sinonímicas.

No nos ocuparemos de la sinonimia interna poco corriente sino sólo de la externa caracterizada por una extraordinaria frecuencia. En el corpus que manejaremos, distinguiremos entre los sinónimos y las variantes sinonímicas admitiendo que los límites entre estas dos categorías no son infranqueables; a nuestro juicio, las variantes no alteran la imagen básica que expresan las locuciones, a diferencia de las locuciones que se basan en distintas imágenes no siendo intercambiables en todos los contextos.

Las variantes morfosintácticas sinonímicas no gozan de gran interés porque no producen ningún efecto en el significado de la locución limitándose a modificaciones superficiales. Lo mismo se puede decir con respecto a las variantes léxicas en las que se da la sinonimia entre los componentes mutuamente sustituibles o entre los que son sustituibles sólo dentro del marco de la locución.

Las variantes morfosintácticas se basan en los cambios de género, número, preposición o artículo:

² Ducháček (1971: 34-35)

³ Fernández González (1984: 66)

⁴ Škultéty (1991: 88-104)

⁵ Corpas Pastor (1997: 99-105)

caer de su burro/burra, no valer un comino/tres cominos, echar en/a la cara, barrer para/hacia adentro, dormir a/en campo abierto, dormir con un ojo/los ojos abiertos, en un cerrar de (los) ojos, derramar (la) sangre, odiar a/de muerte, llevar/llevarse calabazas, tomar/echarse a cuestras.

Las variantes léxicas se producen por sustituciones de componentes nominales, verbales y adjetivas:

acusar/cantar/soltar las cuarenta, meter/poner en cintura, padecer/sufrir como alma en pena, agarrar/coger/asir/tomar el cielo con las manos, dar/entregar/rendir el alma, coger/dejar/poner entre la pared y la espada, vivir/mantenerse/sustentarse del aire, estar/bailar/andar en la cuerda floja/en el alambre, coger/agarrar/enganchar/pillar una mona, estar en Batuecas/en Babia, dar con la puerta en cara/en los hocicos/en las narices.

A propósito de la distinción entre los sinónimos y las variantes sinonímicas hay que constatar que los autores no suelen respetar la diferencia arriba mencionada mezclando las dos categorías; así, por ejemplo, las expresiones *importar un higo/un bledo/un comino/un pimienta/un rábano/un pepino* frente a *importar un carajo/una polla/una mierda* o las expresiones *irse a carcajadas/a mandíbula batiente* van interpretadas por **M. García Page** como variantes sinonímicas. Sin embargo, los componentes que entran en estas locuciones no comparten el mismo campo conceptual; lo que las asemeja es sólo la relación asociativa a veces vaga (o el mismo paradigma) que no patentiza, en nuestro parecer, su carácter de variantes sino que les proporciona el estatus de sinónimos independientes.

Refiriéndonos a los ejemplos precedentes con los nombres de frutas y hortalizas, resulta claro que no son sinónimos como palabras aisladas pero adquieren la sinonimicidad en las locuciones. Lo mismo vale para las designaciones de los órganos sexuales como *pito, carajo, huevos, cojones*, etc., que ofrecen otra imagen. **M. García Page**, defendiendo el estatus de variantes sinonímicas de tales combinaciones, les atribuye la denominación de *alternativas léxicas con valor sinonímico*⁶.

En el análisis semántico de las locuciones y variantes no hace falta recurrir necesariamente a su estructura sintáctica que puede ser idéntica o distinta. Basta con operar con perífrasis explicativas que proporcionan los diccionarios. Sin embargo, una estructura sintáctica distinta puede contribuir a la interpretación de las locuciones verbales como sinónimas independientes, por ejemplo:

para el significado de **adular** existen los sinónimos siguientes:

poner en los cuernos de la luna, bailar el agua, dar jabón, dar betún, dar incienso, dar rosca, regalar los oídos, henchir la cabeza de viento, etc., cuyo significado sí que es parecido pero la imagen que los originó no es idéntica;

igualmente el significado del verbo **morir** lo expresan las locuciones sinónimas siguientes:

entregar su alma, doblar la bisagra, marcharse al otro barrio, dar la última boquetada, desaparecer de escena, largar la maleta, dejar el pellejo, etc.

Tampoco se pueden interpretar como variantes sino como sinónimos las siguientes locuciones verbales:

mandar a la porra, mandar al guano, mandar a freír espárragos, mandar a freír monas, mandar a hacer puñetas, mandar a hacer gárgaras.

Lo mismo vale para los sinónimos cuyo significado responde al verbo **aburrir**:

dar la lata/el motete/la monserga/la tabarra.

Los ejemplos citados muestran la sinonimia a nivel de dos unidades distintas, a nivel lexemático y a nivel locucional.

Los diccionarios fraseológicos registran millares de diferentes tipos de unidades fraseológicas; la mayoría de ellos incluyen en su repertorio, fuera de las locuciones, también

⁶ García Page (1998: 91)

frases hechas, frases idiomáticas, giros, dichos, comparaciones e incluso paremias y fórmulas rutinarias no coincidiendo en su concepción. A título de ejemplo hemos escogido dos diccionarios para demostrarlo: el de **A. Buitrago** que inserta en el corpus expresiones arcaizantes o referidas a la historia; en el diccionario de **F. Varela – H. Kubarth** aparecen también muchas unidades no idiomáticas cuyo carácter fraseológico resulta dudoso. Las expresiones vienen acompañadas por perífrasis que facilitan su interpretación.

Los diccionarios mencionados se distinguen igualmente por los procedimientos clasificatorios. Mientras que **F. Varela – H. Kubarth** establece la jerarquía de las palabras clave, desde los nombres propios hasta los numerales, con un neto predominio de sustantivos y adjetivos como cabeza de entradas, **A. Buitrago** procede según el orden alfabético de la primera palabra de las entradas de modo que como primer elemento aparecen las preposiciones **a, de, en**, la partícula **no** o el artículo. Entre las palabras autosemánticas prevalecen los verbos con sus sinónimos. La ventaja del diccionario radica en la indicación del uso de la locución en un contexto.

Algunas locuciones verbales son polisémicas de manera que pueden englobarse en varios campos onomasiológicos, por ejemplo:

ir de cráneo = empeorar o tener muchas cosas que hacer, *dar calabazas* = suspender o dejar al novio/a, *echar chispas* = estar enojado o correr a toda velocidad, *hincar el diente* = comer algo difícil de masticar o apropiarse de algo o acometer alguna dificultad.

Muchas locuciones verbales figuran en los diccionarios de argot aunque sus componentes no pertenecen a este registro:

pelear = *llegar a las manos/armarse un cacao*, no saber nada, ignorar = *no saber ni papa/no saber ni torta*.⁷

Al revés, los diccionarios fraseológicos insertan las locuciones de carácter argótico.

Para la ejemplificación de la sinonimia que se da en las locuciones verbales hemos seleccionado de entre un sinnúmero de las mismas sólo las que presentan una sinonimia algo desarrollada en ciertos campos onomasiológicos. En primer lugar citaremos las que corresponden a equivalentes univerbales que, por supuesto, disponen de sinónimos simples:

adular = *dar betún, dar coba, dar jabón, dar la rosca, hacer la pelota, bailar el agua, regalar los oídos, poner en los cuernos de la luna;*
fracasar = *irse/venirse abajo, irse a pique, irse al garete, irse al cuerno, irse al diablo, ir a freír churros, tener un pinchazo;*
matar = *mandar al otro barrio, borrar del mapa, dar el pasaporte, dejar seco, levantar la tapa de los sesos, quitar la vida;*
molestar = *dar la barrila, dar la brasa, dar la taba, dar cien patadas, buscar las pulgas, hacer la pascua, tocar las narices;*
pagar = *aflojar la bolsa, aflojar la mosca, soltar la pasta, rascarse el bolsillo;*
pegar = *dar leña, dar cera, dar una zurra, dar una galleta, dar jarabe de palo, partir la boca, zurrar la badana;*
ignorar = *estar pez, estar verde, no saber ni jota, no saber de la misa la media, confundir la velocidad con el tocino.*

Ahora citaremos algunos ejemplos de las locuciones que corresponden a las expresiones pluriverbales de diferente estructura:

estar enfadado = *arrugar el morro, echar chispas, subirse por las paredes, estar de mala uva, estar de mal café;*
estar contento = *estar en el séptimo cielo, estar en la gloria, estar igual que unas castañuelas, no haber en el pellejo;*

⁷ Iglesias (2003-passim)

estar mal de dinero	= <i>estar a caldo, estar en ceniza, estar sin blanca, estar a la cuarta pregunta, estar en camisa, estar en calzoncillos, andar alcanzado, no tener ni para pipas;</i>
tener mucho dinero	= <i>estar forrado, estar montado, nadar en dinero, nadar en abundancia, tener pasta gansa;</i>
tener mala suerte	= <i>ir de cráneo, levantarse con el pie izquierdo, tener la negra, tener mala sombra, tener mala pata, tener la suerte de enano;</i>
costar mucho	= <i>costar a pelos de demonio, costar Dios y ayuda, costar un riñón, costar un ojo de la cara, estar por las nubes;</i>
hacer gran negocio	= <i>hacer el agosto, hacer las américas, ponerse las botas, dar el pelotazo;</i>
procurarse el provecho	= <i>llevar el ascua a su sardina, llevar el agua a su molino, barrer para adentro.</i>

Dejando de lado las diferencias diastráticas y estilísticas entre las locuciones verbales que se etiquetan también como variaciones, despiertan un gran interés las locuciones o variantes desde el punto de vista diatópico. Especialmente en el español americano existen muchas locuciones cuyos componentes son americanismos de los que algunos son conocidos como palabras aisladas en el español europeo estándar, pero adquieren su valor específico en las locuciones.

La obra de **Ch. Kany** igual que el diccionario de **M. A. Morínigo** ofrecen gran riqueza de locuciones verbales americanas, p. ej.:

<i>coger asando maíz/choclos</i>	= coger de sorpresa
<i>tener mucho mate</i>	= tener muchos recursos
<i>ser como chanchos</i>	= ser muy amigos
<i>matar caña, dar yaya</i>	= pegar palos
<i>dar ayotes</i>	= dar calabazas
<i>ir a freír tusas</i>	= ir al diablo
<i>valer un congo</i>	= costar mucho
<i>tirar del mecate</i>	= adular
<i>ir al bombo</i>	= fracasar
<i>liar el petate</i>	= morir
<i>tener cacao</i>	= ser rico
<i>hacer vaca</i>	= fumarse la clase
<i>hacer su guaca</i>	= hacer su agosto
<i>dormir a la pampa</i>	= dormir al raso
<i>sudar petróleo</i>	= sudar la gota gorda.

Las locuciones verbales usadas en el español peninsular y en el americano podrían ser objeto de un estudio comparativo profundizado que arrojaría nueva luz sobre las diferencias entre las dos modalidades del español en el dominio fraseológico.

En conclusión: no hemos pretendido en nuestro artículo ahondar en la discusión teórica sobre la multifacética problemática de la sinonimia sino sólo esbozarla. Hemos tratado de demostrar que la sinonimia que se da a nivel fraseológico y concretamente a nivel de locuciones verbales se caracteriza por una extraordinaria frecuencia y una gran variedad de estructuras formales. La ejemplificación la hemos considerablemente reducido ofreciendo sólo algunas muestras del fenómeno de sinonimidad.

Résumé. Autor se v článku zabývá problémem synonymie na úrovni verbálních idiomatických frází (lokucí). Pojednává o vnitřní a vnější synonymii a pokouší se nalézt kritéria pro rozlišení mezi synonymií a synonymními variantami, i když hranice mezi nimi není zcela jasná. Svou koncepci dokumentuje excerpci idiomatických frází různých syntaktických struktur.

Bibliografía

- BUITRAGO, A. (1999), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid: Espasa Calpe.
CORPAS PASTOR, G. (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
DUCHÁČEK, O. (1971), *Francouzské významosloví*, Praga: SPN.
FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A. R. (1984), “Introducción histórica y temas fundamentales de semántica”, In: *Introducción a la semántica*, Madrid: Cátedra, 13-113.
GARCÍA PAGE, M. (1998), “Expresión fija y sinonimia”, In: G. Wojak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid: Iberoamericana.
IGLESIAS, J. M. (2003), *Diccionario de argot español*, Madrid: Alianza Editorial.
KANY, Ch. (1963), *Semántica hispanoamericana*, Madrid: Gredos.
MORÍNIGO, M. A. (1996), *Diccionario del español en América*, Madrid: Anaya-Muchnik.
OTAOLA OLANO, C. (2004), *Lexicología y semántica léxica*, Madrid: Ediciones académicas.
ŠKULTÉTY, J. (1991), *Súčasný španielsky jazyk. Španielska frazeológia*, Bratislava: Universidad de Bratislava.
VARELA, F. – KUBARTH, H. (1996), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid: Gredos.

Lubomír Bartoš
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
República Checa

COMBINABILITÉ, COMPATIBILITÉ, COMBINAISON ET DISTRIBUTION

Quelques remarques sur la terminologie

Jana Brňáková
Université d'Ostrava

jana.brnakova@osu.cz

Resumé. La combinabilité est un facteur décisif lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Elle revêt deux formes : facultative qui est indépendante des structures internes de la langue et obligatoire qui est précodée. Ce phénomène se manifeste entre autres dans les collocations de verbes supports, le verbe ayant la fonction de collocatif n'exprime pas un sens donné, mais il « supporte » syntaxiquement le nom qui constitue la base de la collocation.

Mots clé. Combinabilité. Compatibilité. Combinaison. Distribution.

Abstract. Combinability, compatibility, combination and ditribution. Some remarks on the terminology. In a language, collocations of words are based on the principle of combinability and compatibility. Especially set phrases with lexicalized elements and phraseological units are subject to the conventionally set combinability, this has to be acquired just as one-word designations. It could be proved by a few existing words which standing alone express synonymically the action of "cancellation". However, when creating syntagmas, it is necessary to combine the appropriate verb and a specific noun.

Key words. Combinability. Compatibility. Combination. Distribution.

1. Les valeurs occurrenceielles d'environnement lexical des verbes supports

Étudier une langue ne consiste pas en une simple description immanente des unités linguistiques isolées. La langue nécessite d'être appréhendée dans l'ensemble de ses idéations notionnelles et structurales. Car en accord avec *Gustave Guillaume* nous envisageons la langue en tant que produit de psychosystématique, c'est-à-dire le produit de deux opérations de la pensée : « *l'une est la production libre des idées* »¹ et l'autre « *la saisie des idées produites* »² par l'intermédiaire d'un nombre restreint de moyens (parties du discours).

Pourtant la langue fixée par sa construction millénaire ne cesse pas d'augmenter le nombre de rapports intralinguistiques ainsi qu'extralinguistiques. Ceux-ci découlent uniquement de l'intervention humaine qui instrumente ce système normé et bien étiqueté avec toutes les catégories morphologiques et syntaxiques.

Si le meilleur dictionnaire (TLF) contient 90 000 entrées, la richesse d'expression n'est pas restreinte à ces 90 000 sémons définitivement. Bien au contraire, la preuve la plus marquante de l'enrichissement du lexique est la formation des néologismes. Or ce ne sont pas seulement les néologismes en tant qu'unités lexicales qui contribuent à l'augmentation du nombre de moyens d'expression. Car les dénotés des néologismes ne sont spécifiés que par la les combinaisons réalisées dans le contexte. Ces énoncés émis par les utilisateurs constituent les régularités d'environnement dans les termes des distributionnalistes américains.

I. A. Mel'čuk opère dans son article élaboré en concours avec L. N. Iordanskaja, N. Arbatchewsky-Jumarie avec le terme de « cooccurrence lexicale » qu'il définit comme « *la*

¹ Guillaume (1952: 14)

² *Ibid.*, 15.

capacité des lexèmes de se combiner en syntagmes pour exprimer un sens donné »³.

Cependant la distribution réalisée et occurrence reflète de la distribution virtuelle basée sur la combinabilité et la compatibilité précodée ou potentielle dans la psychosystématique de chaque être parlant. J. Šabršula constate que « *relations syntagmatiques virtuelles sont codées dans le système, comme partie du réseau des relations linguistiques externes : la combinabilité appartient à la langue, les combinaisons réalisées au texte.* »⁴ La combinabilité est conçue par J. Šabršula comme « *qualité des signes particuliers et des unités distinctives, qui peuvent se présenter ensemble, dans des syntagmes organisés (dans des structures organisées)* »⁵.

C'est elle qui fait mettre au monde toutes les maximes, tous les vers composés de vocables ordinaires mais fleutris par une combinaison nouvelle et inattendue rendant un propos tout à fait banal en une sentence admirée. Ce fait constitue la preuve que la frontière entre le propos qui est acceptable ou non acceptable au niveau du sens n'est pas toujours stricte, puisque les mots peuvent acquérir de nouvelles acceptions à l'aide de la métaphore ou d'autres métagèmes.

La combinabilité et la compatibilité présentent de graves écueils pour un locuteur étranger ayant une connaissance vague du fonctionnement asymétrique et synergique du signe linguistique. Il est très falacieux de se laisser conduire dans les traductions par une simple combinaison des mots répertoriés dans les dictionnaires.

Car ayant la désignation identique, les dénotés combinés peuvent se différencier d'une manière incompatible d'une langue à l'autre langue. C'est le contexte dans lequel l'interaction de divers signes de désignation actualise leur valeur occurrence. Le rapport entre le mot et le contexte est interdépendant, dialectique.

Si les dénotés de deux mots d'une langue font une intersection, le rapport établi par le contexte peut actualiser leurs sèmes spécifiques de telle manière qu'ils deviennent soit coïncidants soit divergents.

Dans le cas des combinaisons « libres » de lexies, le locuteur peut tout simplement combiner les lexies choisies conformément aux règles grammaticales de la langue – par exemple « J'ai acheté une robe ». La valeur sémantique de cette combinaison « libre » de lexies égale à l'addition de l'acception de chaque élément lexical dont elle est composée. Pour dénommer ce processus en question nous pourrions imposer le terme de « combinabilité facultative » qui donne la possibilité de choix.

Par contre il existe dans chaque langue des combinaisons de lexies qui sont construites en fonction de contraintes conventionnelles : les collocations. I. Mel'čuk définit dans son livre *Lexique actif du français* une collocation de la manière suivante : « *elle est constituée d'une base, que le locuteur choisit librement en fonction de ce qu'il veut exprimer [...] et d'un collocatif [...], choisi pour exprimer un sens donné en fonction de la base* »⁶. Il est presque impossible d'élucider le processus qui lie un tel collocatif à une telle base. Pour la majeure partie de lexies, le locuteur n'a d'autre choix pour les acquérir que de les mémoriser.

Ce phénomène de mémorisation se manifeste notamment dans les collocations de **verbes supports** le verbe ayant la fonction de collocatif n'exprime pas un sens donné, mais il « supporte » syntaxiquement le nom qui constitue la base de la collocation.

La relation entre les constituants d'une collocation est de nature fonctionnelle. La base impose l'emploi d'un collocatif concret qui la complète. I. Mel'čuk conçoit ce lien

³ Mel'čuk, Iordanskaja, Arbatchewsky-Jumarie (2007: 3-34)

⁴ Šabršula (1990: 116)

⁵ *Ibid.*, 116.

⁶ Mel'čuk, Polguère (2007: 20-21)

syntagmatique entre la base et le collocatif en tant que « *lien lexical orienté* »⁷, car « *la base contrôle le choix de collocatif* »⁸.

Ce lien, en vertu duquel le locuteur est contraint d'employer une combinaison de mots précodée dans la langue et pas une autre, rend la combinabilité obligatoire.

La même idée exprimée en tchèque par un seul verbe lié à plusieurs substantifs coïncide en français à des verbes différents, même si sans contexte ces verbes peuvent être traités en tant que synonymes.

2. Supprimer et / ou annuler : répertoire des combinaisons repéré dans la base textuelle de référence FRANTEXT

L'emploi correct de presque tous les verbes existants en français nécessite une connaissance supplémentaire de leur combinabilité précodée dans la langue comme nous avons avisé ci-dessus.

Nous avons essayé de saisir ce phénomène à travers les combinaisons des verbes « *supprimer* » et « *annuler* » dont le taux de fréquence de l'usage est très élevé notamment dans les titres de journaux.

Tout en nous rendant compte que nous ne pouvons jamais tirer de postulats non irréversibles d'un corpus, nous sommes persuadés qu'il constitue quand même un indice marquant et non négligeable sur les cooccurrences lexicales dans le cadre des textes réunis.

La base textuelle de référence FRANTEXT englobe les textes dès le XIII^e siècle et contient environ 200 000 000 de mots.

Le 15 décembre 2008, nous avons lancé une série de recherches en commençant par tout l'ensemble de textes présents sur cette base.

Ne limitant la taille du corpus à aucun choix, nous sommes parvenus au chiffre de 3911 textes sélectionnés. Sur cet ensemble, l'opérateur a retrouvé 793 pour le verbe « *annuler* » et 4590 pour le verbe « *supprimer* » ce qui constitue une fourchette énorme.

La première mention du verbe « *annuler* » est reflétée dans le texte de Honoré Urfé et contient en tant qu'actant le substantif « *promesses* » :

Les promesses ausquelles il a esté contrevenu du consentement de ceux qui les avoient faites, demeurent entièrement **annulées**.

URFÉ Honoré d', *L'Astrée : t. 4 : 4ème partie : livres 1 à 12*, 1627, p. 596, *LIVRE 10*

Ce premier repère constitue cependant quatre siècles de décalage par rapport à l'apparition attestée par le dictionnaire Le Robert déjà en 1289. Étymologiquement ce verbe provient du latin ecclésiastique « *adnullare* », de « *nullus* »⁹.

Le verbe « *supprimer* », dont l'origine, selon le dictionnaire Le Robert, remonte au XIV^e siècle et a sa source en verbe latin « *supprimere* »¹⁰, sert de collocatif à la base substantivale « *lettres* » qui complète la plus ancienne mention du verbe en question.

Je vous envoie les lettres que la seur de Monsieur David luy escrivoit, non pas qu'elles vous puissent apporter nulle consolation, mais d'autant que j'eusse pensé faire incivilement en les **supprimant**.

CALVIN Jean, *Lettres à Monsieur et Madame de Falais*, 1543-1554, p. 68, *LETTRE 9 À Madame de Falais*

⁷ Melčuk, Polguère (2007: 22)

⁸ *Ibid.*, 22.

⁹ Cf. Le Robert

¹⁰ Cf. Le Robert

Comme cette base textuelle de référence ne permet l'élaboration d'aucunes données statistiques nous avons restreint la taille du corpus tout d'abord par les dates 1990 et 2008 et ensuite par les dates 2000 et 2008.

La période entre les années 1990 et 2008 est couverte par 101 textes choisis où le verbe « *annuler* » est attesté dans 63 cooccurrences et le verbe « *supprimer* » dans 85 cooccurrences.

Le résultat encore plus surprenant est pour les années 2000 et 2008 où la présence de cooccurrences lexicales de ces deux verbes est identiquement équivalente à 17.

Nous avons procédé à l'analyse des cooccurrences de deux verbes en question pour les années 1990 et 2008.

2.1. L'emploi occurrence du verbe « *supprimer* »

Le verbe « *supprimer* » est collocatif notamment pour les substantifs désignant les entités extralinguistique du domaine judiciaire ou administratif, voire abstrait d'une manière générale :

Supprimer	[...] où un <i>petit tribunal</i> d'arrondissement supprimé en 1926 avait été rétabli deux ou trois ans plus tard. MENDÈS-FRANCE Pierre, <i>Œuvres complètes. 6. Une vision du monde. 1974-1982</i> , 1990, p. 35, 1974 CHOISIR, PREMIÈRE PARTIE UNE VIE DANS L'HISTOIRE [FRANTEXT]
	[...] supprimé la dérogation accordée à la C.E.E. et au Japon. MENDÈS-FRANCE Pierre, <i>Œuvres complètes. 6. Une vision du monde. 1974-1982</i> , 1990, p. 177, 1974 CHOISIR, Articles, interventions et correspondances 1974-1975, LETTRE À BECHIR BEN YAHMED SUR LE PREMIER CHOC PÉTROLIER
	[...] en matière d'investissements, d'équipements collectifs, de répartitions sociales, etc., et ce qui doit être momentanément freiné, ajourné, voire supprimé . MENDÈS-FRANCE Pierre, <i>Œuvres complètes. 6. Une vision du monde. 1974-1982</i> , 1990, p. 207, 1974 CHOISIR, Articles, interventions et correspondances 1974-1975, LETTRE À PIERRE BÉRÉGOVOY À PROPOS DE LA LUTTE CONTRE L'INFLATION
	[...] supprimer le régime parlementaire [...] MENDÈS-FRANCE Pierre, <i>Œuvres complètes. 6. Une vision du monde. 1974-1982</i> , 1990, p. 370, 1974 CHOISIR, 1976 LA VÉRITÉ GUIDAIT LEURS PAS, PRÉFACE DE SERVIR LA RÉPUBLIQUE, 1963 1
	Mais je crois qu'il y a là, néanmoins, un fait accompli qu'il ne sera pas possible de supprimer . MENDÈS-FRANCE Pierre, <i>Œuvres complètes. 6. Une vision du monde. 1974-1982</i> , 1990, p. 411, 1974 CHOISIR, Articles, interventions et correspondances 1976-1977, RETOUR D'ISRAËL
	[...] pour réduire ou supprimer les pouvoirs que vous venez de me donner. MENDÈS-FRANCE Pierre, <i>Œuvres complètes. 6. Une vision du monde. 1974-1982</i> , 1990, p. 427, 1974 CHOISIR, 1977, SUR LES INSTITUTIONS
	le colonel Archinard ne voulut pas supprimer immédiatement le pouvoir toucouleur BÂ Amadou Hampâté, <i>Amkoullel, l'enfant peul</i> , 1991, p. 79, AMKOULLEL, L'ENFANT PEUL, KADIDJA, MA MÈRE, La révolte de Toïni
	Dans les querelles électorales qui ont eu lieu dans ce pays, personne n'a jamais proposé d'abroger cette ligne-là ni de supprimer l'impôt correspondant. MENDÈS-FRANCE Pierre, <i>Œuvres complètes. 6. Une vision du monde. 1974-1982</i> , 1990, p. 521, 1974 CHOISIR, REGARDS SUR LA Ve RÉPUBLIQUE Entretiens avec François Lanzenberg, V LES PROBLÈMES DU TIERS MONDE
	cantons qui avaient été supprimés puis attachés administrativement au canton de Lanfiera BÂ Amadou Hampâté, <i>Oui mon commandant !</i> , 1991, p. 353, V, À TOUGAN, SUR LES TRACES DE MON PÈRE TIDJANI, Les cent francs du vieux Samo
	supprimer les lois injustes HALIMI Gisèle, <i>La Cause des femmes</i> , 1992, p. 9, LA FEMME ENFERMÉE
Pourquoi nous voulions supprimer la loi de 1920 HALIMI Gisèle, <i>La Cause des femmes</i> , 1992, p. 131, LA FEMME ENFERMÉE, CHAPITRE IV LA LOI, La loi de Choisir	

En tête du nombre de fréquence apparaissent aussi les combinaisons liées au domaine informatique :

Dire que je ne veux plus jamais entendre parler de vous. Je vous dis aussi que si je vois apparaître votre nom sur mon courrier électronique, je clique directement sur « supprimer ». Vous me répondez dans la nuit. Je clique sur « supprimer ». J'ai quand même le temps d'apercevoir, en une fraction de seconde, comme un mirage, une longue lettre BROCHET Anne, <i>Trajet d'une amoureuse éconduite</i> , 2005, p. 129
en une fraction de seconde, comme un mirage, une longue lettre de vous qui disparaît aussitôt sous mes yeux. Je fouille dans la poubelle de mon ordinateur. J'ai bien supprimé . Je suis dévastée, pleine de remords, me disant que la clé de votre personnalité était dans cette lettre, que par elle j'aurais enfin compris qui vous êtes. BROCHET Anne, <i>Trajet d'une amoureuse éconduite</i> , 2005, p. 129

Dans l'ensemble des combinaisons réalisées avec le verbe « *supprimer* » nous avons heurté un entourage qui est d'une certaine façon en contradiction avec l'usage conventionnel de la dénomination pour les événements du 4 août 1789 qui sont entrés dans l'histoire sous le nom de « *abolition des privilèges* » :

pas. Je m'en explique : l'homme est l'opresseur, l'homme et sa relation à la femme. L'objectif des luttes des femmes est donc clair : désarmer l'opresseur, supprimer ses privilèges. Ne croyez-vous pas alors qu'il serait paradoxal - et démobilisateur - de crier aux opprimées engagées dans leur marche : « Attention ! N'oubliez HALIMI Gisèle, <i>La Cause des femmes</i> , 1992, p. 231, <i>LA FEMME ENFERMÉE, CHAPITRE VIII DYNAMIQUE DES LUTTES DES FEMMES</i>
--

2.2. Les cooccurrences lexicales du verbes « *annuler* »

En étudiant les 63 cooccurrences lexicales du verbe « *annuler* », nous pouvons constater que ce verbe en question est suivi huit fois par l'actant « rendez-vous ». Pourtant ce taux de fréquence élevé ne constitue pas un indicateur sans réserve sur l'enlèvement d'usage du verbe « *supprimer* », car il est attesté également comme accompagnateur du mot-pivot :

<i>annuler</i>	Lorsque le petit couple descend, j'ai déjà annulé mes rendez-vous de la matinée. BAZIN Hervé, <i>L'école des pères</i> , 1991, p. 203, 1975	<i>supprimer</i>
	Il avait pris une douche, s'était rasé, habillé, avait téléphoné vers dix heures à sa secrétaire pour prévenir qu'il avait la grippe, ne viendrait pas et la prier d' annuler ses rendez-vous de la journée. DORMANN Geneviève, <i>La Petite main</i> , 1993, p. 263	
	Nous primes enfin rendez-vous, et le rendez-vous fut annulé parce qu'elle avait une urgence professionnelle. DUPEREY Annie, <i>Je vous écris</i> , 1993, p. 161	

	<p><i>Votre rendez-vous n'est pas annulé.</i> JONQUET Thierry, <i>Les Orpailleurs</i>, 1993, p. 217, 27</p>		
	<p><i>Domenica voulait renoncer à sa quête lorsqu'elle s'aperçut qu'il ne restait, sur la liste des médecins à consulter, qu'un dernier rendez-vous : et si en l'annulant elle ratait l'occasion de se retrouver elle-même telle qu'elle s'aimait ?</i> BIANCIOTTI Hector, <i>Le Pas si lent de l'amour</i>, 1995, p. 305</p>		
	<p><i>J'ai pas pris d'aspirine je me suis dit ça va passer et je serais pas venu si ma femme n'avait pas pris le rendez-vous pour moi, d'ailleurs j'ai failli annuler mais elle m'aurait fait une crise (ou bien)</i> WINCKLER Martin, <i>La maladie de Sachs</i>, 1998, p. 89, COLLOQUES SINGULIERS, 1</p>		
	<p><i>Un jour, j'en ai eu assez d'aller lui raconter ma vie, j'ai annulé le rendez-vous.</i> WINCKLER Martin, <i>La maladie de Sachs</i>, 1998, p. 199, ANTÉCÉDENTS (mardi 7 octobre), COLLOQUES SINGULIERS, 2</p>		
	<p><i>Si j'avais déjà eu un autre rendez-vous, je l'aurais annulé.</i> MATHEWS Harry, <i>Ma vie dans la CIA : une chronique de l'année 1973, 2005</i>, p. 90, II</p>		

En deuxième lieu, c'est le substantif « mariage » qui sert deux fois d'objet direct à ce verbe.

Les autres contextes n'attestent plus d'autres insertions syntagmatiques qui se répéteraient.

Dans son ensemble, le profil combinatoire réperé par nos recherches sur FRANTEXT du verbe « annuler » est relativement varié. Il fonctionne comme « collocatif » pour les substantifs du domaine juridique, administratif, philosophique, etc. A titre d'exemple, nous pourrions relever les mots tels que « décret, acte, projet, élections, législation, cérémonie, effet, contravention, etc. ».

En essayant de cerner les contextes typiques des verbes « *supprimer* » et « *annuler* » pour saisir ainsi leur « usage », nous avons été très surpris pas la proximité sémantique des mots auxquels ces verbes sont joints. Cela confirme encore une fois le postulat de l'existence de la combinabilité obligatoire des lexies que nous avons envisagé au début de notre article car lors de nos recherches nous avons trouvé un seul exemple de cooccurrences lexicales où les deux verbes assument la fonction des variantes combinatoires, c'est-à-dire, ils s'encadrent dans le domaine de la combinabilité facultative.

Par exemple, les substantifs « droit » et « loi » sont deux unités lexicales qui dénotent deux concepts appartenant sans doute à un seul champ sémantique. Pourtant chacun d'eux est justement accompagné d'un autre verbe pour exprimer le fait de leur disparition :

Le droit	<i>En le faisant varier, en l'annulant, la prescription, stable pourtant, le fonde. Le droit naturel, au sens le plus profond du mot, ne se trouve donc pas du côté où on l'attendait mais de l'autre, séparé</i> SERRES Michel, <i>Le Tiers-Instruit</i> , 1991, p. 216, ÉDUQUER
La loi	<i>Mais pourquoi donc les femmes ne pèsent-elles pas sur l'événement politique, pourquoi ne se mêlent-elles pas de supprimer les lois injustes, de défendre les innovations nécessaires, bref pourquoi, vivant dans une démocratie où elles élisent et se font élire, ne s'attachent-elles</i> HALIMI Gisèle, <i>La Cause des femmes</i> , 1992, p. 9, LA FEMME ENFERMÉE

En guise de conclusion nous avons choisi une citation qui nous permet de faire face à tous ceux qui nous reprocheraient de ne pas mentionner les écueils des recherches effectués à partir des corpus : « *Notons donc d'entrée de jeu que nos analyses, qui opèrent sur des corpus stylistiquement assez homogènes, ne fournissent jamais qu'un aspect du comportement virtuel du mot-pivot dans la « langue », et cela malgré un volume du corpus (autour de 200 millions de mots) que l'on aurait trouvé gigantesque il y a quelques années encore* »¹¹.

Résumé. Článek pojednává o problematice zakódované kombinability v jazyce a jejich projevech v realizovaných kombinacích na úrovni designátu. Typologie fakultativní a jazykovým systémem konvenčně nastavené kombinability je dokládána na příkladech francouzských sloves s významem „zrušit“, tj. *supprimer* a *annuler*.

¹¹ Blumenthal (2007: 28-29)

Bibliographie

- BLUMENTHAL, P. (2007), “Le combinatoire des conjonctions causales”, In: *Cahiers de lexicologie*, N° 90, 2007-1, pp. 27-40.
- GUILLAUME, G. (1952), “La langue est-elle ou n’est-elle pas un système”, In: *La linguistique structurale*, Québec – Canada: Les Presses universitaires Laval.
- MEEČUK, I., IORDANSKAJA – L. N., ARBATCHEWSKY-JUMARIE, N. (2007), “Un nouveau type de dictionnaire : Le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain”, In: *Cahiers de lexicologie*, N° 91, 2007-2, pp. 3-34.
- MEEČUK, I. – POLGUÈRE, A. (2007), *Lexique actif du français. L’apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Bruxelles : De Boeck & Larcier s. a.
- ŠABRŠULA, J. (1990), *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*. Praha: UK.

Base textuelle de référence FRANTEXT : <http://www.frantext.fr/>
www.tlf.fr

Dictionnaire Le Robert, 2003

Jana Brňáková
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
République tchèque

LINGUA E CINEMA NEL SECONDO DOPOGUERRA

Nicola Cardia
Università Comenius di Bratislava

nicola.cardia@gmail.com

Riassunto. Nella parte introduttiva sono state illustrate le maggiori peculiarità del cinema rispetto agli altri media, dando notevole risalto alla funzione di alfabetizzazione esercitata dal cinema nel secondo dopoguerra, prima ancora dell'avvento della televisione (1954). L'attenzione si è quindi spostata sul cinema neorealista e sul genere della commedia all'italiana (contemporaneamente all'avvento del cinema d'arte) valutando, nella parte conclusiva del lavoro il grado di incidenza e la funzione interattiva del cinema con le dinamiche sociolinguistiche del Paese. Fra le fonti bibliografiche utilizzate ha un'importanza fondamentale il contributo del De Mauro (1984), dal marcato taglio sociolinguistico; ricchi di spunti innovativi sono gli studi della Maraschio, di Raffaelli o della Cresti; di carattere monumentale la *Storia del cinema* di Brunetta (1995); infine, il recente lavoro, assai organico, del Rossi (2006), che dedica notevole spazio anche ad aspetti meno esplorati. I risultati ottenuti dovrebbero avere avvalorato, da un'ottica sia diacronica che sincronica, la tesi basata sulla specificità e varietà dei mezzi espressivi dei quali si avvale il linguaggio del cinema in rapporto al medium televisivo.

Parole chiave. Cinema neorealista. Medium televisivo. Italiano formale. Italiano popolare

Abstract. The Language and the cinema after the Second World War. In the introductory part of our contribution we listed the most specific characteristics of cinematography and we paid attention to the integrating and innovative linguistic function of cinematography after the Second World War. After we concentrated our attention on the cinematography of Neorealism and Italian-style comedy in the 1960's (the beginnings of art cinema). In the final part of our contribution we assessed the impact and interactions role of cinematography on the sociolinguistic dynamics of the country. As for the bibliography, the most important study is the sociolinguistic-oriented study of Tullio De Mauro (1984), then the studies of Maraschio, Raffaelli and Cresti. The most complex monograph is that of Brunetta from 1994, the most up-to-date is the extensive study of Rossi from 2006 which also deals with some scarcely explored aspects. Analyzing the language of cinema from diachronic and synchronic perspective, we tried to prove the thesis on the specificity and the variety of semiotic means of the cinema compared to television.

Key words. Neorealistic cinema. Television. Written italian. Spoken italian.

1. Introduzione

L'influenza linguistica esercitata dai mezzi mediatici non alfabetici rappresenta un fenomeno ricco di sfaccettature e assai difficile da valutare in blocco. Ci sforzeremo quindi di individuare i caratteri più peculiari legati all'influenza linguistica esercitata dai *mass-media* non alfabetici ai fini del processo di alfabetizzazione in Italia, alla quale hanno contribuito pure altri fattori sociologici extralinguistici unificanti (l'industrializzazione, le migrazioni interne, la stampa) favorendo il passaggio di ampi strati di utenti dalla condizione originaria di diglossia e di analfabetismo a quella di italofoonia¹.

Apriamo le nostre riflessioni con una valutazione complessiva degli effetti differenziati sull'unificazione linguistica, legati all'avvento dei mezzi mediatici, passando quindi a concentrare la nostra attenzione sul cinema sonoro che durante il decennio

¹ In base ai dati forniti dal De Mauro la percentuale di analfabeti nell'anno 1951 ammontava a 5 milioni e mezzo, di cui 3.700.000 vivevano nelle regioni meridionali, i quali sommandosi ai circa 3.700.000 semianalfabeti, pareggiavano quasi i 7.800.000 alfabeti. Afferma il De Mauro: «Se all'italofonia, intesa nel senso di un uso abituale dell'italiano erano estranei nel 1951 ancora quasi 26 milioni di individui, la italofoonia come potenzialità d'uso della lingua per iscritto o anche nel parlare può considerarsi estesa con sicurezza al 77% degli individui, se non al 87%, cioè a tutti, meno gli analfabeti completi» (De Mauro, 1984: 64).

postbellico ha rappresentato la prima fonte di conoscenza della lingua nazionale, nonché il mezzo mediatico più efficace, atto a modificarne l'assetto. In questo contesto i dialetti, destinati ad un progressivo declino², hanno rappresentato uno dei mezzi espressivi privilegiati dal cinema del periodo postbellico, aprendosi ad un ampio ventaglio di impieghi. Uno degli aspetti più peculiari, legato all'analisi della funzione unificante, esercitata da fattori sociologici interagenti con il processo di italianizzazione nel periodo postbellico, coincide con l'obiettivo difficoltà di definire con esattezza il differente livello di influenza esercitata dai singoli mezzi non alfabetici (radio, cinema e televisione) e alfabetici (la stampa) nonché da altri fattori di natura istituzionale (scuola e servizio di leva). Per il medium cinematografico, oggetto della nostra analisi, adotteremo il criterio di tripartizione proposto dal Raffaelli (1983) tra cinema muto, nel quale la parte visiva veniva integrata da realizzazioni verbali a prima voce (dalle prime proiezioni nel 1896 al 1908 circa), cinema muto, con l'adozione sistematica di didascalie scritte (fino al 1929); e cinema sonoro.

2. Mezzi alfabetici e non alfabetici

A differenza della stampa, che ha avuto un livello di incidenza sul processo di italoфонia certamente più elevato rispetto a quello della scuola (come dimostra il sensibile incremento della media di lettori negli anni del secondo dopoguerra) il cinema, insieme alla radio prima e alla televisione dopo (a partire dagli anni '50, ha svolto un'azione assai più incisiva, rendendo sempre più familiari moduli e modelli linguistici unitari in aree nelle quali dominava ancora l'analfabetismo. Un discorso a parte occorre invece fare per la stampa, il cui contributo nell'ambito del processo di italianizzazione coincide in massima parte, assieme alla radio, con la diffusione dell'uso formale scritto della lingua, contribuendo fortemente alla sua standardizzazione. Se è vero da una parte che il *medium* alfabetico della stampa, con ridotte possibilità di interscambio linguistico coi lettori, ha consolidato l'acquisizione della lingua comune in vasti strati della popolazione, dall'altra però esso appare svantaggiato dalla fissità e «stazionarietà» del messaggio, non solo sul piano della diffusione quantitativa, ma anche sotto quello della strategia della scrittura. Questo, nonostante il vantaggio, teoricamente attribuibile alla stampa, legato alla durata del messaggio trasmesso dal mezzo alfabetico³, provvisto di una maggiore forza di penetrazione sia sotto l'aspetto della durata che della profondità, dato che la durata si dilata nel tempo, con la possibilità che venga assimilato più volte e «ammettendo rielezioni da parte dello stesso soggetto, che nel corso dello stesso atto ricettivo può tornare indietro con l'occhio e rileggere il già letto» (De Mauro, 1984: 431).

Valutando il contributo linguistico dei singoli mezzi di comunicazione di massa bisogna rilevare l'obiettivo difficoltà di fissare una caratteristica linguistica generale, comune a tutti i *mass media*, alfabetici e non alfabetici (inclusa la radio, dato il loro elevato grado di diversità. Nell'individuare pertanto i tratti più distintivi del cinema va sottolineata la distanza che separa il cinema e la televisione dalla radio e dalla stampa che hanno esercitato nel

² Sul lento ma irreversibile regresso del dialetto, acceleratosi fin dagli anni del dopoguerra, così il Beccaria : «È un peccato dover rinunciare a questo bilinguismo. Nel 1951, stando alle statistiche di De Mauro, il 35,75 della popolazione italiana aveva rinunciato al dialetto come strumento di comunicazione, il 18,5% soltanto lo aveva abbandonato completamente, mentre il 65% lo usava ancora normalmente in ogni circostanza. Dieci anni dopo almeno il 23% degli italiani parlava abitualmente in lingua, poco più dell'85% usava esclusivamente il dialetto. Tra il 1968 e il 1970 l'italiano si era ormai esteso al 50% della popolazione» (Beccaria, 1988: 76).

³ Circa la limitata azione di alfabetizzazione svolta dalla stampa quale tramite di propagazione del registro parlato e informale nel dopoguerra, la causa dell'impossibilità di superare il limite invalicabile costituito dall'analfabetismo e dalla diglossia, assai forte soprattutto nelle regioni meridionali, viene ricondotta dal De Mauro anche all'elevato costo del giornale. «La stampa raggiungeva quasi tutta la popolazione non analfabeta, comprendendo un bacino di utenti pari a poco meno di 15 milioni di persone, mentre nel secondo dopoguerra la media italiana delle famiglie in cui si legge la stampa periodica o libri è del 59,2%» (De Mauro, 1984: 119).

dopoguerra l'importante funzione di diffondere dal centro alla periferia (sostenendo l'opera fondamentale di alfabetizzazione svolta tradizionalmente dalla scuola) modelli linguistici convenzionali, rigidamente omogenei e uniformi⁴. Rispetto ai mezzi alfabetici quelli non alfabetici⁵ risultano sempre più caratterizzati (a partire dagli anni Settanta) dalla tendenza all'eterogeneità e al plurilinguismo; in particolare, il medium televisivo che all'inizio aveva prima propagato forme di italiano prevalentemente omogenee, contribuendo al processo di italoфония e al superamento dell'ostacolo della diglossia in misura assai più incisiva rispetto alla radio e alla stampa. L'elemento più significativo di differenza rispetto al cinema sonoro è quello della compresenza nel medium televisivo di una varietà di moduli e registri linguistici presenti in una stessa trasmissione⁶, che presuppongono un grado di pianificazione linguistica assai più alto, basandosi su testi scritti.

Esaminando la funzione svolta dal medium cinematografico e da quello televisivo, va detto che, malgrado i mezzi audiovisivi non abbiano potuto garantire una piena e organica competenza linguistica del bacino eterogeneo dei suoi utenti, hanno consentito, grazie al loro carattere popolare e alla loro forza di penetrazione, l'acquisizione di una pluralità di esperienze linguistiche, assimilate in modo alquanto disorganico e con vistosi deficit a livello di competenza linguistica nei confronti del messaggio assimilato; con la tendenza da parte di certe fasce di utenti linguistici a trasferire meccanicamente nell'uso informale della lingua e all'interno di contesti dialettali segmenti testuali, approssimativamente assimilati. Su un piano più specifico è lecito affermare che la televisione e la stampa hanno contribuito a diffondere «un ampio repertorio di espressioni appartenenti a vari sottocodici linguistici, spesso usate con effetto deformante nel riuso dei titoli dei film famosi» (Trifone, 2007: 132).

Rispetto alla televisione, caratterizzata fino all'inizio degli anni '70 da un prevalente carattere di uniformità e di livellamento che accompagnava il livello di standardizzazione formale e di stilizzazione del linguaggio della televisione, il cinema si distingue per la diversità dei suoi canali semiotici, legati alla varietà dei generi, nonché alla varietà all'interno del singolo film e alla differente personalità dei registi e degli sceneggiatori. Un altro tratto significativo del cinema sonoro rispetto al medium televisivo è, oltre alla varietà dei mezzi linguistici impiegati (più aperti all'ingresso di modalità discorsive tipiche del parlato) anche la capacità, superiore ad ogni altro medium, di eludere il vincolo della normatività.

Uno dei tratti più specifici del cinema, che ha rappresentato dagli anni '30 fino al primo decennio postbellico il tramite mediatico forse più potente di unificazione linguistica, coincide con il progressivo divergere (dopo l'avvento del neorealismo) dal fattore della standardizzazione, tipica della lingua della stampa e, in quegli anni, in misura minore, per il medium televisivo. Il suo maggiore elemento di novità, a partire dal secondo dopoguerra, oltre al carattere di «popolarità», consiste nel massimo margine di divaricazione dei moduli linguistici impiegati. La superiore capacità di penetrazione del cinema rispetto ai mass media alfabetici emerge anche confrontando le percentuali di lettori di giornali e di frequentatori di sale cinematografiche, dalle quali emerge come il cinema abbia rappresentato nel secondo dopoguerra, anche in termini di percentuale, la prima fonte di conoscenza della lingua nazionale. Un ulteriore elemento distintivo del cinema postbellico, in particolare di quello neorealista, rispetto agli altri mezzi alfabetici e non alfabetici, coincide come vedremo

⁴ La loro caratteristica «è quella di non essere una varietà autonoma di lingua, ma di usare all'interno dei *mass-media* codici presenti nel repertorio della comunità italiana, nella loro varietà» (Cortelazzo, 1990: 46).

⁵ Negli anni '50 era assai cospicua la massa degli utenti linguisti che fruiva soltanto del mezzo televisivo quale unica fonte di sapere e di svago, anche se ciò non ha portato ad una reale drastica riduzione dei dialettofoni e degli analfabeti, il che fa pensare che dopo gli anni '70 «il potenziale formativo della televisione dal punto di vista strettamente linguistico si è esaurito più o meno con la prima generazione di utenti» (Simone, 1987: 57).

⁶ «Laddove invece i servizi, trasmessi in diretta offrono anch'essi un impianto formale ma solo parzialmente pianificato in anticipo, le interviste rispecchiano le abitudini linguistiche degli intervistati, spesso con un utilizzo di varietà del repertorio caratterizzate diatopicamente e diastraticamente» (Cortelazzo, 1990: 56).

a prescindere dalle percentuali⁷ con l'operazione di assemblaggio di varietà linguistiche popolari o di fenomeni di plurilinguismo (tipici i film di Rossellini) e, in particolare, con la costante presenza nella produzione filmica di congenite spinte differenziatrici che dagli anni '50 hanno portato ad una sempre più marcata diversificazione dei moduli linguistici impiegati.

2.1. Lingua e cinema nel secondo dopoguerra

Nel passare ad analizzare le caratteristiche più specifiche del linguaggio del cinema neorealista occorre valutare il suo livello di incidenza ai fini dell'alfabetizzazione, definendo le principali caratteristiche del cinema prima dell'avvento del neorealismo e tracciando una necessaria linea di demarcazione fra il cinema del secondo dopoguerra e quello del periodo 1930-1945⁸, che comprende gli anni della dittatura fascista e del periodo bellico. Non va tuttavia trascurata la presenza di voci di dissenso da parte di intellettuali e cineasti contro la cinematografia di facciata del regime, come dimostra la vicenda del regista Marco Emmer, arrestato e torturato per aver combattuto con i partigiani oppure lo scandalo causato dal film di Visconti *Ossessione* (1943), clamorosa rottura dei canoni estetici cari al fascismo.

Sul piano linguistico, la caratteristica principale relativa al periodo dell'anteguerra è la presenza dominante di un tessuto stilistico rigidamente livellato e uniforme, che contribuisce a diffondere un italiano medio e neutro «non caratterizzato né geograficamente né socialmente; un italiano pressoché uguale per vecchi e giovani, per uomini e donne; un italiano, insomma, piuttosto monolitico, plasmato piuttosto sulle strutture dello scritto che sul parlato» (Maraschio, 1992: 141). Modelli linguistici alquanto omogenei caratterizzano anche il parlato formale e aulico del periodo anteriore al neorealismo, rafforzando la tendenza al conformismo linguistico nazionale. Sotto quest'aspetto un settore di notevole resistenza alla spinte innovative è rappresentata dalla lingua del doppiaggio (sul «doppiaggese» v. Rossi, 2006: 266) soprattutto nella traduzione di film americani, intrisa di vocaboli aulici e di toscanismi (*desinare*, *fo* o *babbo* nei film *Cime tempestose* e *Sabrina*) diffondendo un modello di lingua nazionale piuttosto convenzionale e opaco, privo di inflessioni dialettali

I prodotti cinematografici nostrani, ispirati, al contrario, a soggetti contemporanei, contribuiscono a portare alla luce la fermentante e multiforme realtà delle varietà regionali, attraverso le quali i registi del neorealismo (Rossellini, Visconti o De Sica) fanno risaltare l'enorme distanza fra il dialetto, quale codice affettivo e istintivo, e la lingua ufficiale, avvertita come estranea e innaturale. Le prime testimonianze di fenomeni di biliguismo o di plurilinguismo sono il film del 1948 *Un americano in vacanza* di Zampa (dove si alternano pariteticamente i codici linguistici dialettali di uno scugnizzo napoletano, di una ragazza siciliana e di un pescatore delle valli di Comacchio), la commedia popolare di Castellani *Due soldi di speranza* (1951) oppure il film di Comencini *Proibito rubare* (1948), dove la

⁷ Secondo il De Mauro in Puglia, in Basilicata, in Calabria esse sono rispettivamente del 34,3% e del 58,7; in Sicilia del 38,4 e del 64%, nel Lazio meridionale e Campania del 45,9% e 63%; in Sardegna del 50,9 e del 69%. Sui livelli di diffusione del cinema negli anni '50 il De Mauro osserva: «un sondaggio dell'Istat nel 1958 consentì di stabilire una percentuale anche più alta, quella del 64,9%. La percentuale minima dei frequentatori degli spettacoli cinematografici si ha tra i coltivatori dipendenti (57,5%), la massima tra imprenditori e liberi professionisti (84,8% ed entrambe sono prossime alla media globale; altresì non distanti sono la massima (Roma e provincia 76%) e la minima (Abruzzi 46,3%) percentuale regionale» (De Mauro, 1984: 163).

⁸ Sulla possibilità di collaborazione fra cinema e letteratura, che tocca la punta massima durante la stagione è di notevole interesse il giudizio negativo, espresso da L. Pirandello dopo l'avvento del cinema sonoro nell'articolo *Se il film parlante abolirà il teatro*: «[...] dare la parola alla cinematografia, non rappresenta mica un rimedio al suo errore fondamentale, perché anziché sanare il male lo aggrava, sprofondando la cinematografia più che mai nella letteratura. Con la sua parola impressa meccanicamente nel film, la cinematografia, che è muta espressione di immagini, viene a diventare una copia meccanica del teatro, una copia per forza cattiva, perché ogni illusione di realtà sarà perduta» (Pirandello, In: *Il Corriere della Sera*, 16.6.1929).

possibilità di rinunciare al dialetto per il protagonista del film è assai più difficile del previsto: «se io volessi toscaneggiare farei la figura del fesso, quando invece io parlo dialetto mi capisco»⁹. L'esplosione del parlato e delle varietà regionali di italiano popolare nel dopoguerra, assunte ad oggetto di rappresentazione dal cinema neorealista, segna una svolta di fondamentale importanza, facendo del grande schermo la proiezione dell'anima collettiva e l'elemento di coagulo delle tensioni e aspirazioni collettive delle masse di spettatori, alla ricerca di un linguaggio filmico nuovo e popolare, che si nutrisse di cose e non di parole. Proprio nel cinema neorealista, con Rossellini, Comencini De Santis, Visconti, De Sica, Zampa, Camerini, si realizza uno strettissimo connubio fra cinema e letteratura, fra registi e scrittori¹⁰, puntando soprattutto sulla naturalezza del dialogo. Questo anche se «il parlato cinematografico non può mai avere l'identico carattere di spontaneità del parlato quotidiano» (Cresti, 1987: 61), non essendo sottoposto all'azione di filtraggio dei mezzi mediatici.

Un forte tratto di peculiarità, che caratterizza il repertorio linguistico dalla stagione neorealista fino ai nostri giorni è quindi rappresentato dall'estrema varietà del ventaglio dei moduli linguistici con puntate verso il plurilinguismo e il mistilinguismo, insieme al regresso dell'italiano aulico e letterario, utilizzato ora per lo più in chiave «espressionistica» e a scopi parodistici. Si pensi, nel fortunato filone della parodia degli anni Cinquanta, agli esilaranti gag dell'attore comico Totò sull'aulicità della lingua (il gag dell'aulicità risalirebbe a Petrolini, ripreso poi da Macario) facendo emergere, insieme alle varietà dell'italiano regionale informale, sottoposto nel dopoguerra a rapide modificazioni, realtà economicamente depresse, ancorate ad arcaici modelli di comportamento e di costume. La rapidità dei mutamenti socio-economici in corso innesca nei personaggi dei film una forte accelerazione e dilatazione del loro potenziale linguistico, allargandone, con effetti spesso irresistibilmente comici, il ventaglio delle possibilità espressive, nello sforzo da parte dei protagonisti dei film di adeguarsi alle esigenze legate ai nuovi orizzonti aperti dal miracolo economico.

Roma (gli stabilimenti di Cinecittà vengono inaugurati il 21 luglio del 1948) diventa il luogo di elezione per sceneggiatori e registi spesso non romani come De Sica, Fellini, Pasolini e Zavattini, principale teorico e precursore della poetica del neorealismo nel film di Blasetti *Quattro passi fra le nuvole* (1942), di cui egli era sceneggiatore, portando alla ribalta un universo umano popolare, ribollente nelle realtà periferiche delle borgate romane. Si delineano così le nuove coordinate di comunicazione verbale del neorealismo¹¹ che veicolano nel circuito della comunicazione linguistica contenuti inediti, espressi spesso attraverso la bocca di bambini, come nel film di Rossellini *Paisà*, di Comencini *Proibito rubare* o di De Sica *Sciuscià* («come vivi?» «m'arrangio»; «Dove dormi?», «Dove capita?»).

Il cinema neorealista, fondendo con le sue scelte tematiche e linguistiche lo spazio reale con quello cinematografico scardina l'uso tradizionale della lingua, puntando «su una dilatazione lessicale, su una scoperta delle possibilità di interazioni linguistiche e

⁹ I protagonisti del film, scugnizzi napoletani non sanno né leggere né scrivere, ma in compenso sfoggiano l'americano, come fa uno di loro quando dice: «io spicco americano, were you fromm Joe? »

¹⁰ Fra le numerose opere letterarie portate sullo schermo dai registi neorealisti vale la pena almeno di ricordare i film di De Sica *Ladri di biciclette* del 1948, (tratto dal romanzo omonimo di Bartolini) e il *Miracolo a Milano* (1951) adattamento del romanzo di Cesare Zavattini *Totò il buono*. La sensibile distanza che separa la resa cinematografica dall'opera letteraria, ridotta al ruolo di fornire motivi di ispirazione, si riflette nelle parole dello stesso De Sica a proposito del film *Ladri di biciclette*, una sorta di manifesto programmatico sulla poetica del neorealismo: «Il mio scopo nel film è di rintracciare il drammatico nelle situazioni quotidiane, il meraviglioso nella piccola cronica, anzi della piccolissima cronaca, considerata dai più come materia consunta» (De Sica, 1948).

¹¹ Nel romanzo *Il sentiero dei nidi di ragno* Calvino definisce così la poetica del neorealismo: «Il neorealismo non fu una scuola. Fu un insieme di voci, in gran parte periferiche, una molteplice scoperta delle diverse Italie, anche delle Italie fino ad allora più inedite per la letteratura. Senza la varietà di Italie sconosciute l'una all'altra o che si supponevano sconosciute senza la varietà dei dialetti e dei gerghi da far lievitare e impastare nella lingua letteraria, non ci sarebbe stato neorealismo» (Calvino, *Il sentiero dei nidi di ragno*: 1947).

comunicative» (Brunetta, 1995: 32) e rappresentando, attraverso l'iperocchio della macchina da presa, il fermentante paesaggio sociolinguistico che fa da sfondo e la varietà delle situazioni linguistiche che lo caratterizzano: dalla situazione di analfabetismo dei ragazzi (nel film del 1948 *Proibito rubare* o *Sciuscìa* del 1946) a quella di bilinguismo tra italiani e tedeschi nel film (*Roma città aperta* di Rossellini); tra americani e italiani nel film *Un americano in vacanza* di Zampa (1945) oppure di diglossia nel film *La terra trema* di Visconti (1948), segnalando all'attenzione un patrimonio sommerso, legato alla variegata realtà delle varietà linguistiche popolari. Il film del dopoguerra che esprime più drammaticamente l'impossibilità di comunicazione fra parlanti in dialetto e i liberatori americani è l'episodio siciliano di *Paisà* (1946).

Ragazzo: «I vostri compagni si n'ierono stamattina. Si n'ierono. Non sono ca'».

Americano: « What did he say? They take us for the Germans ».

È però nel film *La terra trema* (1948) di Visconti, tratto dal romanzo del Verga *I Malavoglia* (facente parte di una trilogia sul mondo del Sud) che l'uso esclusivo del dialetto come lingua onnivalente raggiunge il suo culmine, accompagnando la rappresentazione di una realtà arcaica che però, a differenza di quanto accade nel Verga, assume in Visconti una marcata connotazione ideologica, quasi scolpita nel dialetto parlato dai personaggi del film. Il suo impiego a volte esasperato ha avuto l'effetto di rendere quasi del tutto incomprensibili i dialoghi del film, suscitando notevoli proteste da parte della critica cinematografica di allora e sollevando il problema controverso sulla legittimità delle opere cinematografiche in dialetto. Il significato radicale della svolta legata all'uso esclusivo del dialetto nel film di Visconti coincide soprattutto col fatto che il dialetto è assunto quale corrispettivo linguistico di una drammatica realtà sociale di arretratezza, contribuendo a fissare nella coscienza nazionale il rapporto di interconnessione fra dialetto e realtà sociale (da una prospettiva sociolinguistica, fra la varietà diatopica e diastratica della lingua) aprendo la strada all'uso riflesso del dialetto. In tal senso il cinema neorealista in dialetto ha rafforzato il senso che i dialetti «siano forme collegate a quanto di provinciale, di invecchiato, di risibile permaneva nella società italiana, forme dunque da considerare come relitti archeologici del passato» (De Mauro, 1984: 124).

L'impiego dei dialetti¹² (con esiti estremi nel cinema neorealista) confluisce nel filone della commedia all'italiana degli anni Sessanta (*Divorzio all'italiana*, *Matrimonio all'italiana* o *Ieri oggi e domani*) e trova i suoi diretti presupposti in film come *L'oro di Napoli* (1954) o in film drammatici come *Rocco e i suoi fratelli* (1960) dove il dialetto lucano viene assunto da Visconti, (in un film permeato da molteplici influssi letterari, quando il neorealismo era già tramontato) a cifra paradigmatica di una condizione umana di inferiorità e di discriminazione linguistica. Oltre alla realtà multiforme dei dialetti (o se si preferisce «varietà regionali di italiano») uno degli aspetti più significativi del paesaggio cinematografico del dopoguerra, è la tendenza in personaggi per lo più dialettofoni al mistilinguismo, con contaminazioni linguistiche e colorite invenzioni maccheroniche, attuate sulla base delle lingue straniere. Il personaggio che meglio di tutti interpreta la vocazione allo sperimentalismo linguistico nell'Italia di allora (5 milioni di analfabeti, con una densità superiore al 50% nelle regioni meridionali e nelle isole) è l'attore comico Totò.

2.2. Il «pianeta Totò» e il boom dei dialetti

Analizzando il cinema del dopoguerra quale veicolo privilegiato di italofoonia, allargata a strati sempre più ampi socialmente eterogenei di utenti, il tratto più peculiare del cinema del periodo postbellico (peraltro profondamente connaturato allo stesso carattere

¹² Ecco un breve stralcio sull'uso esclusivo del dialetto da parte di Visconti: Ntoni: «si non fussi ca custassi troppu travagghiu, 'nni camminissi puttarinilli a Catania a nuatri stissi, 'i pisci. E non 'nchirici i cianchi a idd.i; Pescatore: Nun ti spagnati, Cola, ca iddi nun si sciarriunu mai» (*La terra trema*, 1948).

popolare dello spettacolo cinematografico) va ricercato nel rinnovamento dei moduli linguistici logori e stantii, propri del linguaggio aulico della tradizione, caro al Fascismo. La svolta epocale è segnata soprattutto dai due film «manifesto» del neorealismo *Roma città aperta* (1945) e *Paisà* (1946) di Rossellini, contribuendo con il carattere sempre più di massa dello spettacolo cinematografico¹³ a fare piazza pulita del passato¹⁴ attraverso l'uso parlato della lingua e facendo risaltare la distanza che separava dalla lingua dell'uso la retoricità dell'italiano formale. Va quindi rivendicato al cinema postbellico il merito di avere contribuito a diffondere, attraverso un loro impiego sempre più largo, la consapevolezza dell'esistenza delle varietà popolari di italiano¹⁵, cariche di un implicito valore di denuncia sociale, come equivalente linguistico di una situazione di arretratezza economica e culturale (il dialetto siciliano in film come *La terra trema* (1948), il napoletano in *L'oro di Napoli* (1954), o di una condizione di sradicamento nel dialetto lucano in *Rocco e i suoi fratelli*¹⁶ (1960) riflettendo la coscienza «di quanto ci fosse di ridicolo, di folclorico, di provinciale e di subalterno e di squalificante nell'uso del dialetto» (De Mauro, 1984: 124).

Limitando l'uso del dialetto all'interno di una rappresentazione comica, il cinema neorealista ha impresso una potente accelerazione alle spinte verso il plurilinguismo, parallele al declino dei dialetti, diffondendo varietà popolari regionali di italiano, assai più aderenti alla dinamica evolutiva della società italiana nel dopoguerra. Le sollecitazioni plurilinguistiche sfociano nella carica espressionistica «del pianeta Totò» (Brunetta, 1995: 137) attraverso un'eccezionale disponibilità ad un'ampia scala di sperimentazioni linguistiche, spaziando dal francese allo spagnolo e generando numerosi «totoismi» (Rossi, 2006: 231) divenuti proverbiali (*eziandio, sfizio, ciofecca*). Si pensi al film di Steno *Totò, Eva e il pennello proibito* (1959), quando Totò, alla domanda del facchino spagnolo «Usted habla español?» risponde: «sì, ho avuto la spagnola»; oppure all'uso parodistico di espressioni auliche nel film *Imperatore di Capri* (1950), facendo risaltare la retoricità di arcaismi («quisquilie») o di burocratismi («è d'uopo»). La scala delle sperimentazioni linguistiche comprende, oltre al francese in *Totò a colori* di Steno e Monicelli («Noblesse oblige, la nobiltà è obbligatoria») e al latino nel film *Totò le Moko* («Castigat ridendo mores, castiga ridendo i mori») perfino il portoghese: «Sai come si dice in portoghese il tempo è denaro? The time is scudos».

Il film che attesta meglio l'eccezionale arte verbale di Totò (con tutte le gradazioni possibili a scopo ora ludico-deformante, ora ironico-satirico) è *Totò Peppino e la ... malafemmina* (1956), mettendo meglio a frutto i gag dell'aulicità attraverso un impiego spesso incongruo di numerosi moduli linguistici, percepiti dallo spettatore come innaturali e avulsi dall'uso comune della lingua. La tendenza ad ostentare la conoscenza delle lingue straniere emerge ad es. dal film *In pretura* (1953) dove Sordi esibisce il suo bilinguismo yankee-trasteverino: «modera, modera che io conosco bene l'americano di Kansas City». Talvolta la scarsa padronanza delle lingue coinvolge entrambi gli interlocutori, come nel film

¹³ Così il Brunetta: «Tra il '45 e il '55 l'aumento della spesa a favore dei consumi cinematografici è di natura reale e supera, di gran lunga, quello relativo alle spese per manifestazioni sportive e teatrali. Una prima leggera inversione di tendenza si comincia a registrare solo alla fine degli anni Cinquanta, quando ad un forte aumento dei costi dei biglietti, corrisponde una sensibile caduta del numero degli spettatori» (Brunetta, 1995: 9).

¹⁴ Sulla sostanza linguistica prevalentemente artificiosa del cinema ai tempi del fascismo così la Cresti: «Nel primo periodo del sonoro che va dal '30 al '45, sia per le restrizioni linguistiche di tipo politico, sia per una quasi spontanea tendenza a riprendere il linguaggio del teatro contemporaneo, si ebbero dei prodotti generalmente molto incerti, scoloriti e poco significativi dal punto di vista dell'originalità linguistica» (Cresti, 1987:60).

¹⁵ Le differenze linguistiche emergenti da questa coraggiosa opera di mediazione linguistica svolta dai registi neorealisti, nel tracciare una sorta di Atlante linguistico dei dialetti, evocavano nell'immaginario collettivo la distanza geografica delle singole regioni, raggiunte dai protagonisti di un viaggio simbolico della speranza.

¹⁶ In film come *Rocco e i suoi fratelli* (tratto da un'opera letteraria di Giovanni Testori) o *Il posto* (1961) di Olmi l'utilizzo del dialetto serve a far risaltare drammaticamente le lacerazioni sociali che scuotono le metropoli industriali in seguito alle massicce migrazioni interne, che condurranno alla progressiva fagocitazione delle realtà dialettali, quale corrispettivo linguistico di realtà sociali e culturali inferiori e subalterne.

del 1960 *Le olimpiadi dei mariti* («Vuoi parlare Italianisch?». «Poco poco». «Per fortuna neppure io»). I dialetti rappresentano pertanto nella produzione neorealista il mezzo più efficace di rottura con il passato¹⁷ (in sintonia con l'allargamento dell'orizzonte linguistico che spinge molti personaggi ad ampliare le proprie conoscenze linguistiche), esprimendo la varietà dell'universo linguistico, legata alle realtà regionali¹⁸ e respingendo il diaframma della lingua aulica della tradizione¹⁹, percepita come estranea e innaturale. Al di là del fatto se si trattasse all'inizio di dialetti (tesi questa del De Mauro) o di varietà regionali popolari di italiano (come sostiene invece la Cresti) ciò che più conta a nostro giudizio è la funzione di rottura del nuovo linguaggio cinematografico rispetto al linguaggio impettito della tradizione letteraria, intrecciandosi, sul terreno del linguaggio della canzone, con la rivoluzione canora attuata in quegli stessi anni da Modugno (v. Coveri: 1992).

Nell'ambito del progressivo processo di divaricazione dei dialetti accade spesso che più varietà di dialetti si susseguano con un ibrido impasto in uno stesso film, come accade ad esempio nei due film capostipiti della stagione del neorealismo *Abbasso la miseria* (1945) e *Abbasso la ricchezza*²⁰ (1946). Mentre il cinema popolare del dopoguerra, catapultando gli italiani fuori dalle loro case nei luoghi più remoti (v. *Nuovo Cinema paradiso*) contribuiva sensibilmente al superamento della diglossia e dell'analfabetismo nel Paese, il dialetto, grazie alla potenza irradiatrice del cinema neorealista, conquistava per la prima volta un ruolo pienamente paritario rispetto al codice ufficiale della lingua nazionale, diventando spesso un metro ideale con cui valutare le possibilità di sopravvivenza da parte dei personaggi che lo parlano. Così accade in *Paisà*, prima nelle battute in dialetto veneto fra il partigiano Cigolani e il contadino e poi quando uno dei pescatori, catturato dai fascisti esprime la sua paura di morire, senza indulgere a toni enfaticamente eroici, con le parole crudamente realistiche in dialetto «M'ho pissà addosso come un putin».

Lontano dai moduli linguistici assai più rigidi e ripetitivi della radio, costretta, in forza della sua stessa natura ad impiegare moduli linguistici piuttosto sobri e monocordi e comunque poveri di modulazioni prosodiche, il cinema postbellico nella sua massima espansione, ha trovato a partire dal 1954 un valido sostegno nella televisione, destinata a prendere progressivamente il posto del cinema. La particolare forza d'urto del linguaggio filmico nel periodo postbellico coincide con la riproduzione realistica della pluralità di forme linguistiche circolanti nel Paese, che non venivano però assunte dal cinema neorealista meccanicamente, ma sottoposte ad un'attenta operazione di vaglio e filtraggio. In sintonia con

¹⁷ Va segnalato «il prevalere nelle didascalie del muto e nel parlato degli anni Trenta di una lingua impettita, non senza, nelle didascalie, influsso della canzonetta, dell'opera lirica e della letteratura» (Mengaldo, 1994: 71).

¹⁸ Sul linguaggio filmico del periodo postbellico così il Cortelazzo: «La vistosa presenza dei dialetti (come mimesi della realtà sociale rappresentata soprattutto nella produzione neorealista dell'immediato dopoguerra, con il suo pluridialettalismo e plurilinguismo; oppure come mezzo di evocazione dello scomparso mondo contadino, ad esempio nel film di Olmi *L'albero degli zoccoli*); uso delle varietà regionali di italiano o presentazione di produzioni mistilingui in dialetto; italiano regionale (soprattutto forme stereotipate della varietà romana) negli anni Cinquanta; ed invece tipi di italiano locale nei decenni successivi); tentativi artificiali di ibridismo linguistico (per esempio nel film *Brancaleone alle crociate*)» (Cortelazzo, 1990: 58).

¹⁹ Il culmine della comicità nel film *Totò, Peppino e la... malafemmina* nella scena della dettatura della lettera alla ragazza (la «malafemmina») che si suppone abbia sedotto il nipote di Totò e di Peppino, giunti a Milano da Napoli alla sua ricerca. Entrambi sono costretti a costatare la conoscenza dell'italiano, misurandosi, con l'arduo problema della punteggiatura come è chiaro da queste sequenze: «Veniamo noi con questa mia addirvi, una parola. Addirvi. Punto! Due punti! Ma sì, fai vedere che abbondiamo. Abbondantis in abbondandum». La lettera è costellata da numerosi fraintendimenti tipici di chi adopera normalmente l'italiano popolare, avventurandosi su terreni che gli sono estranei (scambia *parente* con *parentesi* e scimmietta, come si è già detto, i pomposi moduli linguistici della burocrazia). Per concludere, non si può quindi che dare ragione a Rossi, quando definisce il brano «un microritratto di linguistica dell'italiano popolare» (Rossi, 2006: 238).

²⁰ Nel film si alternano cinque o sei dialetti diversi, «dalla cameriera veneta al mediatore ligure, al guardiano piemontese, nonchè ai protagonisti romani e napoletani, mentre si afferma la capacità di porre al centro della scena personaggi rimasti sempre ai margini con l'intenzione di dare loro la parola» (Brunetta, 1995: 34).

la poetica del neorealismo fatta di immagini tratte dall'emergenza della realtà quotidiana e catturate dall'iperocchio della macchina da presa, che scopre «il contatto vitale con la realtà» (Minkovski), cioè una sorta di penetrazione del tempo dello schermo con il tempo corale dell'intero Paese²¹. Nasceva una lingua «franca», voce di realtà periferiche ed espressione di un sincronismo vissuto collettivamente con attori non professionisti, privi di nomi altisonanti. Una lingua popolare e multiforme, che vibrasse all'unisono con le cose, un linguaggio filmico, che nel film di Rossellini del 1954 *Viaggio in Italia* (Zavattini era l'autore del soggetto del film) viaggiasse dalle risaie del vercellese, ai rioni di Napoli, alle borgate di Roma e alle miniere siciliane oppure a ritroso, come nel film di Germi *Il cammino della speranza* (1950), che ha per protagonisti un gruppo di siciliani emigrati clandestinamente.

La maggiore novità del cinema neorealista, legata al repertorio linguistico basato sulle varietà regionali²², non consiste tanto nel fare emergere i dialetti, ma nel riplasmarli, trasformandoli nel codice linguistico degli affetti e dei sentimenti, laddove il codice dell'italiano ufficiale è quello più consumato della consapevolezza. Sulla forza d'impatto legata alla pluralità di varietà linguistiche popolari trasferite sullo schermo, si può affermare che «nessun altro *medium* come il cinema del periodo neorealista ha rappresentato meglio un paese in movimento verso un traguardo di unificazione linguistica, ma anche impegnato in un difficile guado tra dialetto e lingua» (Simone, 1984: 57).

Riassumendo, la funzione innovativa svolta dal cinema neorealista del dopoguerra va colta nell'azione di sommovimento e di rinnovamento sia sul piano del costume che su quello dell'assetto della lingua, dando per la prima volta diritto di cittadinanza a varietà regionali di lingua, veicolate tramite la macchina da presa. Il cinema, prima ancora della comparsa della televisione (1954), ha rappresentato il fenomeno sociologico linguisticamente unificante forse più significativo prima del boom economico degli anni Sessanta, contribuendo a rimuovere l'ostacolo della diglossia e dell'analfabetismo, nonché al declino del modello linguistico monocentrico del fiorentino, applicato piuttosto meccanicamente dalla scuola di allora.

2.3. Cinema e dialetti dopo gli anni Sessanta

Utilizzando dapprima i dialetti come sinonimo di naturalezza nell'ambito di una rappresentazione realistica di contenuti e sentimenti popolari il cinema postbellico ne ha riplasmato la forma, facendo risaltare, in particolare attraverso i gag dell'aulicità (Totò) la distanza che separava l'italiano formale dall'italiano popolare nell'uso quotidiano della lingua. Esauritasi la stagione neorealista intorno alla metà degli anni '50 (su una popolazione di circa 47 milioni – secondo i dati del Dauzat – i dialettofoni erano ancora 27 milioni e soltanto il 19% della popolazione parlava abitualmente in italiano) i dialetti, adoperati spesso in misura estrema dai registi del neorealismo²³ (*La terra trema* e *Paisà*) sotto l'onda d'urto

²¹ Analizzando la funzione preminente del cinema (nel 1953 gli spettatori dei 10.000 cinematografi presenti nel territorio nazionale erano ben 800 milioni, per un incasso di 92 miliardi di lire) quale *medium* privilegiato ai fini della diffusione dell'italofonia nel dopoguerra, il Cortelazzo afferma: «caratteristica dello spettacolo cinematografico, fin dagli anni Sessanta, è stata la popolarità, anche per il suo basso costo, ma anche per il suo concentrarsi nelle città. Il carattere di spettacolo popolare per eccellenza cui si assiste indipendentemente dal tema e dalla qualità del film è andato perso con l'avvento della televisione (ed infatti il numero degli spettatori, dopo aver raggiunto il valore più alto nel 1955, è sceso costantemente, fino a subire un vero tracollo negli anni Settanta), la conseguenza è stata, fin dagli anni Sessanta la specializzazione di molte sale cinematografiche (cinema d'essai, cinema a luci rosse, ecc.) con la selezione di pubblici diversi» (Cortelazzo, 1990: 43).

²² La Cresti scorge sotto la leggera patina del dialetto «la presenza di quella forma comunicativa, che gli italiani già usavano, che era largamente diffusa e funzionante, ma della quale mancavano riconoscimenti e rappresentazioni, oggi chiaramente identificabile come varietà regionale, che gli esperti hanno cercato di definire all'inizio degli anni Sessanta, quando il cinema se ne serviva da almeno un decennio» (Cresti, 1987: 62).

²³ «I film etichettati col nome di neorealisti altro non erano che racconti di narratori orientali. Come l'Oriente l'Italia vive in strada. In *Miracolo a Milano* De Sica spinge il racconto orientale fino all'estremo» (Cocteau).

delle migrazioni interne hanno continuato a rappresentare una componente essenziale negli anni '70 (*Amarcord* di Fellini, *Quant'è bellu lu murire acciso* di Lorenzini), anche se sottoposti ad un processo di «pidginizzazione» (Brunetta: 1995) o ad uso riflesso. Negli anni del boom, con l'avvento del cinema d'autore (Visconti, Fellini, Antonioni, Pasolini) e della commedia all'italiana (Germi, Risi, Comencini, Monicelli) il cinema fornisce una mappa dei mutamenti economici e di costume come anche dei cambiamenti linguistici in corso.

Le imponenti trasformazioni sociali durante gli anni del miracolo economico dal 1958 al 1963 (aumento della produzione industriale, incremento dei consumi, boom della motorizzazione, sviluppo del turismo) proiettano i miti del miracolo economico al centro dello schermo (*I delfini* di Maselli, *Il sorpasso* di Risi, *Il boom* di De Sica). Senza più rappresentare l'ingrediente linguistico prevalente, i dialetti sopravvivono nell'ambito di una rappresentazione a 360 gradi da parte del cinema, amalgamandosi con la sostanza polimorfa²⁴ delle dinamiche linguistiche che percorrono il Paese, modificandone la geografia linguistica. Le dinamiche di comportamento linguistico e le situazioni di pluralità e di frammentazione linguistica (*I soliti ignoti*) fondendosi sociolinguisticamente con le trasformazioni economiche e lo sviluppo industriale del Paese, portano ora alla ribalta, insieme ai gerghi e ad altri linguaggi settoriali come quello della pubblicità (*La voglia matta*), il prestigio dei dialetti settentrionali, con i quali quelli meridionali sono costretti a coesistere con frequenti contaminazioni come nel film *La ragazza con la valigia* (1960) o *Romanzo popolare* (1974). I dialetti, riducendosi per lo più a nota di colore, confluiscono nel filone delle commedie all'italiana, amalgamandosi con l'italiano regionale (*Divorzio all'italiana*, *il Federale*).

L'assegnazione nel 1959 del Leone d'oro alla mostra cinematografica di Venezia al film *La grande guerra* di Monicelli rappresenta il momento di svolta del cinema, segnando la rinascita della commedia all'italiana, che si emancipa dalla condizione di genere subalterno, arricchendosi di succhi morali e di ambizioni intellettuali. A partire dagli anni '70 i dialetti si intrecciano con sollecitazioni plurilinguistiche e con moduli espressivi popolari del parlato-parlato (il gergo demenziale dei giovani nei film di Moretti *Io sono un autarchico* (1977) o *Ecce Bombo* del 1978) oppure con un uso riflesso. Oltre al recupero stereotipato del romanesco (De Sica), del dialetto barese (Banfi) o del fiorentino (Benigni) spicca il dialetto approssimativo e smozzicato di Trevisano, contrapposto all'italiano «lingua altra», correggendosi continuamente e «lasciando molte cose non dette o dette a metà» (Simone, 1987: 57)

3. Conclusioni

Prima scuola d'italiano e poi specchio delle manifestazioni di eterogeneità e di plurilinguismo²⁴, la televisione, dopo avere esercitato nel dopoguerra un'importante funzione di alfabetizzazione²⁵ a fianco del cinema (propagando molteplici varietà di italiano informale, alternative alla lingua paludata della tradizione e favorendo così lo sviluppo dell'italiano popolare unitario) ha preso dopo gli anni '80 il netto sopravvento «esercitando un'azione vampiresca nei confronti dei pubblici e delle sale» (Brunetta, 1995: 160) invadendone lo spazio privato e accelerando la crisi del cinema. L'avvento della televisione come esercente cinematografica dagli anni '80 sotto la spinta della spietata logica di mercato (che ha favorito il sorpasso da parte della televisione, prima stretta alleata nella lotta contro l'analfabetismo, e poi «cannibalizzatrice» del cinema) ha fatto sì che i film fossero concepiti in funzione della

²⁴ Così il Brunetta «la maggiore mobilità sociale, l'affacciarsi dei giovani sulla scena (*Guendalina*, *I dolci inganni*, *il rossetto*, *La voglia matta*), frantuma un universo linguistico attestato sull'egemonia del romanesco e fa assumere al dialetto un ruolo secondario di rappresentazione di una realtà condannata alla sparizione. Insieme però lo pone a fianco di un italiano assai spesso adottato dalle classi popolari» (Brunetta, 1995: 178).

²⁵ L'elevata percentuale di analfabetismo che al Sud raggiungeva negli anni '50 la percentuale del 69%, era alimentata dalla massiccia evasione dell'obbligo scolastico (a quattordici anni dal 1948), pari a circa il 15,4%.

fruizione del destinatario televisivo. La ragione forse principale dell'egemonia del medium televisivo, cui si contrappone la crisi del cinema va ricercata a nostro avviso, oltre che nella sua maggiore continuità di azione rispetto al cinema²⁶ (costretto per la sua stessa natura a rinnovarsi costantemente), nella sua funzione di cassa di risonanza della pluralità delle tendenze linguistiche e quindi nella latitudine della sua mediazione linguistica²⁷ legata alla sostanza polimorfa dei messaggi diffusi: italiano colto, lessico politico, linguaggio economico-finanziario, tecnico-scientifico, spaccati di italiano regionale e popolare, modulati in modo da rendere gli enunciati il più possibile accessibili ad un bacino eterogeneo di utenti.

Il cinema²⁸, dopo avere svolto una funzione linguisticamente unificante e innovativa e divenuto poi «invisibile» con il crollo della produzione in questi due ultimi decenni (secondo il Brunetta gli incassi per i film italiani sono stati nel 1990 appena del 20%) ha continuato ad essere degnamente rappresentato sul piano internazionale da registi di notevole talento (Moretti, Amelio, Salvatores, Tornatore, Risi, Benigni, Tognazzi, Verdone). Conserva comunque i caratteri di specificità di quella che Pasolini chiama «lingua scritta della realtà o di linguaggio degli im-segni» (Rossi, 2006: 526), legati alla varietà dei canali semiotici che la televisione (schiacciata dalla produzione statunitense e dalla logica di mercato che spinge la qualità verso il basso) non possiede in tale misura. Una delle principali peculiarità del cinema, lente filtrante e tramite creativo della cangiante fenomenologia dei processi linguistici ci pare ravvisabile, come si è visto, nella scala di gradazioni della dialettalità, nell'uso degli italiani regionali (talvolta con punte estreme di dialettalità) associate ad enunciati mistilingui.

Résumé. V úvodnej časti príspevku sme poukázali na dôležitú jazykovo zjednocujúcu funkciu, ktorú vďaka „neorealizmu“ zohrala talianska kinematografia v druhom povojnovom období. Z diachrónnej aj zo synchronnej optiky sme kládli osobitný dôraz na špecifické semiotické prostriedky kina oproti televíznemu médiu a zároveň aj na interakčný vzťah vývoje dynamiky tohto média s niektorými sociologickými javmi.

²⁶ Sulla tendenza al calo di spettatori dalla metà degli anni '70 (nell'ordine di una cinquantina di milioni di biglietti in meno all'anno) aggravatasi nel corso degli anni '90, Kezich nel 1982 affermava: «c'è la tentazione di dare una risposta dispettosa alle ricorrenti inchieste giornalistiche su come risolvere la crisi del cinema. Bisogna fare film sul mondo contadino parlati in dialetto bergamasco» (Kezich cit. In: Brunetta, 1995: 163).

²⁷ Fra le iniziative promosse dalla televisione negli anni '60 per accelerare il processo di italianizzazione va ricordato il programma «Non è mai troppo tardi», trasmesso tutti i giorni per circa mezz'ora e diretto ad un pubblico televisivo costituito da adulti analfabeti. Grazie alla trasmissione, condotta dal maestro elementare Alberto Manzi, che venne interrotta dalla RAI nel 1968, sembra che abbia ottenuto il diploma di scuola elementare circa 1 milione e 400 mila italiani (almeno secondo i dati forniti dalla RAI).

²⁸ Il boom dei film italiani nel ventennio 1959 – 1980 venne favorito da una serie di interventi di sostegno da parte dello stato (nel 1965 entrò in vigore la legge 1213 che favoriva i prodotti italiani di qualità) con in testa alle classifiche film come *Il Gattopardo*, *La dolce vita*, *L'armata Brancaleone*, *il Generale Della Rovere*.

Bibliografia

- BECCARIA, G. L. (1988), *Italia = no*, Milano: Garzanti.
- BRUNETTA, G. P. (1995), *Cent'anni di cinema italiano* (2 voll.), Bari: Laterza.
- CORTELAZZO, M. (1990), *Lingue speciali. La dimensione verticale*, Padova: Unipress.
- CRESTI, E. (1984), "L'italiano in prima visione", In: *Italiano e Oltre*, Firenze. La Nuova Italia Editrice.
- DE MAURO, T. (1984), *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari: Laterza.
- MARASCHIO, N. (1992), "L'italiano del doppiaggio", In: *Lingua in movimento*, Firenze.
- MENGALDO, V. (1994), *Storia della lingua italiana, il Novecento*, Bologna: Il Mulino.
- RAFFAELLI, S. (1985), *Cinema e dialetti*, Firenze: Le Lettere.
- ROSSI, F. (2006), *Il linguaggio cinematografico*, Roma: Aracne editrice.
- SIMONE, R. (1984), "Specchio delle mie lingue", In : *Italiano e Oltre*, Firenze. La Nuova Italia Editrice.
- TRIFONE, P. (2007), *Malalingua*, Bologna: Il Mulino.

Nicola Cardia
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Komenského
Gondova 2
SK-818 01 Bratislava
Repubblica Slovacca

LES PRÉPOSITIONS *CHEZ* ET *VERS* DANS L'ŒUVRE DE MARC LEVY : « TOUTES CES CHOSES QU'ON NE S'EST PAS DITES »

Iva Dedková
Université d'Ostrava

iva.dedkova@osu.cz

Résumé. Dans notre article, nous avons analysé les emplois particuliers des prépositions « chez » et « vers » dans le roman de Marc Levy : « Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites ». Nous avons ensuite comparé les deux prépositions du point de vue de la fréquence de leurs emplois. M. Levy a utilisé la préposition « chez » 71 fois, dont 39 fois au sens propre « dans la maison de », valeurs statique et dynamique. La préposition « vers » a été employée 149 fois, dont 146 fois au sens spatial. Nous pouvons constater, à l'aide de différentes données accessibles, que l'emploi de la préposition « vers » se voit augmenter progressivement.

Mots clé. La préposition *chez*. La préposition *vers*. La fréquence de leurs emplois.

Abstract. The Prepositions *Chez* and *Vers* in the Work of Mark Levy: "All Those Things We Never Said". In our article we analysed the particular uses of the prepositions *chez* and *vers* in the novel of Marc Levy: "All Those Things We Never Said", then we compared the frequency of their uses. M. Levy used the preposition *chez* 71 times, from which 39 times in the proper sense of "in the house of", static and dynamic meanings. The preposition *vers* was used 149 times, from which 146 times as a spatial preposition. We can claim, on the basis of the accessible data, that the frequency of use of the preposition *vers* is progressively rising.

Key words. Preposition *chez*. Preposition *vers*. Frequency of their uses.

1. Introduction

Longtemps délaissées, les prépositions font, ces dernières années, l'objet de nombreuses études. Les études consacrées aux prépositions privilégient deux grands domaines particuliers : les études des prépositions dites spatiales, en premier lieu du point de vue sémantique (nommons à ce sujet l'auteur le plus connu et notoirement cité, C. Vandeloise), et les prépositions dites « incolores »¹, du point de vue syntaxique. La première approche privilégie les prépositions *sur*, *sous*, *dans*, *contre* et *par* ; la dernière s'intéresse plutôt aux prépositions *à*, *de*, *en*, *pour* et *avec*.

La présente étude a pour but de cerner de plus près tous les emplois particuliers des prépositions *chez* et *vers* dans l'œuvre de Marc Levy : « Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites », et de comparer les deux prépositions du point de vue de la fréquence de leurs emplois.

2. La préposition *chez* et ses emplois particuliers dans l'œuvre de Marc Levy : « Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites »

La préposition *chez* s'emploie avant tout pour diverses indications de lieu en rapport avec des personnes physiques. Elle n'entre pas en couple antonymique avec une autre préposition spatiale.

Chez est issu du latin *casa* « maison ». D'abord *chiés* (1130 – 1160), puis *chez*. Sa signification « dans la demeure de ». Cette préposition est d'abord employée au sens spatial

¹ Ces prépositions sont aussi dénommées « vides », « abstraites », « grammaticales », « faibles », « chevilles syntaxiques », « casuelles », « aplaties », etc. ; elles sont souvent mises en oppositions aux prépositions « pleines », « fortes », « lourdes », « concrètes », « lexicales », « colorées », etc.

prenant par extension les sens de « dans le pays de », « parmi un groupe de personnes », puis au sens temporel « du temps de ». Au sens figuré, **chez** signifie « dans l'œuvre de ». **Chez** est employé, en ancien français, dans la locution prépositive **de chez** (1195) signifiant « de la maison de ». **Chez** a servi à former les substantifs composés *chez-moi*, *chez-soi*, etc.²

Les usages actuels de la préposition **chez** vont au-delà de ce bilan. Cependant un élément décisif des usages de **chez** est l'emploi dominant précédant un substantif désignant un être animé. P. Cadiot situe la préposition **chez** assez proche du pôle incolore.³ M. Dourson la définit ainsi : « *chez* semble correspondre à la conceptualisation d'une relation d'*intérieurité*, sans contact et ponctuelle »⁴.

Dans son roman, M. Levy emploie la préposition **chez** 71 fois au sein du texte : pages 11 – 426. Elle garde toujours sa valeur spatiale.

2.1. Dans les 39 exemples suivants, **chez** est employé au sens propre « dans la maison de ». Il s'agit de loin de l'emploi le plus fréquent dans l'œuvre de M. Levy.

2.1.1. Dans les 19 exemples suivants, **chez** désigne la position dans l'espace :

... j'ai envie d'être seule chez moi ce soir ... (p. 33)

C'est vraiment charmant chez toi, s'exclama Stanley en se laissant choir sur le canapé. (p. 41)

Elle avait du travail en retard et il ne servait à rien de rester chez soi à tourner en rond ou pis encore ... (p. 45)

Une invitation à la fête du réveillon de Thanksgiving organisée chez Stanley ... (p. 49)

... elle se sentit gagnée par l'impatience de découvrir ce que pouvait contenir ce colis qui l'attendait chez elle. (p. 55)

Tu es revenu sur terre pour passer l'aspirateur chez moi ? (p. 66)

C'est drôlement petit chez toi ... (p. 72)

Il n'est pas question de pouvoir conserver indéfiniment chez soi un clone de son père ou de sa mère. (p. 82)

Si tu pouvais arrêter de fouiner chez moi, je t'en serais reconnaissante ! (p. 109)

Fouiller chez toi, ma chérie, relèverait de la spéléologie ! (p. 109)

Puisque j'ai récupéré chez toi mes cartes de crédit ... (p. 116)

J'ai l'étrange sentiment de ne plus être le bienvenu chez ma fille. (p. 209).

Entre ton grenier pourri et mes appartements, je serai aussi bien chez moi. (p. 209)

Ton majordome habite toujours chez toi ? (p. 210)

Disons que nous avons prévu l'hypothèse où tu ne veuilles ni me garder chez toi, ni m'éteindre prématurément ... (p. 211)

Fais comme chez toi ! (p. 220)

Visiter ton appartement, depuis le temps que je me demande comment c'est chez toi. (p. 345)

... Julia l'attendrait plus tôt que prévu, à dix-huit heures chez elle et non dans la rue ... (p. 393)

Qu'est-ce que tu fais chez moi ... ? (p. 401)

2.1.2. Dans les 20 exemples suivants, **chez** désigne la direction, le mouvement vers un lieu :

² Rey (1992: 408-409)

³ voir Cadiot (199: 15)

⁴ Dourson (1997: 78)

La voyant s'étirait, il devina le mal de dos qui la gagnait et lui conseilla de rentrer chez elle. (p. 53)

Une demi-heure plus tard, elle rentra chez elle ... (p. 54)

Rassure-moi, tu n'aurais pas fait livrer chez moi une stupide caisse ... ? (p. 56)

Habité par une voisine que tu connaîtrais assez pour que j'aille sonner chez elle ... (p. 73)

Les livreurs l'avaient déposé par erreur chez elle ... (p. 76)

... nous avons suivi tous ceux qui, comme toi, rentraient chez eux ... (p. 166)

Lui me parlait d'Edward et moi, je lui parlais de toi, et quand chacun rentrait chez soi ... (p. 207)

Dépêche-toi ; tu n'auras pas besoin de repasser chez toi ... (p. 226)

Stanley lui confia qu'il était passé chez elle en rentrant de son travail ... (p. 267)

... et dis à Knapp qu'on ne part pas en Somalie sans être repassé chez soi ... (p. 312)

Fiche le camp d'ici, Julia, quitte Berlin et rentre chez toi. (p. 347)

Tu veux que nous passions d'abord chez moi ? (p. 356)

Ce sac sur le fauteuil, prends-le, rentre chez toi, murmura Thomas. (p. 387)

Dès que j'arriverai chez Adam ... (p. 391)

Pour aller où, là-haut dans ce grenier infâme ? Non, chez toi ! (p. 392)

Il m'a invité demain chez ses parents à la campagne. (p. 397)

... il m'a fait entrer chez toi ... (p. 403)

Accidentellement, Adam arrive chez moi une heure plus tôt ... (p. 409)

Elle prévint M. Zimoure qu'un camion viendrait chercher chez elle un colis ... (p. 417)

Depuis le temps, nous pourrions peut-être l'inviter au moins une fois à dîner chez toi. (p. 422)

2.2. Dans les 5 exemples suivants, **chez** s'emploie devant les noms des magasins et restaurants en rapport avec des personnes (valeurs statique et dynamique) :

Laisse-moi participer aux frais et filons chez Anna Maier ... (p. 12)

Je l'achète chez l'épicier au coin de la rue ! (p. 106)

Veux-tu que je réserve une table à vingt heures chez notre italien ? (p. 111)

... des cartes de pays aux noms magiques, achetées chez le papetier ... (p. 213)

Par hasard, sur un escalator chez Bloomingdales' ... (p. 237)

Remarquons que *Anna Maier* est un magasin new-yorkais, appelé d'après Anna Maier, couturière ; *Bloomingdales'* est une chaîne américaine de grands-magasins, portant le nom de famille des frères Bloomingdale. Notons l'emploi d'un *i* minuscule dans « chez notre italien ».

Dans la langue orale, il se peut que la préposition **chez** soit remplacée par la préposition **à** : *aller « au Leclerc »⁵ / au boulanger / au boucher / au coiffeur / au médecin, etc.*, mais dans la langue soutenue, on use de la préposition **chez**.

2.3. Dans les 3 exemples suivants, **chez** est employé devant le nom du restaurant, par analogie avec les magasins portant le nom de leur fondateur :

Tu fermerais ta boutique pour retrouver une vieille amie chez Pastis ? (p. 394)

En face de la maison, chez Pastis ... (p. 402)

Aujourd'hui la table qui leur était réservée chez Pastis attendrait. (p. 421)

Remarquons que *Pastis* est un restaurant parisien à New York, portant le nom de la liqueur anisée.

D'après M. Grevisse et A. Goosse⁶, il s'agit d'un usage familier.

⁵ Grevisse (2008: 1361)

2.4. Dans les 7 exemples suivants, **chez** est employé au sens figuré de « dans la personne de, auprès de » :

Regarde la nervosité chez tous ces gens, l'inconfort qui ruine le plaisir du voyage. (p. 118)

Se pouvait-il que cette vie qui t'avait fait si mal eût préservé chez toi les rêves d'enfant que nos libertés ont étouffés ? (p. 164)

Edward avait succombé au sida et toi à une autre pandémie qui continue ses ravages chez les hommes. (p. 206)

... tous ces hommes-là redoutent de voir un jour chez la femme qu'ils fréquentent LE regard ! (p. 310)

Je sais maintenant ce qui me séduit chez toi Thomas, c'est ton sens de l'à-propos. (p. 324)

Décidément c'est une manie chez lui. (p. 378)

Chez elle, la faim s'apparentait le plus souvent à une irrésistible fringale. (p. 136)

2.5. Dans les 16 exemples suivants, la préposition **chez** se construit avec une autre préposition ou locution prépositive : dans ces constructions, chacune a sa propre fonction (d'après L. Mélis⁷, de toutes les prépositions, **chez** se combine le plus aisément avec une autre préposition, ce qui peut être une trace de son origine nominale) :

2.5.1. Dans les 7 exemples suivants, **chez** est précédé 1 fois de la préposition **devant**, 1 fois de la locution prépositive **en face de** et 5 fois de la locution prépositive **en bas de**. Ces constructions désignent la position dans l'espace :

Zimoure, le gérant du magasin en bas de chez toi ... (p. 40)

Julia salua le patron du petit restaurant grec situé en face de chez elle ... (p. 40)

... votre colis est déposé devant chez moi ... (p. 51)

Sans aucun doute, il était en train de se garer en bas de chez elle. (p. 70)

Merci aussi de m'avoir brouillée avec le propriétaire du magasin en bas de chez moi ... (p. 80)

... elle l'attendrait en bas de chez elle. (p. 391)

Je t'ai cherchée pendant vingt ans, en bas de chez toi ... (p. 425)

2.5.2. Dans les 7 exemples suivants, **chez** est précédé de la préposition **de**, ce qui est assez courant avec un complément de lieu ; ces constructions désignent un lieu de départ « de la maison de » :

À voir la foule qui entre et sort en permanence de chez lui le week-end ... (p. 40)

Julia avait oublié de fermer le robinet de son antique machine à laver le linge en partant de chez elle ... (p. 48)

À peine quinze minutes de marche, mais, pour s'enfuir de chez elle, elle aurait volé une bicyclette ... (p. 101)

... j'imaginai les rues où elle marchait en partant de chez elle au matin. (p. 181)

Adam sort à l'instant de chez moi, annonça Stanley d'une voix sentencieuse. (p. 184)

... mais il n'est pas question que vous partiez de chez moi sans avoir goûté à ma cuisine. (p. 379)

Quand tu auras lu ces derniers mots, sors de chez toi quelques heures. (p. 415)

⁶ voir Grevisse, Goosse (2008: 1361)

⁷ Mélis (2003: 120)

2.5.3. Dans les 2 exemples suivants, *chez*, qui est précédé de la préposition *de*, formerait avec son complément une sorte de locution substantive :

Prends au moins les clés de chez moi, viens écrire ton article à la maison. (p. 368)

Adam, si ton père sonnait à la porte de chez toi le lendemain de sa mort ... (p. 405)

Ces emplois se rapprochent de l'emploi substantivé présenté dans 2.6. : si, dans les exemples ci-dessus, nous utilisons *du* au lieu de *de*, alors « *chez moi* » et « *chez toi* » pourraient être remplacés par « *mon appartement* » et « *ton appartement* ».

2.6. Dans l'exemple suivant, *chez* fait partie du substantif composé :

Combien de temps comptes-tu encore faire la navette entre ton chez-toi et mon deux pièces trop petit à ton goût ? (p. 79)

Notons que de tels substantifs composés admettent tous les pronoms accentués ; leur orthographe avec ou sans trait d'union.

3. La préposition *vers* et ses emplois particuliers dans l'œuvre de Marc Levy : « Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites »

La préposition *vers* est issue du latin classique *versus*, participe passé passif de *vertere*, utilisé comme particule invariable et signifiant « dans la direction de »⁸. Elle a une valeur spatiale et temporelle. De même que *chez*, elle n'entre pas en couple antonymique avec une autre préposition spatiale ou temporelle. La préposition *vers* admet comme seul complément de type prépositionnel un groupe introduit par *chez*.

Le français ne distingue pas clairement, au niveau des prépositions, le déplacement de l'absence de déplacement, excepté les prépositions *vers* et *jusque*, celles-ci exigent un déplacement.⁹

Dans son roman, M. Levy emploie la préposition *vers* 149 fois au sein du texte.

3.1. Dans 146 exemples, *vers* est employé au sens spatial.

3.1.1. Dans 140 exemples, *vers* marque la direction du mouvement : il signifie « en direction de », avec mouvement ou sans mouvement¹⁰ :

Stanley ... se dirigea vers un portant près de la vitrine. (p. 13)

Le fourgon remontait vers le nord. (p. 26)

Julia leva le regard vers le ciel. (p. 30)

Et le chauffeur eut à peine le temps de la voir courir vers le magasin de jouets. (p. 36)

Julia ... marcha d'un pas rapide vers l'ascenseur. (p. 54)

Un écureuil à la fourrure rousse avança vers eux ... (p. 112)

... on roulait vers la Belgique ... (p. 145)

Anthony se pencha vers le parebrise ... (p. 243)

La voiture bifurqua vers l'aire de repos. (p. 259)

La cabine les entraîna vers les étages ... (p. 302)

Marina poussa ses lunettes vers le bout de son nez ... (p. 311)

Le concierge fit un pas vers elle ... (p. 316)

⁸ Rey (1992: 2236)

⁹ La préposition *chez* elle-même ne permet pas de distinguer les rapports statiques et dynamiques, tandis que la préposition *vers* marque essentiellement la valeur dynamique.

¹⁰ Nous ne pouvons pas présenter ci-dessous tous les exemples figurant dans le roman de M. Levy étant donné les exigences de restriction de l'article.

Dans les énoncés « Il va à Paris » et « Il va vers Paris », Mélis¹¹ considère le premier comme étant téléique (le but est atteint) et le deuxième comme étant non téléique, mais d'après P. Hadermann il se peut que le sujet atteigne Paris dans les deux cas : « c'est la raison pour laquelle nous préférons parler avec Boons (1985, p. 223) de lieu médian-final pour les locatifs introduits par *vers*. En effet, *vers* *x* inclut à la fois le trajet et le but à atteindre. »¹² Pour soutenir cette théorie, nous ajoutons quelques exemples de M. Levy dans lesquels le sujet atteint le but :

Julia manqua trébucher en descendant de l'estrade et courut vers lui. Elle le rattrapa par l'épaule et, cette fois, ce fut elle qui le serra dans ses bras. (p. 18)

Julia se précipita vers les tiroirs de la cuisine, qu'elle ouvrit un à un. (p. 73)

Elle se dirigea vers l'Interphone et appuya sur le bouton qui commandait la gâche. (p. 75)

De retour à l'hôtel Anthony salua Julia lorsqu'elle descendit de l'ascenseur et continua son chemin vers le dernier étage où se trouvait sa chambre. (p. 267)

3.1.2. Dans les 6 exemples suivants, *vers*, indiquant une direction, désigne une réalité abstraite ou concrète qui marque le point d'aboutissement d'une évolution ou d'une tendance :

Nous ne pouvons pas pour autant autoriser un transfert affectif vers une mécanique. (p. 82)

Et, au milieu de cette foule qui déferlait vers la liberté ... (p. 157)

... l'Allemagne entama son chemin vers la réunification. (p. 158)

Tu parcourais la ville, sillonnant les rues vers ta liberté ... (p. 158)

... ne jamais te laisser partir vers ta liberté. (p. 204)

Elle fut longue la route vers cette autre liberté. (p. 349)

3.2. Dans les 3 exemples suivants, *vers* indique une approximation temporelle « aux environs de », à laquelle s'ajoute, dans les exemples 2 et 3, une notion de direction :

Tu as fini par t'assoupir vers deux heures du matin. (p. 87)

Leurs courbes imposantes semblaient surgir des eaux pour grimper vers la nuit. (p. 131)

(Ils) ... la ramenaient tant d'années en arrière, vers tant d'émotions passées. (p. 139)

4. Fréquence des emplois des prépositions *chez* et *vers*

D'après la liste de fréquence d'E. Spang-Hanssen¹³, élaborée selon la statistique du français fondamental¹⁴, la préposition *chez* est plus fréquente que la préposition *vers* :

1	de
2	à
3	en
4	pour
5	dans

9	après
10	chez
11	sans
12	jusque
13	avant

17	entre
18	sous
19	devant (adv. et prép.)
20	derrière (adv. et prép.)
21	contre

¹¹ Mélis (1983: 75), cité par Hadermann (1993 : 105)

¹² Hadermann (1993: 105)

¹³ Spang-Hanssen (1963: 14-15)

¹⁴ Le français fondamental est une liste de mots et d'indications grammaticales, élaborée il y a une cinquantaine d'années en vue de l'enseignement du français aux étrangers et aux populations francophones, résultant notamment d'une vaste enquête portant sur un corpus oral enregistré. Ses auteurs : G. Gougenheim, P. Rivenc, R. Michéa et A. Sauvaget.

6	avec
7	par
8	sur

14	pendant
15	depuis
16	vers

22	d'après
23	suivant

D'après la statistique du Trésor de la Langue Française informatisé¹⁵ (occurrences dans le fonds littéraire du TLF), nous pouvons observer une augmentation progressive de l'usage de la préposition **vers** au cours des 19^e et 20^e siècles :

La préposition **chez** : « **Fréq. abs. littér.** : 61 403. **Fréq. rel. littér.** : XIX^e s. : a) 85 081, b) 99 485; XX^e s. : a) 92 492, b) 79 658. »

La préposition **vers** : « **Fréq. abs. littér.** : 49 175. **Fréq. rel. littér.** : XIX^e s. : a) 58 106, b) 65 826; XX^e s. : a) 69 577, b) 82 440. »

D'après la statistique du Lexique 3¹⁶, la préposition **chez** est plus fréquemment employée dans les sous-titres de films : 842.18 occurrences de **chez** contre 227.77 occurrences de **vers**, mais dans des livres, c'est la préposition **vers** qui domine : 680.54 occurrences de **chez** contre 956.15 occurrences de **vers**.

Dans le roman de M. Levy, publié en 2008, c'est la préposition **vers** qui est employée plus fréquemment : sur 416 pages du texte, **chez** est employé 71 fois et il garde toujours sa valeur spatiale, **vers** est usité 149 fois, dont 146 fois au sens spatial et seulement 3 fois au sens temporel.

Nous pouvons donc voir que l'usage de la préposition **vers** se voit progressivement augmenter, mais nous n'avons pas assez de données pour pouvoir juger laquelle de ces deux prépositions est actuellement plus fréquemment employée en français.

Or, suivent-elles la même évolution que certaines autres prépositions dénommées « abstraites » ?

En français classique les prépositions « abstraites » étaient plus couramment employées qu'en français moderne. Citons les exemples présentés par P. Cadiot¹⁷ :

« Qui de vers et de prose ferait de doux écrits	[en]
Nous lisons des Anciens	[dans]
À vous parler sans feinte	[pour]
Je vais de ce pas au Prince	[chez]
En terre et dans les cieux	[sur]
Regarder en pitié	[avec]
En toute la France	[dans] »

5. Conclusion

Dans l'œuvre de Marc Levy, la préposition **chez** est le plus souvent employée au sens propre « dans la maison de », désignant la position dans l'espace ainsi que la direction, le mouvement vers un lieu : 39 emplois sur 71, ce qui représente 54,9 % de tous les emplois. Dans 16 emplois sur 71, **chez** se construit avec une autre préposition ou locution prépositive, ce qui représente 22,5 % de tous les emplois. Une fois, **chez** fait partie du substantif composé « *chez-toi* », ce qui représente 1,4 % de tous les emplois. Mais tous les emplois propres à la

¹⁵ *Le Trésor de la Langue Française informatisé*

[<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/affart.exe?19;s=83622405;?b=0;>

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/affart.exe?42;s=83622405;?b=0;> cit. 2009-04-04].

¹⁶ *Le Lexique*, 3

[<http://www.lexique.org/moteur/simple.php?database=lexique3&mots=chez%0D%0A&Rechercher=Recherche> ; <http://www.lexique.org/moteur/simple.php?database=lexique3&mots=vers%0D%0A&Rechercher=Rechercher>; cit. 2009-04-04].

¹⁷ Cadiot (1997: 12). P. Cadiot ajoute entre crochets la variante moderne dominante.

préposition *chez* ne figurent pas dans le roman de M. Levy : pas une seule fois *chez* ne s'emploie au sens de « dans l'œuvre de », ou avec les noms d'animaux (ce que l'Académie a accepté depuis 1988¹⁸). Nous ne pouvons pas non plus y trouver les exemples marginaux tels que « chez les astéroïdes » ou « chez les adjectifs »¹⁹.

Dans l'œuvre de M. Levy, c'est la préposition *vers* (149 emplois) qui est usitée plus fréquemment que la préposition *chez* (71 emplois) : les emplois de *chez* représentent ainsi 48 % de tous les emplois de *vers*. La préposition *vers* a une valeur spatiale et temporelle, mais c'est l'emploi spatial qui domine principalement dans le roman de M. Levy : 146 emplois sur 149, ce qui représente 98 % de tous les emplois de *vers*.

Résumé. Článek pojednává o předložkách *chez* a *vers* v románu Marca Levyho „Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites“. Nejprve jsme analyzovali jednotlivá užití obou předložek ve výše zmíněném díle, následně jsme porovnali jejich frekvenci výskytu, a to v širším kontextu. U předložky *vers* můžeme potom sledovat progresivní nárůst ve frekvenci užití.

Bibliographie

- CADIOT, P. (1997), *Les prépositions abstraites en français*, Paris: Armand Colin/Masson.
- DOURSON, M. (1997), "Essai de sémantique cognitive : le sens de *chez*", In: C. Rivière (ed.), *La notion : actes du Colloque "La notion" tenu à l'U.F.R. d'études anglophones, Université Paris 7 – Denis Diderot en février 1996*, Paris: Éditions Ophrys, pp. 75-84.
- GREVISSE, M., GOOSSE, A. (2008), *Le bon usage*, Bruxelles: De Boeck & Larcier s. a., 14^e édition.
- HADERMANN, P. (1993), *Étude morphosyntaxique du mot où*, Bruxelles: De Boeck Université.
- MÉLIS, L. (2003), *La préposition en français*, Paris: Éditions Ophrys.
- NEW, B., PALLIER, C. (2001), *Le Lexique*, 3 [http://www.lexique.org; cit. 2009-04-04].
- REY, A. (1992), *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris: Le Robert.
- SPANG-HANSEN, E. (1963), *Les prépositions incolores du français moderne*, Copenhague: G. E. C. Gads Forlag.
- Le Trésor de la Langue Française informatisé* [http://atilf.atilf.fr; cit. 2009-04-04].

Texte étudié

- LEVY, M. (2008), *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*, Paris: Robert Laffont.

Iva Dedková
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravské univerzity v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
République tchèque

¹⁸ voir Grevisse, Goosse (2008: 1361)

¹⁹ Dourson (1997: 80)

L'ASPECT – UNE CATÉGORIE PUREMENT VERBALE ?

Zuzana Honová
Université d'Ostrava

zuzana.honova@osu.cz

Résumé. Le présent article se pose la question si l'aspect est une catégorie purement verbale ou bien s'il est possible de retrouver certaines marques aspectuelles également dans le cas des autres parties du discours, particulièrement des substantifs déverbaux. Ayant examiné la valeur aspectuelle des substantifs déverbaux selon leurs suffixes, nous constatons qu'elle ne consiste pas dans le suffixe même, mais qu'elle est liée au contenu sémantique du substantif concret et aussi au contexte dans lequel ce substantif est employé.

Mots clé. Aspect. Perfectif. Imperfectif. Suffixe.

Abstract. Aspect - Exclusively a Verbal Category? The present article deals with the question of the aspect, whether it is purely a verbal category or whether it is possible to find some aspectual characteristics with other parts of speech, especially with verbal substantives. Having studied the aspectual value of verbal substantives according to their suffixes, we can claim that the aspectual value is based on the semantic content of the specific substantive as well as on the context in which the substantive is used, rather than on the suffix itself.

Key words. Aspect. Perfective. Imperfective. Suffix.

1. Aspect en tant que catégorie verbale

La catégorie d'aspect fait toujours l'objet d'intérêt de nombreuses recherches menées non seulement par des linguistes slaves, mais également par les romanisants. Généralement, l'aspect est étudié en tant qu'une des catégories verbales, étant considéré comme une catégorie typique pour les langues slaves. Là, elle est basée sur un système symétrique binaire dans lequel les verbes fonctionnent par paires qui forment ainsi, sauf exception, une opposition parfaite du perfectif et de l'imperfectif.

Dans les langues romanes, notamment en français, la situation n'est pas si nette. Un tel système de paires de verbes formant une opposition aspectuelle ne fonctionne pas et, pour exprimer des nuances aspectuelles, le français doit recourir à des procédés différents par rapport aux langues slaves. Les traits aspectuels sont le plus souvent impliqués dans le contenu sémantique même de chaque verbe ou périphrase verbale dont le nombre est assez élevé en français. Davantage, il est possible d'observer des traits aspectuels dans certains temps verbaux, particulièrement dans l'emploi des temps du passé. Enfin, certains linguistes relèvent des traits aspectuels dans les moyens morphologiques, concrètement dans les affixes, qui ne sont susceptibles d'influencer l'aspect verbal en français que dans une mesure limitée.

2. Aspect et d'autres parties du discours

Néanmoins, il y a des linguistes qui sont d'avis que l'aspect n'est pas une catégorie strictement verbale mais qu'elle peut concerner également les noms, éventuellement d'autres parties du discours. Cette hypothèse nous semble logique, car en formant les substantifs à partir des verbes, les traits aspectuels des verbes devraient se traduire dans la classe des noms. D'après Erhart, il existe même une correspondance entre les catégories verbales et les catégories nominales dans le sens où l'aspect verbal correspond à la catégorie du nombre des

noms. L'aspect au sens plus étroit consiste dans l'opposition *perfectif* >< *imperfectif*, tandis qu'au sens plus large, l'aspect comprend encore le troisième grammème, à savoir l'itératif. Selon l'opinion d'Erhart (1984: 55-96), le perfectif pourrait être considéré comme l'équivalent du singulier, le grammème d'itératif comme l'équivalent du pluriel et enfin, le grammème d'imperfectif correspondrait à l'indifférent.

Dubois (1967: 190-191) affirme que les catégories grammaticales correspondent à des oppositions significatives et peuvent être théoriquement traduites par les deux classes morphologiques fondamentales, à savoir le substantif et le verbe. Mais, en réalité, la hiérarchie de ces catégories est différente. Tandis que pour les verbes l'organisation selon l'ordre préférentiel est la suivante : l'opposition d'aspect, de temps, de nombre, de personne et de genre, pour ce qui est des substantifs, la hiérarchie est différente : l'opposition de nombre, de genre, de personne, d'aspect et de temps.

Les deux hypothèses précédentes, bien que différentes l'une de l'autre, démontrent qu'il existe des points communs pour la classe des substantifs et des verbes. Ainsi, l'aspect, une des catégories principales du verbe, peut être traduit, d'une manière moins évidente, également par les substantifs. Nous rencontrons les idées concernant la valeur aspectuelle des parties du discours autres que verbes aussi auprès d'autres linguistes. Šabršula (2006: 229) distingue les notions de « vid děje » (« aspect de l'action ») et « slovesný vid » (« aspect verbal »). Il insiste sur cette distinction, soulignant que « vid děje » peut être désigné non seulement par les verbes, mais aussi par les substantifs, les adjectifs, les adverbes et les constructions adverbiales (*na útěku*).

Parmi des linguistes qui confirment cette hypothèse, nous citons Holt qui affirme : « on a étudié l'aspect presque exclusivement dans le domaine des verbes. Or, il faut se rendre compte qu'il pourrait exister des aspects dans d'autres parties du discours. Nous avons nous-même étudié les différences qui séparent les uns des autres les suffixes des noms d'action en grec ancien et ces études, nous semble-t-il, ont montré qu'il faut définir comme valeurs d'aspect les oppositions qui existent entre les types différents de noms d'action. Donc, il faut admettre que la catégorie d'aspect se retrouve dans les morphèmes nominaux. » (1943: 1-2).

3. Aspect des substantifs

Dubois (1967: 192-193) s'occupe de la valeur aspectuelle des substantifs déverbaux constate que ces derniers sont susceptibles de marquer l'aspect selon leurs suffixes. D'après Dubois, il s'agit en particulier du suffixe *-age* qui indique les actions imperfectives (« non-accomplies » dans sa terminologie) et c'est pourquoi il est souvent employé pour désigner par exemple les opérations industrielles ou les phases de la fabrication d'un produit. Par contre, les suffixes *-is* (*fouillis*, *abattis*) et *-ure* (*cassure*, *blesure*), étant peu productifs, et surtout le suffixe *-ment* sont, selon Dubois, perfectifs (« accomplis »). À son avis, sur la base de la valeur aspectuelle, il est possible de mettre en opposition les substantifs terminés en *-age*, indiquant une action (« aspect non-accompli ») et en *-ment*, indiquant un résultat acquis (« aspect accompli ») tels que par exemple : *abatage* - *abattement*, *raffinage* - *raffinement*, *battage* - *battement*, *atterrissage* - *atterrissement*, etc.

Nous trouvons la théorie des oppositions aspectuelles de Dubois assez simplifiée ce qui confirme également Lerat (1981: 51) qui, à son tour, considère l'opinion de Dubois sur la valeur aspectuelle des suffixes français comme « douteuse ». Pour lui, les substantifs déverbaux ne sont susceptibles de comporter aucune « trace » aspectuelle et surtout, il n'est pas possible de chercher l'expression de l'aspect dans les affixes mêmes. D'après son opinion, ni le suffixe *-is* ni le suffixe *-ure* ou *-ment* n'ont de valeur aspectuelle ce qu'il démontre en citant le néologisme *divorcement* (titre de film signifiant « divorce en train de se

faire ») dont la valeur aspectuelle serait nettement imperfective bien que Dubois considère le suffixe *-ment* comme perfectif (« accompli »).

Dans le présent article, nous chercherons à établir dans quelle mesure il est possible de parler de l'aspect des substantifs en français. À notre avis, cela n'a de sens d'étudier la valeur aspectuelle que dans le cas des substantifs déverbaux, donc dérivés à partir des verbes. Ceci confirme également Holt qui constate que « Il n'est permis de parler d'aspects nominaux, au moins si l'on entend par là quelque chose d'analogue aux aspects verbaux, que dans les cas où un nom contient une racine qui se retrouve comme racine verbale, ou si le nom en question est tiré d'un thème verbal secondaire. (1943 : 5).

3.1. Valeur aspectuelle des substantifs déverbaux

Pour examiner la valeur aspectuelle des substantifs déverbaux, il nous semble utile de partir du classement des verbes du point de vue de leur signification sémantico-lexicale. À cet égard, il a été élaboré plusieurs typologies. Pour les besoins du présent article, nous nous servons de la typologie de Šabršula¹ qui divise les verbes dans trois classes sémantico-lexicales suivantes : les verbes conclusifs, les verbes non-conclusifs et les verbes semi-conclusifs. Les verbes conclusifs ne peuvent exprimer que l'aspect perfectif (par exemple les verbes *trouver*, *accourir*, *atteindre*, *naître*, *blessé*, *apercevoir*), les verbes non conclusifs sont les verbes dont les temps passés (et d'autres) ne peuvent désigner que l'aspect imperfectif. En effet, ils ne sont pas capables de conclure l'action verbale, portant en eux-mêmes la signification de la durée ou bien du déroulement de l'action (par exemple *chercher*, *compatir avec*, *consister en*, *agoniser*, *jalouser*, *se tracasser*, *tendre à*, *graviter*, *circuler*, *poursuivre*). Enfin, les verbes semi-conclusifs sont ceux dont les temps passés (sauf l'imparfait) désignent soit l'aspect perfectif soit l'aspect imperfectif selon le contexte ou selon la situation dans laquelle ils sont employés. Ces verbes sont les plus nombreux. Nous en citons seulement quelques-uns à titre d'exemple tels que *regarder*, *sauter*, *voler*, *écrire*, *lire*, *connaître*, *croître*, *lancer*, *sécher*, etc. (Šabršula, 1986 : 226-232).

En formant des substantifs à partir des verbes classifiés selon la typologie de Šabršula, nous obtenons les substantifs *trouvaille*, *naissance*, *atteinte*, *blessure*, etc. à partir des verbes conclusifs, les substantifs *circulation*, *poursuite*, *recherche*, etc. formés à partir des verbes non conclusifs et les substantifs tels que *écriture*, *lecture*, *écoute*, *croissance*, *lancement*, *séchage*, etc. pour les verbes semi-conclusifs. La valeur aspectuelle, étant englobée dans le contenu sémantique de chaque verbe, est ainsi traduite dans chaque substantif déverbal quel que soit le suffixe de celui-ci.

¹ Parmi les typologies des verbes les plus significatives nous citons celle de Z. Vendler (cité par D. Maingueneau, *L'énonciation en linguistique française*, Paris : Hachette, 1991) qui distingue quatre types de procès verbaux, à savoir accomplissements, activités, achèvements et états. Les accomplissements sont des procès qui ont une durée et une fin déterminées ; (*écrire une page par heure* présuppose que la page est effectivement achevée). Les accomplissements sont difficilement compatibles avec les indications temporelles ponctuelles, mais s'associent bien avec la construction *en un + Nom temporel* (*Il écrit une page en un mois*). Les activités sont des procès sans clôture temporelle et dont le déroulement est « homogène », sans interruption (*nager*). Les activités ne se combinent pas avec la construction *en un + Nom temporel* mais avec les indications ponctuelles (**Il a nagé en une heure / Il a nagé à midi*). Les achèvements ne sont pas segmentables, n'ont pas de durée (*apercevoir*). Les états n'ont ni début ni fin ni milieu, ils ne supposent ni agent ni changement (*Luc est paresseux*). Quant aux autres typologies, nous mentionnons J. R. Wagner et J. Pinchon qui distinguent les actions, les états et les modifications (*Grammaire du français classique et moderne*, Paris : Hachette, 1991). M. Wilmet (*Grammaire critique du français*, Bruxelles : Duculot, 2003) distingue les verbes statiques et les verbes dynamiques.

3.2. Rôle des suffixes

Dans le présent article, nous chercherons à examiner dans quel cas il est possible de parler d'une valeur aspectuelle des substantifs français selon leurs suffixes, car il nous semble que la capacité de signaler l'aspect nettement à l'aide de procédés morphologiques est assez limitée en français. Ayant étudié le problème dans la presse contemporaine, nous avons constaté que les suffixes les plus productifs des substantifs sont surtout *-ment*, *-age*, *-ion*, *-ée*, éventuellement *-ure*, *-ade*, *-erie*, *-ence*.

En ce qui concerne le suffixe *-ment*, il est susceptible de désigner une activité, une action, mais également le résultat d'une telle activité ou action. Les substantifs déverbaux tels que *aboutissement*, *achèvement*, *accomplissement*, *emprisonnement*, *enfouissement*, *effondrement*, *écroulement*, *éclatement*, *lancement*, *rassemblement*, *retentissement*, etc. désignent plutôt l'aspect perfectif. Par contre, à la différence de l'opinion de Dubois, nous constatons une assez grande quantité de substantifs qui impliquent plutôt l'imperfectivité, tels que *comportement*, *entraînement*, *fonctionnement*, *réchauffement (de la terre)*, *questionnement*, *tutoiement*, *traitement d'une maladie*, *vieillessement (de la population)* et de nombreux autres encore. Ce sont en particulier les substantifs déverbaux créés à partir des verbes à suffixes diminutifs qui impliquent souvent le caractère atténuatif mais aussi fréquentatif ou itératif d'une action verbale, et donc l'imperfectivité, par exemple *criaillement (criailler)*, *mordillement (mordiller)*, *sautillement (sautiller)*, *tapotement (tapoter)*, *toussotement (toussoter)*, *tremblotement (trembloter)*, *voilettement (voleter)*. Néanmoins, il n'est pas possible de le généraliser, car la valeur aspectuelle du substantif concret dépend du contenu sémantique, étant souvent étroitement liée au contexte. Ainsi, le substantif *abaissement* pourrait être traduit en tchèque comme « snižování » ainsi que « snížení », *élargissement* « rozšiřování » aussi bien que « rozšíření », *gonflement* peut signifier « nafukování » et en même temps « nafouknutí », *lancement* comme « vrhání » ou bien « vržení », etc. Employée dans un contexte précis, la valeur aspectuelle du substantif devient plus nette :

...un bourdonnement incessant traduit l'intensité des opérations en cours. (Exp, 49)

...les premiers bombardements américains en Afghanistan... (Exp, 48)

...un traitement des maladies oculaires... (Exp, 16)

Ainsi, nous devons constater que la différence entre *croissance* et *accroissement* peut être, dans le contexte concret, d'ordre aspectuel : *La croissance de notre demande s'est récemment traduite par un accroissement de notre déficit.* (Poin, 39).

Le suffixe en *-age* désigne l'activité ou le lieu d'une telle activité et aussi son résultat ou un simple état. A la différence de Dubois (1967: 192) qui affirme que ce suffixe, étant employé pour désigner souvent les opérations industrielles ou les phases de la fabrication d'un produit, indique les actions imperfectives (« non-accomplies »), nous constatons que sa valeur dépend du contexte. Nous sommes d'accord avec Dubois que le suffixe *-age* des substantifs désignant les opérations industrielles ou des phases de fabrication est assez productif. Citons-en à titre d'exemple au moins des substantifs tels que *bétonnage*, *cassage*, *catissage*, *cavage*, *confitage*, *ébarbage*, *ébauchage*, *forage*, *ensachage*, *injectage*, *mesurage*, *moulage*, *ourdisage*, *pavage*, *peignage*, *rivetage*, *soudage*, *tournage* et de nombreux d'autres encore. Par contre, nous trouvons également des substantifs terminés en *-ment* qui désignent les opérations industrielles, et qui contiennent donc aussi l'aspect imperfectif, par exemple *dessalement*, *dessèchement*, etc. Étant donné que les substantifs en *-ment* et en *-age* sont souvent dérivés des verbes semi-conclusifs, leurs définitions présentées dans les dictionnaires sont souvent identiques. Ainsi, par exemple, le *Grand Larousse* (1994) donne pour les substantifs *arrachage* et *arrachement* la seule définition de « action d'arracher ». Pour ce qui est des substantifs exprimant des phases de fabrication ou

opérations industrielles, le *Dictionnaire technique français-tchèque* (1963) présente souvent deux équivalents tchèques (l'un perfectif et l'autre imperfectif) pour un seul terme français, par exemple : *arrachage* (« trháni » et en même temps « vytrženi »), *allumage* (« zapalování » et en même temps « zapálení »). C'est le cas de nombreux autres termes techniques, par exemple *dépannage* (« odstraňování poruchy » - « odstranění poruchy »), *fendage* (« štípání » - « rozštěpení »), *freinage* (« brzdění » - « zabrzdění »), *réglage* (« seřízení » - « seřizování »), mais également dans le cas des noms communs. Même ici, il faut prendre en considération le contexte : *passage à l'Unesco* (Exp, 46), *virage à 180 degrés* (Mon, 7) contre *gaspillage inacceptable d'eau* (Poin', 57), *lors du visionnage d'une copie de film...* (Poin', 66).

En ce qui concerne le suffixe *-ure*, selon Dubois indiquant l'accompli mais étant peut productif, nous constatons que dans la majorité des exemples, il désigne le résultat d'une action. Outre les exemples cités par Dubois tels que *blessure*, *cassure*, nous en ajoutons encore *ouverture du marché* (Exp, 16), *réouverture du hall de l'Eden* (Exp, 82), *clôture de la 29^e Olympiade* (Exp, 25), *rupture entre Sarko et Villepin* (Poin', 29). Par contre, le suffixe *-usure* peut marquer le résultat d'une action ainsi qu'une action en cours (« détérioration progressive par frottement, érosion, utilisation » et aussi « délit consistant à stipuler dans un prêt un intérêt à taux excessif »).

Quant au suffixe *-ion*, il est susceptible de désigner soit une action en cours soit le résultat d'une telle action. À notre avis, les substantifs en *-ion* peuvent marquer l'imperfectivité (*automatisation*, *cohabitation*, *compétition*, *construction*, *démocratisation*, *hibernation*, *libéralisation*, *mondialisation*, *promotion*, *propagation*, *protection*, etc.) ainsi que la perfectivité (*apparition*, *comparution*, *disparition*, *adhésion*, *incitation*, *modification*, *proposition*, etc.). Pour la plupart des substantifs de ce type, dérivés le plus souvent des verbes semi-conclusifs, leur valeur aspectuelle dépend du contexte (*amélioration*, *augmentation*, *expression*, *liquidation*, *réduction*, *suppression*). Dans la phrase qui suit, il est difficile de décider s'il s'agit de l'aspect perfectif ou imperfectif : *L'augmentation du coût de la vie provoque des émeutes dans les magasins et des manifestations dans la rue.* (Exp, 22). Par contre, dans les phrases suivantes, la valeur aspectuelle des substantifs est évidente : *Aujourd'hui, l'interdiction du tabac ; demain, sans doute, la légalisation des drogues ; et, peut-être, dans un avenir très proche, les deux en même temps.* (Poin', 71)
Au fil d'une lente évolution, pour survivre à l'enfer, elles ont su inventer... (Poin', 56)
Pourra-t-on faire l'économie d'une nouvelle revalorisation des salaires ? (Poin', 35)
...amélioration de la rentabilité, avec un plan drastique de réduction de coûts. (Poin', 66)
Des dizaines de policiers et d'agents en civil ont fait irruption au Centre... (Mon, 7)

À notre avis, on pourrait trouver une certaine « trace » aspectuelle liée au nombre des substantifs. Le pluriel des substantifs désigne parfois une sorte d'itérativité et donc l'imperfectivité quel que soit le suffixe du substantif. Ainsi, nous constatons une certaine différence d'aspect entre les expressions telles que *la négociation du traité* (Lib, 6) et *les négociations en cours* (Lib, 7), *depuis son élection* (Lib, 6) et *les élections présidentielles*, mais aussi *le remerciement* et *les remerciements*. A titre d'exemple nous citons d'autres expressions de la presse actuelle telles que *les bombardements*, *les protestations*, *les manifestations dans la rue* (Exp, 22), *les prises d'otages* (Exp, 48), *les retournements de cycles brutaux* (Exp, 63), *les bouleversements de l'économie française* (Exp, 65). Parfois, cette imperfectivité peut être renforcée par un complément circonstanciel de temps, par exemple : *Cirelli, après des mois de chamailleries avec Mestrallet, se retrouve finalement en ménage avec lui.* (Poin', 63)

Récit de trois mois de tractations secrètes au cœur de la machine Sarkozy. (Poin', 60)

Ni dans ce cas-là, la valeur aspectuelle du substantif au pluriel ne peut être généralisée comme nous le voyons dans l'exemple qui suit :

Une fois les explications délivrées en face à face, le président a dit à cette jeune femme : ... (Poin', 28)

Nous estimons que les substantifs tels que *mise*, *remise*, *prise*, *reprise*, etc. pourraient être considérés comme plutôt perfectifs, par exemple : *mise en oeuvre* (Lib, 4), *remise en question* (Mon, 10), *entrée en vigueur* (Poin, 48), *prise d'otages* (Lib, 9), *reprise du dialogue* (Poin, 57), *prise de conscience* (Poin', 45), *prise de décision* (Lib, 6) contre par exemple *processus de décision* (Lib, 7). Toutefois, il ne faut pas surestimer les possibilités des procédés morphologiques pour désigner l'aspect, car leur fonction est assez limitée dans ce domaine ce qui démontre la phrase : *Les taliban multiplient les prises d'otages et les attentats suicides.* (Exp, 48). Dans ce cas-là, c'est le nombre pluriel qui désigne une certaine itérativité du substantif et donc plutôt l'imperfectivité.

À notre avis, les substantifs terminés en *-is* ou *-as* que Dubois considère comme accomplis, car ils désignent le résultat d'une action (*fouillis*, *abattis*, etc.) sont aussi susceptibles de marquer le caractère itératif d'une action, par exemple tels que *cliquetis* (« succession de bruits légers produits par des corps qui s'entrechoquent »), *clapotis* (« agitation de la surface d'un liquide caractérisé par des ondes stationnaires ; bruit qui en résulte ») et d'autres encore.

Concernant le suffixe *-erie*, il peut désigner une action en cours ainsi que le résultat d'une action. La valeur aspectuelle éventuelle y est donc liée au contexte. Ainsi, les substantifs tels que *causerie*, *chamaillerie*, *flatterie* sont plutôt imperfectifs tandis qu'en cas de *plaisanterie* ou *escroquerie*, la valeur aspectuelle n'est pas nette.

Le suffixe *-ade* désigne l'activité de même que son résultat. Les substantifs tels que *balade*, *glissade*, *promenade* peuvent marquer l'imperfectivité ainsi que la perfectivité. Par contre, le mot *dégringolade* est nettement perfectif, étant dérivé du verbe conclusif *dégringoler* (« tomber soudainement ; perdre sa valeur, baisser ou déchoir rapidement »). Pour les suffixes tels que *-aison*, *-ison*, *-ance*, *-ence*, etc. la situation est pareille.

Pour ce qui est des substantifs dénominaux formant des séries parallèles telles que *année*, *journal*, *soirée* d'une part et *an*, *jour*, *soir* d'autre part, où le suffixe *-ée* désigne le contenu, le déroulement de quelque chose, nous sommes complètement d'accord avec l'opinion de Lerat (1981: 52) qui affirme que ces substantifs n'ont aucune raison d'être étudiés du point de vue de l'aspect. Toutefois, le suffixe *-ée* dans le cas des substantifs déverbaux peut marquer également une activité ou une action en train de se faire et, dans ce cas, il désigne plutôt l'imperfectivité, par exemple *coulée* (« action de verser un métal en fusion dans un moule ou une lingotière »), etc. Il peut marquer également le résultat d'une activité. Dans ce cas-là, la valeur aspectuelle du substantif est plutôt perfective. Nous en trouvons de nombreux exemples surtout dans les textes concernant l'économie : *envolée de l'euro* (Exp, 62 ; « montée brutale d'une valeur »), *flambée* (« éclat soudain, accès brutal et violent, manifestation brusque et généralement courte, hausse brutale des prix »), *montée* (« élévation en quantité, en valeur, en intensité »), *levée de fonds*, *entrée en vigueur*, etc. mais également dans le langage courant, par exemple *arrivée*, *rentrée*, etc.

Les substantifs terminés en *-at* cités par Brunot (1936: 71) lesquels, d'après lui, expriment la durée (*triennat*, *septennat*, etc.) ne peuvent en aucun cas marquer directement l'aspect des substantifs.

4. Conclusion

Pour conclure la problématique concernant l'aspect des substantifs, nous constatons que bien qu'il s'agisse d'une catégorie typiquement verbale, on peut observer certains traits aspectuels également dans la classe des substantifs, particulièrement des substantifs déverbaux. Parmi les linguistes cités, nous partageons l'opinion de Lerat, estimant que la

valeur aspectuelle d'un substantif concret ne peut pas être exprimée directement par un suffixe. À notre avis, il n'est pas possible de parler des suffixes réservés à l'expression de la perfectivité d'une part et à l'expression de l'imperfectivité d'autre part. Par contre, une certaine aspectualité peut être parfois liée au nombre des substantifs. Enfin, nous constatons que la valeur aspectuelle des substantifs déverbaux dépend plutôt du contenu sémantique du verbe qui se traduit, par conséquent, dans le contenu sémantique du substantif même. En plus, le contexte de la phrase y joue également un rôle très important.

Résumé. Vid bývá ve většině jazyků chápán především jako kategorie slovesná. Některé vidové rozdíly však můžeme pozorovat i u jiných slovních druhů, zejména u slovesných substantiv. Předkládaný článek zkoumá vidovou hodnotu francouzských substantiv a dochází k závěru, že vid nelze spojovat přímo s konkrétními substantivními příponami, ale spíše s významem daného substantiva a kontextem, v němž je použito.

Bibliographie

- BRUNOT, F. (1936), *La Pensée et la Langue*, Paris: Masson et Cie éditeurs.
- COHEN, D. (1989), *L'aspect verbal*, Presses universitaires parisiennes, Paris.
- DAVID, J. et MARTIN, R. (1980), *La notion d'aspect*, Études publiées par le Centre d'Analyse syntaxique de l'Université de Metz.
- DUBOIS, J. (1967), *Grammaire structurale du français. Le verbe*, Paris: Larousse.
- DUBOIS, J. (1964), "La traduction de l'aspect et du temps dans le code français",
In: *Le français moderne*, n° 1.
- DUCHÁČEK, O. (1964), "Caractère de l'action verbale en français",
In: *Le français moderne*.
- DUCHÁČEK, O. (1976), *Grammaire du français contemporain*, Bratislava: SPN.
- ERHART, A., (1984), *Základy jazykovědy*, Praha, SPN.
- GOTTWALD, J. et coll. (1963), *Francoúzsko-český technický slovník*
(*Dictionnaire technique français-tchèque*), Praha, SNTL.
- Grand Larousse en 5 volumes* (1994), Paris: Larousse.
- HENDRICH, J., RADINA, O. (1991), TLÁSKAL, J., *Francoúzká mluvnice*, Praha: SPN.
- HOLT, J. (1943), "Études d'aspect", In: *Acta Jutlandica*, Kobenhavn: Aarsskrift for Aarhus Universitet, XV, n° 2.
- LACA, B. (2002), *Temps et aspect. De la morphologie à l'interprétation*, Saint-Denis: Presses universitaires de Vincennes.
- LERAT, P. (1981), "L'aspect dans le lexique français contemporain", In: *Cahiers de lexicologie*, n° 39, 48-54.
- MAINGUENEAU, D. (1991), *L'énonciation en linguistique française*, Paris: Hachette.
- MARTIN, R. (1971), *Temps et aspect. Essai sur l'emploi des temps narratifs en moyen français*, Paris: Klincksieck.
- POHL, J. (1958), "L'Expression de l'aspect verbal dans le français contemporain",
In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, n° 3, 861-868.
- ŠABRŠULA, J. (1963), "La signification des verbes français et les problèmes d'aspect",
In: *Beiträge zur romanischen Philologie*, II, n° 1.
- ŠABRŠULA, J. (1961), "Les équivalents de l'aspect slave en italien", In: *Philologica Pragensia*, n° 4.
- ŠABRŠULA, J. (1963), "Les systèmes d'expression du temps, du mode et de l'ordre du procès",
In: *Philologica Pragensia*, n° 4.
- ŠABRŠULA, J. (2006), "Označování vidu a povahy děje difúzními prostředky a postupy

- introflexivními”, In: *Pocta Evě Mrhačové*, Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity, 229-239.
- ŠABRŠULA, J. (1986), *Vědecká mluvnice francouzštiny*, Praha: Academia.
- VENDLER, Z. (1967), *Linguistics and philosophy*, New York: Cornell University Press, Ithaca.
- WILMET, M. (2003), *Grammaire critique du français*, Bruxelles: Duculot.
- WAGNER, R. L., PINCHON, J. (1991), *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette.
- YAGUELLO, M. (2003), *Le grand livre de la langue française*, Paris: Éditions du Seuil.

Journaux dépouillés et leurs abréviations

- Le Monde*, Mardi 23 décembre 2008 - (*Mon*)
- Le Point*, n° 1815, Jeudi 28 juin 2007 - (*Poin*)
- Le Point*, n° 1825, Jeudi 6 septembre 2007 - (*Poin'*)
- L'Express*, n° 2945, Semaine du 13 au 19 décembre 2007 - (*Exp*)
- Libération*, Jeudi 21 juin 2007 - (*Lib*)

Zuzana Honová
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-Ostrava
République tchèque

IL LINGUAGGIO DELLA SCIENZA

Zora Jačová
Università Comenius di Bratislava

jacova@post.sk

Riassunto. Nella parte introduttiva del contributo ci siamo sforzati di cogliere i tratti più peculiari del linguaggio scientifico, analizzandolo sotto il profilo della stratificazione orizzontale e verticale della lingua. Siamo passati quindi ad analizzare la particolare permeabilità di questo linguaggio settoriale (con cui interagisce il processo di internazionalizzazione ad opera dell'inglese) con frequenti travasi di vocaboli scientifici nella lingua comune e la risemantizzazione di numerosi termini. Il nostro scopo era di dimostrare, assieme al notevole spessore di diffusione di questa varietà diafasica della lingua, il carattere di oscurità che ne pregiudica sul piano comunicativo la funzionalità, nell'assenza di efficaci strumenti di divulgazione della terminologia tecnico-scientifica, adoperata spesso in modo incongruo dall'utente comune. Rispetto agli studi apparsi finora (Dardano, Sobrero o Berruto) orientati soprattutto sull'analisi delle strutture testuali di questo linguaggio speciale, riteniamo di essere riusciti a dimostrare, all'interno di una prospettiva sia diacronica che sincronica, la tesi basata sul problema della funzionalità comunicativa del linguaggio analizzato (v. in particolare Sabatini e Baldini) cui è legato l'aspetto congenito dell'oscurità, che ne rende assai problematica la fruizione.

Parole chiave. Linguaggio scientifico. Travaso. Lingua comune. Funzionalità. Oscurità.

Abstract. The functional style of scientific prose. In the introductory part of our contribution we mentioned the most specific characteristics of the functional style of scientific prose and we analyzed it from the point of view of horizontal and vertical stratification of the language. First we pointed out the permeability of this style (interaction with the current internalization of the language in connection with the English language) with frequent transfers of scientific expressions into the neutral vocabulary. Our main aim was to prove the traditional obscurity of this variety of the language while the means of divulgation are missing in the scientific terminology and it is quite often applied inappropriately by the average user. In comparison to the studies made so far (Dardano, Sobrero, Berruto) and concentrated mainly on the most peculiar aspects of the scientific style, we suppose to have managed to demonstrate from diachronic and synchronic perspective the obscurity of this functional style which clearly violates the communicational functionality (Sabatini, Baldini) and comprehensibility of this style for an average user of the language.

Key words. Scientific style. Transfer. Standard language. Functionality. Obscurity.

1. Introduzione

Apriamo le nostre riflessioni analizzando i caratteri più distintivi del linguaggio speciale della scienza, all'interno della complessa tipologia dei linguaggi settoriali e adottando il criterio orientativo del Dardano, basato sulla distinzione fra linguaggi settoriali «organizzati in tassonomie e campi nozionali forti» (come ad esempio la lingua della botanica, della zoologia, della chimica, della medicina) e linguaggi settoriali a struttura lessicale meno compatta, come ad esempio il linguaggio burocratico-amministrativo o politico. Secondo tale criterio alla prima varietà di sottocodice va riconosciuto lo statuto di lingua speciale in senso stretto, essendo provvisto di un lessico specifico, convenzionalmente stabilito ed accettato.

Il sottocodice della scienza, caratterizzato da una natura assai composita, presenta il maggior numero di termini a basso tasso tecnico (tecnicismi collaterali) nel «sottosottocodice» rappresentato dalla varietà diafasica della medicina, il cui tratto forse più peculiare coincide (oltre che, come vedremo più avanti, con il fattore della «densità e specificità informazionale»), con la presenza di un maggior numero di termini specialistici, in confronto ad altri linguaggi speciali, come ad es. quello della matematica. Questo, non

soltanto perché la medicina «ha un codice meno duro, ma anche perché, nel darsi nuovi termini corrispondenti all'acquisto di nozioni tecniche, il vocabolario medico ricorre, per tradizione, a composti di base greca, riguardanti l'anatomia (*epigastrio, perone, prostata*) e la patologia (come *alopecia, aneurisma, artrite*), mentre massiccio risulta anche il numero dei vocaboli mediati in epoca antica ad opera del latino (*arteria, emorroidi, emorragia*)»¹.

È innegabile che uno dei più cospicui bacini di alimentazione del serbatoio lessicale del linguaggio speciale della scienza, in particolare quello medico, sia costituito dalla lingua latina, dalla quale proviene una grande quantità di vocaboli di largo uso che indicano per lo più parti del corpo umano, come ad esempio *cuore* (lat. *cor-cordis*) e i suffissati aggettivali di derivazione colta *cardiaco* o *oculare*, mentre di origine latina sono termini di largo uso (*polmone, cute, febbre*, derivati dalle forme latine *pulmone, cutis, febris*). Per la definizione di svariate patologie più specifiche prevalgono invece i suffissi di origine greca, rideterminati semanticamente in maniera abbastanza univoca, come nel caso ad esempio dei suffissi: *-ite* per indicare un'inflammatione acuta (all'antica artrite si accosteranno nel XIX secolo le neoformazioni come *dermatite, oftalmite*); *-osi* sta per affezione cronica (*artrosi, dermatosi*), *-oma* invece per *tumore*, per il quale l'antico termine *carcinoma* funge da modello produttivo, che dà origine a numerosi nuovi termini (*sarcoma, melanoma*, ecc). A questo riguardo va segnalata l'implicita funzione eufemistica del termine medico, utile ad attutire l'impatto psicologico con sinonimi più crudi, di uso più comune (*neoplasia / tumore / cancro*).

Rispetto alle altre lingue specialistiche l'elemento più peculiare ed il principale criterio di differenziazione che caratterizzano il linguaggio della scienza è quello della «monoreferenzialità». Ogni termine deve avere un referente unico e dunque un solo significato. Termine e concetto sono legati da un «accordo di definizione» (Bloomfield: 1970) vincolante. Il termine non può essere sostituito da un suo sinonimo, ma solo da una perifrasi o da una definizione (e solo in casi eccezionali). Per eliminare ogni possibile ambiguità si evita perciò tanto la sinonimia quanto la polisemia che sono invece molto frequenti nella lingua comune, nonostante il fatto che la spiccata connotazione denotativa, caratteristica per i moduli linguistici della lingua speciale tecnica-scientifica, regredisca in varia misura quando ci si sposta lungo il versante di testi prodotti nell'italiano comune.

Concludiamo la nostra serie di riflessioni preliminari sugli elementi costitutivi del linguaggio scientifico con un'osservazione del Sobrero: «L'assenza o l'elusione dei sinonimi provoca l'uso ripetuto dello stesso termine. Nella lingua specialistica non esiste la preoccupazione di evitare le ripetizioni, che si ha nella lingua comune: lo stesso termine è reiterato tutte le volte che si vuole esprimere quel determinato concetto. Pare sia stato calcolato che la frequenza con cui lo stesso termine si ripete in un testo scientifico è da 8 a 20 volte la frequenza con cui si ripete in un testo letterario». (Sobrero, 1996: 246)

2. Caratteri testuali

I tratti più specifici che caratterizzano le strutture testuali e l'impianto sintattico del linguaggio della scienza sono principalmente riconducibili ai criteri fondamentali di linearità, chiarezza e funzionalità espressiva, oltre che a requisiti di univocità e referenzialità associati, nell'ambito di un'ideale gerarchia di requisiti, a quelli della precisione e della neutralità

¹ Il Dardano distingue le seguenti varietà di discorsi scientifici: «quello scientifico specializzato, di semidivulgazione scientifica, divulgativo scientifico, scientifico pedagogico, del tipo tesi universitaria, scientifico-ufficiale, rivolto cioè ad amministratori e politici. Come per i prodotti chimici il nome 'razionale' si distingue dal comune (*acido cloridrico / acido muriatico, triclorometano / cloroformio*, così anche i discorsi della medicina comprendono varianti (*leucociti / globuli bianchi; infarto del miocardio / infarto; parotite / orecchioni*). Ai livelli più bassi si hanno regionalismi (*coccolone*, in luogo di *apoplessia, colpo apoplettico, ictus*) e incongruenze (*avere il menisco*, cioè la rottura del menisco)» (Dardano, 1994: 499).

emotiva. L'aspetto della «monoreferenzialità» del messaggio scientifico trova riscontro in una serie di procedimenti, utilizzati ai fini della formazione di un lessico specialistico che – traendo ancora spunto da una riflessione del Sobrero – si possono sintetizzare come segue:

a) mediante il ricorso ad una lingua straniera, utilizzando prestiti non integrati o calchi. Le lingue più usate sono l'inglese, il greco e il latino (queste ultime due soprattutto nella medicina);

b) si formano neologismi attraverso affissi (prefissi, suffissi e suffissoidi). Utilizzando le varie combinazioni possibili si produce un numero grandissimo di neologismi (per la sola chimica si tratta di circa 500mila termini);

c) si utilizzano termini che già esistevano nella lingua comune;

d) si formano sigle e acronimi, usati come parole piene: sigle, come *TAC* (Tomografia Assiale Computerizzata) e *LASER* (light Amplification by Stimulated Emission of Radiation)².

A proposito della nascita di numerosi neologismi con suffissi medici di origine greca, va rilevato anzitutto il fatto che questi termini (nati per lo più in Francia durante i secoli XVIII e XIX e diffusisi subito dopo rapidamente in tutta l'Europa) rappresentano degli elementi di composizione della vasta catena combinatoria, propria della lingua greca. Tali processi di composizione generano una serie illimitata di famiglie di termini e di apporti combinatori, suscettibili di continui sviluppi, nel cui ambito parecchi elementi greci e latini funzionano da agili elementi combinatori in progressiva espansione. Vale la pena di sottolineare soprattutto che la maggior parte degli affissi e delle ricorrenti opposizioni, diffuse dalla fine del Settecento e ottenute tramite il massiccio ricorso ad affissi (*azoturia-iperazoturia-ipoazoturia*) viene sottoposta ad un processo di rideterminazione a livello semantico.

2.1. Meccanismi di interazione e di composizione

Nell'analizzare i meccanismi di interazione del linguaggio della scienza occorre valutare attentamente la particolare natura di questo linguaggio, che rappresenta una delle varietà diafasiche più significative, dato il suo nesso di interrelazione con una pluralità di sottosistemi linguistici eterogenei (linguaggi settoriali, lingua parlata e lingua scritta) alimentando costantemente il bacino della lingua comune. Nell'ambito di tale costante processo di travaso dal settoriale al comune accade spesso che l'utente comune, sensibile al prestigio e alla crescente attualità sempre più medializzata della tecnologia e del linguaggio della scienza, adoperi i vocaboli scientifici anche in contesti più comuni, conferendo loro un alone connotativo, sebbene mantengano sostanzialmente inalterato il valore denotativo, che costituisce uno dei tratti più distintivi del linguaggio speciale tecnico-scientifico.

Associato alla specifica natura composita che caratterizza il linguaggio tecnico scientifico (una realtà come si è già detto assai poliedrica, che si frange nella molteplicità dei diversi linguaggi che lo compongono, rappresentando un importante serbatoio di travasi da un sottocodice all'altro³), nel duplice passaggio dal settoriale al comune e dal comune al settoriale) è l'aspetto della «stratificazione verticale», legato cioè all'incidenza di fattori

² Sobrero (1999: 250)

³ Così il Beccaria: «Le parole che dai linguaggi tecnici passano alla lingua comune conservano in qualche misura il fascino e il prestigio della loro specializzazione d'origine e molto spesso sono impiegate in senso figurato o estensivo (*sintonizzare, impatto, decollare, decollo*). Dall'aeronautica metafore come *prendere quota, picchiata* (di un ciclista, di uno sciatore); dalla lingua del cinema l'uso figurato di *fare una rapida carrellata, un primo piano, una panoramica*, per non parlare del vocabolo *disintegrare*, preso dalla fisica atomica. Ma fra tutte le terminologie quella medica è fra le più produttive e vistosamente presente in altri sottocodici, come ad esempio quello della finanza o dell'economia: parole come *diagnosi, terapia, (terapia d'urto), rigetto, (crisi di rigetto), risanamento, paralisi, intervento traumatico, crisi, drastico, colpo di bisturi, depressione, stato patologico, tonificare, collasso, emorragia di valuta*» (Beccaria, 1988: 164).

socio-pragmatici che esulano dal contesto linguistico o da elementi distintivi interni ma che sono collegati alla situazione particolare dell'impiego della lingua specialistica⁴ vale a dire al contesto extralinguistico, nel quale viene a collocarsi il processo comunicativo. Occorre quindi sottolineare l'esigenza prioritaria di distinguere tra un uso proprio dei termini scientifici ed un uso improprio, assegnando un particolare risalto ai tre fattori principali che determinano la situazione comunicativa: *il destinatario, l'argomento, lo scopo*. Fattori questi che stanno alla base del costante rapporto di interconnessione e di sovrapposizione con la lingua comune, attraverso la scelta di un'ampia scala di livelli stilistici, da un massimo fino ad un minimo di tecnicità, che corrisponde a un massimo / minimo livello di allontanamento dalla lingua comune⁵, intendendo qui per lingua comune il serbatoio rappresentato dal livello medio-alto della lingua, mediante un processo di rideterminazione e ridefinizione di un vocabolo, che viene ad assumere un significato specialistico, attraverso impieghi metaforici, eliminazione delle sinonimie e risemantizzazioni, ecc. Questa serie di fenomeni interattivi dà origine ad un processo di osmosi fra lingua comune e la terminologia specialistica (in particolare quella medica), così diffuso e radicale che per molti termini specialistici la provenienza dalla lingua comune non è più avvertita.

L'influsso crescente sulla lingua comune dei sottosistemi linguistici, come avviene in particolar modo nel caso del linguaggio della scienza, trova peraltro riscontro nella crescente diffusione di neoformazioni lessicali, costruite con prefissi e prefissoidi non soltanto tradizionali, di uso comune: *co-, ri-, de- (cogestione, ristrutturazione, decremento, coproduzione)* ma anche con prefissi di origine dotta (greca o latina) che hanno prodotto nella lingua comune una cospicua quantità di neologismi, strutturati sulla base di prefissi come *iper-, ipo-, para-, meta-, sub-, post-, pre- (ipercalemia, iperattivo, ipercorrettivo, ipocondriaco, paramilitare, metalinguaggio, anticoncezionale, subaffitto, postrivoluzionario, prepensionamento)*.

L'intensa attività neologica va necessariamente agganciata al fenomeno interagente di internazionalizzazione della terminologia scientifica, al quale è riconducibile un cospicuo numero di neoformazioni, originate da frequenti procedimenti di rlatinizzazione o rigrecizzazione di numerosi vocaboli (veicolati per lo più dall'inglese) attraverso il ricorso a numerosi prefissi o prefissoidi per lo più greco-latini con valore intensivo o attenuativo (*neo-, pseudo-, micro-, mega-, mini-, oligo-, extra-, super-, mini-, mega-, micro-, oligo-, ultra-, ipe-, ipo-*) spesso confluiti nel serbatoio della lingua comune (*neocapitalismo, neofascista, maxistangata, megacentro commerciale, megalattico, minicomputer, microstruttura, microspia, extraparlamentare, extraconiugale, extracontrattuale, extraurbano*).

Nell'ambito della complessa fenomenologia neologica va segnalata, per quanto riguarda i meccanismi di composizione, la massiccia diffusione di neologismi scientifici e di costrutti allogeni (diffusi soprattutto dalla stampa ed estranei alla struttura tradizionale della lingua italiana e più in generale delle lingue romanze) basati sulla sequenza: *determinante +*

⁴ Il Sobrero afferma: «la descrizione più articolata dei requisiti che competono alla lingua specialistica ci pare quella fornita da Hoffmann, il quale rispetto alle tre caratteristiche individuate da Sauger Dungworth-McDonald (1980), ne individua ben undici: 1) *precisione*; 2) *oggettività*; 3) *astrattezza*; 4) *generalizzazione*; 5) *densità di informazione*; 6) *sinteticità*; 7) *neutralità emotiva*; 8) *mancaza di ambiguità*; 9) *impersonalità*; 10) *coerenza logica*; 11) *uso di termini tecnici definiti, di simboli e figure*» (Hoffmann, In: Sobrero, 1999: 243).

⁵ Così ad es. i due termini tecnici *frizione* e *candela* provengono dalla lingua comune, ma sono ormai considerati termini specialistici della meccanica automobilistica. Sul complesso rapporto lingua comune-sottocodici, così il Porro: «Al livello della *langue* il lessico di una comunità linguistica costituisce un'unità, ma al livello della parole gli utenti ricavano da questo codice lessicale comune una molteplicità di sottocodici, dove avviene una selezione corrispondente all'organizzazione del lavoro (mestieri e tecniche diverse) e così nascono i vocabolari tecnici e scientifici. L'area di applicazione e una più spinta specializzazione sono i fattori che li distinguono dal vocabolario comune. Come in altre lingue europee il movimento centrifugo dei glossari tecnici è compensato dalla tendenza all'uniformità dell'italiano standard. Tra vocabolario comune e vocabolari tecnici vi è una fluidità dinamica: parole comuni diventano termini tecnici e questi diventano parole comuni» (Porro, 1973: 187).

determinato (*dietoguida*, *casaidea*, *radiotrasmissione*) in luogo della composizione nominale tradizionale, basata, al contrario, sulla sequenza *determinato* + *determinante*. Un meccanismo di composizione⁶ questo (detto anche «neoclassico» o «colto») che deriva dal modello greco ed è stato – come osserva il Dardano – «rafforzato e sviluppato in epoca moderna in un primo momento dalle coniazioni dotte formatesi nel corso dell’Ottocento, soprattutto nel francese, in seguito dai composti di tipo germanico, mutuati dalla lingua inglese». (Dardano 1994: 102)

Un ulteriore aspetto che ci sembra assai significativo, legato sia alla dinamica di composizione che a quella di interazione con la lingua comune⁶, è quello del progressivo scadimento semantico di alcuni suffissi di origine greca, riservati tradizionalmente ad un uso colto (*logo e logia*) e sottoposti spesso ad un impiego non soltanto poco pertinente, ma anche con evidenti effetti svalutanti a livello semantico, generando una ricca serie di neologismi ibridi, adoperati in contesti per nulla scientifici (ad es. *tuttologia*, *dietrologia*, *mafilogia*).

A livello lessicale e morfologico va registrata la crescente frequenza delle unità lessicali superiori, basate sulla successione: nome + aggettivo (*campo magnetico*, *sistema linfatico*), come anche delle coppie nominali, costituite da due termini (*trasmissione radio*, *rice-trasmettitore*), di composti di origine greco-latina, ma passati spesso attraverso l’inglese (*radiotrasmissione*, *oscilloscopi*, *gammaglobuline*). Fra i suffissi più prolifici, legati all’influsso del linguaggio tecnico-scientifico vanno segnalati i suffissi *-ismo* e *-izzare*, particolarmente diffusi nella lingua comune (*nazionalizzare*, *metallizzare*, *metallizzazione*, *avventurismo*, *disfattismo*, *catastrofismo*). L’area di provenienza più prolifica è ancora una volta quella della medicina, principale bacino di derivazione per altri sottocodici, come ad es. quello politico, quello sindacale o dell’economia (*diagnosi* economica, *collasso* finanziario).

2.2. Influssi colti e processi di internazionalizzazione

Tracciando le attuali linee evolutive del linguaggio della scienza, ci sembra innegabile che il progressivo processo di internazionalizzazione del lessico scientifico si presenta sotto il segno egemonico dell’inglese quale lingua veicolare universalizzante delle tecniche e delle scienze, in particolare, nei settori di specializzazione tecnologica più recenti, come l’informatica (*bit*, *feed-back*, *input*). Per altro verso, non si può negare che parecchie neoformazioni sono «in effetti prestite dal greco o dal latino; il che fa sì che, sulla base di una comune matrice linguistica classica (latino e greco), buona parte della terminologia dei sottocodici sia di fatto «internazionale», fatti salvi gli adattamenti e le condizioni imposte dalla struttura morfologica e lessicale delle singole lingue e che sia legittimo parlare di un ‘sopracodice’, sovrapponentesi ai vari codici linguistici» (Berruto, 1996: 269).

L’attuale tendenza, sempre più marcata, verso una progressiva internazionalizzazione del lessico del sottocodice scientifico ci sembra principalmente riconducibile all’esigenza di raggiungere i massimi livelli comunicabilità, connessa con l’allargamento del bacino di utenti e con una forte spinta al plurilinguismo, che l’italiano manifesta in comune con le altre lingue di cultura, nell’adeguarsi cioè alle esigenze di una comunicazione internazionale. Occorre valutare quindi a tale riguardo il livello lessicografico scientifico in Italia e in altri Paesi stranieri, come ad esempio la Francia. Nel caso dell’Italia i linguisti sono concordi nel sottolineare la carenza di base, legata ad un fondamentale approccio antiscientifico nella nostra tradizione lessicografica, il che trova riscontro nel fatto che non sappiamo quasi nulla di quei termini scientifici che non hanno avuto la forza di penetrare in testi letterari, da cui

⁶ Da una prospettiva diacronica va sottolineato il fenomeno legato al vistoso proliferare di modelli allogeni, caratterizzati da vari meccanismi innovativi a livello morfologico e lessicale, che riproducono spesso l’ordine delle parole tipico della lingua greca (il determinante precede il determinato) e che conducono alla formazione di nuovi composti, formati anche da tre elementi (*anemometrografia*). Tale fenomeno venne favorito in Francia alla fine del Settecento da carenze di ordine strutturale della lingua francese nella creazione di composti.

ovviamente sarebbero stati prelevati per il vocabolario. Un'attenzione assai più accentuata rispetto all'Italia si riscontra nel caso della Francia⁷, nella quale una tradizione lessicografica scientifica trova i primi fondamenti con la pubblicazione del dizionario del Furetière (1790), mentre invece in Italia prima dell'Unità le terminologie delle arti e dei mestieri erano costituite da regionalismi, molti dei quali sarebbero entrati, com'è noto, nella lingua comune.

Se è vero che la presenza del latino e del greco⁸ hanno rappresentato nel tempo una forte costante nell'ambito della storia linguistica dell'italiano (tanto che per i linguaggi scientifici l'interferenza con il latino⁹ è una costante che accompagna la loro evoluzione dalle origini fino al nostro tempo) ciò non vale ad esempio nel caso dell'arabo. Quest'ultimo, pur rappresentando indubbiamente un episodio più limitato nel tempo, ha avuto comunque il merito di riportare e propagare in Occidente, a partire dal secolo IX, la filosofia e la scienza dell'antica Grecia, mediate dall'interpretazione e dalla riflessione personale di grandi filosofi come Avicenna (980-1037) e Averroè (1126-98). La lingua araba ha così rappresentato nel tempo un importante bacino di sinonimi tecnici, in concorrenza col termine latino, in particolare nel campo della medicina e dell'anatomia.

Fra i termini medico-scientifici di più largo uso vale la pena di segnalare, a titolo esemplificativo, la storia travagliata del termine *cellula*, che «attraversa nel suo percorso storico varie discipline (la fisiologia, la botanica, la biologia), incontrando dei concorrenti (per esempio la parola greca *cito*, da cui sia avrà *citoplasma*) e confrontandosi con diverse teorie, infine, intorno alla metà del XIX secolo, si afferma definitivamente in Francia e più tardi in Europa il moderno significato biologico» (Dardano, 1994: 506).

2.3. Incongruenze d'uso e oscurità del linguaggio scientifico

A questo punto delle nostre riflessioni sul linguaggio della scienza occorre attribuire un forte risalto all'aspetto legato al variare della situazione comunicativa, cioè alla variazione cosiddetta «diafasica» della lingua, lungo il cui asse si colloca, assieme ai registri, l'altro polo della complessa fenomenologia della diafasia, legata al fattore della «variazione situazionale», nel costante nesso di interrelazione fra il contesto situazionale e le lingue speciali, che il Berruto definisce «varietà diafasiche, dipendenti primariamente dal carattere dall'argomento e

⁷ L'assidua e accentuata attenzione, dedicata tradizionalmente in Francia alla formazione di un nuovo linguaggio scientifico, si riflette anche nelle riflessioni compiute da Louis Guilbert, che si è avvalso della nozione di *transfert* lessicale da una scienza e tecnica già esistenti ad una scienza e tecnica in fase di sviluppo. Questa tendenza fondamentale, mirata all'economia dei segni in occasione della creazione di nuove terminologie trova riscontro ad esempio nel vocabolario dell'astronautica (L. Guilbert, *Le vocabulaire de l'astronautique*, Rouen, 1967), nel quale «si è verificato un trasferimento di vocaboli ed espressioni dell'aeronautica, le quali a loro volta provenivano in gran parte dal settore della navigazione marittima, come ad esempio: *navigazione aerea, navigazione spaziale, nave (o navetta) spaziale, pilota, equipaggio, traversata, crociera, cabina, giornale di bordo, salire a bordo, abbordare, sonda*». (Guilbert, In: Dardano, 1986: 204).

⁸ La peculiare funzione semantica svolta dagli affissi di origine greca viene così illustrata dal Dardano: «per esempio la coppia *eu/dis* indica buono – cattivo funzionamento: *eupepsia-dispepsia, eutrofia-distrofia*; pare esprimere un concetto di vicinanza spaziale (es. *paradentario*) o di similitudine (*paratifo*). Valori questi che, rispetto alla lingua comune, sono in parte differenti da quelli affermatasi nella lingua comune. In un testo scientifico o di divulgazione bisogna tener conto dei rapporti tra affissati da una parte, vocaboli ed associazioni sintagmatiche dall'altra; così il termine *ipertiroidismo* si oppone a *tiroidismo* e *ipotiroidismo*, confrontandosi in uno stesso testo, con vocaboli come: *modificazione, eccesso, accrescimento, ecc.*» (Dardano, 1994: 542).

⁹ In merito all'influsso del latino nel vocabolario medico-scientifico il Migliorini afferma che «il latino rappresenta una delle fonti principali a cui il volgare ricorre per alimentare il proprio lessico, nonostante non riesca sempre facile distinguere nei testi scientifici più antichi il termine latino da quello volgare, se sia guarda al contingente assai copioso di termini medico-scientifici penetrati nel Duecento, fra cui: *coniunctiva, cerumen, extremitas, clima, declinare, latitudine, retrogrado, stationario, zodiaco, epiclo*» (Migliorini, 1978: 166).

dall'ambito esperienziale di riferimento»¹⁰. Sebbene vada considerato come un fenomeno positivo il fatto che il linguaggio scientifico¹¹ entri in circolazione nella lingua comune, assumendo spesso un alone connotativo attraverso un uso metaforico (*inflazione, emergenza, radioattività, orbita, propulsione, inibizione*) si colloca sempre più al centro dell'attenzione il problema delle incongruenze del suo utilizzo, rilevato dal Sabatini, quando osserva che «capita spesso di discutere argomenti tecnici o scientifici in modo niente affatto tecnico, e cioè come fatto comune, che interessa tutti» (Sabatini, 1996: 518).

In realtà, come accade in varia misura in altri linguaggi settoriali «puri» o «misti» il linguaggio scientifico è forse il più esposto al rischio dell'oscurità¹². Ciò accade qualora venga meno il principio pragmatico di cooperazione che regola gli atti comunicativi fra i parlanti e vengano eluse, in particolare, le massime della «relazione» (il principio della pertinenza con il contesto situazionale) e di «modo» (l'obbligo della chiarezza), che vengono violate nel caso che il parlante faccia inutile sfoggio della propria competenza specialistica al fuori della situazione che ne richiede l'uso e a contatto con interlocutori non specialisti.

Uno dei bacini più permeabili alla penetrazione di espressioni tecniche-scientifiche è, oltre a quello politico e dell'economia, quello del linguaggio burocratico-amministrativo, nel quale spesso vediamo confluire un eccesso di tecnicismi, mirati a raggiungere l'effetto dell'altisonante ma oscuro e perfino ridicolo tecnicismo. Alla tendenza verso un uso poco pertinente di vocaboli appartenenti a linguaggi speciali, che contribuisce a consolidare il carattere criptico di questi linguaggi, è legata l'accezione spregiativa del termine *medichese*, che, come in *politichese, avvocatese* o il *giornalese* o *giornalistese*, riflette la condanna dell'uso incongruo dei linguaggi settoriali, che contraddice il requisito fondamentale della chiarezza che è «uno dei fondamentali elementi di base della situazione comunicativa»¹³.

A questo riguardo (come accade nel caso del linguaggio burocratico-giuridico) anche a proposito del linguaggio della scienza, e in particolar modo, di quello della medicina¹⁴, la frequenza di un suo impiego spesso improprio è in parte riconducibile ad una certa consapevolezza da parte dei suoi utenti del prestigio di un'antica tradizione, del quale essi stessi desiderano sentirsi partecipi attraverso l'uso di un vocabolo scientifico, in grado di farli sentire al passo con il progresso. Va detto per inciso, tuttavia, che quello della medicina, il meno scientifico dei linguaggi scientifici, viene universalmente ritenuto uno dei linguaggi settoriali più ricchi e maggiormente stratificati e suscettibili di processi di divulgazione,

¹⁰ I registri (chiamati anche *stile* nella sociolinguistica americana e da parte degli autori che ad essa si ispirano, o «livello di lingua»), vengono definiti dal Berruto «varietà diafasiche dipendenti primariamente dal carattere dell'interazione e dal ruolo reciproco assunto dal parlante (o scrivente) e destinatario» (Berruto, 1996: 70).

¹¹ Nella difficoltà di tracciare un netto spartiacque fra i due ambiti di sottocodici, una possibile linea di demarcazione fra tecnica e scienza, è quella indicata dal Dardano, che cioè «rispetto alla prima, la seconda ha qualcosa in più: rende espliciti i criteri e i termini coi quali essa opera, per esempio, mediante inserimenti metalinguistici di questo tipo: 'proponiamo di definire questo fenomeno xy'» (Dardano, 1994: 515).

¹² Vorremmo ricordare il significato radicale della svolta attuata nel Seicento da Galileo Galilei nell'adozione del volgare e nel rifiuto del latino e della lingua peripatetica tradizionale. Il duro giudizio sull'oscurità del linguaggio tecnico-scientifico, espresso da Galileo («Parlare oscuro lo sa fare ognuno, ma chiaro pochissimi») è ribadito dal Beccaria: «L'oscurità del linguaggio tecnico-scientifico, presente nel linguaggio dei medici o dei fisici, sta nel tecnicismo del lessico. Lo scienziato usa parole oscure. I tecnicismi sono appropriati nella misura in cui sono indispensabili nella comunicazione fra gli addetti ai lavori e corrispondono al pensiero indirizzato a colleghi in grado di comprenderli. Se non è capito da tutti, è perché non si rivolge a tutti» (Beccaria, 1988: 164).

¹³ Il Sabatini afferma: «La chiarezza è una funzione – direbbero i matematici – degli elementi di base della situazione comunicativa (il destinatario, il contenuto del messaggio e l'intenzione comunicativa). Solo dopo aver fissato questi elementi si può stabilire se il messaggio va giudicato chiaro o oscuro» (Sabatini, 1991: 64).

¹⁴ Riteniamo di potere condividere l'affermazione di Djalma Vitali: «Il linguaggio della medicina al pari di ogni linguaggio settoriale non può rinunciare a quella parte del proprio bagaglio lessicale che possiede: alta densità e specificità informazionali. L'opera di bonifica linguistica che deve essere portata a termine dai medici ha, dunque, come obiettivo non tanto la rimozione delle parole difficili quanto l'emendazione della loro inveterata tendenza alla magniloquenza inutile e allo stile enfatico» (Vitali, In: Baldini, 1989: 93-94).

sottraendosi fino ad oggi all'imposizione di regole fisse o di regolarizzazioni definitive. Tutto ciò contribuisce a nostro avviso a fare del «sottosottocodice» della medicina uno dei linguaggi che godono di maggior successo¹⁵ presso ampi settori del pubblico, educato dai media ad interpretare il linguaggio tecnico-scientifico come stile aulico e segno distintivo di prestigio.

Vorremmo quindi attirare l'attenzione sulla funzione mistificatoria, relativa ad un uso incongruo e compiaciuto del messaggio tecnico-scientifico, quando si persegue cioè una finalità che è solo in apparenza funzionalmente scientifica, ma che in realtà risulta essere spesso subordinata ad interessi commerciali; quella cioè di persuadere ed ottenere così il consenso di una fascia il più possibilmente ampia di destinatari. Alludiamo qui, in particolare, ad un'utilizzazione generalizzata del linguaggio tecnologico nell'italiano comune (nel giornalismo, in politica, in televisione) destituito delle sue funzioni originarie, adoperato facendo leva sull'impreparazione culturale del ricevente, attraverso un uso spesso metaforico¹⁶, per scopi non scientifici dell'oscurità del messaggio e di enunciati tecnologici convenzionalizzati, scissi da una coscienza realmente scientifica da parte del parlante.

Come nel caso del linguaggio settoriale burocratico-giuridico, anche nel caso del linguaggio scientifico non va sottovalutato (nell'ambito del fenomeno certamente positivo di una sua sempre più ampia diffusione¹⁷ nell'italiano comune e quindi di una costante azione di arricchimento del repertorio linguistico comune) il rischio legato all'impiego di forme linguistiche mistificatorie e astratte, che hanno l'effetto di banalizzare e desementizzare contenuti scientifici. Questi ultimi finiscono per essere progressivamente svuotati del loro apporto vitale, piegati alla «motivazione psicologica dell'antilingua» (Calvino).

Il fenomeno significativo delle incongruenze d'uso ci sembra in gran parte riconducibile alla stratificazione verticale dei sottocodici linguistici, subordinata a fattori di tipo diafasico, legati cioè alla variabilità socio-pragmatica, che accompagna e risulta condizionare l'espansione e la frequenza d'uso delle lingue specialistiche, come appunto nel caso del linguaggio della scienza. Una delle sue più spiccate peculiarità è quella di correlare con lo spessore di variazione diafasica della lingua, grazie ai mutamenti e alla «complessificazione» della società della scienza e della tecnica, a cui è in parte riconducibile quella che il Berruto definisce «la parziale ingovernabilità della variazione diafasica», alla quale è legato l'indebolimento del senso di appropriatezza contestuale delle singole varietà. Prima di concludere le nostre riflessioni, riteniamo necessario soffermarci su un ultimo aspetto che consideriamo centrale, inerente allo spessore di funzionalità comunicativa del linguaggio scientifico e sui procedimenti semplificativi (Sobrero: 1999). Alludiamo qui agli evidenti limiti del linguaggio della divulgazione scientifica, che dovrebbe contribuire ad

¹⁵ Sul livello di espansione del linguaggio tecnico-scientifico così il Sobrero: «la presenza di termini appartenenti a lingue speciali è in rapido incremento: secondo alcune valutazioni i due terzi delle parole italiane fanno parte di una lingua speciale. Alcune discipline sono particolarmente prolifiche ed è stato calcolato che il 27% di questi termini appartiene alla medicina e alla biologia, cioè un sesto del lessico dell'italiano sarebbe di competenza del medico o del biologo» (Sobrero, 1999: 269).

¹⁶ Così il Porro: «La lingua comune, rispetto ai linguaggi scientifici, è il regno della polisemia e della funzione connotativa della lingua. Così, quando un parlante dice "ho fatto l'elettrocardiogramma al cuore" egli, con il pleonastico richiamo a quell'organo ci esprime soprattutto il suo stato di ansia e di paura» (Porro, 1973: 194).

¹⁷ Sulla particolare frequenza d'uso del codice tecnologico, che trasmette un messaggio, apparentemente ricco di informazione tecnica, ma il cui scopo vero non è quello di informare, così il Beccaria: «Buona esca i tecnicismi, che certo non informano ma collaborano all'indeterminatezza del messaggio, assumendo una funzione estraniante, magica, elusiva. C'è da chiedersi quale informazione abbia ricevuto l'utente quando gli si dice che nel nuovo dentifricio c'è un po' di *azulene*, una buona dose di *esaclorofene* e un pizzico di *gardol*. Oppure che per il frigorifero sono stati usati *poliuretani espansi*... La funzione referenziale di quel *gardol* o di quell'altrettanto misterioso *azulene* è nulla. Sono segni vuoti, che però rispondono perfettamente al loro scopo: il loro alone misterioso suggerisce la scientificità del prodotto, gli dà un'autenticazione. Il segno affida tutte le proprie capacità significative alle disponibilità latenti e irrazionali di chi ascolta, che è sollecitato dal termine scientifico, che gli ispira un senso di sicurezza oltre che di riverenza» (Beccaria, 1988: 195).

attenuare il radicato carattere criptico e quasi esoterico della terminologia specialistica, con un implicito invito a tornare su posizioni «galileiane», di fronte alla necessità di allargare lo spessore di fruizione del messaggio scientifico al di là della ristretta cerchia degli addetti ai lavori (l'Altieri Biagi, 1974 aggiunge ai tre livelli tradizionali *esposizione scientifica*, *istruzione scientifica* e *giornalismo scientifico* un quarto, che occuperebbe il posto più alto della gerarchia: quello cioè delle formule matematiche, diagrammi, grafici, ecc.).

Nonostante i numerosi procedimenti di semplificazione relativi ad esempio alla divulgazione medica nei canali televisivi, sulle pagine dei quotidiani e delle riviste illustrate dedicate ai problemi della salute, non vengano applicati con sistematicità, ma saltuariamente e siano affidati alla sensibilità linguistica di ogni autore medico o giornalista, è innegabile lo sforzo di realizzare un processo di chiarificazione anche mediante un massiccio ricorso a glosse o chiose, come accade ad esempio per la lingua della medicina, quando dal trattato scientifico si passa alla dimensione più collettiva e linguisticamente assai più eterogenea, alla quale risulta collegato il pubblico di lettori della rubrica «Salute» o di un qualsiasi altro settimanale. Dopo aver rilevato che il linguaggio della scienza occupa un posto preminente nell'ambito dei sottocodici presenti nella scrittura giornalistica (punto di osservazione privilegiato per seguirne la dinamica di diffusione e l'influenza sulla lingua comune), sarebbe difficile – riteniamo – negare che il suo notevole livello di diffusione (evidente nei processi di travaso che intercorrono costantemente fra il linguaggio scientifico e la lingua comune) fa emergere il problema centrale delle incongruenze d'uso e, soprattutto, dell'oscurità del linguaggio scientifico, in grado di pregiudicarne gravemente la funzionalità comunicativa.

3. Conclusioni

Prima di portare a termine le nostre riflessioni, ci preme segnalare un ultimo aspetto che ci sembra strettamente collegato alla preminente funzione innovativa e alla funzionalità comunicativa del linguaggio scientifico, spesso compromessa dalla sua scarsa comprensibilità, come si è avuto occasione di sottolineare. Pensiamo qui all'importante momento di svolta, all'inizio del XX secolo, quando il sistema centrale della lingua subisce l'influsso dei sottosistemi, arricchendosi in un complesso nesso di interrelazione. A questi risultati ha condotto in Italia l'evento storico della rivoluzione industriale, anche se giunto in ritardo di parecchi anni, che ha avuto per effetto l'avvento di una nuova sensibilità, conseguente alle grandi scoperte scientifiche. Tutto ciò venne percepito, con un'intuizione quasi profetica sul piano dell'arte, soprattutto dal massimo esponente italiano del Futurismo italiano F.T. Marinetti il quale condusse una lotta ad oltranza contro il linguaggio poetico e aulico della tradizione, da lui avvertito come stantio e decadente, e del tutto estraneo alla civiltà delle macchine e del progresso tecnologico. La rivolta linguistica, auspicata dal teorico del Futurismo italiano¹⁸, condotta attraverso un'azione di scardinamento delle strutture sintattiche tradizionali (motivata anche da esigenze di brevità, di concisione, di chiarezza) sfociò fra l'altro nella proposta di neoformazioni di coppie di sostantivi, capaci di assorbire le funzioni dell'aggettivo e in cui il sostantivo sostituiva una proposizione relativa o svolgeva la funzione di una perifrasi. Al di là del carattere effimero di tale radicalismo programmatico non può sfuggire il significato positivo, insito nell'ansia innovativa di modificare in

¹⁸ Marinetti, il quale ebbe una chiara percezione delle profonde trasformazioni, avvenute a livello della struttura economica e produttiva, che avevano radicalmente modificato l'orizzonte della percezione – diremmo, con un termine caro a Hjelmslev, della *materia* e della sua *forma* – accingendosi quindi a modificare i sistemi dei segni (e quindi le strutture linguistiche) che gli danno forma e lo manifestano, scriveva nel *Manifesto tecnico della letteratura futurista* (1912): «[...] semplificare la sintassi, costruire frasi brevi, rette eventualmente dal solo sostantivo, il verbo va usato all'infinito, solo così esso può dare il senso della continuità della vita e l'elasticità della percezione che la percepisce» (Marinetti, In: Porro, 1973: 187).

profondità le strutture tradizionali del linguaggio, in sintonia con le mutate esigenze della cultura. Il potere fascinatore dei termini scientifici, legato alla fine dell'Ottocento alla moda della cultura positivista, che irrompevano anche in contesti linguistici usuali, era divenuto nel primo Novecento così accentuato da suscitare l'indignazione del purista E. De Amicis¹⁹ nell'opera *Idioma gentile* (1905). Un influsso quello rilevato dal De Amicis, ancora nel suo stadio iniziale e legato allo sviluppo tecnico-industriale che interferiva con il processo di unificazione linguistica del Paese, che riflette però già il grado di incidenza del linguaggio tecnico-scientifico sul lessico comune. Una delle implicazioni più significative è quella, a nostro giudizio, legata al processo di «omologazione» linguistica²⁰ dal basso che si estrinseca, sia sul piano quantitativo che qualitativo, destinato ad incidere sul sistema centrale della lingua. Non per caso il problema centrale della funzionalità comunicativa del linguaggio tecnologico ha polarizzato, durante gli anni Sessanta del Novecento, l'attenzione sulla funzione di livellamento esercitata sulla lingua comune dal linguaggio scientifico-tecnologico («inter-lingua scientifico-tecnico-industriale») nel nesso di interrelazione con il processo di internazionalizzazione della lingua.

Résumé. V prvej časti príspevku sme sa snažili vystihnúť hlavné znaky vedecko-technického štýlu, medzi ktoré patrí najmä premenlivosť a jeho neustále prelínanie sa so štandardnou taliančinou. Zvláštny dôraz sme kládli na citlivý problém neprístupnosti tohto štýlu ako aj na nedostatok divulgačných prostriedkov odbornej terminológie, s čím priamo súvisí otázka komunikačnej funkčnosti vedecko-technického štýlu.

¹⁹ De Amicis nel capitoletto «A chi le dice peggio» inseriva il termine *polarizzarsi* tra quelle «locuzioni barbare, strampalate, che pullulano nel linguaggio parlato e scritto», notando che «la tensione verso le scienze e i linguaggi specialistici fa sì che nella lingua comune ogni interruzione diventi 'una soluzione di continuità', ogni scopo un 'obiettivo', ogni caso 'un fenomeno', ogni mescolanza 'un amalgama', mentre giudicare un amico è un po' come fare il bilancio delle buone qualità e dei difetti» (De Amicis, In: Porro, 1973: 194).

²⁰ Di notevole interesse sono le considerazioni fatte da I. Calvino in reazione alla tesi di Pasolini negli articoli pubblicati sul quotidiano «Il Giorno» il 30 gennaio e il 6 febbraio 1965 dove Pasolini manifestava il suo fastidio verso la nuova realtà di un «italiano unitario tecnologico», espressione della «nascente tecnocrazia del Nord», pur individuando nel linguaggio tecnologico una lingua capace di «omologare» tutti gli strati linguistici della società. Calvino, basandosi su un criterio di praticità e funzionalità, giudicava invece positivo l'avvento di una nuova lingua tecnologica, costituita su una sorta di «inter-lingua scientifico-tecnico-industriale», affermando che «gli sviluppi dell'italiano oggi non nascono più dai suoi rapporti con i dialetti, ma con le lingue straniere. Nella cultura, se lingua «tecnologica» è «quella che aderisce ad un sistema rigoroso – di una disciplina scientifica o d'una scuola di ricerca – se cioè è conquista di nuove categorie lessicali, strutturazione più funzionale del pensiero attraverso la frase, ben venga, e ci liberi di tanta fraseologia generica» (Calvino, 1980: 280).

Bibliografia

- ALTIERI BIAGI, M. L. (1979), *La lingua italiana e i linguaggi tecnici speciali*. Atti della tavola rotonda, Milano: Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.
- BALDINI, M. (1989), *Parlar chiaro, parlar oscuro*, Roma-Bari: Laterza.
- BECCARIA, G. L. (1973), *I linguaggi settoriali in Italia*, Milano: Bompiani.
- BECCARIA, G. L. (1988), *Italia=no*, Milano: Garzanti.
- BERRUTO, G. (1996), "Il linguaggio tecnico-scientifico", In: AA.VVV. *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Bari: Laterza.
- CALVINO, I. (1980), "L'antilingua", In: *Una pietra sopra*, Torino: Einaudi.
- DARDANO, M. (1986), *Il linguaggio dei giornali italiani*, Bari: Laterza.
- DARDANO, M. (1994), "I linguaggi scientifici", In: AA.VV., *Storia della lingua italiana*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, volume II., Torino: Einaudi.
- MIGLIORINI, B. (1978), *Storia della lingua italiana*, Firenze: Sansoni.
- PORRO, M. (1973), "I linguaggi della scienza e della tecnica", In: Beccaria, G. L. *Linguaggi settoriali in Italia*, Milano: Bompiani.
- SABATINI, F. (1991), *La comunicazione e gli usi della lingua*, Torino: Loescher.
- SOBRERO, A. A. (1999), "Il linguaggio tecnico-scientifico", In: AA.VV. *Introduzione all'italiano contemporaneo. Le strutture*, Bari: Laterza.

Zora Jačová
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Komenského
Gondova 2
SK-818 01 Bratislava
Repubblica Slovacca

LA SITUATION LINGUISTIQUE ET LA POSITION DE LA LANGUE FRANÇAISE AU MALI

Jaromír Kadlec
Université Palacký d'Olomouc

kadlec@upol.cz

Résumé. L'article décrit la position de la langue française et des langues nationales au Mali. L'analyse porte sur l'emploi de ces langues dans les documents officiels, dans la justice, dans l'administration, dans les écoles et dans les médias. Le français au Mali est en déclin et il est remplacé (surtout dans la communication orale) par le bambara.

Mots clé. Mali. Situation linguistique. Langue française. Bambara.

Abstract. Language Situation and Position of French Language in Mali. The paper deals with the position of French and national languages in Mali. The analysis focuses on their use in official documents, courts, state administration, school system and media. The use of the French language in Mali decreases, being successively replaced by Bambara language used particularly in spoken form.

Keywords. Mali. Language situation. French language. Bambara language.

1. Situation géographique

D'une superficie de 1 240 192 km², le Mali est un pays enclavé, situé dans le Nord-Ouest du continent africain. Il est limité au nord par l'Algérie, à l'ouest par la Mauritanie et le Sénégal, au sud par la Guinée, la Côte d'Ivoire et le Burkina et à l'est par le Niger. Il est donc entouré uniquement de pays de langue française. Le pays est divisé en huit régions (Gao, Kayes, Kidal, Koulikoro, Mopti, Ségou, Sikasso et Tombouctou) et un district (Bamako, capitale du Mali).

2. Histoire

Le climat de plus en plus aride a provoqué au III^e millénaire av. J.-C. les migrations des ethnies sahariennes. Elles ont alors peuplé la vallée du Niger et y ont créé les premières villes. Plusieurs empires importants ont été formés sur le territoire du Mali d'aujourd'hui. Les Soninkés ont érigé entre les fleuves Niger et Sénégal l'empire du Ghana dont la prospérité a été assurée par le commerce transsaharien du sel et de l'or. En 1076, l'empire a été conquis par les Berbères entreprenant l'islamisation de l'Afrique occidentale. C'est à cette époque que les Bambaras se sont établis dans la région. Au XIII^e siècle, l'empire du Ghana a été absorbé par l'empire du Mali qui contrôlait les gisements aurifères du Haut-Sénégal-Niger. Djenné, Gao et Tombouctou sont devenus de grands centres commerciaux et culturels dans le monde islamique. Le royaume de Gao a été créé sur le territoire malien au XV^e siècle. Le royaume a été transformé en empire songhaï couvrant la plus grande partie du Mali moderne. Pendant les XVII^e et XVIII^e siècles, le territoire malien a été morcelé en plusieurs petits états. Les Dogons et les Bambaras ont résisté longtemps à l'islamisation. Ils ont été islamisés pendant la guerre sainte menée dans la seconde moitié du XIX^e siècle par El-Hadj Omar. L'esclavage s'est répandu avec l'expansion de l'islam.

La conquête française de la région a été dirigée par le futur gouverneur du Soudan français Joseph Gallieni qui a mené à partir de 1880 des combats contre les troupes de Samory Touré et contre les Touaregs qui résistaient au nord. Après des années de luttes, les

Français ont obtenu la capitulation du pays en 1898. Le Mali, colonie française depuis 1895, a été intégré avec une partie de la Mauritanie, du Burkina et du Niger à l'Afrique occidentale française. En 1904, ces territoires ont formé la colonie du Haut-Sénégal-Niger dont la capitale était Bamako. Elle est devenue, en 1920, le Soudan français après que la Haute-Volta en a été détachée. La colonie a fait l'objet d'une valorisation économique basée sur les travaux forcés. Toutes les activités politiques ont été interdites aux Africains jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. En 1946, le Rassemblement démocratique africain qui a mené la lutte pour l'indépendance de l'Afrique occidentale a été créé à Bamako. Sa section malienne a été dirigée depuis 1956 par Modibo Keita. En 1958, le Soudan français a accédé à l'autonomie au sein de la Communauté française. En 1959, le Soudan français a formé avec le Sénégal la fédération du Mali qui s'est proclamée indépendante en 1960. Mais la rivalité entre Modibo Keita et Léopold Sédar Senghor, futur président sénégalais, a fait éclater la fédération. L'ancien Soudan français a conservé le nom de Mali et Modibo Keita est devenu président de ce nouvel État.

Le premier président a poursuivi une politique de développement guidée par les principes du socialisme sans interrompre les relations avec la France. L'Union soudanaise a été le seul parti politique représenté à l'Assemblée nationale. L'échec de la politique économique de Keita a provoqué un coup d'État militaire. Le président a été renversé et remplacé par le lieutenant Moussa Traoré qui a fondé l'Union démocratique du peuple malien, seul parti autorisé dans le pays. Le régime de Traoré était incapable de résoudre les problèmes économiques liés aux sécheresses persistantes. Le pays a été affaibli aussi par un conflit armé avec le Burkina dans les années 1985-1986. En 1991, Traoré a dû partir à cause d'un coup d'État mené par le lieutenant Amadou Toumani Touré. Les premières élections libres organisées au Mali en 1992 ont porté au pouvoir Alpha Oumar Konaré. Conformément à la Constitution, Konaré a quitté la présidence en 2002. L'ancien général Amadou Toumani Touré a gagné les élections présidentielles de 2002. Il a été réélu en 2007.

3. Situation linguistique

Les Bambaras, concentrés surtout dans la capitale, représentent l'ethnie principale du Mali (31 % de la population). Ils sont suivis par les Peuls (14 %), les Sénoufos (12 %), les Soninkés (9 %), les Dogons (8 %), les Songhaïs (7 %) et les Malinkés (6 %). Les ethnies vivant dans le nord du pays (Touaregs, Peuls et Maures) sont nomades. À la différence des Peuls, les Touaregs (environ 400 000 personnes) n'ont jamais reconnu la domination des ethnies mandingues (essentiellement des Bambaras) et mènent un combat permanent contre le gouvernement malien. La déclaration de l'indépendance en 1960 et la délimitation des frontières ont rendu le nomadisme plus difficile et ont intégré les Touaregs dans un État auquel ils ne s'identifient pas. De plus, ils sont devenus minoritaires dans tous les nouveaux États créés après le départ des colonisateurs français.

Le pays compte une trentaine de langues, mais une dizaine seulement sont parlées par plus de 100 000 locuteurs. C'est le bambara, parlé surtout dans le district de Bamako et maîtrisé par plus de 4 millions de personnes, qui demeure la langue la plus importante du pays. Le bambara employé dans la capitale est appelé bamakokan. Le bambara, parlé également au Sénégal, est souvent considéré (avec le malinké, utilisé aussi en Gambie, au Sénégal et en Guinée, et le jula, répandu au Burkina et en Côte d'Ivoire) comme un dialecte de la langue mandingue, maîtrisée par environ 12 millions d'Africains. Plus de 60 % des Maliens parlent l'une de ces langues mandingues comme langues maternelle ou seconde. Parmi les autres langues répandues au Mali, on peut mentionner le peul (utilisé dans 15 pays africains) et le songhaï (parlé aussi au Niger). Le peul est maîtrisé par 20 % et le songhaï par 9 % de la population malienne. Le peul est répandu surtout dans la région de Mopti et le

songhaï dans les régions de Gao et de Tombouctou. Environ 90 % des Maliens parlent au moins l'une des trois langues principales du pays (bambara, peul, songhaï). La plupart des langues employées au Mali appartient à la famille nigéro-congolaise (bambara, peul, soninké, dogon, sénoufo). D'autres langues font partie des familles nilo-saharienne (songhaï) et chamito-sémitique (tamasheq parlé par les Touaregs).

Le français reste la seule langue officielle du pays mais la communication interethnique est assurée principalement par le bambara et au nord (dans les villes de Gao et de Tombouctou) par le songhaï. Il est extrêmement rare d'entendre le bambara dans le nord du Mali. Seuls les Songhaïs qui ont habité le sud du pays maîtrisent cette langue. Le peul et le tamasheq sont également parlés dans cette partie du Mali. Le bambara est une langue seconde pour les personnes ayant pour langue maternelle le malinké ou le jula ainsi que pour les Peuls et les Soninkés. La concentration de la population malienne dans la capitale contribue à la diffusion de cette langue. Les Songhaïs et les Touaregs, récemment installés à Bamako, ont dû apprendre le bambara. Mais en famille et dans la communication avec les amis ils continuent à employer leurs langues maternelles. Des locuteurs instruits de sexe masculin essaient d'éviter la communication en bambara et préfèrent la communication en français. Dans les familles des fonctionnaires peuls ou songhaïs installées à Bamako, il est assez courant que les enfants parlent entre eux bambara. Les parents refusent (pour des raisons politiques et ethniques) de communiquer dans cette langue et s'adressent à leurs enfants en français. Le peul est maîtrisé (outre les personnes ayant cette langue pour langue maternelle) essentiellement par les Dogons, le songhaï surtout par les Touaregs et les Maures qui emploient (avec les Peuls) aussi le soninké. Par contre, les Bambaras ne maîtrisent pas d'autre langue africaine.

Il existe plusieurs théories expliquant pourquoi le bambara est devenu la langue la plus répandue au Mali. Il est évident que la théorie de Maurice Delafosse qui voit les raisons de la domination du bambara dans sa simplicité (par rapport au peul « plus compliqué ») est complètement fautive. Les raisons sont surtout d'ordre historique. À la différence des Peuls qui ont été en majorité des éleveurs, les Mandingues ont fait du commerce et ont beaucoup voyagé. Les guerres menées par les Mandingues du XVII^e au XIX^e siècles ont également contribué à la propagation de leurs langues. Il ne faut pas oublier le développement des relations commerciales entre le Mali et la Côte d'Ivoire julaophone. Même les colonisateurs français ont été obligés de reconnaître l'importance du bambara qui est devenu la langue employée dans l'armée coloniale. Les Bambaras ont également servi d'interprète travaillant pour les Français installés à Bamako. Après la déclaration de l'indépendance, le bambara est devenu logiquement la langue du pouvoir et les représentants de cette ethnie ont occupé des postes importants dans l'administration. Outre des raisons historiques, il est nécessaire de mentionner aussi des raisons psychologiques. La population malienne est fière de son histoire et le bambara est le symbole de l'empire célèbre dont les Maliens parlent très souvent. Les Songhaïs sont également fiers de leur langue matérialisant pour eux la gloire de l'empire songhaï. Il faut citer également des raisons géographiques. La région où le bambara est parlé est densément peuplée et relativement riche ce qui favorise l'immigration intraprovinciale en faveur de la région bambaraphone. Il est nécessaire de maîtriser le bambara pour trouver un bon travail à Bamako et réussir dans la société parce que cette langue est employée dans les médias, dans la communication orale dans les bureaux, etc. Pour plusieurs ethnies, le bambara unifie la nation malienne et la libère de la domination de la France et de la langue française. Par contre, les Songhaïs et surtout les Touaregs et les Maures critiquent les privilèges accordés au bambara qui est pour eux une langue de répression ethnique. Mais leurs motivations ne sont pas identiques. Chez les Songhaïs, les raisons géographiques dominent parce que la région où ils vivent est beaucoup plus proche de Niamey, capitale du Niger où le songhaï a une position importante, que de Bamako. Chez les Touaregs et les Maures, il s'agit

de raisons politiques car ces ethnies ne reconnaissent pas l'État malien et l'autorité de ses structures.

Les frontières du Mali ont été fixées par les colonisateurs français sans respecter la composition ethnique de la population. Les locuteurs de soninké vivent des deux côtés de la frontière séparant le Mali et le Sénégal, les Peuls et les Mandingues sont installés dans la région frontalière entre le Mali et la Guinée, les Sénoufos sont basés au Mali et en Côte d'Ivoire, les Songhaïs au Mali et au Niger. Aucune communauté linguistique importante n'est donc concentrée exclusivement au Mali.

La véhicularité au Mali est très peu assurée par le français. Cette langue n'est employée que dans la communication entre les fonctionnaires du nord et du sud du pays qui ne maîtrisent en commun aucune langue africaine. C'est surtout la population n'ayant pas pour langue maternelle le bambara qui communique en français pour protester contre la domination linguistique, culturelle et économique du bambara.

Pour maîtriser le français il faut terminer l'école primaire ce qui est le cas de 14 % des Maliens dont la moitié a une bonne compétence en français et la moitié a une compétence assez réduite dans cette langue. Les analphabètes ne sont pas exposés au français et ne maîtrisent pas non plus les bases de cette langue. Pendant les vingt années suivant la déclaration de l'indépendance du Mali, le nombre de francophones a augmenté à cause de la hausse des effectifs dans les écoles. Mais cette croissance s'est arrêtée en 1980 et depuis cette année le pourcentage des Maliens capables de communiquer en français demeure stable.

Il est évident que le français au Mali est en déclin et il est remplacé par le bambara. Mais le français reste encore la langue unifiant la population malienne et la langue sur laquelle tous les Maliens, y compris ceux qui ne la maîtrisent pas, ont le même avis. Mais il est extrêmement rare d'entendre le français dans la rue au Mali.

4. Politique linguistique

Selon l'article 25 de la Constitution 1992, le français est la langue d'expression officielle. Un décret de 1982 a reconnu 13 langues africaines parlées au Mali comme nationales. Mais ce statut n'est que symbolique et il n'a pas d'influence sur la situation sociolinguistique dans le pays. Le français demeure la seule langue utilisée à l'Assemblée nationale et toutes les lois sont rédigées et publiées exclusivement dans cette langue. La situation est un peu différente dans les tribunaux. Les jugements et tous les documents écrits se font seulement en français mais des langues maliennes (surtout le bambara) sont employées couramment dans la communication entre le juge et l'accusé. Le français est aussi la langue de l'administration malienne néanmoins certains documents (essentiellement les documents au niveau de l'administration locale) sont rendus publics également en bambara, et éventuellement, dans d'autres langues maliennes. Les hommes politiques s'adressent à leurs compatriotes en bambara pour être compris par une partie plus importante de la population. Le bambara est employé aussi dans la communication entre les soldats dans l'armée malienne. La communication orale dans les bureaux se déroule de plus en plus en bambara ou dans une autre langue africaine.

Une réforme scolaire ayant pour objectif d'assurer la rupture avec le système éducatif colonial, appliqué dans toutes les anciennes colonies françaises en Afrique, a été entamée en 1962. Dans un décret de cette année-là, on peut lire que l'éducation dans le système scolaire sera donnée en français avant de passer à l'éducation dans les langues nationales. L'enseignement primaire est passé d'un cycle de six ans à un cycle de neuf ans et l'examen marquant la fin des études primaires a été supprimé. Mais la réforme n'a pas apporté les résultats prévus. Le budget de l'État n'a pas été capable de couvrir les besoins croissants dans le domaine de l'éducation et la proportion des enfants fréquentant les écoles primaires et

secondaires n'a pas beaucoup augmenté. Aujourd'hui, environ 43 % des enfants commencent à fréquenter l'école primaire, 10 % des jeunes Maliens vont à l'école secondaire et seulement 2 % de la population peut accéder à la formation supérieure. Il y a des différences énormes entre les régions. Par exemple, dans la région de Gao, habitée surtout par les Songhaïs, seulement 15 % des enfants dans les villes et 5 % des enfants dans les villages vont à l'école. Encore pire, c'est dans la région de Kidal, où sont concentrés les Touaregs et les Maures qui refusent d'envoyer leurs enfants dans les écoles, parce que les cours sont donnés en français. Pratiquement toute la population de cette région est analphabète.

Dans l'enseignement secondaire général, les langues nationales sont enseignées à raison de deux heures par semaine. Il est possible d'étudier ces langues également à la Faculté des Lettres située à Bamako. La communication entre les étudiants universitaires se fait (à l'exception des Songhaïs et des Touaregs qui privilégient le français) en bambara. En 1979, on a décidé d'intégrer 4 langues nationales dans le système scolaire. Dans la plupart des écoles, c'était le bambara, dans certaines écoles les élèves ont pu apprendre le peul, le songhaï ou le tamasheq. Aujourd'hui, environ 1 300 écoles primaires participent à une autre expérimentation ayant pour objectif de se servir de la langue maternelle des enfants pour l'acquisition des connaissances de base et de les préparer au passage à l'enseignement en français. Dans la première année, l'enseignement est donné exclusivement dans la langue nationale. À partir de la deuxième année, le français s'ajoute à la langue nationale et l'enseignement est donné en parallèle en français et en langue nationale jusqu'à la sixième année. Dans 80 % des écoles, on enseigne en bambara, dans 10 % en songhaï, et dans 3 % en peul. Dans les autres écoles, l'enseignement se fait uniquement en français. Plusieurs élèves et étudiants maliens étudient l'arabe dans les écoles privées. L'anglais est une langue étrangère obligatoire dans l'enseignement primaire. Dans des écoles secondaires, on peut aussi apprendre l'allemand et l'arabe. Les langues nationales jouent un rôle primordial dans l'alphabétisation de la population adulte.

La presse écrite malienne est éditée à 80 % en français. Il existe un mensuel en bambara et une ou deux livraisons sporadiques en songhaï et en peul pour les néo-alphabètes maliens. Par contre, seulement 20 % des émissions de radio du Mali sont diffusées en français, 40 % en bambara et le reste en peul, en songhaï ou en une autre langue nationale. La faible proportion du français est dû au fait que la Radio rurale nationale diffuse surtout des programmes en langues nationales. En revanche, 60 % des émissions télévisées au Mali sont en français, le reste en langues nationales.

5. Conclusion

À l'exception de certains intellectuels maliens, peu nombreux, pour lesquels le français est la langue du colonialisme et du néocolonialisme, pour la majorité des Maliens, le français demeure une langue prestigieuse que la population ne refuse pas. Le bambara assure essentiellement l'intégration de la population dans les villes. Il n'existe aucune tension entre le français et les langues africaines au Mali car les contacts et le brassage interethniques et interlinguistiques ont une longue tradition dans le pays. Le bambara est une langue nationale et est la plus répandue au Mali. Les Maliens sont également ouverts à d'autres langues que le français, surtout à l'anglais et à l'arabe. De ce point de vue, le Mali pourrait servir d'exemple à d'autres pays multilingues situés en Afrique mais aussi hors du continent africain.

Résumé. Příspěvek je věnován postavení francouzštiny a národních jazyků v Mali. Předmětem analýzy je jejich užívání v oficiálních dokumentech, soudnictví, státní správě, školství a médiích. Francouzština je v Mali na ústupu a je postupně nahrazována zejména jazykem bambara užívaným zvláště v ústní komunikaci.

Bibliographie

CHAUDENSON, R. – RAKOTOMALA, D. (2004), *Situations linguistiques de la Francophonie. État des lieux*. Québec: Marquis.

LECLERC, J., *Mali. Aménagement linguistique dans le monde*
[<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/mali.htm>; cit. 6. 11. 2008].

PERRIN, G. (1984), *La langue française au Mali*. Paris: IRAF.

Jaromír Kadlec
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Palackého v Olomouci
Křížkovského 10
CZ-771 80 Olomouc
République tchèque

“AQUÍ O ALLÁ”: LA SUBIDA DEL CLÍTICO EN LAS ESTRUCTURAS INFINITIVALES EN EL ESPAÑOL ACTUAL

Miroslav Slowik
Universidad de Ostrava

miroslav.slowik@osu.cz

Resumen. El tema central del siguiente artículo es la Subida del Clítico (SC) como fenómeno sintáctico. Partiendo de los estudios publicados al respecto presentamos la visión general de la subida del pronombre átono (clítico) en el español actual, proceso que en los estudios en inglés lo denominan *The Clitic Climbing*. Prestamos la atención al proceso de la SC solamente en las construcciones del predicado perifrástico con infinitivo. Relacionamos el comportamiento lingüístico del clítico con aquellos fenómenos lingüísticos que son relevantes: es decir, los que condicionan o limitan el mismo.

Palabras clave. Subida del Clítico. Pronombre Átono. Infinitivo. Perífrasis Verbal.

Abstract. “Here or There”: The Clitic Climbing in Infinitival Structures in Modern Spanish. The principal theme of the following article is the process of Clitic Climbing in Spanish as a syntactic phenomenon. We paid attention to the process of climbing only in the compound verb constructions with the infinitive. The problem of clitic placement lies on some morphological and syntactical relevant language phenomena which, from the point of view of the generative linguistics, are the ones which govern that placement, conditioning or limiting it.

Key words. Clitic Climbing. Atonic Pronoun. Infinitive. Compound Verb.

El clítico español, lo que algunos denominan el pronombre átono, viene caracterizado por su estrecha e indivisible unión con el verbo. Parece que desde el punto de vista sintáctico los clíticos son afijos verbales. Como dice Kertes (2002:4), son *adyacentes al verbo, solamente otro clítico puede intervenir entre los dos [el verbo y el pronombre], según ciertas reglas.*

La posición del clítico viene dada por dos criterios fundamentales: con el verbo flexionado el clítico se caracteriza por su anteposición, desempeñando la función del prefijo verbal; y con el verbo de forma no finita (gerundio o infinitivo) y más el imperativo positivo el comportamiento natural es seguir dichas formas no finitas o imperativas, en otras palabras, es natural la posposición¹.

La subida del clítico entonces consiste en que los pronombres en función del objeto directo e indirecto abandonen, por variedad de razones, la posposición. Así rompen la unión fonológico-morfológica² con las formas infinitas y se suben hacia la parte superior de la estructura oracional, disimulando morfológicamente la unión con el verbo regente (flexionado) que en nuestro estudio denominamos *verbo matriz*.

El fenómeno de la subida del clítico es una de las características del español, estudiada desde muchos puntos de vista, y según Kayne (1989) es prototípica solamente para las lenguas del parámetro PRO-DROP³. Como dice Rodríguez-Modoñedo et alii:

¹ Nosotros operamos también con los términos *proclisis* y *enclisis* (*proclítico* y *enclítico*).

² El clítico como tal carece de acento y forma así la unión rítmica con el verbo no flexionado. La unión se siente tan fuerte que el verbo no flexionado y el clítico forman la única palabra morfológica (ya no tanto la sintáctica, ni siquiera la semántica).

³ Lenguas del parámetro PRO-DROP son aquellas lenguas que permiten sujetos nulos. Las propuestas de Kayne fueron comprobadas más tarde por el profundo análisis de adquisición de las mismas.

In order for a clitic to move up from an infinitival complement to the matrix clause, it must be able to escape from the infinitival VP. Yet, VP is potentially a barrier to antecedent government, and it loses its barrierhood only when it is L-marked by a ‘strong’ INFL. Thus, clitic-climbing is possible only in languages with the ‘strong’ INFL that licenses null subjects (2005: 2)⁴.

a) PRO strong INFL [VP ...]

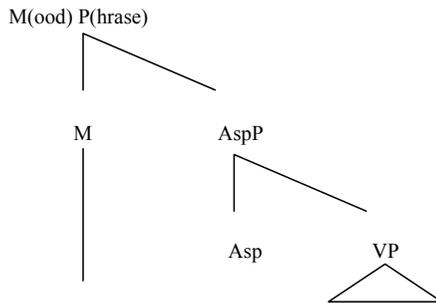
b) ... V [IP PRO strong INFL [VP ... CL]⁵ (Rodríguez-Mondoñedo et alii, 2005)

El español es la lengua con fuerte INFLEXIÓN, así que la subida del clítico del VP (Verbal Phrase) es posible hacia el V(erbo).

Existen dos escuelas que tratan la subida del clítico desde el punto de vista de la gramática generativa. Unos piensan que hay perífrasis verbales biclausales (Luján 1993, Rizzi 1982, Roberts 1997) y éstas permiten la subida del clítico, ya que la segunda cláusula es defectiva por no poseer la estructura temporal, por lo cual el clítico puede “pasar” (Luján 1993). Otros dicen que la original estructura biclausal se convierte en la monoclausal y allí el clítico ya tiene la libertad de elegir libremente la posición (Rizzi 1982).

Uno de los defensores de las perífrasis verbales como estructuras monoclausales es Cinque, el cual opera con los términos de “verdaderos verbos auxiliares” y los divide según sus características funcionales y ordena en una secuencia según la capacidad de ser [+/-] regente⁶. Presentamos ahora un ejemplo de la subida del clítico y lo pasamos al análisis:

(1) *Tengo que dejar de molestarte con esto.*



⁴ Para que un pronombre clítico pueda desplazarse desde una posición de complemento de infinitivo a la proposición matriz debe poder liberarse del grupo verbal. No obstante, el grupo verbal es un obstáculo potencial para el régimen del antecedente y pierde su condición de obstáculo sólo cuando está lingüísticamente marcado como una inflexión “fuerte”. De esta manera, la subida de clíticos es posible sólo en aquellos idiomas en los que la inflexión “fuerte” permite que existan sujetos nulos (traducción del autor).

⁵ La figura demuestra cómo la fuerte inflexión de las lenguas PRO-DROP condiciona el movimiento del pronombre clítico. La terminología es la siguiente: IP (inflectional phrase, frase flexionada), CP (complement phrase, frase complemento), pro (null subject in tensed clause, sujeto nulo en cláusula noc el verbo finito), PRO (subject in infinitival clause, sujeto en cláusula infinitival), V (verb, verbo), VP (verb phrase, frase verbal/grupo verbal).

⁶ MoodP_{speech act} > MoodP_{evaluative} > MoodP_{evidential} > ModP_{epistemic} > TP(Past) > TP(Future) > MoodP_{irrealis} > ModP_{alethic} > AspP_{habitual} > AspP_{repetitive(I)} > AspP_{frequentative} > ModP_{volitional} > AspP_{celerative(I)} > TP(Anterior) > AspP_{terminative} > AspP_{prospective} > ModP_{obligation} > ModP_{permission/ability} > AspP_{completive} > VoiceP > AspP_{celerative(II)} > AspP_{repetitive(II)} > AspP_{frequentative(II)}
 ‘*María lo debe querer hacer*’ (situación de subida) es gramatical, ya que la modalidad epistémica (ModP_{epistemic}) está „más arriba“ que la volitiva (ModP_{volitional}). Mientras que ‘*María lo quiere deber hacer*’ es agramatical. Cita tomada de Bermúdez (2006:5); más sobre las proyecciones funcionales y su ordenamiento en Cinque (1999).

<i>Tengo que</i>	<i>dejar de</i>	<i>molestarte con esto.</i>
<i>Tengo que</i>	<i>dejarte de</i>	<i>molestar con esto.</i>
<i>Te tengo que</i>	<i>dejar de</i>	<i>molestar con esto.</i>

Las proyecciones funcionales las ordenó en una jeraquía universal. Es también Cinque quien defiende la teoría de la sinonimia total de los dos usos, sobre la cual trataremos más adelante.

Ahora bien, intentaremos responder cuáles son contextos principales que permiten la subida del clítico. Dado que que problemática es bien confusa, queremos presentar dichos contextos en general, ya que cada uno merecería un estudio específico. Los fenómenos lingüísticos que rigen el proceso de la subida del clítico son los siguientes:

1. existencia de elementos intercalados
 - a) complementante preposicional
 - b) preposición verdadera
 - c) La Prueba de Sustitución y La Teoría de la Doble Barrera
 - d) la subida de la negación
 - e) la subida del adverbio
2. la bajada del clítico
3. superioridad del verbo matriz

Los elementos intercalados entre el verbo matriz y el infinitivo se consideran aquellos que, generalmente, impiden la SC. Se trata sobre todo de las preposiciones, el pronombre *QUE*, la partícula de negación y los adverbios. Todos aquellos pueden venir colocados entre las dos partes del predicado. En el caso de las preposiciones existen excepciones (*A* y *DE*) y el pronombre *QUE* en la forma perifrástica de ModP_{obligation} “*TENER QUE*” que no impiden la SC:

- | | | |
|-----|-----------------------------------|---|
| (2) | a) <i>Tengo que hacerlo.</i> | <i>Lo tengo que hacer</i> |
| | b) <i>Empezó a contarme.</i> | <i>Me empezó a contar.</i> |
| | c) <i>Debes de hacerlo.</i> | <i>Lo debes de hacer.</i> |
| (3) | a) <i>Constió en terminarlos.</i> | <i>*Los constió en terminar.</i> |

Se trata de construcciones que se consideran sinónimas tanto desde el punto de vista sintáctico como semántico, aunque –como en toda sinonimia– existe entre las dos cierta diferencia estilística, cuya función de momento la pasamos por alto.

Existen los demás fenómenos intercalados los que, al contrario, sí impiden la SC, mejor dicho la bloquean. Son, sobre todo, los adverbios y la negación⁷.

- | | | |
|-----|---------------------------------------|--|
| (4) | <i>Quiere no llamarla.</i> | |
| | <i>*la quiere no llamar</i> | |
| | <i>quiere siempre amarla</i> | |
| | <i>*la quiere siempre amar</i> | |

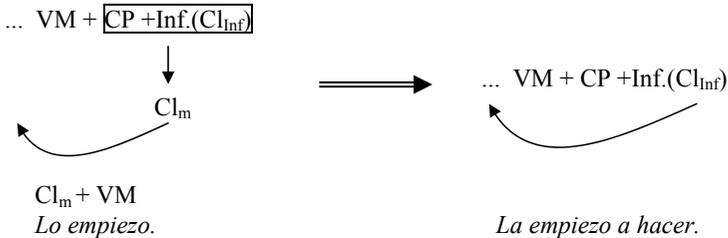
Luján (1993) demuestra que sí son los elementos de negación y los adverbios que intervienen al proceso impidiendo así la SC, ya que al someter las estructuras a la Prueba de la

⁷ La negación y los adverbios (estructuras de valor adverbial) vienen estrechamente unidos con la posición del clítico ya en el español antiguo. Fueron estos elementos que evolutivamente permitían su interposición dentro de la estructura clítico-verbal, sin embargo, posteriormente el verbo y el clítico se vinculan con un lazo fuerte de tal manera que la intercalación de la negación y/o del adverbio pasó a ser agramatical. Más detalladamente al respecto véase Fontana (1993).

verdadera (8b). Además, como podemos observar, no hay la posibilidad en el caso (8b) de expresar el S(intagma)Prep por medio del P(ronombre)A(tono). La Prueba de Sustitución la podemos esquematizar de la manera siguiente:

VM + CP + Inf.(Cl_{Inf}), en donde
[CP + Inf.(Cl_{Inf})] es sustituible por otro clítico Cl_m¹⁰

Si existe la posibilidad de sustituir la parte proyectada a la derecha del verbo matriz por el Clítico Matriz (Cl_m), existe también la posible SC, en este caso la SC_{Inf}:



Ahora bien, para entender la complejidad de la intercalación dentro de lo que algunos denominan *el verbo complejo*¹¹, utilizamos el sistema de corchetes, que por primera vez empleó Liceras (2002) para demostrar cómo la doble barrera impide la formación de los compuestos N-N en el inglés actual. Creemos que en el caso de las preposiciones (y/o complementantes preposicionales) también existe la doble barrera la que impide que el Cl_{Inf} suba hacia el verbo matriz:

[VM + [CP + Inf(Cl_{Inf})]]

[Empiezo [a hacer(la)],

mientras en el ejemplo (8b) la construcción sintáctica es de otra índole:

[[VM + PV] + [Inf(Cl_{Inf})]],
[[Consiste en] [elaborar(los)]]].

En el primer caso el verbo matriz está bloqueado a la izquierda por la doble barrera, y así impide la colocación de cualquier Cl_{Inf}. Si hay sólo una barrera simple la subida del Cl_{Inf} es posible. Lo mismo pasa también con otros ejemplos que hemos mencionado como agramaticales:

(9) a) *Quiero poder* [[no] [ver(te)]]

La SC no es posible, ya que la partícula de negación está bloqueada a la izquierda con la doble barrera.

¹⁰ Donde VM = Verbo Matriz, CP = Complementante Preposicional, Inf = Infinitivo, Cl_{Inf} = Clítico del Infinitivo como su Agumento, PV = Preposición Verdadera, Cl_m = Clítico del Verbo Matriz (no siendo su argumento).

¹¹ En la lingüística eslava se suele operar con el término predicado analítico (složeníy predikát), es decir, son aquellas estructuras (perifrásticas o no) que se componen primero del verbo matriz (auxiliar o no), la forma no finita y, en algunos casos, el elemento intercalado entre los dos.

b) *Quiero no [poder [ver(te)]]*

Ahora sí es posible que se suba el clítico hacia el infinitivo *PODER*. El resultado de esto es la oración siguiente:

c) *Quiero {[no] [poder(te) [ver]]}*

De allí el clítico ya no puede subir más.

Resumiendo, las oraciones *Quiero poderte no ver/Te quiero poder no ver/Te quiero no poder ver* resultan agramaticales. Sin embargo, según nuestro análisis, ¿cómo es posible la subida en el caso de *Tengo que hacerlo*? La respuesta consiste en que la partícula *que* no es el adyacente del verbo matriz sino del infinitivo: *Tengo [que [hacer(lo)]]* que hace posible la SC. En el caso contrario *[[Tengo que] [hacer(lo)]]* la SC no sería posible¹².

Aquí vemos que la unión entre el verbo y la preposición (o complementante preposicional) –muchas veces más estrecha de lo que parece a simple vista- es el fenómeno lingüístico que consideramos de mucha importancia en cuanto a la función de los clíticos en el español actual. Claro está, que hay autores que la dan también importancia al respecto, sin embargo, permiten que haya excepciones de la misma. Por lo tanto algunos consideran oraciones (10a) como gramaticales, mientras la (10b) la consideran agramatical:

- (10) a) *Lo empezamos a hacer.*
 b) *Tenemos que empezarlo a hacer.*

Creemos que para solucionar el problema hay que someter las estructuras a la Prueba de Corchetes. Coloquemos, entonces, el clítico en su posición primordial. Surgen así las construcciones:

Empezamos a hacerlo.
Tenemos que empezar a hacerlo.

Las estructuras las pasamos a la Prueba:

<i>Empezamos [a hacer(lo)]</i>	VM [CP + Inf.(Cl _{Inf})] SC posible
<i>Tenemos {que [empezar [a hacer(lo)]]}</i>	VM {CP [Inf [CP + Inf(Cl _{Inf})]]} SC posible, ya que el clítico a la izquierda

no tiene la doble barrera y así son posibles las siguiente posibilidades de la subida:

- I. *Tenemos que empezarlo a hacer.*
 II. ***Lo tenemos que empezar a hacer.***¹³

¹² Aunque parezca rara la unión de la partícula *que* con el infinitivo, si nos fijamos detalladamente en las estructuras que expresan la ModP_{obligation}, la partícula *que* aparece siempre vinculada estrechamente con el segundo elemento verbal, en este caso HACER:

Tengo que hacerlo.
Alguien quiere que lo haga.
Que lo haga.

Vemos que la modalidad que recibe el recipiente es la de verse obligado a hacer algo, realizar una acción. Sin embargo, lo que de verdad hace que la modalidad se perciba así es la unión de la partícula *que* y el verbo que la sigue.

¹³ Luján (1993) presenta *Quiero volverte a ver* como gramatical.

Pizzini considera estas construcciones como agramaticales, ya que considera la preposición *a* como la que tiene –desde el punto de vista generativo– la misma característica como la preposición *en* en la oración *Insisten en hacerlos*. Sin embargo, nosotros consideramos estas construcciones como gramaticales, ya que lo hemos comprobado arriba mediante la Prueba de Sustitución con el resultado de que existen preposiciones verdaderas y los complementantes preposicionales. En el caso en el que aparezca otro verbo en la forma no finita se tratará de la subida múltiple, como la menciona Kertes Gábor (2002:15)¹⁴.

La subida del clítico está vinculada también con el proceso de la bajada del mismo, ya que existen casos en los cuales el pronombre átono puede aparecer en las dos posiciones, es decir delante del verbo conjugado o detrás de la forma no finita. No obstante, la posición natural en aquellos casos es la proclisis porque el clítico desde el punto de vista semántico y sintáctico es el adyacente del verbo conjugado. Tomamos aquí los ejemplos de Kertes Gabor (2002:17-18):

(11) *Se empezaba a penetrar.* > *Empezaba a penetrarse.*

En la oración anterior es muy común la bajada del clítico –el PRO_{refl} *se-* en las construcciones impersonales. Y así la frecuencia del uso de dicha bajada¹⁵ contamina otras estructuras que ya no son impersonales pero sí tienen la estructura

Cl + VF + VNF, por ejemplo

(12) a) *Lo echa a perder.* > **Echa a perderlo.*
 b) *Me lo dio a entender.* > **Dio a entendérmelo.*

En el ejemplo (12a) el clítico es el complementante del verbo *echar*, impidiendo así la bajada del clítico, igual que en el caso (12b) el clítico es el adyacente del verbo *dar*. Los dos casos pueden aparentar como la situación de SC, sin embargo, no los son. Así que la enclisis es incorrecta.

Con la problemática de la subida del clítico se vincula también el argumento interno o externo del verbo. Depende de si el argumento es del verbo matriz o del infinitivo, como lo demuestran los siguientes ejemplos:

(13) *Lo doy a conocer.*
 **Doy a conocerlo.*

El clítico *lo* es el argumento del verbo *dar*, no del verbo *conocer*, así que no se trata en este caso de la SC, ya que no es posible su bajada a la supuesta posición enclítica. A los argumentos verbales en forma del clítico se dedicó Berta (2000) cuyos ejemplos ahora citamos para demostrar que el argumento y su estrecha vinculación sintáctica o/y semántica con los verbos (transitivos o no) es primordial para considerar el proceso de subida:

(14) *Me mandó salir.*
 **Mandó salirme.*

¹⁴ a) *La madre quiere evitarlo.*
 b) *La madre quiere poder evitarlo.*
 c) *La madre quiere poderlo evitar.*
 d) *La madre lo quiere poder evitar.*

¹⁵ *The Clitic Descending* según Bolinger (1949: 258).

El pronombre *me* del ejemplo anterior es, en realidad, el sujeto del infinitivo (*Él mandó que yo saliera*) y es el argumento interno del verbo matriz (*mandar*). Por lo tanto no es posible que aparezca en la posición enclítica de la estructura y así no se trata de la situación de subida. Berta señala que

las causativas y perceptivas en las que el pronombre átono, que aparece en la superficie como objeto directo (o indirecto) [...] en realidad se refiere al sujeto del infinitivo. En estos casos el infinitivo es el verbo intransitivo que no tiene objeto directo o indirecto como argumento interno (2000:83).

Sin embargo, Berta misma considera posible que un argumento interno del infinitivo puede subir. Se trata de aquellas construcciones factitivas y perceptivas donde el clítico a la vez de ser el argumento interno del infinitivo, también depende del verbo matriz:

- (15) a) *Juan la mandó escribir.*
 b) *Juan mandó escribirla.*

Nosotros nos permitimos no estar de acuerdo con Berta y opinamos que no es la situación de subida en los ejemplos (15a,b), ya que aquí ya no se trata de la sinonimia, sino que en (15a) *la* es el argumento interno del verbo *mandar* (*Juan la mandó que escribiera [algo a alguien]*), mientras en (15b) es el argumento interno del infinitivo (*Juan mandó que escriba la carta/Juan mandó que la escribiera la carta a ella - laísmo*). Lo mismo menciona Pizzini en las siguientes estructuras:

- (16) *Juan llegó a visitarla.*
Juan la llegó a visitar.

Parece que la sinonimia¹⁶ juega un papel importante en el mismo proceso de subida del clítico. Si las dos construcciones (la proclítica y la enclítica) tienen el mismo significado luego la subida es posible, y viceversa. Pizzini (1982) considera la subida también en aquellas construcciones donde la sinonimia es asimétrica:

- a) *Juan llegó a visitarla.*
 b) *Juan la llegó a visitar.*

- (a) desde el punto de vista semántico expresa dos significados:
 I. el verbo *llegar* expresa el movimiento (*Juan vino a visitarla*).
 II. el verbo *llegar* es perifrástico (*Juan consiguió a visitarla*).
 (b) sólo contiene el significado (II), no expresa el movimiento.

Así que podemos afirmar que existen verbos que, siendo perifrásticos, permiten la subida del clítico. Sin embargo, ésta misma provoca un multiplicado del significado que luego puede ser ambiguo.

¹⁶ Hay que tener en cuenta que siempre existen diferencias entre los elementos que se consideran sinónimos y que la sinonimia total no existe, sobre todo si entramos en el plano sintáctico. Lo que Cinque (1999) considera como sinonimia total entre la estructuras con el pronombre enclítico y el proclítico-subido son aquellas estructuras cuya diferencia consiste solamente en la estilística.

Berta (2000:86) explica que *las dos soluciones -la SC y la no SC- son gramaticalmente correctas y sintácticamente sinónimas, es decir, son elegible libremente.[...] cuando las condiciones de la SC se dan, es la preferencia del hablante lo que determina la elección entre ellas.*

Bermúdez (2006) afirma que *[...] la SC se relaciona más con un estilo informal, coloquial, distendido, no planteado, de habla, mientras que los casos sin subida se avienen más a un estilo formal, solemne, planeado.*

Concluyendo, los pronombres clíticos y el proceso de subida de los mismos es un fenómeno lingüístico de gran complejidad y merecería la pena estudiarlo más detalladamente. Queríamos demostrar dicha complejidad como entrada a nuestro futuro estudio que se dedicará a los clíticos con más profundidad, así cómo su adquisición en los estudiantes checos. La subida del clítico no es un fenómeno que se pueda reducir en un simple constatar que “los pronombres átonos se pueden colocar aquí y allá si vienen dentro de la perifrasis verbal”, ya que contar con ello sería erróneo. No pocas veces nos encontramos en los hablantes no sólo no-hispanohablantes, sino también en los nativos con estructuras agramaticales del tipo que presentamos arriba. Vimos que la SC viene condicionada y a la vez limitada por varios recursos lingüísticos como son, p. ej. interpolación, la subida de otros elementos, la sinonimia, etc. Todo esto es el mecanismo, todavía no conocido y no estudiado del todo, que rige el “aquí o allá”.

Résumé. Studie se zabývá *šplháním* klitika jako syntaktickým fenoménem. Chtěli jsem prezentovat chování španělského klitického zájmena v procesu změny syntaktické pozice v moderním jazyce. Studovali jsme daný jev pouze v perifrastických konstrukcích s infinitivem a vyvodili jsme lingvistické relevantní kontexty pro toto *šplhání* klitika: jevy, jež je podmiňují, ale také limitují.

Bibliografía

- BEAVEN, J. L. (1992), *Lexicalist Unification-Based Machine Translation* [ftp://ftp.dai.ed.ac.uk/pub/daiddb/papers/pt9210.ps.gz, cit 28-12-2008].
- BERMÚDEZ, F. (2006), “La Subida de Clíticos: Modalidad, Prominencia y Evidencialidad”, In: Maj-Britt Mosegaard Hansen (ed.), *Micropragmatique des langues romanes*. Roskilde: Roskilde Universitetcenter [http://www.ruc.dk/isok/skriftserier/XVI-SRK-Pub/MMH, cit. 16/12/2008].
- BERTA, T. (2000) “La Subida de Clíticos en Español Medieval y en Español Moderno”, In: Anderle Adam (ed.), *Acta Hispanica V*. Szeged: Universidad de Szeged, pp 83-99.
- CINQUE, G. (1999), *Adverbs and Functional Heads. A Cross-linguistic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- FONTANA, J. M. (1993), *Phrase Structure and the Syntax of Clitics in the History of Spanish*. Philadelphia: Philadelphia University [ftp://ftp.cis.upenn.edu/pub/ires/tr/93-24.ps.Z, cit. 16-11-2008].
- KAYNE, R. (1989), “Null subject and clitic climbing”, In: Osvaldo, J. y Ken, S. (eds.) *The Null Subject Parameter*, Dordrecht: Reidel, pp. 239-261.
- KERTES, G. (2002), *Subida de clíticos en corpus electrónicos*. Szeged: Universidad de Szeged.
- LICERAS, J. M., DÍAZ L. – SALOMAA-ROBERTSON, T. (2002), “Processing versus representational difficulty in the acquisition of Spanish N-N Compounding”, In: PÉREZ-LEROUX, A. T., LICERAS, J. M. (eds.), *The Acquisition of Spanish Morphosyntax*. Dordrecht: Kluwer, pp. 209-237.
- LUJÁN, M. (1993), “La Subida de Clíticos y el Modo en los Complementos Verbales del Español”, In: Fernández Soriano, O. (ed.), *Los Pronombres Átonos*. Madrid: Santillana, pp. 235-281.
- PIZZINI, Q.A. (1982), “The Positioning of Clitic Pronouns in Spanish”, In: *Lingua*, No 57, pp. 47-59.
- RIZZI, L. (1982), *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht: Foris Publication.

- ROBERTS, I. (1997), “Restructuring, Head Movement and Lokality”, In: *Linguistic Inquiry*, vol. 28, n° 3, Cambridge: MIT Press, pp. 423-460.
- RODRÍGUEZ-MONDOÑEDO, M. – SNYDER, W. – SUGISAKI, K. (2005), “Clitic-Climbing in Child Spanish and the Theory of Parameters”, In: *Supplement to the Proceedings of the 29th Boston University Conference on Language Development*. Boston: Boston University.

Miroslav Slowik
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
República Checa

ALGUNOS ASPECTOS PROBLEMÁTICOS DE LA CLASIFICACIÓN Y EL INVENTARIO DE LOS PREFIJOS APRECIATIVOS CULTOS EN ESPAÑOL

Petr Stehlík
Universidad Masaryk de Brno

stehlik@phil.muni.cz

Resumen. Este artículo se ocupa de los siguientes problemas relacionados con la clasificación y el inventario de los prefijos apreciativos cultos en el español actual: la difícil distinción entre los prefijos cultos y los prefijoides; el uso minoritario del concepto de la prefijación apreciativa como categoría superior a los campos nocionales empleados habitualmente en la clasificación semántica de prefijos; el inventario abierto de los prefijos de cantidad precisa; la información incompleta sobre los valores semánticos de algunos prefijos; la frecuente omisión del elemento *mega-*.

Palabras clave. Español. Formación de palabras. Prefijos cultos. Prefijación apreciativa.

Abstract. Problematic Aspects of Classification and Inventory of the Appreciative Greco-Latin Prefixes in Spanish. This paper deals with the following problems related to the classification and the inventory of appreciative Greco-Latin prefixes in modern Spanish: the difficult distinction between Greco-Latin prefixes and prefixoids; the infrequent use of the concept of appreciative prefixation as superordinate category to the concept fields used habitually in semantic classification of prefixes; the open inventory of numerical prefixes; the incomplete information about semantic values of some prefixes; the frequent omission of the element *mega-*.

Key words. Spanish. Word Formation. Greco-Latin Prefixes. Appreciative Prefixation.

Al igual que los sufijos, los prefijos pueden dividirse, desde el punto de vista semántico, en dos grupos básicos: los significativos y los apreciativos. Mientras que los primeros «afectan sustancialmente a lo significado por la raíz»¹, los segundos sólo producen una modificación superficial del contenido semántico de la base. Partiendo de la concepción de la prefijación apreciativa de M. I. Rodríguez Ponce (2002), en este artículo examinaremos algunos problemas relacionados con la clasificación y el inventario de los prefijos apreciativos cultos. Vamos a comparar las listas de prefijos de diversos autores de gramáticas y tratados sobre la formación de palabras en español, analizaremos las causas de las diferencias detectadas y también señalaremos los elementos prefijales más problemáticos.

Al estudiar los inventarios de los morfemas prefijales cultos, nos encontramos con la dificultad de que varios lingüistas no conciben sus nóminas de prefijos como inventarios completos, sino como una mera muestra de los principales prefijos (p.ej. Seco, 1980: 189). Esta actitud prudente de algunos especialistas es comprensible: se protegen así de las posibles críticas acerca de la inclusión o no de un prefijo problemático concreto, y al mismo tiempo consiguen reducir la gran extensión del inventario p. ej. por la omisión de la mayoría de los prefijos de cantidad precisa (de este modo, se suelen enumerar los prefijos *uni-*, *mono-*, *bi-*, *di-*, pero ya no aparecen *tri-*, *cuatri-*, *penta-*, *hexa-*, etc.). Al mencionado carácter selectivo de las listas de prefijos hay que añadir la difícil distinción de los “genuinos” prefijos cultos y de las raíces prefijas o temas de origen grecolatino. La cuestión del carácter compositivo o derivativo de los llamados prefijoides, de su delimitación e inventario, sigue ocupando a los lingüistas desde hace varios decenios sin que se haya llegado a una solución satisfactoria y,

¹ Rodríguez Ponce (2002: 40)

como veremos más adelante, esta falta de acuerdo se pone de manifiesto también en el grupo de los prefijos apreciativos.

Al comienzo hemos definido los prefijos apreciativos como aquellos morfemas antepuestos que sólo modifican el significado de la base de una manera superficial. El autor de esta clasificación ya clásica de los afijos en apreciativos y significativos, Manuel Seco, presta mucha más atención a los sufijos que a los prefijos, y cuando trata de estos últimos, se limita a advertir que en algunos casos, un mismo prefijo puede actuar «de una u otra manera, como *extra-*, que es significativo en *extraoficial* («fuera de lo oficial») y apreciativo en *extraplano* («sumamente plano»)². A diferencia de su inventario de sufijos apreciativos, donde encontramos en el grupo de los apreciativos nominales y adjetivales la distinción semántica de los elementos diminutivos y aumentativos, la lista de prefijos apreciativos de Seco es muy breve y contiene sólo los morfemas *archi-*, *extra-*, *re-/requete-* y *super-*, sin subclasificación semántica alguna (ésta, por cierto, sería superflua, ya que la prefijación apreciativa de Seco coincide con el campo nocional de intensificación en otros autores). Además, faltan allí incluso algunos elementos (concretamente *hiper-* y *ultra-*) que, asimismo como *super-*, deberían figurar en ambas clases y que se incluyen en la lista de Seco³ sólo entre los prefijos significativos.

La siguiente concepción de la prefijación apreciativa es mucho más amplia que la que acabamos de exponer. En su estudio *La prefijación apreciativa en español*, M. I. Rodríguez Ponce ofrece una clasificación elaborada de los prefijos en cuestión, estableciendo dos tipos básicos: A) prefijos aumentativos (de superlación, tamaño y de cantidad precisa e imprecisa); B) prefijos diminutivos (de inferioridad, tamaño, cantidad precisa y de atenuación)⁴. La autora no incluye en su inventario los prefijos de negación (con excepción del subgrupo de atenuación), que según ella podrían ser considerados «como el umbral de la apreciación»⁵.

Una simple comparación de las dos concepciones mencionadas revela serios problemas clasificatorios: si dejamos a un lado la identificación de los prefijos apreciativos con los superlativos en la *Gramática* de M. Seco, los elementos prefijales de cantidad (tanto precisa como imprecisa) figuran allí en la lista de las principales raíces prefijas⁶, y no entre los prefijos. Esta discrepancia no se debe a una diferente definición o concepto del prefijo en los dos autores. Como se desprende de la siguiente cita, incluso Rodríguez Ponce reconoce el origen compositivo de los elementos en cuestión, pero al mismo tiempo toma en consideración el funcionamiento actual de los afijos en español, criterio que prevalece también en su clasificación de los prefijos de intensidad, cantidad y tamaño: «Es el caso de un subgrupo de elementos apreciativos y cuantificadores en los que la frontera entre el proceso derivativo y el compositivo se vuelve muy borrosa. (...) Lo interesante, en este caso, es captar una evolución gramatical. Si la derivación consiste en una composición debilitada y extendida por analogía, no debería importar, en lo que se refiere al resultado, que el elemento afijal provenga de un proceso compositivo en el que intervengan palabras (*-mente*) o de otro en el que intervengan temas (*mega-*)».⁷ Este razonamiento coincide con la postura de Vidal Alba de Diego (1983), quien también empieza su famoso artículo por admitir el carácter compositivo de los elementos prefijales y sufijales⁸ para defender después su carácter derivativo, apoyándose en el criterio funcional: «los elementos de este tipo de construcción (...) tienden a desempeñar la función de prefijos o sufijos en vez de funcionar como primero o segundo

² Seco (1980: 193)

³ Véase Seco (1980: 189)

⁴ Véase Rodríguez Ponce (2002: 48)

⁵ *Ibid.*, 49.

⁶ Seco (1980: 195)

⁷ Rodríguez Ponce (2002: 28)

⁸ Alba de Diego (1983: 17)

elemento del compuesto. Se liberan así del modelo etimológico que les dio nacimiento para pasar a depender del modelo funcional»⁹.

Vemos, pues, que el estatus de los prefijos cuantificadores y de otros grupos de elementos prefijales depende en gran parte de la preferencia del lingüista por el criterio etimológico o el funcional. Sin embargo, la valoración subjetiva del lingüista juega un papel muy importante igualmente en la clasificación semántica de los prefijos. Volviendo a la concepción de Rodríguez Ponce, se plantea la pregunta de si los prefijos de cantidad y tamaño pertenecen de hecho al grupo de los apreciativos, o si no sería mejor considerarlos significativos junto con los prefijos locativos, temporales, etc. Según nuestra opinión, no existe una respuesta unívoca. En contraste con Seco, para quien los prefijos apreciativos equivalen a los superlativos, G. Guerrero Ramos incluye entre los prefijos de intensidad también los elementos prefijales que expresan tamaño (*macro-*, *mini-*, *micro-*)¹⁰. De este modo, su grupo de prefijos de intensidad coincide con los gradativos de Varela Ortega y Martín García¹¹ y se acerca asimismo a la distinción de Rodríguez Ponce de los prefijos apreciativos aumentativos y diminutivos, los cuales comprenden –junto con los elementos superlativos y de inferioridad, respectivamente– precisamente los prefijos de tamaño. Ante esta diversidad terminológica y clasificatoria, parece razonable la decisión de Almela Pérez de rechazar del todo la clasificación de prefijos en campos nocionales y optar por la presentación directa de un cuadro sinóptico de prefijos¹², ordenado alfabéticamente y con información detallada sobre los aspectos formales y semánticos para cada elemento incluido. Resulta interesante que Almela Pérez excluye primero los numerales *deca-*, *hecto-*, *mili-*, etc., que considera elementos compositivos¹³, pero en su lista de prefijos aparecen después los cuantificadores *uni-*, *mono-*, *bi-*, *di-*, así que dicha distinción queda relativizada. En cualquier caso, la nómina de Almela Pérez es la más completa y pormenorizada de todas las obras que hemos analizado (a diferencia de otros trabajos semejantes contiene incluso indicaciones sobre el origen del elemento y las posibles categorías léxicas de la base), y también se muestra como la más práctica, ya que permite observar y comparar todos los valores semánticos de cada elemento en un mismo lugar, con lo que se evita la gran desventaja de la ordenación por campos significativos consistente en que varios elementos figuran en más de un grupo. La lista de Almela Pérez contiene además el elemento *mega-*, ausente en la mayoría de las obras analizadas, aunque ni siquiera aquí se indica su valor intensivo y de cantidad precisa.

Los otros autores (excepto M. Alvar Ezquerro¹⁴, quien no va más allá de la distinción de los prefijos vulgares y cultos) se atienen a la tradicional clasificación semántica de los prefijos por campos nocionales. Es curioso que ninguno de ellos recurre al concepto de la prefijación apreciativa, si bien casi todos distinguen en la sufijación el grupo de los apreciativos (aumentativos y diminutivos).

S. Varela Ortega se dedicó detalladamente a la prefijación por lo menos en dos obras: en su *Morfología léxica*¹⁵ y en el capítulo *Prefijación* de la *Gramática descriptiva* de la RAE¹⁶. En el primer texto, el método empleado se asemeja al que adoptó Almela Pérez, es decir, después de comentar algunos aspectos problemáticos de la prefijación, la autora

⁹ *Ibid.*, 18.

¹⁰ Guerrero Ramos (1995: 27)

¹¹ Varela Ortega – Martín García (1999: 5024-5028)

¹² Almela Pérez (1999: 65-70)

¹³ *Ibid.*, 62.

¹⁴ Alvar Ezquerro (2002: 51)

¹⁵ Varela Ortega (2005)

¹⁶ Varela Ortega – Martín García (1999: 4993-5040)

presenta directamente su *Nómina de prefijos según su forma y significado*¹⁷, ordenada alfabéticamente, sin clasificar los prefijos por campos nocionales. De los prefijos de cantidad precisa, S. Varela incluye en su lista sólo los más frecuentes: *uni-*, *mono-*, *bi-/bis-*, *ambi-*. El grupo de los prefijos de intensificación aparece allí completo, pero la información sobre el significado de algunos elementos de este campo no siempre contiene todos los valores semánticos correspondientes. Por ejemplo, en *hiper-* se indica como contenido «intensificación del tamaño o cualidad», pero en *super-* se señala sólo «intensificación del tamaño» y en *ultra-*, «intensificación de la cualidad», aunque existen series prácticamente sinonímicas de palabras formadas con estos prefijos superlativos. Sobre todo en los anuncios publicitarios se emplean voces como *superhidratante*, *ultrahidratante*, *extrahidratante*, *hiperhidratante* e incluso *megahidratante*, o *ultraligero*, *superligero*, *extraligero*, *hiperligero*, *megaligero*, cada una con frecuencia de aparición diferente, pero con significado idéntico. El elemento prefijal *mega-* también puede servirnos para ilustrar las deficiencias de las indicaciones sobre los valores semánticos de algunos prefijos. S. Varela restringe su contenido a la intensificación del tamaño poniendo el ejemplo de *megaciudad*. No obstante, la existencia de palabras como *megahidratante*, *megaligero* demuestra que *mega-*, asimismo que los demás prefijos superlativos, puede servir igualmente para la intensificación de la cualidad. Además, *mega-* ha enriquecido en los últimos años su contenido semántico con el valor de cantidad precisa «un millón» (por ejemplo en *megapíxeles*, *megabytes*, etc.), del que tampoco se hace mención en el estudio de Varela¹⁸.

En relación con los prefijos de superlación cabe decir que casi ningún tratado sobre la formación de palabras ni siquiera intenta “ordenar” los miembros de este grupo según el grado de intensificación. Supone una excepción el capítulo *Prefijación* de la *Gramática descriptiva*. A diferencia de la *Morfología léxica*, Varela Ortega (junto con Martín García) clasifica aquí los prefijos según el criterio semántico. En el apartado sobre los gradativos (que agrupan los prefijos de intensidad y de tamaño; los cuantificadores se sitúan entre los llamados modificadores) se encuentra la siguiente ordenación de los prefijos superlativos cultos según el grado de intensificación positiva: el grado máximo lo expresan *ultra-* y *extra-*; la posición intermedia corresponde a *hiper-*, y debajo de él está *super-*¹⁹. En esta escala no se toma en consideración el elemento *mega-*, que según Rodríguez Ponce «parece representar (...) incluso un grado más de la superlación, no sólo frente a *macro-*, sino también con respecto a otras fórmulas prefijales superlativas (*super-*, *hiper-*, *ultra-*)»²⁰. De todas formas, cualquier intento de ordenación de este tipo se basa necesariamente en criterios subjetivos y carece de fundamento sólido. A pesar de ello, en español y en otras lenguas occidentales hay algunas palabras prefijadas que pudieran influir en una futura “cristalización” del grupo relativamente amorfo de los prefijos superlativos. Tomemos los calcos *supermercado* e *hipermercado*. La diferencia de tamaño de los dos tipos de centros comerciales (aunque la selección del prefijo en ambas formaciones fue probablemente arbitraria y se efectuó en inglés) a lo mejor afecta la percepción general de los prefijos *super-* e *hiper-* hasta tal punto que el hablante común tiende a verlos como dos grados diferentes de la superlación. Quizás juegue un papel similar, pero sin duda menos importante, la indicación del efecto fijador (p.ej. *extrafuerte*, *ultrafuerte*, *megafuerte*) que se utiliza internacionalmente en los geles y sprays para cabellos de diversas marcas y que se realiza justamente por medio de la prefijación superlativa. Es significativo que en este contexto, el prefijo *mega-* siempre ocupa el grado

¹⁷ Varela Ortega (2005: 65-67)

¹⁸ De los títulos mencionados en este artículo, la única fuente fiable sobre los valores de *mega-* es el excelente estudio de M. I. Rodríguez Ponce (2002: 120-124).

¹⁹ Varela Ortega – Martín García (1999: 5026)

²⁰ Rodríguez Ponce (2002: 121)

máximo. Por otro lado, también es cierto que en el lenguaje publicitario a menudo se emplean los distintos prefijos superlativos como meros sinónimos.

Con respecto a la superlación, en el extremo opuesto de la intensificación se hallan los prefijos de inferioridad y disminución. El tratamiento que se da a este grupo de prefijos en los estudios sobre la formación de palabras tampoco está exento de problemas. J. A. Miranda, quien clasifica los prefijos según el criterio semántico, no conoce el campo nocional de inferioridad y disminución, de manera que *infra-* y *sub-* figuran en su libro sólo en el grupo de los prefijos locativos. En su *Cuadro de prefijos*²¹ podríamos criticar también la ausencia de los prefijos de cantidad precisa (con excepción de *mono-/uni-, bi-*) y del elemento *mega-*.

Puesto que Miranda se apoya extensamente en el estudio de M. F. Lang (1992)²², todas las críticas expresadas en el párrafo anterior se aplican de igual manera a la *Formación de palabras* de Lang²³. El inventario de prefijos de intensificación y de cantidad y tamaño es idéntico en ambos autores; la única diferencia consiste en que el grupo de los prefijos locativos de Lang no incluye el elemento *infra-*.

Al contrario de Lang y Miranda, quienes no distinguen del todo el campo semántico de inferioridad y disminución en la prefijación, E. Bajo Pérez trata aparte incluso algunos valores semánticos que podríamos considerar como matices dentro de los campos nocionales más generales. Se trata sobre todo del significado k), representado por un único prefijo (*sub-*) «que designa, dentro de una clasificación, una categoría inferior a la indicada por la raíz»²⁴: *subclase, subcontinente*, etc. Es evidente que este significado podría figurar como subcategoría de f), es decir, de los prefijos de inferioridad. En lo que se refiere al inventario de los prefijos nominales de Bajo Pérez, los cuantificadores incluyen, además de los casi obligatorios *mono-, bi-, tri-*, también *centi-, deca-, deco-* y *hecto-*. La autora apunta que estos elementos son poco productivos; no obstante, «se siguen sintiendo como partículas al servicio de la formación de palabras»²⁵. Ninguna lista de prefijos contiene el inventario completo de los elementos prefijales de cantidad precisa, pero la solución que encontró Bajo Pérez es aceptable: presenta en su nómina sólo los prefijos más productivos y advierte, en forma de una nota o comentario, de la existencia de muchos otros cuantificadores. Los autores que se contentan con la inclusión de *uni-, mono-, di-, bis-* y *tri-*, sin ofrecer ninguna información complementaria sobre el resto del inventario, merecerían una crítica por falta de rigurosidad. Sin embargo, tampoco en la obra de Bajo Pérez se hace mención del elemento *mega-*, el cual podría aparecer hasta en tres grupos establecidos por la autora: entre los prefijos de tamaño, de cantidad y de intensidad.

Para terminar, conviene resumir los principales problemas relacionados con la clasificación y el inventario de los prefijos apreciativos, tal como los hemos esbozado a lo largo de estas páginas.

Dejando aparte la eterna discusión sobre el estatuto de los prefijoides y su delimitación de los prefijos cultos estándar, primero hay que constatar que con excepción de M. I. Rodríguez Ponce y M. Seco, quien reduce los prefijos apreciativos a los intensificativos, en ninguna obra analizada se emplea la clasificación de los prefijos en apreciativos y significativos, lo que contrasta con el método utilizado habitualmente en la sufijación. Así, al clasificar los prefijos desde el punto de vista semántico, se parte de un nivel más bajo que en los sufijos. Esta asimetría no necesariamente surge a base de las diferencias semánticas entre ambos tipos de afijos; parece más bien que la distinción de los sufijos apreciativos y

²¹ Véase Miranda (1994: 97-100)

²² El propio Miranda (1994: 101) reconoce abiertamente la importante influencia de Lang en su trabajo.

²³ Lang (1992: 233-236)

²⁴ Bajo Pérez (1997: 33)

²⁵ *Ibid.*, 30.

significativos ya se ha convertido en cierta tradición, mientras que en la prefijación, el tratamiento análogo no ha encontrado la aceptación necesaria entre los lingüistas.

En cuanto al grupo de los prefijos de cantidad precisa, varios estudios citados en este artículo proporcionan una información incompleta sobre el inventario de los cuantificadores: se centran exclusivamente en *uni-*, *mono-*, *bi-/bis-*, *di-* (en algunos autores se menciona también *ambi-* y *tri-*) y omiten los demás elementos de dicho grupo. Debemos reconocer que la enumeración de todos estos elementos no sería de mucha utilidad; la mayoría de ellos resultan realmente poco productivos en el español moderno y su uso se limita a las terminologías especiales. Sin embargo, todo estudio científico sobre la formación de palabras debería dedicar por lo menos unas líneas al resto de los prefijos de cuantificación precisa para no simplificar demasiado las cosas.

Aunque el inventario de los prefijos superlativos prácticamente no presenta variaciones en las obras analizadas, quisiéramos llamar la atención sobre la ausencia casi generalizada del elemento *mega-*. Este prefijo o bien no aparece del todo, o bien se incluye sólo entre los prefijos de tamaño, sin que se tome en cuenta su valor de superlación existente en la lengua moderna. Otra cuestión que se plantea con relación a los prefijos superlativos son los posibles matices en el grado de intensificación de los elementos de este grupo. De nuevo debemos destacar aquí la posición especial de *mega-*. Debido quizás a su reciente incorporación al grupo de los prefijos superlativos y a la influencia del inglés, de donde procede su valor intensivo en español, este elemento prefijal puede expresar hasta el grado máximo de superlación. Paradójicamente, es a la vez el prefijo apreciativo más descuidado en los estudios que hemos examinado.

Résumé. Autor se v článku zabývá problematikou knižních apreativních prefixů v současné španělštině a jejich klasifikaci. Je nesnadné určit v některých případech, zda se jedná o knižní prefix nebo prefixoid. Velmi málo je používán samotný pojem *apreativní prefixace* jako kategorie nadřazené pojmovým polím, jež se obvykle používají při sémantické klasifikaci prefixů. Inventář prefixů pro označení přesného množství je otevřený. Neexistuje úplná informace o sémantickém obsahu některých prefixů. Není využíván element *mega-*.

Bibliografía

- ALBA DE DIEGO, V. (1983), "Elementos prefijales y sufijales: ¿derivación o composición?", In: *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, Madrid: Cátedra, pp. 17-21.
- ALMELA PÉREZ, R. (1999), *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- ALVAR EZQUERRA, M. (2002), *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco/Libros.
- BAJO PÉREZ, E. (1997), *La derivación nominal en español*, Madrid: Arco/Libros.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (eds.) (1999), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- GUERRERO RAMOS, G. (1995), *Neologismos en el español actual*, Madrid: Arco/Libros.
- LANG, M. F. (1992), *Formación de palabras en español*, Madrid: Cátedra.
- MIRANDA, J. A. (1994), *La formación de palabras en español*, Salamanca: Colegio de España.
- RODRÍGUEZ PONCE, M. I. (2002), *La prefijación apreciativa en español*, Cáceres: Universidad de Extremadura.
- SECO, M. (1980), *Gramática esencial del español*, Madrid: Aguilar.
- VARELA ORTEGA, S. (2005), *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos.

VARELA ORTEGA, S. – MARTÍN GARCÍA, J. (1999), “La prefijación”, In: BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (eds.) (1999), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe, pp.4993-5040.

Petr Stehlík
Ústav románských jazyků a literatur
Filozofická fakulta
Masarykova univerzita v Brně
Gorkého 7
CZ-602 00 Brno
República Checa

LE FORMAZIONI IN *-gione* TRA SINCRONIA E DIACRONIA

Pavel Štichauer
Università Carlo di Praga

pavel.stichauer@ff.cuni.cz

Riassunto. In questo articolo si analizzano, in prospettiva diacronica, le formazioni con il suffisso *-gione*. L'obiettivo dell'analisi è quello di documentare la progressiva scomparsa del suffisso in italiano antico. In particolare, si presenta il quadro sincronico di queste formazioni basato su uno spoglio del corpus *La Repubblica*. Si dimostra che in italiano odierno le formazioni in *-gione* rientrano in una classe chiusa, poco numerosa in termini di lemmi. Si procede ad un'analisi diacronica, basata sul corpus LIZ 4.0, il quale permette un'ulteriore suddivisione in periodi tradizionalmente utilizzati che costituiscono quattro sottocorpora (dal Duecento al Cinquecento). In base a questa suddivisione, vengono presentati i dati quantitativi relativi alle formazioni in *-gione*. L'articolo si conclude con la presentazione di un quadro complessivo che permette un confronto attraverso i quattro sottocorpora per mezzo delle frequenze relative normalizzate. I dati confermano la progressiva scomparsa del suffisso *-gione* nell'arco del tempo preso in esame.

Parole chiave. Morfologia derivazionale. Il suffisso *-gione*. Italiano odierno. Italiano antico.

Abstract. The formations in *-gione* between synchrony and diachrony. The article analyzes, in a diachronic setting, the formations with the suffix *-gione*. The aim of the study is to support with empirical evidence the progressive disappearance of the suffix in Old Italian. In particular, the synchronic data are presented, based on the corpus *La Repubblica*. It is shown that in present-day Italian the formations in *-gione* belong to a closed class which is not numerous in terms of types. A diachronic analysis is offered, based on the corpus LIZ 4.0, which permits a further subdivision into four subcorpora corresponding to four periods (from the 13th to the 16th century). On the basis of this subdivision, the quantitative data are presented. The article is concluded with an overview of all the data across the four centuries. The comparison is carried out by considering the normalized relative frequencies of the formations in question. The data confirm the progressive disappearance of the suffix *-gione* within the time span under scrutiny.

Key words. Derivational morphology. The suffix *-gione*. Present-day Italian. Old Italian.

1. Introduzione

In questo breve articolo, che fa parte di un progetto di ricerca più ampio¹, mi propongo di analizzare le formazioni in *-gione* quali *cacciagione*, *impiccagione* ecc. Ho l'intenzione di offrire una descrizione puramente quantitativa al fine di precisare alcune osservazioni ben ancorate nella grammatica storica. Come è ben noto, infatti, il suffisso *-gione*, di chiara origine alloglotta (cfr. Rohlfs, 1969: 385; Gaeta, 2004: 327; Castellani, 2000: 136), pian piano scompare nell'italiano antico letterario (cfr. Frenguelli, 2005: 194) lasciando, in italiano odierno, una "eredità" di circa quindici formazioni che rappresentano dunque una classe ormai chiusa. L'obiettivo principale di questo lavoro è semplicemente quello di documentare questa progressiva scomparsa del suffisso *-gione*, facendo ricorso ai dati diacronici ottenuti dallo spoglio del corpus LIZ 4.0.

L'articolo è organizzato come segue. In 2. prenderò in brevemente esame le formazioni in *-gione* in prospettiva sincronica basandomi da una parte sul dizionario DISC, dall'altra sul corpus *La Repubblica*. In 3. presenterò i dati quantitativi tratti da quattro sottocorpora che

¹ Questo lavoro si basa, in parte, su vari capitoli della mia monografia *La produttività morfologica in diacronia: i suffissi -mento, -zione e -gione in italiano antico dal Duecento al Cinquecento*, in corso di stampa presso Karolinum, Praha. L'articolo fa parte del progetto di ricerca n. 405/06/P009, finanziato dalla *Czech Science Foundation* (GAČR). Ringrazio Antonietta Bisetto per aver riletto una versione precedente di questo testo.

corrispondono alla periodizzazione tradizionale (Duecento, Trecento, Quattrocento, Cinquecento). La scelta di questo arco di tempo si giustifica con il seguente fatto: in una prospettiva storica più ampia che si può adottare riguardo alla periodizzazione interna della storia linguistica dell'italiano, il periodo che va dalle origini ai primi del Cinquecento può caratterizzarsi come periodo a "normazione debole" basato, inoltre, su quella che Tesi (2001: 7-8) chiama "norma implicita". Questa norma implicita, a differenza di una norma esplicita, si basa su un canone di testi letterari che servono da modello linguistico. Pertanto, questa limitazione storico-linguistica per un'analisi della progressiva scomparsa di un mezzo morfologico si rivela metodologicamente corretta.

2. Le formazioni in *-gione* in italiano contemporaneo

Le formazioni in *-gione*, in prospettiva sincronica, sono state trattate nei lavori sulla morfologia derivativa in modi diversi. Nella maggior parte dei casi, tali formazioni - poco numerose in termini di lemmi - sono considerate dei prestiti di provenienza galloromanza o settentrionale (Rohlf's, 1969: 385; Gaeta, 2004: 327; Castellani, 2000: 136), oppure come formazioni con un suffisso allomorfo di *-zione* (accanto a *-sione*) (cfr. Dardano, 1983: 16-17). Dal punto di vista della loro produttività, però, ci si accorge subito che si tratta di una classe chiusa che consta, all'interno del corpus *La Repubblica*², di 15 lemmi, tutti peraltro presenti nel DISC³, con il numero totale di 4440 occorrenze⁴, come si può ricavare dalla tabella 1:

Tabella 1. *Le formazioni in -gione nel corpus La Repubblica con il numero di occorrenze*

LEMMA	OCCORRENZE	LEMMA	OCCORRENZE	LEMMA	OCCORRENZE
guarigione	1669	carnagione	332	imbandigione	8
guarnigione	620	uccellagione	59	incantagione	5
piantagione	585	cacciagione	49	enfiagione	4
provvigione	565	seminagione	14	pescagione	1
impiccagione	518	fienagione	10	allegagione	1

Come si vede, la maggior parte delle formazioni sono parole ad alta frequenza; la distribuzione delle frequenze, inoltre, non esibisce l'andamento zipfiano tipico dei processi produttivi (tanto per dare un esempio di un processo produttivo, si considerino i verbi prefissati in *ri-* quali *ricostruire* ecc., cfr. Baroni, 2007), essendo molto più vicino allo spettro di frequenza di classi di parole chiuse come, per l'appunto, pronomi, congiunzioni ecc. Si può dunque affermare che, dal punto di vista sincronico, il suffisso *-gione* sia ormai completamente "indisponibile" nel sistema dell'italiano odierno⁵.

3. Le formazioni in *-gione* in italiano antico dal Duecento al Cinquecento

I dati⁶, che presenterò nei paragrafi seguenti, sono stati estratti dal corpus LIZ 4.0., una raccolta di testi della letteratura italiana che va dal Duecento alle soglie del Novecento; il

² La dimensione del corpus *La Repubblica* è di 330 mil. di parole testuali.

³ DISC registra ancora *allogagione*, *fregagione*, *riformagione* e *seccagione* non presenti nel corpus.

⁴ Il mio uso dei termini *lemma* / *occorrenza* corrisponde, naturalmente, alla tradizionale distinzione *type* / *token* (cfr. Chiari, 2007: 49). Per una presentazione generale di questa terminologia cfr. Baroni, 2008.

⁵ Per la distinzione *disponibilità* / *redditività* di un processo morfologico cfr. Corbin, 1987: 177; Bauer, 2001: 205; Štichauer, 2007: 25-26.

⁶ Per l'elenco completo e dettagliato delle formazioni in *-gione*, cfr. Štichauer, *in corso di stampa*, cap. 9.

corpus comprende 1000 testi che in termini di occorrenze si traduce in circa 40 mil. di *tokens*.⁷ All'interno del LIZ 4.0, mi sono avvalso della periodizzazione prestabilita che ha permesso di costituire quattro sottocorpora corrispondenti a ciascun periodo con le seguenti dimensioni: Duecento (732114 occorrenze), Trecento (3565818 occorrenze), Quattrocento (2675016 occorrenze), Cinquecento (10604452 occorrenze).

3.1. Duecento

Già nel Duecento, il suffisso *-gione* si è imposto in una serie di formazioni che sono entrate anche nel lessico comune dell'italiano moderno. Nel corpus del Duecento si registrano 22 lemmi con il numero totale di frequenze pari a 116 occorrenze. Fin da quest'epoca, come si ricava dalla tabella 2, le formazioni ben attestate anche nell'uso contemporaneo (*guarigione*, *cacciagione*, *uccellagione*), sono parole ad alta frequenza:

Tabella 2. Le formazioni in *-gione* più frequenti nel Duecento

<i>LEMMA</i>	<i>OCCORRENZE</i>
guarigione	24
cacciagione	21
uccellagione	20
tradigione	11

3.2. Trecento

Il suffisso *-gione*, nel Trecento, deve la sua frequenza - soltanto di poco superiore a quella constatata già nel Duecento - alla forte presenza delle due cronache dei Villani. In effetti, i lemmi che compaiono solo nei testi dei Villani rappresentano più della metà del totale: si tratta, per l'esattezza, di 36 formazioni in *-gione* rispetto a 67 lemmi presenti nel corpus del Trecento, la cui frequenza totale è di 269 occorrenze. Come si ricava dalla tabella 3, il quadro delle formazioni più frequenti cambia parzialmente:

Tabella 3. Le formazioni in *-gione* più frequenti nel Trecento

<i>LEMMA</i>	<i>OCCORRENZE</i>
condannagione	37
riformagione	35
guernigione	20
tradigione	18

3.3. Quattrocento

A partire dal Quattrocento, il suffisso *-gione* diventa sempre più marginale. Infatti, nel corpus del Quattrocento, la cui dimensione è più di tre volte superiore a quella del Duecento, il numero totale dei lemmi con le rispettive frequenze è più o meno identico rispetto ai dati duecenteschi. Si registrano, per l'esattezza, 24 lemmi con il numero di occorrenze pari a soli 62 *tokens*.

⁷ Per l'esattezza si tratta di 39546281 occorrenze.

Come ci si può aspettare, la maggior parte delle formazioni più frequenti rientra nel gruppo di quelle che abbiamo già avuto modo di presentare per i due sottocorpora precedenti: *cacciagione* (2 occorrenze), *condannagione* (3 occorrenze), *uccellagione* (5 occorrenze) ecc.

3.4. Cinquecento

Nel Cinquecento, la situazione non cambia di molto e il suffisso *-gione* può ormai considerarsi un mezzo del tutto marginale all'interno della formazione delle parole. Infatti, l'aumento notevole della dimensione del corpus (si sono ormai superati i 10 milioni di occorrenze) non è accompagnato dall'incremento corrispondente del numero di lemmi e si registrano soltanto 31 formazioni in *-gione* con il numero di occorrenze pari a 233.

Le formazioni più frequenti, che rimangono chiaramente sempre le stesse, si possono vedere nella tabella 4:

Tabella 4. Le formazioni in *-gione* più frequenti nel Cinquecento

LEMMA	OCCORRENZE
cacciagione	50
provvigione	40
condannagione	24
pescagione	22

3.5. Il quadro complessivo dal Duecento al Cinquecento

Si è ormai in grado di procedere ad un confronto generale attraverso i quattro sottocorpora presi in esame. Per poter paragonare, dal punto di vista quantitativo, le formazioni in *-gione*, è necessario ricorrere alle frequenze relative normalizzate, essendo i quattro corpora di dimensioni diverse. La frequenza relativa normalizzata "...corrisponde al rapporto tra le occorrenze della singola parola (F_w) e il numero di parole testuali del corpus (N). La frequenza relativa spesso è espressa in percentuale ($F_w \times 100/N$), (...), ma esprimibile $\times 1000$ (...) ecc. a seconda della lunghezza del testo." (Chiari, 2007: 68).

Per il confronto che stiamo per attuare, ci serviremo della frequenza relativa normalizzata espressa come $F_w \times 1000/N$ (%). I dati sono riportati nella tabella 5:

Tabella 5. Il quadro complessivo delle formazioni in *-gione* nei quattro sottocorpora

PERIODO	LEMMI	OCCORRENZE	DIMENSIONE DEL SOTTOCORPUS	FREQUENZA RELATIVA NORMALIZZATA (%)
DUECENTO	22	116	732114	0,15
TRECENTO	67	269	3565818	0,07
QUATTROCENTO	24	62	2675016	0,02
CINQUECENTO	31	233	10604452	0,02

4. Conclusioni

Il confronto diacronico ci permette di trarre una conclusione importante. Innanzitutto, sembra evidente che a partire dal Duecento il suffisso *-gione* va scomparendo; questo dato è in linea con ciò che generalmente si ritiene riguardo a queste formazioni: "La maggior parte

degli esempi (...) non sono oggi più usati, mentre il periodo di massima diffusione del suffisso risale a prima del XVI secolo. Nella maggior parte dei casi la lingua moderna ha lasciato che vi si sostituisse la forma latineggiante *-azione*." (Rohlf, 1969: 385-386).

Il nostro percorso diacronico ha senz'altro permesso di dimostrare la fondatezza della suddetta osservazione di Rohlf, suggerendo al contempo un'ulteriore direzione di ricerca. Se, in effetti, la progressiva scomparsa del suffisso *-gione* è dovuta alla diffusione del suffisso latineggiante *-zione*, si dovrebbe assistere ad un incremento complementario delle formazioni in *-zione* soprattutto a partire dal Quattrocento. Tale situazione è effettivamente ben documentabile (cfr. Štichauer, 2008; *in corso di stampa*), ma verrà presentata e discussa, *faute de place*, in un'altra occasione.

Résumé. Článek z diachronního pohledu analyzuje tvoření slov pomocí sufixu *-gione*. Cílem analýzy je doložit postupné mizení tohoto sufixu ve staré italštině. Je zde prezentován zvláště synchronní rámec tohoto tvoření slov, založený na korpusu čerpaném z deníku *La Repubblica*. Ukazuje se, že v dnešní italštině tvoří formace zakončené na *-gione* uzavřenou skupinu, která je co do hesel nepříliš četná. Poté přistupujeme k diachronní analýze, založené na korpusu LIZ 4.0, který umožňuje další rozdělení na tradiční období tvořící čtyři subkorpora (od Duecenta do Cinquecenta). Na základě tohoto dalšího rozdělení jsou pak prezentovány kvantitativní údaje týkající se formací na *-gione*. Článek uzavírá prezentace komplexního obrazu umožňujícího srovnání na základě čtyř subkorpora prostřednictvím příslušného normovaného výskytu. Tyto údaje pak potvrzují postupné vymizení sufixu *-gione* v průběhu zkoumaného časového období.

Bibliografia

- BARONI, M. (2007), "I sensi di *ri-*. Un'indagine preliminare", In: Maschi, R. – Penello, N. – Rizzolatti, P. (eds.), *Miscellanea di studi linguistici offerti a Laura Vanelli*. Udine: Forum, pp. 163-171.
- BARONI, M. (2008), "Distributions in text", In: Lüdeling, A. – Kytö, M. (eds.), *Corpus Linguistics. An International Handbook*, Berlin: Mouton de Gruyter, vol. 2, article 37, pp. 803-822.
- BAUER, L. (2001), *Morphological Productivity*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CASTELLANI, A. (2000), *Grammatica storica della lingua italiana. I. Introduzione*, Bologna: il Mulino.
- CHIARI, I. (2007), *Introduzione alla linguistica computazionale*, Bari: Laterza.
- CORBIN, D. (1987), *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, 2 voll., Tübingen: Niemeyer.
- DARDANO, M. (1983), "Problemi della formazione delle parole", In: Dardano, M. – Dressler, W. – Held, G. (a cura di). *Parallela*. Tübingen: Gunter Narr, 1983, pp. 9-25.
- DISC. *Dizionario Italiano Sabatini-Coletti*, Compact version 1.1. Milano: Giunti, 1997.
- FRENGUELLI, G. (2005), "Nominalizzazione e testualità nella trattatistica del XV secolo", In: Grossmann, M. – Thornton, A. M. (a cura di). *La formazione delle parole*. Atti del XXVII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana. L'Aquila, 25-27 settembre 2003. Roma: Bulzoni, pp. 193-209.
- GAETA, L. (2004), "Nomi d'azione", In: Grossmann, M. - Rainer, F. (a cura di). *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen: Niemeyer, 2004, pp. 314-351. *La Repubblica Corpus* – disponibile su: <http://sslmit.unibo.it/repubblica/>.
- LIZ 4.0. *Letteratura italiana Zanichelli. CD-ROM dei testi della letteratura italiana*, a cura di Pasquale Stoppelli ed Eugenio Picchi. Bologna: Zanichelli, 2001.
- ROHLFS, G. (1969), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Vol. 3. *Sintassi e formazione delle parole*, Torino: Einaudi.

- ŠTICHAUER, P. (2007), *Tvoření slov v současné italštině*, Praha: Karolinum.
- ŠTICHAUER, P. (2008), “Morphological productivity in diachrony: the case of the deverbal nouns in *-mento*, *-zione* and *-gione* in Old Italian from the 13th to the 16th century”, In: Poster session. *Décembrettes 6*. Colloque International de Morphologie / International Morphology Conference. Bordeaux, France, December 4-6, 2008.
- ŠTICHAUER, P. (*in corso di stampa*). *La produttività morfologica in diacronia: i suffissi –mento, -zione e -gione in italiano antico dal Duecento al Cinquecento*, Praha, Karolinum.
- TESI, R. (2001), *Storia dell'italiano. La formazione della lingua comune dalle origini al Rinascimento*, Bari: Laterza.

Pavel Štichauer
Ústav románských studií
Filozofická fakulta
Univerzita Karlova
Nám. J. Palacha 2
CZ-116 38 Praha 1
Repubblica Ceca

Literatura / Littérature / Letteratura

LA NOVELA FAMILIAR FREUDIANA EN LA LITERATURA Y EL CINE (NOTAS)

José Luis Bellón Aguilera
Universidad de Ostrava

jose.bellon@osu.cz

Resumen. El presente trabajo expone las líneas generales de la llamada “novela familiar” freudiana, valorando su operatividad en el estudio de la literatura y el cine. El ensayo describe la historia del trabajo de Freud y cómo se le puede incorporar a la lectura del cine y la literatura, en el que abundan los elementos de esta narrativa inconsciente (huérfanos, madres perdidas, figuras parentales autoritarias, p. ej.). Este trabajo incorpora también otras nociones del psicoanálisis (sublimación, ensueños diurnos, voyeurismo, pulsión de muerte).

Palabras clave. Novela familiar. Inconsciente. Psicoanálisis. Huérfanos. Cine. Literatura.

Abstract. Freudian Family Romance in Literature and Cinema (Notes). This work approaches the so-called “Freudian family romance”, assessing its operational capacity in the study of cinema and literature. The essay presents a history of this Freud’s work and how it can be incorporated to understanding of cinema and literature, in both of which the elements of this subconscious narrative are abundant (orphans, missing mothers, authoritarian parental figures, e.g.). In this work are also used other notions from Freud and Lacan (sublimation, day-dreaming, voyeurism, death-drive).

Keywords. Family Romance. Unconscious. Psychoanalysis. Orphans. Cinema. Literature.

Las palabras, que fueron en un pasado mágicas, aún retienen algo de ese ancestral poder mágico. (Freud)¹

Los fantasmas inconscientes, astutos y engañosos, pueden actuar como salteadores de caminos, apareciendo de pronto en una emboscada donde menos se esperaba, como surgidos de la nada y casi siempre disfrazados o cubiertos de extrañas pinturas de guerra. Con todo, suelen ser más visibles allí donde parecen poner más empeño en ocultarse, como si fueran “topos”, espías o agentes infiltrados en una organización criminal o, al contrario, un criminal camuflado como policía.

Estos espectros habitan nuestro lenguaje y nuestras prácticas y conforman el esqueleto de la percepción fantástica del mundo del individuo, mezclándose de forma compleja a las estrategias conscientes en los campos sociales. Son especialmente visibles, aun sin parecerlo claramente, en los despliegues de sus formas en las pantallas de cine y en la literatura, sobre todo la novela, haciéndose inmóviles ante el paso del tiempo como si se tratara de una memoria inerte cuya función fuera la de traer a la vida una especie de compensación utópica, como si se quisiera naturalizar a esos enredadores. El propósito de este trabajo es vérselas con estos fantasmas y tratar de elucidar hasta qué punto son tan duros como parecen, porque en realidad no es para tanto.

¹ Este trabajo está dedicado con mucho cariño a Ángela Olalla, profesora de la Universidad de Granada, y a Carmen Ribes, psicoanalista. Ellas son las verdaderas autoras.

La novela familiar

Esos espectros son, muchos de ellos, familiares, una oscura memoria dolorosa e íntima que a veces regresa transformada para sacudir el presente en forma de relato no escrito, la “novela familiar”. Una aclaración: con esta denominación no nos referimos sólo a las novelas que tematizan directamente la familia o que se nuclean o estructuran en torno a la misma sino a lo que el psicoanálisis llama “novela familiar” o, más exactamente, “novela familiar del neurótico”.

En 1909 apareció publicado en el libro de Otto Rank, *El mito del nacimiento del héroe*, un pequeño ensayo de Freud titulado “La novela familiar de los neuróticos”. Freud habla de la “novela familiar” también en sus *Tres ensayos para una teoría sexual* (de 1905) y en diversas cartas a su amigo Wilhelm Fliess. La datación del texto de Freud la tomamos de Ángela Olalla (1989, 1999), cuyo trabajo, junto al de Marthe Robert (1973) y el de Carmen Ribes (1995), es imprescindible:

Según los descubrimientos de Freud, en el orden psíquico existe un tipo de imaginación no escrita que se presenta como una pre-novela o forma de ficción elemental, tan extendida y de contenido tan constante que hace que el “patrón” del relato pueda variar pero nunca cambia de decoración, ni de personajes, ni de argumento; jamás pierde su color afectivo ni los confusos deseos que lo obligan a camuflarse, como si su monotonía estuviese ligada a una necesidad primordial. Ese mito, absolutamente original en su estructura, específico en su contenido y patológico por el modo en que se solicita su vivificación, recibió por parte de Freud el nombre de “novela familiar de los neuróticos”. Este fragmento de literatura silenciosa (consciente en el niño, inconsciente en el adulto normal y tenaz en los casos de neurosis), está olvidado en el adulto normal, reapareciendo únicamente en las condiciones especiales del tratamiento analítico en forma de vestigios, y sólo resulta patológico en el adulto que continúa creyendo en él y elaborándolo. Cuando el niño urde la trama de su “novela familiar” es porque la necesita para superar la primera decepción en la que su idilio familiar corre riesgo de naufragio. Se trata, por tanto, de un expediente al que recurre la imaginación para resolver la crisis típica del crecimiento humano tal como lo determina el llamado “complejo de Edipo”(Olalla, 1999: 35).

La “novela familiar” es, por tanto, un mito individual, subjetivo, en el que se proyectan una serie de representaciones con las que se imagina y brega con el proceso de socialización, el arrancarse del seno familiar. El individuo en un principio depende absolutamente de su madre, del cuerpo de su madre, del cual, con el tiempo, deberá separarse. Durante la infancia, el niño tendrá que aprender a separarse de sus padres, dejar de depender de ambos progenitores hasta el alejamiento total, porque así lo prescribe la sociedad:

Las exigencias de la sociedad, la exigencias de la cultura, pueden ser, son de hecho antagónicas a las del individuo, en lo que se refiere a la pulsión sexual por ejemplo. La sociedad, la cultura, exige al individuo el sacrificio importante de una parte de sus tendencias más íntimas como la propia noción de “socialización” pone de manifiesto (Ribes, 1995: 2).

Y esta herida deja, sin duda, cicatrices. La “novela familiar” comienza a tomar forma en la infancia y la etapa pre-puberal, periodo de latencia sexual, desarrollándose y ampliándose en la pubertad, cuando el individuo es consciente de la sexualidad. «Este fragmento de literatura silenciosa» constituye una ficción imbricada en la constitución imaginaria del individuo como “yo-sujeto” y no se elabora sólo para superar la situación de crisis del idilio familiar (sensación de abandono o menosprecio, falta materna), sino

para «aumentarla, exhibirla y vanagloriarse de ella puesto que es la única justificación plausible del embrollo biográfico que tiene por misión llevar a término» (Olalla, 1999: 35). No sorprende, por tanto, que en las formaciones sociales burguesas, en las que prevalece el modelo de la familia “nuclear”, esté extendida de tal modo que haya que concederle un valor casi universal (Marthe Robert, 1973: 37). En cuanto a las ficciones o imaginaciones, el niño, hacia la época de la pre-pubertad, fantasea en sus juegos, sueña despierto, sustituyendo por otros a sus padres menospreciados o despreciadores, enalteciendo los padres ajenos y queriendo unos padres diferentes, mejores, perfectos; cuando en la época de la pubertad se deja de ignorar la sexualidad, con los nuevos conocimientos adquiridos (*pater semper incertus est*, pero la madre es *certissima*) las fantasías toman otro rumbo, exaltando o hundiendo a su padre y comenzando a imaginar situaciones y relaciones eróticas, «tendencia que es impulsada por el deseo de colocar a la madre —objeto de la más intensa curiosidad sexual— en situaciones de secreta infidelidad y de relaciones amorosas ocultas» (Freud, 1993: 1362). En ambas fases los hermanos menores tienden a utilizar sus creaciones imaginativas para castigar o vengarse de sus hermanos mayores, y estos las suyas contra los nuevos competidores... en suma, una guerra interna de poder sustentada por la envidia edípica. La sensación es que el mundo familiar así concebido parece un universo hobbesiano. Sin embargo, “no es para tanto” —dice, comprensivo y sensible, Freud—, ya que «estas obras de ficción, aparentemente tan plenas de hostilidad, no son en realidad tan malévolas, y hasta conservan, bajo tenue disfraz, todo el primitivo afecto del niño por sus padres» (1993: 1363). No se trata, por tanto, sino de una nostalgia por un feliz tiempo pasado, un territorio idílico, un paraíso perdido; la fantasía del niño no es, en el fondo, «sino la expresión de su pesar por haber perdido esos días tan felices» (ibíd. 1363). Así, según Marthe Robert, correspondiendo a las dos fases, hay dos tipos de pequeños fantaseadores: el expósito, un robinsón huérfano y abandonado creador de mundos fantásticos; y el bastardo, feroz en su escudriñamiento de la realidad en busca de la verdad. Claro que ambos colisionan con frecuencia y poseen elementos adyacentes.

Es más que posible que ese relato inconsciente o semiconsciente sea el fundamento, la base sobre la que se construye la novela literaria y el cine. La literatura novelesca parece un lugar privilegiado para el despliegue de estas mitologías que vivifican, de forma velada, este relato inconsciente, pero también el cine. En el caso de la novela ya hemos dicho que no debe confundirse con la novela “familiarista”, pero la abundancia y proliferación de narraciones estructuradas y nucleadas en torno a la familia, novelas que pivotan en torno a la envidia edípica, el padre caído, la falta materna, el huérfano abandonado (etc.), hacen sospechar que los relatos imbricados por la “novela familiar del neurótico” sirvan de esqueleto a multitud de artefactos literarios. Con relación al cine sucede algo parecido, no tanto por su nostalgia de ser arte (el cine está determinado por el mercado), como porque el sustrato ideológico es el mismo; por otro lado, respecto al “familiarismo”, está claro que la temática es superabundante, y ello no olvidando que cine es más directo, como el lenguaje de los sueños (como veremos).

El porqué de la monotonía de la “novela familiar”, de esa necesidad primordial de su repetición, en muchos casos compulsiva hasta la zozobra, es un tanto confuso. Ese mito subjetivo, original y patológico «por el modo en que se solicita su vivificación» (Olalla, 1999: 35) es posible que retorne como compensación, como un juego, una compulsión repetitiva, o incluso como un gesto utópico que intenta subvertir una verdad mintiéndola. Claro que los sueños siempre ocultan, revelándola, una realidad dolorosa: los mecanismos oníricos (sobre los que no nos podemos extender ahora) son muy

complejos, pero algo traumático emerge en ellos... digamos que todo lo que brilla se agita en las tinieblas. El grado de esta capacidad de mentirse (diciendo la verdad) varía, de los robinsones abandonados en islas o países exóticos (*Robinson Crusoe*, *Los viajes de Gulliver*, *Alice in Wonderland*) a los destructores de imperios galácticos (*Star Wars*), pasando por los huérfanos solitarios (*El túnel*, *Oliver Twist*). Marthe Robert, como hemos dicho, ha hablado del *expósito* creador de fantasías, hadas, fantaseador fascinado por sus sueños y metamorfosis (Kafka y Cervantes), habitante y héroe de mundos imposibles (y que correspondería a la primera fase, asexual, y del *bastardo* edípico, más avanzado, obsesionado por la clasificación y racionalización de lo real, aunque prisionero de su antigua magia (Dickens, Balzac, Faulkner). Ambas criaturas nunca dejan de tener rasgos adyacentes.

La novela de papel, un instrumento de inmensa eficacia virtual según Marthe Robert, es para ella epígono de la novela familiar inconsciente: «El género novelesco es un género edípico que imita un fantasma novelesco sin código artístico» (1973: 54). Como plantea Ángela Olalla:

La literatura novelesca carece de prohibiciones; el número y estilo de sus variaciones formales es infinito; ¿de dónde le viene a la novela esa enorme libertad para pulsar todos los registros, adoptar todos los tonos y, sin embargo, ser reconocida? Sólo su contenido profundo parece fijo, sólo tiene obligaciones con respecto al fantasma cuyo programa lleva a cabo; sólo obedece la ley derivada del testimonio familiar cuyos deseos inconscientes prolonga. Si no creemos en la existencia de la “novela familiar”, si la consideramos epígono de un género no escrito íntimamente vinculado a las etapas de la existencia, ¿qué lógica rige la irracionalidad de la creencia en lo novelesco? ¿Cómo ella misma pretende no representar, no ser literatura, sino pertenecer directamente a la realidad? Si verdaderamente nuestra novela deriva su esquema de la “novela familiar” y es ésta la que le transmite su carácter convincente, el género novelesco sería un género “edípico” que, en lugar de reproducir un fantasma según las reglas establecidas por un código artístico preciso, imitaría un “fantasma novelesco”, o sea, un esbozo de relato, depósito de historias futuras y única convención (Olalla, 1999: 40).

Sin esa lógica productiva inconsciente fundamentando el género novelesco, las conexiones novela-vida no se darían más que en ese gigantesco escenario de papel que es una novela, pero lo crucial es que ésta se obsesiona por hacernos creer que lo que está narrando es algo “real”: «La novela —dice Virginia Woolf con el buen sentido de un espíritu profundo—, es la única forma del arte que trata de hacernos creer que nos da una relación completa y verídica de la vida de una persona real» (M. Robert 1973: 29).

Respecto al cine, la imagen fascina, atrae, seduce, y sus creaciones parecen construirse como el lenguaje de los sueños.² Las pantallas de cine (y televisión; DVD, video³) están empapadas de un erotismo que construye el deseo, pero algo más importante: están empapadas de nuestra vida cotidiana, como si pretendieran darle (darnos) un sentido. La dialéctica del cine (como la de la pintura) es la de la presencia / ausencia, porque el arte (¿sólo el arte?) consiste en llenar un vacío, ordenar un espacio en torno a un vacío.

El cine parece más relacionado con el *voyeurismo* y con la lógica de las “ensoñaciones diurnas”, actividad favorita de los pequeños —y a menudo no tan

² «Freud cuenta que la primera vez que vio una película él no podía levantarse del asiento, que la *repetición*, el *desplazamiento* y la *condensación* que él veía allí, incluso la imagen del tren que “se salía” de la pantalla, “eso” tenía la misma estructura de sus sueños y de los sueños de sus pacientes» (Rodríguez, 2005: 90).

³ No creo que sea exactamente igual el cine que la pantalla de televisión (la televisión por cable o pública es una especie de flujo continuo, infinito) o monitor de ordenador en su interacción con el individuo; el monitor y la privacidad, estar encerrado en casa, implica otra actividad social distinta de la sala oscura, el pago de una entrada, la experiencia del cine, salir a la calle, etc. Pero ello no es el objeto de este ensayo.

pequeños— fantaseadores⁴. El psicoanálisis enraíza estas actividades en la sexualidad; para el afamado Peter Brooks⁵ (*Body Work: Objects of Desire in Modern Narrative*, 1993) el deseo del cuerpo es el centro de estas imaginaciones: «On the plane of reading, desire for knowledge of that body and its secrets becomes the desire to master the text's symbolic system, its key to knowledge, pleasure, and the very creation of significance» (1993: 8). Brooks establece una relación entre lo que el psicoanálisis llama «epistemofilia» y «scopofilia» y la creación artística e intelectual, como una energía que sostiene cualquier narrativa (Brooks, 1993: xiii, 7, 9, 22, 48, 83, 84, 89, 90, 98, etc.). Como metáfora de esta curiosidad *voyeurística*, basta citar simplemente *Rear Window* (“La ventana indiscreta” (1954)) de Alfred Hitchcock (todo un clásico), donde un inmobilizado fotógrafo se dedica a curiosear desde la ventana de su piso con su teleobjetivo en las vidas de sus vecinos (incluida la guapa bailarina del piso de enfrente) hasta descubrir un asesinato con descuartizamiento (una mujer asesinada por su marido); el personaje resuelve el asesinato y su recompensa es volver a descubrir la completitud erótica con su novia (Brooks, 1993: 122).

¿Cómo suceden estos procesos, cuál es el impulso de este deseo de ver, de escribir, de leer? Freud y Lacan lo ligaron a la “sublimación”.

Sublimación

Freud plantea la posibilidad de que el sujeto pueda «desviar su excitación sexual hacia fines más elevados» (1993b: 1350), ¿de qué elevación se nos habla?, ¿rezuma aquí en el fundador del psicoanálisis la creencia en el mito de la Cultura? ¿hasta qué punto no aparece aquí el fantasma ideológico del que habla Eagleton en *The Ideology of the Aesthetic* (1990)? “Sublimar” puede no ser sólo una “elevación” (¿es el de Freud un lenguaje moralizante?) relacionada con lo público, y el arte «no es la única forma de sublimación», sin embargo, «en tanto que tal, Freud acentúa, promueve como su condición el reconocimiento social (curioso criterio y exterior al psicoanálisis)» (Ribes, 1993: 15). Pública o no pública, reconocida o no, la creación artística, imaginativa o intelectual, si usamos —como Carmen Ribes— la metáfora del alfarero (el vaso que introduce en el mundo la noción de lleno y del vacío), gravita en un organizar el vacío, en construir en torno a un hueco.

Consentida la palabra, la sublimación puede definirse como un proceso, un mecanismo que haya su energía en la fuerza de la pulsión sexual. En otros términos: situada en el campo de las pulsiones, la sublimación es el mecanismo que transforma la

⁴ Las “ensoñaciones diurnas” o “ensoñaciones de vigilia” se relacionan con la actividad fantaseadora (también de la “novela familiar”) y son importantes para considerar la literatura y la creación artística en general (ver “Creative Writers and Day-dreaming”, de Freud (1908) (Brooks, 1993: 283)). Al respecto, el texto de Freud titulado “Fantasías histéricas y su relación con la bisexualidad”: «Estas fantasías son satisfacciones de deseos nacidos de una privación y un anhelo y llevan con razón el nombre de “sueños diurnos”, pues nos proporcionan la clase de sueños nocturnos en los cuales el nódulo de la producción del sueño aparece constituido, precisamente, por tales fantasías diurnas, complicadas, deformadas y mal interpretadas por la instancia psíquica consciente. Estos sueños diurnos interesan vivamente al sujeto, que los cultiva con todo cariño y los encierra en el más pudoroso secreto, como si contasen entre los más íntimos bienes de su personalidad» (Freud, 1993b: 1349). Aludimos a ello en diversos lugares de este trabajo pero no podemos extendernos porque excede los límites del mismo.

⁵ Peter Brooks (nacido en 1938) es *Sterling Professor* de Literatura Comparada en la universidad de Yale y entre 2008-2014 *Mellon Visiting Professor* en el departamento de Literatura Comparada y el *Center for Human Values* en la Universidad de Princeton. Es autor de numerosos libros, entre los que se encuentran: *The Melodramatic Imagination: Balzac, Henry James, Melodrama, and the Mode of Excess* (1976), *Reading for the Plot: Design and Intention in Narrative* (1984), *Body Work: Objects of Desire in Modern Narrative* (1993) y *Psychoanalysis and Storytelling* (1994).

tendencia sexual. En Jacques Lacan se ordena en referencia a lo que llama la Cosa, el objeto perdido, que alude a ese cuerpo de la madre del que el niño se tuvo que separar. La Cosa no puede simbolizarse, «escapa a toda imaginización» (Ribes 1993: 15), y la “falta” (*manque*) se relaciona siempre con el deseo, de donde el *object petit a* de Lacan es definido como un resto, un vestigio de lo Real.

En Freud hay dos interpretaciones. Por un lado, la sublimación como actividad fantaseadora, generadora de fantasías que provienen de lo “oído” y entendido “con posterioridad”, las cuales forman edificios protectores de embellecimiento y autodescarga⁶ y, por otro, la sublimación como libido de objeto, intercambiable por el amor del sujeto a su propia imagen.⁷

Para C. Ribes, «la “novela familiar” constituye la consolidación del fantasma como tal» (1995: 9); el fantasma se define como:

Una variante de la fantasía, vamos a decirlo así, de la actividad fantaseadora, cuyo carácter de intimidad, de privacidad [...] tiene la particularidad de ser inconsciente, es decir, aún más íntimo si cabe, privado hasta de conciencia. Nos vamos a conformar, provisionalmente al menos, con esa definición del fantasma añadiendo que tiene un marcado carácter erótico -de ahí lo íntimo- y que, al modo de una fórmula condensada, resume el modo de relación del sujeto con su objeto sexual (Ribes, 1995: 3).

La sublimación como mecanismo o como lógica productiva generaría los relatos de papel, epígonos de la “novela familiar”: «Las fantasías que componen la “novela familiar”, expresadas discursivamente, contadas de hecho, tienen un aspecto novelesco, podrían constituir un argumento de novela. Y de hecho lo constituyen.» (Ribes, 1995: 9).

La “novela familiar” organiza y glorifica los huecos e imaginaciones patógenas del embrollo biográfico. Con todo, las historias se cuentan por el final. El fantasma al que realmente se teme por su deformidad e inevitabilidad es la muerte, siempre en relación con la Cosa (el vacío, el horror) y omnipresente en la organización de aquello que creemos “vida” (Georges Bataille la consideraba una especie de “milagro”). La muerte, el final, es un desconocido que todos sabemos que acabará por visitarnos, y ese final, precisamente, es el punto de gravitación sobre el que se organiza, se da sentido a toda narrativa.

Narrativa y pulsión de muerte

En su trabajo “Freud’s Masterplot: A Model for Narrative”, Peter Brooks, basando su argumentación en el trabajo de Freud titulado *Más allá del principio del placer* (de 1920) plantea la pulsión de muerte como proceso implicado en la creación narrativa:

The sense of a beginning, then, must in some important way be determined by the sense of an ending. We might say that we are able to read present moments - in literature and, by extension, in life - as endowed with narrative meaning only because we read them in anticipation of the structuring power of those endings that will retrospectively give them the order and significance of plot (1984: 94).

(Nótese el paréntesis: «In literature and, by extension, in life», a propósito de la relación literatura / vida). Brooks describe así su modelo: «It is rather the superimposition of the model of the functioning of the psychic apparatus on the functioning of the text that

⁶ La primera tópica: *Tres ensayos...* cita de Ribes (1993: 14).

⁷ Segunda tópica: *Introducción al narcisismo*, cita de Ribes (1993: 14-15).

offers the possibility of a psychoanalytic criticism» (ibíd. 112). Un texto es la *cathexis* (término psicoanalítico que designa la concentración de energía psíquica en una dirección) de un relato inconsciente, una repetición compulsiva, un eterno retorno de lo mismo: «Repetition creates a return in the text, a doubling back. We cannot say whether this return is a return to or a return of: for instance, a return to origins or a return of the repressed» (ibíd. 100). Un aristotélico punto medio mantiene la tensión evitando llegar al final demasiado pronto, repitiendo el principio y sirviendo con diligencia los imperativos del principio del placer. Se quiere retornar a un estado de reposo primigenio, aunque el cuerpo busca una muerte propia («the organism wishes to die only in its own fashion» (ibíd. 102)): «The organism must live in order to die in the proper manner, to die the right death. One must have the arabesque of plot in order to reach the end. One must have metonymy in order to reach metaphor» (ibíd. 107). La posibilidad de sobreimposición de esta dinámica psíquica es posible en tanto que el motor de este deslizarse en la cadena de significantes es el deseo, algo en lo que insiste Brooks: «Desire reformulated as Eros thus in a large, embracing force, totalizing in intent, tending toward combination in new unities: metonymy in the search to become metaphor» (ibíd. 106). Pese a que la argumentación parece un poco sobrecogedora y misteriosa, Brooks plantea la creación intelectual como una cuestión pulsional (tal vez haya que considerar, quizás, una “pulsión de vida”).

Mitos y mitologías

Todas estas nociones que hemos expuesto de forma tan esquemática no pueden considerarse aisladamente: deben enlazarse a otras cuestiones importantes que, por necesidades de espacio, dejamos anotadas por el momento.

Cuando uno se topa con el psicoanálisis, tiene la sensación de vérselas, por un lado, con arcanos indescifrables y, por otro, con una cuestión de creencia. El uso del psicoanálisis, si no se actúa con precaución, corre siempre el riesgo de transformar unas valiosas herramientas analíticas en mera ideología psicoanalítica, en vulgata pseudointelectual. Carmen Ribes señala en su trabajo el especial cuidado que hay que tener para no caer en la “ideología edípica” (más o menos una creencia en la sagrada familia) a la hora de servirse del instrumental psicoanalítico en la lectura. El “mito de Edipo” es un mito, pero subjetivo. Sin duda, el inconsciente es un descubrimiento que no puede ignorarse, pero no deja de sorprender que, incluso hoy, términos y nociones como «complejo de Edipo», «novela familiar», «sublimación», «voyeurismo», «scopophilia» o «pulsión de muerte» provoquen encogimiento de hombros, incredulidad y hasta diversión. ¿Hasta qué punto los procesos anotados en este ensayo se implican en la creación artística e intelectual y, en cierto sentido, en otras actividades humanas? En primer lugar, está claro que para la literatura hay que tener en cuenta la tradición literaria y sus mitos, la cuestión de las reglas del género y las determinaciones y límites del mismo; la libertad de la novela explica, como dijimos, su adaptabilidad a la “novela familiar” y su éxito (¿por qué no se lee ni escribe tanta poesía?). En la construcción de subjetividades y su representación, por otro lado, la dinámica del campo literario es crucial pero no se la menciona. Algo similar sucede con el cine, donde también hay una historia creativa, unos géneros y diferentes tradiciones y mitologías “nacionales”, y diversos campos de producción simbólica con unas leyes particulares.

En segundo lugar, la relación entre el mito y la ideología. En toda formación social los mitos constituyen imaginarios y lenguajes que suelen estar marcados por el discurso hegemónico, por el Mito dominante. Los mitos de las formaciones sociales burguesas se articulan en torno a la ideología (inconsciente) del Sujeto, tal y como lo ha

estudiado en su despliegue en los artefactos literarios Juan Carlos Rodríguez a lo largo de numerosos trabajos (e. g. 1994a, 1994b, 1990) desde los años 70. El filósofo esloveno Slavoj Žižek (1999) planteó el «punto de sutura» como forma de explicar la unión del inconsciente libidinal y el ideológico⁸. Esta relación inestable, a través de la cadena significante, se complicaría aún más si consideráramos otros modelos o planteamientos que no pueden obviarse, como los del sociólogo francés Pierre Bourdieu, centrados más en el cuerpo como tal y en su comportamiento dentro del espacio físico y del campo. Igualmente, las feministas han señalado numerosas fallas en el edificio conceptual psicoanalítico (p. ej. un cierto *falologocentrismo*) ...en ninguna de estas cuestiones anotadas podemos entrar ahora.

En las formaciones sociales contemporáneas, puesto que vivimos en la sociedad de la imagen, el cine y (sobre todo) la televisión juegan un papel fundamental en la producción y reproducción de sus mitos; en literatura, la novela. Y teniendo en cuenta que la esfera privada ha sido sacralizada en el capitalismo posmoderno como la única esfera social *par excellence* donde el sujeto (cree que) existe como tal Sujeto, no sorprende que las constelaciones de este tipo de relatos que se fundamentan en fantasmas inconscientes, con o sin temática familiarista, proliferen de forma tan pasmosa. Y aunque es difícil saber por dónde discurre la corriente subterránea de fantasmas (edípicos o no) en muchos productos artísticos e intelectuales, son tantos los artefactos cinematográficos y literarios en los que los espectros familiares campan por sus respetos que conviene andar alerta si se quiere evitar la agresiva porosidad de estos ejércitos de sombras.

Résumé. Práce se zabývá teorií o „freudovském rodinném románu“ a zkoumá její schopnost analyzovat film a literaturu. Esej představuje historii této Freudovy práce a jejího využití při interpretaci filmu a literatury.

Bibliografía

- BROOKS, P. (1993), *Body Work. Objects of Desire in Modern Narrative*, Cambridge (Massachusetts): Harvard U. P.
- BROOKS, P. (1984), *Reading for the Plot*, New York: Knopf. EAGLETON, Terry (2006), *La estética como ideología*. Madrid: Trotta. [*The Ideology of the Aesthetic* (1990)]
- FREUD, S. (1993), “La novela familiar del neurótico”, In: *Obras completas*, vol. 7, ensayos XXXVI-LXXV, pp. 1361-1363, ensayo XXXIX. Buenos Aires: Edic. Orbis (Hyspamérica). [Traducc. Luis López Ballesteros y de Torres.]
- FREUD, S. (1993b), “Fantasías históricas y su relación con la bisexualidad”, In: *Obras completas*, vol. 7, pp.1349-1353, ensayo XXXVI.
- LACAN, J. (1988), “The Insistence of the Letter in the Unconscious”, In: Lodge (ed.) (1988), 79-108.
- LODGE, D. (ed.) (1988), *Modern Criticism and Theory: A Reader*, London & New York: Longman.

⁸ «The *point de capiton* is the point through which the subject is ‘sewn’ to the signifier, and at the same time the point which interpellates individual into subject by addressing it with the call of a certain master-signifier (‘Communism’, ‘God’, ‘Freedom’, ‘America’) – in a word, it is the point of the subjectivation of the signifier’s chain.» (Žižek 1999: 101).

- OLALLA, Á. (1989), *La magia de la Razón (Investigaciones sobre los cuentos de hadas)*, Granada: Universidad de Granada.
- OLALLA, Á. (1999) “La novela familiar y la escritura feminista”, In: *Letra Clara*, núm. 7, mayo 1999, pp. 35-40.
- RIBES, C. (1995), “La novela familiar del neurótico” (conferencia), In: *Palacio de la Madraza*, Universidad de Granada (inédito).
- ROBERT, M. (1973), *Novela de los orígenes y orígenes de la novela*, Madrid: Taurus.
- (1970), *Acerca de Kafka; acerca de Freud*, Barcelona: Anagrama.
- RODRÍGUEZ, J. C. (1994a), *La norma literaria*, Granada: Diputación Provincial de Granada.
- RODRÍGUEZ, J. C. (1994b), *La literatura del pobre*, Granada: Comares.
- RODRÍGUEZ, J. C. (1990), *Teoría e historia de la producción ideológica*, Madrid: Akal.
- ŽIŽEK, S. (1999 [1989¹]), *The Sublime Object of Ideology*, London & New York: Verso.

José Luis Bellón Aguilera
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzity v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 Ostrava
República Checa

EL BILINGÜISMO PARAGUAYO Y SU LITERATURA EN GUARANÍ. UN ESBOZO HISTÓRICO

Maksymilian Drozdowicz
Universidad de Ostrava

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Resumen. En el presente estudio expone un análisis general de la historia de la literatura paraguaya en guaraní. Como en el Paraguay existen dos lenguas oficiales, surge una pregunta natural sobre el lugar de esta segunda lengua, que parece no obtener un trato igualitario por las autoridades educativas. En cuanto a la literatura, es obvio que el español goza de una mayor popularidad siendo *lingua franca* de prácticamente todo el continente y la lengua nativa necesariamente queda reducida a los ambientes rurales y familiares. Debido al bilingüismo, que está latente por ejemplo en la obra de Augusto Roa Bastos, es interesante preguntarse lo siguiente: ¿cómo a lo largo de la historia paraguaya se ha plasmado el *jopará* (una mezcla de español y guaraní dominante en el discurso de hoy) en la escritura en castellano, el idioma dominante?

Palabras clave. Guaraní. Paraguay. Historia de literatura. Jopará. Bilingüismo.

Abstract. This paper presents a general analysis of the history of Paraguayan literature. Due to the fact that there are two official languages in Paraguay, the question about the place of the second, which seems not to be equally treated by the authorities, naturally appears. As far as literature is concerned, it is obvious that Spanish language, “the lingua franca” of almost all the continent, is more popular than the indigenous language, being necessarily limited to the rural and familial environment. As regards the bilingualism which may be observed e.g. in the works of Augusto Roa Bastos, it is interesting to trace back the *jopara* in Spanish language-dominated writings during the history of Paraguay (a mixture of Spanish and guarani languages which prevails in today’s discourse).

Key words. Guaraní. Paraguay. History of literature. Jopara. Bilingualism.

1. Introducción

En el Paraguay se habla guaraní, pero prácticamente no se lee. Las estadísticas del país, donde una porción de aproximadamente el 50% de los habitantes es guaraní-hablante frente a un 43% de bilingües, con tan sólo un 7% de castellano-hablantes monolingües, confirman estos datos.¹ El bilingüismo en este país llegó a crear una *oralitura*.² Este término lo usa Augusto Roa Bastos, quien escribe:

Un narrador narra la historia a un presunto lector [...]; el relato «se hace» ante sus ojos y sus orejas perciben **la oralidad** subyacente en la escritura, recupera la métrica, el eco fonético de una escritura anterior a la escritura de un texto [...].³

Eso significa que solamente hablando en guaraní el paraguayo logra una absoluta naturalidad expresiva.⁴ Es de suponer también que la música y no la literatura sea el arte de auténtica expresión paraguaya.

2. El guaraní como lengua oficial

La legalización del uso de guaraní como la segunda lengua oficial en la República del Paraguay, que se hizo posible después de la caída de Stroessner, se ha efectuado a base de la

¹ Roa Bastos (1982: 11)

² Roa Bastos (1991: 72-78)

³ Roa Bastos (1991: 127). Traducción propia del francés. El subrayado es de A. R. B.

⁴ Roa Bastos (1991: 74)

Constitución Nacional (art. 77 y 140) que dispone: *la obligatoriedad de la enseñanza en lengua materna del educando y de instruirse asimismo en el conocimiento y en empleo de ambas lenguas oficiales de la República* (art. 77). Con este apoyo legislativo actualmente también ganan notoriedad los expertos en materia de lo guaraní. Entre ellos, conocidos en los círculos educativos, se cuentan el jesuita español Bartomeu Melià y el paraguayo Lino Trinidad Sanabria. Éste último es fundamentalmente investigador en el campo lingüístico guaraní con una rica producción lingüística y de traducción al guaraní. A principios del siglo XX, en el medio literario paraguayo fue presentado su libro *Polisíntesis guaraní*, publicado por la editorial Intercontinental en Asunción. En el prólogo de esta obra se lee sobre la riqueza e importancia de este idioma hoy, a finales del siglo XX:

La riqueza de sus tiempos, de sus prefijos y sufijos, el papel que juegan la aglutinación y la polisíntesis, el análisis de los afijos [...] que nos revelan sus más profundas posibilidades, constituyen el mundo de esta lengua, que los paraguayos formamos y conformamos para descubrirlos, asombrados de la riqueza de nuestro guaraní.⁵

Lino Trinidad ideó este escrito como una introducción a la gramática guaraní y un compendio de uso fácil para los que no tienen el guaraní como lengua materna. Recientemente ha hecho una traducción de *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez al guaraní (*Platero ha che*, 1986-1987). De su obra es la versión guaraní de la Constitución Nacional (1992), varios libros de cuentos y un diccionario guaraní - castellano (*Arandumí*,⁶ 1998), la mencionada *Polisíntesis guaraní* (1998) y el estudio científico *Evolución histórica del idioma guaraní y su situación en el Mercosur* (1998). Además, el gramático menciona la nueva reforma educativa impulsada por el Ministerio de Educación y Cultura:

Nosotros, los paraguayos, vamos a manejar bien el castellano a partir del mejor conocimiento del guaraní. Ya la UNESCO en 1951 recomendó alfabetizar al niño en su lengua materna⁷.

El autor de *Platero ha che* ve con inquietud la situación de la lengua guaraní en el marco internacional, al referirse al hecho de declarar el guaraní la lengua histórica del Mercosur, *lo cual no sabemos qué significa* – sostiene. Al final descubre un tipo de aislamiento cultural sufrido por el Paraguay:

¿Por qué nuestros productos no pueden ir con la escritura guaraní, como lo hacen los chinos o los israelitas [con su idioma respectivo – M.D.]? Es una cuestión de identificación, de respeto a la soberanía. Nos están marginando justamente por lo más representativo de nuestra cultura⁸.

Hoy Paraguay cuenta con el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní que es una asociación de licenciados que forma profesores para el nivel medio y con el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay y para el nivel superior está el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción (UNA). Otra institución que se ha sumado, es la Universidad Evangélica del Paraguay, que, vinculada con el Instituto de Lingüística, está formando profesores de nivel universitario. También la Universidad Nacional de Asunción tiene una escuela de postgrado en lingüística e introducción a la filología guaraní. Están dadas todas las condiciones para que el guaraní sea verdaderamente la segunda lengua oficial, aunque la constante crisis económica en el país deja todo –como siempre– en el *opareí* (olvido).

⁵ nn (1998: 28). Palabras de Adriano Irala Burgos.

⁶ Peralta (1998: 26-27). *Arandú* en guaraní quiere decir «sabiduría» y *mi* - «pequeño».

⁷ *Ibid.*, 27.

⁸ *Ibid.*

3. El guaraní escrito en los tiempos de la Colonia

La traducción al guaraní empezó a principios del siglo XVII con las obras piadosas y teológicas católicas⁹. El primero de la serie fue el *Catecismo limense* (1603), traducido al guaraní por el fraile franciscano Luis de Bolaños, que dio origen a varias adaptaciones del mismo en años posteriores¹⁰. Hacia 1620 fue publicado el segundo catecismo de importancia, *Cathecismo que se reza en la Iglesia*, traducido por el jesuita Alfonso de Aragón, pero el más conocido era el de Antonio Ruiz de Montoya: *Catecismo en lengua guaraní*, con la fecha de 1640¹¹. La figura del padre Montoya es fundamental en el campo lingüístico guaraní, ya que a él se le debe el más importante de los diccionarios de la época de la Colonia, el *Vocabulario y arte de la lengua guaraní* (1632), que es una modificación y ampliación de la obra del *pai* Bolaños¹².

El hecho de que las doctrinas jesuíticas¹³ fueran la sede de imprentas en suelo americano, demuestra lo importante que eran en aquel tiempo las fundaciones de la orden de San Ignacio de Loyola. Gracias a los jesuitas la palabra impresa se hizo *una de las fundamentales armas de conquista*¹⁴. Josefina Plá afirma que la primera imprenta de la región del Río de la Plata se estableció en la misión de Loreto en 1700¹⁵. En esa parte de América del Sur aparecieron los primeros libros editados: en Loreto (el mismo año) y más tarde, o quizá simultáneamente, en Santa María la Mayor y en San Javier. El primer volumen salido de las prensas parece haber sido –según Josefina Plá– la edición en guaraní del *Martirologio romano*. Lo siguió *Flos sanctorum*, del padre Rivadeneyra, traducida por el padre José Serrano y en 1701 la obra del padre Juan Eusebio Nierenberg, jesuita español, *De la diferencia entre lo temporal y lo eterno*, traducida al guaraní por el mismo Serrano. La obra *De la diferencia...* es sin exageración el libro más logrado de las prensas coloniales: con la correcta diagramación, impecable impresión, donde se incluyen los primeros grabados propiamente dichos, hechos por un guaraní: 43 láminas en metal con la inscripción siguiente: *Joannes Yaparí sculps*. Éste es el nombre del primer artista indígena guaraní conocido hasta la fecha¹⁶. La historia de la imprenta misionera abarca un poco más de un cuarto de siglo: de 1700 a 1727. Su lista bibliográfica consta de 23 títulos. Se ignora el momento exacto en que dejó de funcionar la imprenta rioplatense y parece que la fecha de 1727 que lleva la última publicación conocida, es la de la suspensión de dicha actividad¹⁷. Expulsados los jesuitas en 1767, la misión jesuítica cesa y se desintegran los talleres de la prensa y del grabado. Según la opinión de Ramiro Domínguez, actualmente la literatura guaraní está viviendo en una Edad Media de las letras paraguayas¹⁸.

4. Los paraguayos y la literatura en guaraní

Entre los escritores paraguayos el más conocido se encuentra, sin duda, Augusto Roa Bastos, a veces el único de los autores de este país conocido a fondo, gracias a numerosas

⁹ Melià (1999: 22-23)

¹⁰ Barreiro Saguier (1984: 276)

¹¹ *Ibid.*, 280.

¹² Plá (1966: 578). Conviene recordar que la primera gramática de guaraní fue escrita en 1595 por el padre José de Anchieta en Coimbra.

¹³ La noción doctrina equivale a la de misión y la reducción, según la opinión del p. Bartomeu Melià SJ.

¹⁴ Barreiro Saguier (1984: 280)

¹⁵ Plá (1966: 577, 580-581)

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ *Ibid.*, 578-579

¹⁸ Peiró Barco (2001: 769)

traducciones de sus obras a lenguas europeas¹⁹. Él hace uso de la lengua vernácula en su prosa en español e introduce a las creencias populares de los guaraníes, reelaborando también sus mitos. En opinión de Roa, si el escritor paraguayo quiere ser auténtico y unido emocionalmente a su tierra, debe expresarse en guaraní, ya que es su lengua nacional por antonomasia, pero la literatura guaraní está aislada dentro de la producción literaria paraguaya y sufre la desigualdad de trato por la política *oficial* del gobierno y de los países vecinos que aseguran al Paraguay y lo mantienen, en opinión de Augusto Roa Bastos, como un país con *la independencia protegida*²⁰. El mismo escritor afirma que los paraguayos no tienen una tradición literaria, pictórica o escultórica, aunque *tengamos* –dice él– *en cada una de estas ramas del arte excelentes aciertos aislados*²¹. En cuanto a la literatura en guaraní, Wolf Lustig establece sus dos corrientes: la literatura culta y la popular²².

4.1. Literatura popular

La literatura popular en guaraní incluye: *purahéi* (la canción), *káso* (narración breve), *compuesto* (la narración en parte cantada), *ñe`ënga* (proverbios y anécdotas) y –finalmente– el teatro popular semi-improvisado²³. Augusto Roa Bastos recuerda haber escuchado en la niñez varios *compuestos* y explica su forma:

[...] persistía en el Paraguay una forma de juglaría que se llamaba el compuesto. Era una composición en versos pareados, uno guaraní y otro castellano, alternadamente, que cantaban los juglares del pueblo. En los compuestos se alababan, por ejemplo, las hazañas de Jacinto Osuna, que de dos puñaladas había cortado la garganta de una madre de siete hijos. [...]. La extensión de las matanzas dependía del aliento del cantor. La muerte no marcaba el término de un hombre sino su paso a otro tipo de vida²⁴.

El carácter esencialmente oral impulsaba a los escritores-compositores populares a este tipo de creación²⁵, pero también las élites de Asunción apoyaban el desarrollo de las letras populares, llegando a crear incluso una *ideología guaraní* y un nacionalismo fervoroso, cuyo representante fue el poeta y luego el presidente de la República, Natalicio González²⁶. Durante la Guerra Grande, llamada también de la Triple Alianza (1865-1870), reaparece la impresión en guaraní y los primeros textos después del período misionero son las revistas que representan, en opinión de Wolf Lustig, *el periodismo de guerra: El Centinela, Cabichu`i y Cacique Lambaré*²⁷. Durante la contienda contra la Triple Alianza el guaraní se convierte en el idioma de la defensa nacional paraguaya y es sabido²⁸ que el Mariscal Solano López dirigía

¹⁹ En el suelo europeo destacan por ejemplo las traducciones del *Hijo de hombre* (1960) con el pequeño y muy útil glosario básico añadido al final del libro, la novela *Yo el Supremo* (1974) y también sus libros de cuentos. En España el guaraní está siendo difundido popularmente por el diccionario de María Moliner donde se expone una lista de la terminología biológica, donde se encuentran más de 70 términos en guaraní, por ejemplo los nombres de árboles (*ombú, ñapindá, araticú, guabiyú*), de plantas (*urucú, guaicurú, caruguá, carurú*), de aves (*jabirú, ñacurutú, tutú, ñandú*), de animales mayores (*coendú, tatú, tatusiá, yaguareté*).

²⁰ Véase Bareiro Saguier (1984: 35 y ss.) y Roa Bastos (1990: 10)

²¹ Roa Bastos (1990: 73)

²² Lustig (2002)

²³ *Ibid.*

²⁴ Roa Bastos (1991: 6)

²⁵ Lustig (2002)

²⁶ Méndez-Faith (1996: 131-132). Natalicio González (Villarrica, 1897 - México, 1966): autor de unos volúmenes de ensayos dedicados al levantamiento de la cultura guaraní; durante un plazo breve (años 1848-1949) fue presidente de la República.

²⁷ Lustig (2002)

²⁸ *Ibid.*

a sus soldados en guaraní. También de apoyo servían las canciones patrióticas en la lengua vernácula, como por ejemplo *Campamento Cerro León*²⁹.

También algunos acontecimientos, como la guerra del Chaco contra Bolivia (1932-1935), fueron el motivo de la divulgación más intensa de lo normal de la poesía y el ensayo en guaraní. Con este fin se creó la revista *Okara Potý Kuemi* en 1922. Su fundador fue Félix F. Trujillo y con él colaboraron los más destacados poetas en guaraní: Emiliano Fernández (seud. *Emilianoré*) (1894-1949) y otros³⁰. Esta revista era indispensable para mantener la moral de los soldados en el frente de Chaco³¹. Para facilitar la comunicación con sus tropas, el comandante en jefe, coronel José Estigarribia en mayo de 1933 ordenó efectuar todas las llamadas telefónicas en guaraní y a sus soldados los llamaba *che ra'ý* (hijo mío)³². Los títulos más renombrados de la poesía popular después de 1935 son: *Che mitárusürö guaré*, *Ñañemity* – de Carlos Federico Abente, *Tetãgua sapukái* – himno popular de Víctor Montórfono y Félix Pérez Cardozo, *Che vallemí* de Eladio Martínez y E. Torres³³.

4.2. La literatura culta

A la literatura culta en guaraní pertenecen los famosos intelectuales paraguayos del principio del siglo XX. En el campo poético destacan las figuras como Ignacio A. Pane, autor de versiones poéticas francesas y guaraníes y de la primera antología nacional, *Poesías paraguayas* (1904). Manuel Ortiz Guerrero (1894-1933) es el poeta más popular y emblemático del siglo XX, representante del modernismo, víctima de lepra a edad temprana. Su tumba en Villarrica (departamento Guairá) se convirtió en una meca cultural paraguaya. Varios de sus poemas, p. ej. *Nde rendápe ayú*, fueron musicalizados por el creador del género musical llamado *guarania*, el célebre José Asunción Flores³⁴.

Siguiendo las consideraciones de Peiró Barco, en la prosa en guaraní destaca Narciso R. Colmán³⁵ con su volumen *Ñande ypykuera* (1929) y unas narraciones suyas del año 1930, especialmente el cuento folclórico “Kavaju sakuape”³⁶. En 1944 el padre Antonio Guasch, en su estudio *El idioma guaraní*, incluyó una pequeña antología de narraciones tradicionales orales. Carlos Martínez Gamba es el primer escritor en guaraní cuya obra es de una considerable extensión y de calidad. Aunque vive en Argentina, no deja de ser autor paraguayo-guaraní. Entre 1972 y 1973 aparecieron sus tres cuentos: *Anombe'utá*, *Hógape ojevýva* y *Ikakuaharépe ojevýva*. Actualmente escribe regularmente en guaraní relatos breves. Fundamental para la difusión de la narrativa en guaraní resultó la creación de la revista *Ñemity*, bajo la dirección de Feliciano Acosta que se considera una importante publicación lingüística, donde se promueve narraciones cortas. *Ñemity* cumple también una función didáctica. En sus columnas publicaron cuentos en guaraní tales autores como: César Esquivel, Antonio Escobar, Pedro Moliniers, Tadeo Zarratea, Porfirio Orrego, Feliciano Acosta, Ramón Silva.

²⁹ Cerro León – cerro de 604 m. de altura en el departamento de Alto Paraguay, dentro del parque nacional Defensores del Chaco; lugar de los combates contra el ejército boliviano durante la guerra 1932-1935.

³⁰ Lustig (2002).

³¹ *Ibid.* Opinión de Roberto Romero.

³² *Ibid.*

³³ Alvarez Aguiazú (1997-1998)

³⁴ Guarania – el género musical paraguayo con el ritmo más lento que la polka, no bailable, creado por José Asunción Flores. Las primeras guaranias aparecen entre 1925-1928 y los músicos que la popularizaron son: J. A. Flores, Remberto Giménez (autor de la melodía del himno nacional paraguayo), Herminio Giménez, Agustín Barrios (seud. Mangoré). Fuente: Verón (1998: 34-35), Méndez-Faith (1996: 198).

³⁵ Narciso R. Colmán (1876-1954), pseud. Rosicrán, prosista y poeta en guaraní, figura clave en el resurgimiento del interés por la cultura indígena, autor de una antología importante – *Ocara poty* (1917, 1921).

³⁶ Peiró Barco (2001: 767-769).

Otras publicaciones de importancia en el ámbito nacional son los libros de Juan Bautista Rivarola Matto, *Karai réi oha`â ramo guare tuka`ê kañy* (1980), de Juan Maidana, *Mitã rerahaha* (1980), de Carlos Martínez Gamba, *Jagua ñetũ`o* (1989). En el mismo año aparecieron: *Arandu ya`aty* de Tadeo Zarratea, *Jakavere ypykue* de David Galeano, *Kaso, ahai ahendu* de Rubén Rolandi. Además conviene destacar dos libros de Feliciano Acosta sobre el monito Ca`i que fueron traducidos al español por Natalia Canese y a Margot Ayala de Michelagnoli con sus cuentos reunidos en *Ramona Quebranto* (1989). Hoy en día encontramos en el Paraguay excelentes poetas que han abandonado la temática social rural y se adentran en el intimismo. Contemporánea es Susy Delgado, autora del poemario *Tataypype* (1992), su obra bilingüe traducida también al francés³⁷ y también Miguel Ángel Meza³⁸.

En el teatro culto guaraní destacó Julio Correa (1890-1953), considerado el dramaturgo nacional más importante, uno de los fundadores del teatro nacional, que dejó un solo libro poético, *Cuerpo y alma* (Buenos Aires, 1943). Era un poeta dotado de talento indiscutible, según afirma Hugo Rodríguez Alcalá³⁹, pero lo desaprovechó, dedicándose plenamente a la producción teatral y llegando a ser autor de unas veinte piezas, entre las cuales hay que subrayar: *Sandía yvyguy* (1936), *Guerra ayá* y *Terejó yevy frêntepe*⁴⁰. En cuanto a las publicaciones científicas más importantes de textos guaraníes que son testimonios de las creencias tradicionales, la más importante es la obra de Kurt Nimuendaju Unkel, antropólogo brasileño, así como las de León Cadogan⁴¹. El acontecimiento más importante de la última década ha sido la traducción de la *Biblia* entera al guaraní, efectuada por un equipo paraguayoy acabada en 1997⁴².

5. Conclusión

Según Ramón Bordoli Dolci, en el Paraguay se produce, inevitablemente, una cierta y constante relación de dependencia lingüística⁴³. La lengua oral, el guaraní, (“lengua de la madre”), fue la que se impuso naturalmente a la vida agraria de todo el pueblo paraguayo.⁴⁴ Con el transcurso del tiempo el idioma español metódicamente ha dejado sus sedimentos en el modo de expresarse nativo y de esta manera el guaraní de hoy no es el mismo que el de antes, produciendo el renombrado *jopará*⁴⁵. Se está creando, asimismo, una lengua paraguaya nueva que puede permitir la creación de obras literarias en un lenguaje que sigue evolucionando y que va a adecuarse más al *jopará* que al guaraní o el español conocidos hasta ahora.

Résumé. Článek v hlavních rysech nastiňuje dějiny paraguajské literatury v jazyce *guaraní*. V Paraguayi je *guaraní* druhým oficiálním jazykem vedle španělštiny a naskýtá se proto otázka, jaké je jeho postavení. Bilingvizmus je latentní např. v díle Augusta Roa Bastose. Autor článku si dále všimá, jak se v průběhu vývoje uplatňuje v literatuře jazyk *jopará*, který je směsicí španělštiny a *guaraní*.

³⁷ Méndez-Faith (1996, 98-99).

³⁸ Peiró Barco (2001, 770).

³⁹ Rodríguez Alcalá (1998, 66 ss.).

⁴⁰ Méndez-Faith (1996, 83-84). A nuestro modo de ver la grafía correcta sería: *Guerra aja, Tereho jevy frêntepe*.

⁴¹ Nimuendaju Unkel (1914). En 1944 la obra traducida al alemán. También: Cadogan (1959). Todos los datos provienen de la obra citada de Bareiro Saguier (1984, 336).

⁴² García/Gutiérrez (1988, 34).

⁴³ Bordoli Dolci (1988, 10).

⁴⁴ Roa Bastos (1991, 44).

⁴⁵ Roa Bastos (1991, 109).

Bibliografía

- ALVAREZ EGUIAZÚ, P. P. [ed.] (1997-1998), *Revista Éxitos del Cancionero Paraguayo* [Asunción].
- BAREIRO SAGUIER, R., (1984), “Estratos de la lengua guaraní en la escritura de Augusto Roa Bastos”, In: *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* (Lima-Perú), año X, 19, p. 35 ss.
- BORDOLI DOLCI, R. (1988), *Literatura paraguaya 1900-1950*, Montevideo: Ediciones de la Casa del Estudiante, p.10.
- GARCÍA ALVARADO, J. M., GUTTIÉREZ PUEBLA, J. (1988), *Paraguay*, Madrid: Ediciones Anaya, p. 34.
- LUSTIG, W. (2002), *Chácore purahéi. Literatura popular en guaraní e identidad nacional en el Paraguay*, [http://www.uni-mainz.de/~lustig/guarani/.pdf, cit. 03.07.2002]
- MELIÀ, B. (1999), “El guaraní impopular”, In: *Última Hora - Correo Semanal* [Asunción], 9-10.01.1999, pp. 22-23.
- MÉNDEZ-FAITH, T. (1996), *Breve diccionario de la literatura paraguaya*, 2ª ed., Asunción: El Lector, p. 154.
- N.N. (1998), “Está en circulación texto sobre guaraní de Lino Trinidad”, In: *ABC Color* [Asunción], 18-10-1998, s/p.
- PEIRÓ BARCO, J. V. (2001), *Literatura y sociedad. La narrativa paraguaya actual (1980-1995)*. Tesis de doctorado, UNED, [http://descargas.cervantesvirtual.com, cit. 03.12.2008, pp. 767-769]
- PERALTA, L. (1998), “Guerrero de la identidad” (entrevista a Lino Trinidad Sanabria), In: *ABC Color - Revista*, 8-11-1998, pp. 26-27.
- PLÁ, J. (1966), “El grabado en las misiones jesuíticas”, In: *Cuadernos Hispanoamericanos*, 198, pp. 578-580.
- ROA BASTOS, A. (1982), “La narrativa paraguaya en el contexto de la narrativa hispanoamericana actual”, In: *Revista Paraguaya de Sociología* [Asunción], 54, p. 11.
- ROA BASTOS, A. (1990), *El texto cautivo*, Alcalá de Henares: Fundación Colegio del Rey, 1990, p. 10.
- ROA BASTOS, A. (1991), *Suplemento Anthropos*, El número extraordinario de *Anthropos* dedicado a Augusto Roa Bastos [Barcelona], 25, p. 44.
- RODRÍGUEZ ALCALÁ, H. (1998), *Poetas y prosistas paraguayos y otros breves ensayos*, Asunción: Intercontinental Editora / Don Bosco / Mediterráneo, p. 66 ss.
- VERÓN, V. (1998), *Paraguay. Informaciones generales y turísticas*, Asunción: Dirección de Turismo, pp. 34-35.

Maksymilian Drozdowicz
 Katedra romanistiky
 Filozofická fakulta
 Ostravská univerzita v Ostravě
 Reální 5
 CZ-701 03 Ostrava
 Republika Checa

EL FENÓMENO DE NARRALUCES Y NARRAGUANCHES

Eduard Krč
Universidad Palacký de Olomouc

krc@ffnw.upol.cz

Resumen. El trabajo estudia la situación de la literatura contemporánea en dos regiones españolas, Andalucía y las Islas Canarias, y su potencial enormemente rico en la época final del realismo social del siglo XX. Aparte de la situación literaria, se consideran otros factores relevantes que promocionan la producción narrativa en las dos comunidades respectivas.

Palabras clave. Ambiente cultural. Producción narrativa. Tendencias autonomistas. Premios literarios.

Abstract. The Phenomenon of *Narraluces* and *Narraguaches*. The study analyzes the situation of contemporary literature in two Spanish regions, Andalucía and the Canary Islands, and their extremely fertile potential in the final epoch of the social realism (20th century). Moreover, other relevant factors that contribute to the publication of the literature in the two communities are considered, respectively.

Key words. Cultural atmosphere. To encourage the production of the prose. Segregation tendencies. Literary awards.

Narraluces y *narraguaches*¹ son dos términos neológicos que se refieren a dos movimientos literarios localizados respectivamente en Andalucía y las Islas Canarias, que estuvieron inspirados probablemente por el llamado «boom de la narrativa hispanoamericana». Cronológicamente, hay que situar su origen en la época de agotamiento del realismo social (aproximadamente 1967-1975), como oposición dialéctica a la situación literaria de aquel entonces; los autores pretenden expresar su rechazo al realismo, por motivos estéticos y temáticos. Al tratar de estos movimientos, se acostumbra a subrayar una faceta literaria evidentemente rica de estas zonas, rica en el potencial imaginativo, verborreo, con unas capacidades insólitas de fantasía. La primera fase se desarrolla en un ambiente cultural “normal”, que no cuenta con apoyos políticos, como sucederá posteriormente; la promoción primordial se debe, en gran parte, a las editoriales como Barral (la continuadora de Seix Barral), o Planeta, empresas muy conocidas y muy preparadas para lanzar nuevas olas literarias en España². Pueden encontrarse bastantes afirmaciones del mismo Carlos Barral donde expresa sus intenciones principales de animar la producción narrativa estancada, buscar nuevos caminos, etc.³

Aparte de las dos editoriales susodichas ayudan a estos movimientos premios como Ciudad de Marbella, Galdós (patrocinado por el Cabildo Insular de Gran Canaria), Benito Pérez Armas (patrocinado por la Caja General de Ahorros de Santa Cruz),

¹ Este artículo fue preparado en el marco del proyecto MSM 6198959211, “Pluralidad de Cultura y Democracia”, apoyado por el Ministerio de Educación, Juventud y Deportes de la República Checa. Las informaciones sobre el tema véase en Krč, Mirabet (2007: 80-95).

² «Hay que tener en cuenta el papel sumamente importante de los editores como Carlos Barral que se encargan en publicar las novedades más recientes. Por esta política le acusan bastantes narradores y críticos de que tiende a corroborar siempre lo nuevo para cumplir sus objetivos particulares. Por ejemplo Jesús Fernández Santos subraya los intereses económicos: va a remolque de lo que se vende. Los latinoamericanos se venden, él edita hispanoamericanos. Antes lo interesante era el realismo social y editaba escritores realistas» (Martínez Cachero, 1997: 317).

³ *Ibid.*

Ateneo de Sevilla, Café Colón de Almería, RAE Sevillana de Buenas Letras, es decir, premios académicos, de ayuntamientos, de Diputaciones y de otras entidades autónomas⁴.

Una vez incorporadas las instituciones político-culturales propias del Estado de las Autonomías, entran en juego también circunstancias políticas y autonomistas. Este planteamiento puede estimular las tendencias colectivas andaluzas y canarias, inspiradas o dotadas de autonomía, de independencia, es decir, del momento ya extra literario⁵. El dramaturgo Salvador Távora reivindica esa narrativa andaluza, habla de la narrativa andaluza como origen de la autonomía cultural, subraya la necesidad de hacer más hincapié en ese movimiento de los narrales (él lo llama *quejío*), indicando como modelo los ejemplos de Cataluña y el País Vasco⁶, además expresa su insatisfacción con la publicidad y las prácticas de la prensa:

Muere un escritor catalán, y a cuatro columnas en todos los periódicos de Madrid. Muere un escritor andaluz, y ni dos líneas [...] ni en Sevilla (*Ibid.*, 2).

En palabras de Manuel Hoyos⁷, uno de los “concedores exhaustivos” de Andalucía es Carlos Muñoz Romero, autor de una valiosa obra narrativa y poética, y uno de los más importantes valedores de aquella corriente narrativa. Además de citar a los escritores ya consagrados de la zona andaluza (José Manuel Caballero Bonald, Alfonso Grosso, Antonio Prieto), no podemos olvidar a los “novísimos”, es decir, a los autores mayormente noveles, cuyo acunamiento en la literatura todavía queda por estabilizarse. A continuación trataremos de autores andaluces, ganadores de algunos premios literarios

Manuel Ferrand (Sevilla, 1925) ganó el Premio Planeta en 1968 con la novela *Con la noche a cuestas*, y relata una historia simple de la pérdida de una cartera y distintas reacciones de la gente alrededor del guardia. Fernando Delgado hizo un comentario sobre esta novela que Martínez Cachero (1997: 290) cita en su libro:

La novela de Manuel Ferrand es muy mala. En realidad nos parece tan mala que pensamos que lo mejor que podíamos hacer por la literatura era ignorarla.

El autor sigue con otros productos literarios, más bien de corte realista, si bien con ciertos toques simbólicos, por ejemplo en la obra *Fábulas sin remedio* (1972), en la que se entrelazan dos historias, una situada en la época medieval y otra en la contemporánea⁸. Podemos resumir que, a pesar del quehacer argumental un poco

⁴ Además, entre los premios nuevos, poco conocidos, podemos encontrar el de Novelas y Cuentos, con la primera convocatoria en 1972; lo gana Antonio Prieto por el libro *Secretum*.

⁵ El tema del andalucismo da lugar a la publicación de libros como Juan de Dios Ruiz-Copete (1977), *Andalucía: carácter y sentido de una tradición literaria*, Sevilla: Excel. Diputación Provincial de Sevilla; José Luis Ortiz de Lanzagorta (1972), *Narrativa andaluza: doce diálogos de urgencia*. Sevilla: Publicaciones de la Diputación Provincial de Sevilla; José Aumente Baena (1976), *Regionalismo andaluz y lucha de clases*, Granada: Publicaciones de la Universidad de Granada, y muchos otros. En los libros, igual que en una gran cantidad de artículos, conferencias y seminarios, se suscita una polémica acerca de la narrativa andaluza, la lengua andaluza, la autonomía andaluza como medio de autonomía a todos los niveles. De ello resulta una agitación pre-nacionalista que recuerda la función y la importancia de la poesía (Adolfo Bécquer, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca, Rafael Alberti) se habla de un arte específicamente andaluz, el flamenco, de la multiculturalidad musulmana, hebrea y andaluz, de la típica creatividad verbal, y de otras esencias andaluzas.

⁶ Távora (1998: 1-3)

⁷ Hoyos [<http://www.bibliotecaspublicas.es/huelva>, p.1.].

⁸ Más informaciones en José Domingo, “Novelas de Manuel Ferrand, José Antonio García Blázquez y Aquilino Duque”, In: *Ínsula*, 334 (septiembre 1974), p. 5, o también en Felipe B. Pedraza Jiménez, Milagros Rodríguez Cáceres, *Manual de literatura española XIII. Posguerra: Narradores*, Pamplona:

simple, el autor nos lleva a una recreación beneficiosa de los valores éticos como la moral demasiado relajada, la honradez humana, el respeto de principios fundamentales, igual que el mejoramiento del nivel de vida.

En 1969 Luis Berenguer (Ferrol, 1923 – La Coruña, 1979), gallego de nacimiento pero afincado en Andalucía, ganó el Premio Miguel de Cervantes con la obra *Marea escorada*. Berenguer es el típico autor que indaga en el experimentalismo, se sirve ya de nuevas técnicas como el monólogo interior y el estilo indirecto libre. Su temática, existencial y complicada, refleja una dicción barroca, tanto lírica como satírica, en sus obras se reconstruye el argumento lineal. Esta novela se centra en un marinero viejo, demasiado impulsivo para poder controlarse. En la siguiente obra, *Leña verde* (Premio Alfaguara 1972) muestra las diferencias de clase, que sirven de impedimento al amor entre un rico burgués terrateniente y una mujer pobre del campo. Pérez-Bustamente (1999: 12) afirma que:

[...] el empleo de una compleja técnica estructural parece idóneo “ya que la densidad del problema humano se proyecta adecuadamente en la forma”⁹.

En 1970 publica Ramón Hernández (1935, Madrid, vinculado con Andalucía por residencia) *La ira de la noche* (Premio Águilas). Hernández fue profesor visitante en las universidades de Kansas, Nebraska y Colorado, y miembro de honor de la Society of Spanish and Spanish-American Studies. Los inicios literarios del autor se remontan al año 1967, con la publicación de la novela *El buey en el matadero*, reeditada en 1979 bajo el título *Presentimiento de lobos*. Se trata de un símbolo de una persecución mental de Berilo, el protagonista, que en vano busca una salida a su desolación y acoso, debidos a los “presentimientos” de la gente que le rodean. Es bastante difícil clasificar al autor, porque:

[...] en la narrativa de Ramón Hernández, impregnada de intenso subjetivismo y visceralidad, es fundamental la impronta expresionista. Se carga de acentos tremendistas y penetra también en los terrenos de lo onírico y del absurdo. Su lenguaje, vigoroso y barroquizante, lírico a ratos, es portador de significaciones simbólicas (Pedraza Jiménez, Rodríguez Cáceres, 2000: 950).

El autor se dedica en sus novelas a temas del corte existencial, buceando en el mundo subconsciente. En la obra *La ira de la noche* (1970) se mezclan las ideas reales y los momentos dementes de la protagonista; en *El tirano inmóvil*, que sale en el mismo año, el protagonista Bruno Riba, joven jorobado, vive enfrascado en un constante odio y repugnancia interior frente al otro personaje, Demetrio Mu, porque le considera por tirano¹⁰. La obra *Invitado a morir* (1972, incluida por Planeta en el lanzamiento de 1972), focaliza un protagonista físicamente deforme, una criatura que no puede controlar sus impulsos físicos, etc. Ramón Hernández sigue con sus mundos entrelazados, reales y fantásticos, incluso paranoicos en *Eterna memoria*, donde es tratada una historia introspectiva de un joven pintor, Ernesto, que quiere liberarse del ámbito y de la carga familiar, y en este desarrollo personal no consigue encontrar un equilibrio asequible y es condenado a la pena capital por desertión.

Ya en su obra *El cuajarón* (1971, premio Nadal), José María Requena (Carmona-Sevilla, 1925), demuestra sus cualidades expresivas barrocas. Su técnica

Cenlit Ediciones, 2000, pp. 750-751. En otros manuales (véase p. ej. el de Asís Garrote o el de Soldevila Durante se presentan sólo los nombres).

⁹ Sobre L. Berenguer nos puede servir la tesis de licenciatura de VEGA FERNÁNDEZ, I. (1971), *El mundo novelístico de Luis Berenguer*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

¹⁰ Para buscar más referencias véase por ejemplo: Miguel Ruiz-Avilés, “El estatismo propulsor de *El tirano inmóvil*”, In: *Hispania*, Vol. 73, núm. 4, Diciembre 1990.

experimental abarca una realidad del ámbito taurino con pasajes de bastantes voces narrativas, correspondientes al mundo soñado, deseado y fantaseado. En la novela alterna el mundo de pasiones ambiciosas (el protagonista es un novillero) con el mundo imaginario. Ruiz Copete (1976: 235) afirma que Requena «se manifiesta como “un escritor barroco”, cuyo caudal expresivo desborda los límites de la construcción meramente funcional».

En 1972, el prolífico periodista Antonio Burgos (Sevilla, 1943) presenta la obra *El contrabandista de pájaros* (Premio Ciudad de Marbella), novela de confrontación de tres sistemas políticos localizados en tres distintos países. El autor se expresa como partidario de la corriente realista que busca la faceta humanista y espiritual de cada ser humano.

José Antonio García Blázquez (Plasencia – Cáceres, 1940) entrega en el año 1973 *El rito* (Premio Nadal); anteriormente, en 1967, quedó finalista en el Premio Alaguara con la novela *No encontré rosas para mi madre*, que trata de un chico enamorado de su madre y de las consecuencias que pueden tener este tipo de relaciones. Este autor, alejado de los problemas sociales, explora a los personajes usando la introspección en el interior individual. Su estilo no es demasiado complicado, a pesar del caos que sufren sus protagonistas llenos de ambiciones egoístas, experiencias eróticas, etc. Dicho en palabras de J. Domingo (Pedraza Jiménez, Rodríguez Cáceres, 2000: 982):

[...] son individuos demasiado artificiales para convencer, psicópatas en el fondo, parásitos en los que se simboliza una sociedad en decadencia.

En *El rito* se lleva a cabo un amor incestuoso entre los gemelos Edu y Elsa, que se dedican a perversos juegos secretos en su vieja casa; recurren a la imaginación para evadirse de una realidad que no les satisface (*Ibid.*, 983)¹¹.

En resumen, en la búsqueda de la memoria andaluza se buscaban diferencias del *espíritu*, del *origen*, de la capacidad fabuladora, del pulso estilístico, del estado de conciencia, de la soltura de imagen y de otros hechos y objetivos. Si se habla de la producción literaria, se usaban adjetivos como *nueva*, *andaluza*. Una de las personas claves para entender este movimiento es José Luis Ortiz de Lanzagorta. En un libro suyo (Ortiz de Lanzagorta, 1976) reunió conversaciones con los autores implicados y, al igual que Ruiz Copete (1976: 235), defendió este fenómeno.

Por el contrario, José Antonio Fortes pone en tela de juicio toda esta corriente andaluza. Según él la nómina es arbitraria, tanto por los lugares de nacimiento (por ejemplo, Luis Berenguer nace en Madrid, etc.) como por los premios, ya que estos se deben a la política editorial y a las leyes del mercado. Fortes también habla mucho de *sucursalismo* y *neocolonialismo* editorial (véase el Premio de Novela Ciudad de Marbella, Premio de Novela Ciudad de San Fernando, los premios establecidos en Granada, etc. (Fortes, 1990: 34-35). Este estudioso opina que «las esenciales diferencias» pretendidas en Andalucía son un montaje arbitrario basado en la política del autoctonismo, en las razones del mercado ideológico y financiero (*Ibid.*, 38-40). No menos crítica parece su afirmación sobre las perspectivas literarias: boom de la Nueva Narrativa Andaluza», hecho pasado y cumplido y fracasado a todas luces... etc. (*Ibid.*, 58).

El movimiento literario andaluz tiene su paralelo en la llamada «Nueva Narrativa Canaria», que abarca un grupo de escritores que en su mayoría tienen aires

¹¹ Entre otros ganadores de los premios podemos nombrar a Aquilino Duque: *El mono azul* (1974, Premio Nacional Miguel de Cervantes) o a Jesús Torbado: *En el día de hoy* (1976, Premio Planeta)...

experimentales como Juan Cruz Ruiz, Alfonso García-Ramos¹², Luis Ortega Abraham, Fernando G. Delgado, Félix Francisco Casanova, todos ellos ganadores del Premio Benito Pérez Armas, patrocinado por la Caja General de Ahorros de Santa Cruz de Tenerife, etc.¹³ Conforme con la declaración del Gobierno de Canarias en las páginas WEB, *the beginnings of the novel in the Canaries occurred later and can trace its roots to the publication of Isaac de Vega, Fetasa in 1957*¹⁴, se está hablando del grupo FETASA¹⁵, mencionado también por Martín Sabas.

Éste llama al grupo de los escritores la *Narrativa Canaria Última* (Sabas, 2003: 3-4). En un breve periodo de tiempo, estos autores dan vida al movimiento llamado *narraguanches*¹⁶. Sí, que podemos ver, a pesar de la disparidad de opiniones, un proceso de recuperación o revitalización de las actividades novelísticas, con tendencias experimentales. Así, al buen prestigio insular de la producción poética se asume un panorama mucho más productivo o vivo de prosa. No obstante, en la época postrealista (años 70), no creemos que se pueda hablar de una actividad generacional, no hay ningún manifiesto ideológico que permitiría presentar una formación compacta de prosistas. También en este aspecto observamos una cierta discrepancia en las afirmaciones críticas, por ejemplo entre Martín Sabas y Martínez Cachero. El primero subraya tendencias hacia:

[...] la memoria histórica insular, la isla como eje vertebral, o más precisamente, un universo-isla, que más allá de lo estrictamente geográfico, configuraba una suerte de paradigma de comportamientos, de lenguaje, de moral, de actitud ante la historia y la sociedad¹⁷,

mientras que Martínez Cachero afirma que se pueden distinguir fuertes tendencias hacia la huida de la soledad y de la lejanía del aislamiento insular, como se puede notar en la novela de Fernando G. Delgado *Tachero* (Martínez Cachero, 1997: 315).

Para presentar más detalladamente la creación literaria del movimiento en cuestión, hemos escogido a los siguientes autores del lanzamiento canario. La obra *Tachero* (1974) de Fernando G. Delgado se asemeja en su forma de cortas estampas de reminiscencias a un poema de recuerdos, sueños, esperanzas y desconciertos. Jorge Brito, un periodista inglés, vuelve a Tachero, para recopilar y entregar una serie de artículos sobre las curiosidades de un pueblo llamado Tachero, en las Islas Canarias. La vida en la isla es interpretada por un grupito de jóvenes universitarios (curiosamente estudian humanidades) como una jaula y un hormiguero de impotencia, en la que no

¹² En honor a este autor fue creado el premio que lleva su nombre (en 1980), auspiciado por el Cabildo de Tenerife y la Editorial Anagrama. In: *Premio A. García-Ramos de Novela 2000* [http://www.pedrojuangutierrez.com/Premio_Alfonso%Garcia%Ramos, p. 1, 20-2-2006].

¹³ Surgen también otros premios (el Premio Canarias, patrocinado por la editorial Grancanaria Inventarios Provisionales, etc.) y otros autores. Véase Martín Sabas (2003), *Aproximación actual a la narrativa en las Islas Canarias* [<http://www.literaturas.com/Islassabasmartinfebrero2003>, p. 3]; muy útil puede ser el trabajo minucioso de un escritor RODRÍGUEZ PADRÓN, Jorge (2002), *Narrativa en Canarias: compromiso y dimisiones*, Canarias: Tauro.

¹⁴ Gobierno de Canarias: *Canarian literature after 1939*

[<http://www.canarias.org/eng/cultura/arte/literatura/letras>, p. 1]. En esta obra podemos encontrar aún más nombres, agrupados bajo la denominación FETASA; el núcleo de los fetasianos lo formaban Antonio Bermejo, José Antonio Padrón, Rafael Arozarena, Isaac Vega, Francisco Pimentel, Alfonso García-Ramos, Víctor Ramírez, Juan Pedro Castañeda, etc.

¹⁵ En la declaración del Gobierno se clasifican como *best exponents of this generation...* (*Ibid.*, 2).

¹⁶ Los guanches eran los primeros pobladores de las Islas Canarias, curiosamente se trataba de «unos indígenas blancos, altos, bien proporcionados y en muchos casos de ojos azules» (Rodríguez Buenaventura, 2003: 1).

¹⁷ Sabas (2003: 8). Su aparición va unida a nuevas editoriales insulares, colecciones patrocinadas por el Gobierno Autonómico, tertulias, debates y mesas redondas, centros educativos universitarios; o sea que se desarrolla en un ámbito muy parecido al de los *narraluces*.

ayudan ni las relaciones amorosas. En planos contrapuestos, alternan las personas primera, segunda y tercera, En *Tachero* prevalece la crítica de un mundo aburrido, monocorde y sin salida:

[...] Y la misma sensación, cada vez que a solas te acercabas a la orilla del mar y pensabas que todos ellos, Fredo, Rafa, Luis y Juan, habrían de marcharse. Que después de acabar aquel verano serías víctima inexcusable de todo el aburrimiento, con señoritas de pití miní, con madres vigilantes, con señoras casadas que no pasan de emprender la aventura y que a la hora de la verdad han de recordar a sus hijos y sufrir los escrúpulos de conciencia; con revolucionarios sin madurar que interrumpen la músicaailable de las fiestas domiciliarias para hacerte escuchar un largo discurso de Fidel Castro; la canción de un Raimon¹⁸ no digerido; con el reaccionario “No nos moverán” a flor de labios... Algún estímulo, piensas, debe nacer para tí (Delgado, 1974: 106).

Igualmente, la obra de Luis Ortega Abraham, titulada *Migajas* (1973), está ubicada en un pueblo pequeño, Bediesta, donde solamente hay viejos, atados a la tierra, a las tradiciones, a las costumbres religiosas. La concepción de la novela, organizada como una crónica de vivencias que forman la composición del libro, no deja de criticar el conservatismo y subdesarrollo cultural y rural (se describe el oficio de agricultor que ara todavía con arado y bestias, los tratamientos misteriosos de las curanderas mediante sus rezos, infusiones del puchero, sombras fantásticas que bailan en torno a las hogueras, ristras de ajos colgadas del quicio de la puerta para prevenir que el Maligno se haga dueño de Bediesta, etc.). Los personajes, que exponen sus vidas, sus experiencias y pasiones elementales, se nos presentan a través de un lenguaje típicamente suyo, a veces crudo y sin adornos, tal como es su vida. La pléyade rica de los ciudadanos, el artista local, el panadero, el alcalde, las solteras devotas, el sepulturero, etc. pueden simbolizar un mundo de creencias personales y tradicionales, reñidas con las nuevas tendencias peninsulares, personificadas aquí por la llegada del turismo:

[...] Las manos del peón de La Higuera se apoyaron en los hombros que temblaban convulsivamente. Luego fueron ascendiendo por el cuello. Sentía como latían las venas y los dedos que resbalaban por el sudor del cogote de Lucio, comenzaron a apretar lentamente. Lucio balbuceó algo incomprensible. Las babas del miedo se descolgaban por su barbilla y apretaba las piernas para contener el semen que corría desordenado por sus sucios pantalones.
El silencio de la muerte se había adueñado de todas las gargantas.
—¿Recuerdas a Niña Lucía? ¿La recuerdas, sucio?
El desgraciado asentía como un juguete de cuerda. Quería explicarle que aquella muerte era necesaria, que salvaría al pueblo entero, pero los temblores devolvían las palabras a las profundidades del cuello estremecido.
—Cada vez que mataba un gallo me acordaba de tí; comenzaba a apretar lentamente;...(Ortega Abraham, 1973: 144).

Y, últimamente, hablaremos de Juan Cruz Ruiz (nacido en Puerto de la Cruz, Tenerife, 1948). Este autor ha desarrollado una larga carrera profesional como periodista (redactor, redactor jefe y corresponsal en distintos periódicos como “La Tarde”, “El Día”, “El País”, en el cual colabora desde 1975 ya que es uno de los miembros fundadores). Cultiva el periodismo desde pequeño, afirmando que es «periodista por vocación y escritor por necesidad» (Gutiérrez-Santander, 2005: 1). Su actividad literaria se remonta al año 1971, año de publicación de la novela *Crónica de la nada hecha pedazos* (el Premio Benito Pérez Armas).

La obra de Juan Cruz Ruiz, *Crónica de la nada hecha pedazos* (1971, 2ª ed. 1988), es también una creación novelesca que lleva en su título la palabra «crónica». Se

¹⁸ Cantautor en lengua catalana muy popular durante el franquismo por sus canciones de protesta.

acometen en ella sucesos de estados personales muy íntimos, en muchos casos lo más sublime del alma humana. El empeño del protagonista queda bastante claro –intenta desahogarse y encontrar el equilibrio tras su confesión. Con cada nueva madrugada, se nos abre un mundo de sensaciones, experiencias y sucesos, que no mantiene una línea argumental fija; sin embargo, tal como indica el título, este mundo se nos presenta con el flujo de recuerdos y sentimientos, como trocitos de la mente despierta, y, algunas veces, medio dormida.

El narrador gira en torno al tema de la vida universitaria y municipal, incluye momentos autobiográficos y reflexiones referenciales sobre el amor, el odio, la juventud, el aburrimiento; entrelazando la voz narrativa del “yo” con la del “tú”. La novela es, con toda seguridad, una fuente fructífera de lenguaje lírico, experimental y coloquial, de ideas reales y mágicas, que se adhieren a la imaginación viva del autor y a un ambiente tan particular como es el de Santa Cruz de Tenerife.

–Esperar a que todo ocurra, como esperan que ocurra los niños, esperar la lenta agonía del esperar, esperando esperar todo el día esperando, nadie sabrá esperar mejor que el que espera es un experto en esperar esperar esperas como un esperante que aspira a esperar hasta que ya sea indecente esperar para meterse a desesperar, desesperante actitud la del que se desespera y no sabe que hay que siempre habrá una oportunidad de sacarle esperas a la desesperación, o simplemente jugo a las naranjas, nadie tendrá idea de lo crítico que es esperar que las líneas se partan por la mitad y las esperas esperadas nos regulen el lento poema esperado que no todos tendrán oportunidad de esperar como si valiera algo UNO dos tres cuatro, muchas horas sentadas los pies fríos y con las manos pequeñísimas metidas en los ojos, calibrando la esperanza que hay en cada ojo y nadie tendrá ocasión de venir a guiñarte un ojo y de meterse en tus mejillas hasta sencillamente besarlas, como esperabas... (Cruz Ruiz, 1988: 60).

Cabe decir que hasta el momento falta un estudio pormenorizado de esa narrativa canaria, del nivel literario y la aportación críticamente valorada¹⁹. Después de esta coyuntura de los años 70 se cortan los impulsos favorables, en especial los premios de las editoriales y el enfoque de críticos literarios y periodistas en la singularidad de la novela canaria. Martín Sabas habla de:

[...] las circunstancias extraliterarias no tan propicias como la desaparición de revistas y suplementos culturales así como de sellos editoriales decisivos; la escasa atención crítica a los nuevos narradores; la poca repercusión y difusión de los premios literarios; la práctica incomunicación y desconocimientos mutuos entre islas, etc. (Sabas, 2003: 8).

Podemos suponer que esta reacción no es nada insólita y coincide con el rechazo general del público lector hacia el experimentalismo. Si consideramos el papel de los premios, hay que verlos como un fenómeno positivo, sin embargo, demasiado exagerado. De todas maneras, podía promocionar y respaldar a escritores y librerías (Acín, 1990: 77)²⁰ y formar así una plataforma mucho más abundante en las siguientes dos décadas.

Résumé. Práce poukazuje na nebyvalou plodnost prozaické literatury v sedmdesátých letech dvacátého století ve dvou španělských regionech – v Andalusii a na Kanárských ostrovech. V souvislosti s tímto oživením literární produkce se zvažuje otázka extraliterárních faktorů a jistých autonomních tendencí.

¹⁹ Curiosa puede resultar la tesis de Amadou Ndoeye, defendida en 1998 en Toulouse. In: *Señales de Amadou Ndoeye de Ma. Luisa Pedrós* [http://www.educa.rcanaria.es/usr/elvigia/carnaval2002/entrevista, pp. 1-2, 20-2-2006].

²⁰ Acín (1990)

Bibliografía – textos crítico-literarios

- ACÍN, R. (1990), *Narrativa o consumo (1975-1987)*, Zaragoza: Pressas Universitarias. “Cabildo de Tenerife y la Editorial Anagrama”, In: *Premio A. García-Ramos de Novela 2000* [www.pedrojuangutierrez.com/Premio_Alfonso%Garcia%Ramos, cit. 20-2-2006].
- DOMINGO, J. (1974), “Novelas de Manuel Ferrand, José Antonio García Blázquez y Aquilino Duque”, In: *Ínsula*, 334 (septiembre 1974), p. 5.
- GUTIÉRREZ-SANTANDER, J. M^a. (2005), “La literatura nace de la intimidad”, In: *El Diario Montañés* [http://servicios.eldiariomontanes.es/pg.051115/prensa/noticias/Cultura/2005, cit. 20-2-2006].
- FORTES, J. A. (1990), *La nueva narrativa andaluza*, Barcelona: Anthropolos. “Gobierno de Canarias, Canarian literature after 1939” [http://www.canarias.org/eng/cultura/arte/literatura/letras, cit. 21-2-2006].
- HOYOS, M. [http://www.bibliotecaspublicas.es/huelva, 20-2-2006].
- KRČ, E. – MIRABET, M. (2007), *La narrativa española del siglo XX a partir de la guerra civil*, Olomouc: Universidad Palacký.
- MÁRQUEZ REVIRIEGO, V. (1977), “Diccionario de novelistas andaluces”, In: *Informaciones*, 3-2-1977, Madrid: Suplemento de las Artes y las Letras.
- MARTÍNEZ CACHERO, J. M^a. (1997), *La novela española entre 1936 y el fin de siglo*. Madrid: Ed. Castalia.
- NDOYE, A. (1998), *Señales de Amadou Ndoye de M^a. Luisa Pedrós*, Toulouse, Tesis defendida en 1998 en Toulouse [http://www.educa.rcanaria.es/usr/elvigia/carnaval2002/entrevista, cit. 20-2-2006].
- ORTIZ DE LANZAGORTA, J. L. (1972), *Narrativa andaluza: doce diálogos de urgencia*, Sevilla: Publicaciones de la Diputación Provincial de Sevilla.
- PEDRAZA JIMÉNEZ, F. B., RODRÍGUEZ CÁCERES, M. (2000), *Manual de literatura española XIII. Posguerra: Narradores*, Pamplona: Ed. Cénlit.
- PÉREZ-BUSTAMANTE, A. S. (1999), *Leña verde (1972): la soledad de Luis Berenguer*. Cfr. RAMOS ORTEGA, María José – PÉREZ-BUSTAMANTE, Ana Sofía, (eds. 1999), *La narrativa de Luis Berenguer (1923-1979)*, Cádiz: Ed. Universidad de Cádiz.
- RODRÍGUEZ BUENAVENTURA, R. (2003), *Cómo vinieron los guanches I* [http://groups.msn.com/canariosnacionalistas, cit. 20.2. 2006].
- RODRÍGUEZ PADRÓN, J. (2002), *Narrativa en Canarias: compromiso y dimisiones*, Canarias: Tauro.
- RUIZ-AVILÉS, M. (1990), “El estatismo propulsor de El tirano inmóvil”, In: *Hispania*, 73 (Diciembre 1990), núm. 4.
- RUIZ-COPETE, J. de DIOS (1976), *Introducción y proceso a la nueva narrativa andaluza*, Sevilla: Excma. Diputación provincial de Sevilla.
- SABAS, M. (2003), *Aproximación actual a la narrativa en las Islas Canarias* [http://www.literaturas.com/Islassabasmartinfebrero2003, cit. 20-2-2006].
- TÁVORA, S. (1998), *Autonomía y narrativa* [http://www.antonioburgos.com/mundo/1998/10,re, 20-2-2006].

Bibliografía - fragmentos

- CRUZ RUIZ, J. (1988), *Crónica de la nada hecha pedazos*. Islas de Canarias: Ed. Gobierno de Canarias.
- DELGADO, F. G. (1974), *Tachero*, Santa Cruz de Tenerife: Taller ediciones J. B. (Premio “Benito Pérez Armas”).
- ORTEGA ABRAHAM, L. (1973), *Migajas*. Santa Cruz de Tenerife: Ed. Cajas de Ahorros.

Eduard Krč
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Palackého v Olomouci
Křížkovského 10
CZ-771 80 Olomouc
República Checa

LA METAMORFOSIS COMO BÚSQUEDA DE IDENTIDAD: EL CASO DE JOSÉ MARÍA MERINO

Helena Zbudilová
Universidad de Bohemia del Sur en České Budějovice

zbudil@ff.jcu.cz

Resumen. La metamorfosis es uno de los motivos literarios de larga tradición. José María Merino (*1941), un escritor español contemporáneo, combina el motivo de la metamorfosis y transformación fantástica con el atractivo tema de la identidad humana. El estudio se dedica al motivo de la metamorfosis desarrollado en los cuentos elegidos escritos entre 1982 y 2005.

Palabras clave. Metamorfosis. Identidad. Narrativa española. José María Merino.

Abstract. Metamorphosis as the Way of Looking for Identity: J. M. Merino's Case. Metamorphosis is a motif with a long literary tradition. José María Merino (*1941), one of contemporary Spanish writers, combines the motif of metamorphosis and fantastic transformation with a popular theme of human identity. The study concentrates on metamorphosis of selected stories published in the years 1982 to 2005.

Key words. Metamorphosis. Identity. Spanish Prose. José María Merino.

1. Introducción

La metamorfosis tiene una larga tradición en la literatura, su presencia es notable desde obras importantes como *Las metamorfosis* de Ovidio, *El asno de oro* de Apuleyo o *La metamorfosis* (1915) de Franz Kafka. La palabra "metamorfosis" proviene del griego *meta* que indica alteración, y de *morphé* que designa la forma, es decir, el proceso por el cual un objeto o entidad cambia de forma. La palabra metamorfosis equivale a la raíz latina que ha dado «transformación» en las lenguas romances (Lurker, 2005). José María Merino (* 1941), uno de los escritores más profundos y más complejos que cultivan actualmente la literatura fantástica en España, une el motivo de la metamorfosis y transformación fantástica con uno de sus temas predilectos: el de la identidad del ser. La identidad del personaje está tratada por el autor en muchas variaciones y de varios modos de la descripción de su pérdida hasta la narración sobre su recuperación. En la narrativa de Merino la metamorfosis fantástica de las identidades hace vulnerables los límites entre realidad y ficción. Centraremos nuestra atención en los cuentos elegidos escritos desde 1982 hasta 2005 en los que el autor a través de la metamorfosis da un toque a lo fantástico y rompe los límites de la realidad empírica: *Cuentos del reino secreto* (1982), *El viajero perdido* (1990), *Cuentos del Barrio del Refugio* (1994), *50 cuentos y una fábula* (1997), *Días imaginarios* (2002), *Cuentos de los días raros* (2004) y *Cuentos del libro de la noche* (2005).

El propio autor hace constar que la metamorfosis le atrae intensamente. En su narrativa la metamorfosis provoca la tensión entre el caos y el orden, e influye así en la inestabilidad de toda la imaginación y narración. La concepción meriniana de la metamorfosis la podemos comprender en dos sentidos: uno, el de la identidad cambiante –más que el doble – como en *El caldero de oro* y *La orilla oscura*; el otro, el de la transformación física del personaje, como en varios cuentos (Lee, 2005: 155). En su narrativa la identidad del personaje se transforma físicamente en otro ser o deja de existir (p. ej. en forma del personaje del invisible).

2. Las variedades del motivo de la metamorfosis en la narrativa breve de J. M. Merino

En el primer libro de cuentos titulado *Cuentos del reino secreto* (1982) la metamorfosis aparece como motivo principal en tres cuentos. Se trata de la metamorfosis del hombre en pez, del hombre en roca y de la tierra en gigante. En el cuento “La Prima Rosa” un chico pasa el verano en el pueblo donde tiene que estudiar bajo el control de su prima Rosa. No le gusta estudiar durante las vacaciones y decide vengarse de Rosa. Nota que cada tarde su prima se baña en el río, por eso una tarde la sigue al lugar en donde se oyen chapoteos del agua. Es raro que no vea a Rosa sino que se encuentra una trucha enorme. El chico prepara anzuelos de pesca y unos días después tiene éxito: caza la trucha y la saca del agua. Este intento de cazar podría ser interpretado como el camino de la liberalización personal del niño. Y en este momento es cuando el chico descubre que los ojos de la trucha son raros como los de su prima:

Tenía los ojos pardos, pequeños, llanos de chispitas doradas y rojas. Un ojo era de tono más oscuro que el otro. La fijeza de la expresión, junto con aquella disparidad, me turbaron (Merino, 1982: 29).

Como el niño siente miedo, devuelve el pez al agua:

De pronto, un descubrimiento me llenó de desazón. Eran sus ojos. Los ojos de la trucha trajeron a mi pensamiento los ojos de mi prima. Me pareció también que éstos, como aquéllos, eran de distinto color, y que en ellos había una expresión similar. (...) Desde los ojos de la trucha boqueante me miraban los ojos de la prima Rosa (Merino, 1982: 29).

Al volver a casa de su tío aparece Rosa con el labio superior herido y sanguinolento (dice que se ha enganchado en una zarza del río). El autor aprovecha la herida para evocar en el lector el momento de la incertidumbre y de la divergencia de interpretaciones. Pero del texto comprendemos que el chico cree que su prima ha sido capaz de alcanzar la metamorfosis física.

Antonio Candau une este cuento con el tema de la anagnórisis (Candau, 1992: 106). Merino ofrece hábilmente al lector todos los indicios necesarios para que éste sea capaz de ver la posibilidad de que la trucha haya sido la prima Rosa. Es decir, el autor no une el pez con la mujer explícitamente, pero produce en los lectores impresión de que la trucha es la mujer metamorfoseada. Al final del cuento las entidades de la mujer y la del pez están concebidas separadas como al principio de la narración; las dos son individualidades independientes. La prima no vuelve a bañarse ya y el chico nunca más ve la trucha. Santos Alonso en este cuento relaciona la metamorfosis sólo con la fantasía del niño. Según su opinión, éste la alcanza en su imaginación infantil gracias a ciertas «señas» que son capaces de provocar asociaciones e impresiones del cambio (Alonso, 1994: 142). Se puede constatar que en este cuento de Merino la metamorfosis se establece con una conexión indirecta.

La acción del otro cuento “Valle del Silencio” se desarrolla durante una campaña militar en la región de León. Se narra cómo Marcellus, uno de los soldados romanos, siente una gran inclinación hacia la naturaleza del sagrado Valle del Silencio. Visita una cueva de este valle donde se une con la roca: se acuesta en el nido de la roca, y en el sueño le parece unirse no sólo con la piedra, sino también con el valle y toda la naturaleza; es decir, a través de la metamorfosis se convierte en parte natural de la tierra:

Sentí como me iba disolviendo en el sueño, pero el sueño no era la pérdida de la conciencia, sino la incorporación a una conciencia diferente. Primero comencé a perseguir los límites de mis sentidos. Las paredes de aquel hoyo, en lugar de encerrarme y rodearme, de separarme de la piedra, me unían más íntimamente a ella. Así, lentamente, mi tacto iba expandiéndose por entre la propia sustancia de la roca. Mi cuerpo se diluía en la tierra, se convertía en una parte de la tierra, del valle (Merino, 1982: 102).

Más tarde Lucius Pompeius llega al valle para ver a su amigo, tantea en la pared de la roca y descubre el ojo en el que se refleja el ensimismamiento absoluto. Este ayuntamiento absoluto del «yo» podría interpretarse como una de las formas del panteísmo.

La metamorfosis contraria la utiliza Merino en el cuento “El Soñador” en el que la tierra fértil puede mudar así en un ser gigantesco y monstruoso. En esta historia es la tierra que se mueve, se abre y de sus entrañas nace un monstruo que podría pronunciar una maldición al despertar de un sueño horrible:

Sí, comprendió: el soñador estaba a punto de despertar. Las dos piernas pataleaban en una hecatombe de piedras y árboles. Los brazos, extendidos ahora a lo largo del cuerpo, que iba surgiendo ahora de la tierra, hacían golpear las manos con fuerza a lo largo de ambos costados, apisonando sin esfuerzo caminos, vaciando el cauce en enormes surtidores de agua. La cabeza se alzaba, los labios se separaron bruscamente, como en el amago de un grito, y sus ojos parpadearon, se abrieron al fin (Merino, 1982: 307).

En la segunda colección de cuentos *El viajero perdido* (1990) Merino hábilmente combina elementos de la metamorfosis y del miedo. En el cuento “Cautivos” trata de la metamorfosis de una hermosa mujer en una fiera. La transformación se desarrolla en la mente del joven adolescente que leía a escondidas libros sobre el amor. En cuento “Imposibilidad de la Memoria” se basa en la metamorfosis de una pareja y su transformación en las manifestaciones físicas del carácter inmaterial; es decir, el autor describe la pérdida de la identidad y la consiguiente desaparición física:

La identidad ya solo existe en las ensoñaciones de los ayatolas, de los aberchales, de gente así. Aunque parezcan irreductibles, son puras figuraciones, delirios. Realmente ya no hay nada que mantenga el alma igual (...). Desgraciadamente ya no está loco quien cambia, sino quien no es capaz de incorporarse a la continua mutación de todo (Merino, 1990: 61).

Javier y su mujer pierden su cuerpo, se convierten en un suave «olor» (esencia de su espíritu) y se vuelven invisibles. El cuento es muy pesimista, narra la desaparición total que puede tener el siguiente valor simbólico: si se pierde la identidad sigue un desarraigo del sujeto de la realidad y por consiguiente la incertidumbre existencial.

En el cuento “Los paisajes imaginarios” el escultor llega a ser víctima de una rápida metamorfosis de su propia obra. Crea la estatua que tiene que ser imagen del desequilibrio del mundo. En su imaginación trabaja en las partes de la estatua que luego empieza a «pulsar» y «fosforecer» (Merino, 1990: 98). Su Golem imaginativo comienza a vivir y crecer como el tumor maligno en el cerebro de su creador.

En el cuento “Un ámbito rural” el protagonista es un apasionado por la naturaleza, transforma con todo lujo de detalle su piso en la ciudad por el idílico ambiente rural. Crea en su piso el prado con el río, donde hay flores y animales:

Se sentaba en la cumbre de la colina y escuchaba la música, leía novelas, contemplaba la televisión colgada entre los picos, cerraba los ojos y se dejaba mecer por el zureo de las palomas, el canto de los grillos, el eco del torrente que fluía sobre el baño con un retumbar de agua entre las hoces (Merino, 1990: 158).

La verosimilitud de la naturaleza «salvaje» se ve también en el proceso activo de reproducción (nueve conejillos y el nido de las palomas). En este mundo natural que fue creado artificialmente aparece una fiera. Es el lobo, el vehículo de la muerte, que gradualmente mata todo lo vivo, incluso al protagonista. Éste es encontrado muerto unos días después, estaba tirado en medio del salón, sucio de sangre seca, con la garganta abierta. En

este cuento la metamorfosis violenta del mundo «creado a su imagen» puede ser interpretada como una verdadera catástrofe.

En el libro de cuentos titulado *Cuentos del Barrio del Refugio* (1999) el motivo de la metamorfosis está presente en tres cuentos - la metamorfosis de un hombre en un arbusto, de la madre y su hijo en pájaros, y la metamorfosis de los libros. En el cuento “Materia silenciosa” el hombre se reúne con la naturaleza de la misma manera que en las obras *L’homme qui retrécit* (1956) de R. Matheson y *Un homme obscur* (1982) de M. Yourcenar. La protagonista del cuento encuentra manuscritos de su tío Gustavo que había desaparecido misteriosamente. En el texto no se explica la metamorfosis del hombre en la «naturaleza silenciosa», sólo describe la vida solitaria del tío Gustavo. El compositor Gustavo no se siente bien en la casa solitaria donde vive con su esposa como «vivo-enterrado» en el largo proceso de la incomunicación. A él le destruye el silencio que reina en este edificio “muerto” hasta el punto de que Gustavo pierde la capacidad de componer música. Lo único que tiene vida en este lugar es el pequeño jardín con un feo arbusto oscuro. El hombre se siente atraído por esta miniatura de la naturaleza concentrada en el patio, le complacen todos los olores y colores de las hojas, de las ramas y de las piedras. Sólo en el patio percibe su propia naturalidad como la naturalidad del arbusto. A veces se queda desnudo en el patio en contacto directo con la tierra:

Yo siempre sospeché que no era un ser humano (...) piensas que algo anormal me sucede porque salgo al jardín desnudo y me quedo aquí quieto sobre la tierra, sin comprender que estoy empezando a vislumbrar mi verdadera naturaleza (Merino, 1994: 202).

Gustavo decide recuperar su verdadera naturaleza, volver al seno de la tierra. Huye del silencio de la casa, del silencio de su música al silencio del arbusto. Se convierte en él y sólo la casi invisible vibración de sus hojas significa que el tío aplaude cuando su mujer toca el piano. Su mujer desesperada contacta con su ex marido a través de la música y le pide que le perdone.

La metamorfosis física presentada en el cuento “Pájaros” pertenece a las más emotivas y más simbólicas de la narrativa española actual. El autor desarrolla el motivo de la metamorfosis de la madre y su hijo en los pájaros. La protagonista-madre desesperadamente busca a su hijo perdido que desde la niñez había rechazado sus intensivos cuidados maternos. El hijo huyó de la casa y se relacionó con una banda de delincuentes como drogadicto y ladrón. La madre no acepta la noticia sobre el suicidio de su hijo a pesar de que la policía encontró los vestidos de su hijo en la orilla de un pantano, y sigue en su búsqueda. Lo encuentra en un periquito comprado en el mercado. La madre piensa que este pajarito tiene la misma tristeza de los ojos como su amado hijo. La obsesión por el hijo impulsa a la madre a huir del sanatorio mental. Cuando vuelve a casa, el pájaro ya no está en la jaula, lo ha liberado el marido. Desde la ventana la mujer vislumbra un pájaro y cree que es su hijo. Así abre las alas y sintiéndose absolutamente libre se arroja a la calle porque quiere encontrarse con su hijo, que la espera. Solamente como pájaros libres los dos pueden alegrarse de la vida común y de la presencia del otro, porque ya son seres liberados de sus dependencias:

Luego movió las alas con fuerza, sorprendida de lo fácil que le resultaba, para ser la primera vez que lo había hecho.(...) Su hijo estaba allí quieto, mirándola llegar, y ella se posó a su lado.

–Hola, hijo– exclamó, sintiendo que toda su congoja desaparecía para siempre.

–Hola, mamá– contestó él, con una sonrisa (Merino, 1994: 698).

El tono descriptivo del final del cuento expresa la metamorfosis fantástica. El autor no subraya la expresión de la rareza de la situación. Parece que todo lo que sucede es algo normal y cotidiano. La técnica narrativa utilizada en esta parte comparte rasgos con la del realismo mágico. En la concepción meriniana de la realidad que no se limita sólo al mundo

empírico y racional, la metamorfosis no se puede interpretar simplemente como el reflejo de la mente desequilibrada de la mujer.

La temática del cuento “Los libros vacíos” fue elaborada por primera vez en 1989 en el cuento titulado “Tres documentos sobre la locura de J. L. B.”. Este cuento fue publicado en el periódico Diario 16 y desde entonces fue editado repetidamente bajo varios títulos en diversas versiones. La última apareció en 1997 en *Cuento español contemporáneo*, la obra editada por Á. Encinar y A. Percival (Encinar – Percival, 1997: 143-152). El argumento común de todos estos cuentos es la metamorfosis ocasional de los libros en las obras sin la ficción literaria. En este cuento Merino elige como protagonista a un lector apasionado que teme el mundo sin bellas letras, el mundo de obras científicas llenas de factografía pura sin la ficción. En el cuento “Tres documentos sobre la locura de J. L. B.” presuponemos que el protagonista podría ser el escritor argentino Jorge Luis Borges, quien era también director de la Biblioteca Nacional y un apasionado lector. En la última versión del cuento publicada en 1997 el autor deja al protagonista en la angustia provocada por la «deformidad» de los libros. La metamorfosis de los libros es inalterable y así el protagonista termina desequilibrado en un sanatorio mental.

La colección de cuentos titulada *50 cuentos y una fábula* (2001) contiene el cuento “Cuando el huésped se despierta” con el motivo de la metamorfosis del hombre en una materia olorosa. Cuenta el caso del jurista y político Moreno que padece una enfermedad desconocida de carácter psicossomático. Para frenar su deterioro físico que se manifiesta en el color verde de la piel y fetidez corporal, contacta con el profesor Ibáñez, su antiguo amigo y poeta. Con él reanuda las tertulias de la juventud sobre la literatura. Las charlas con Ibáñez hacen que se recupere parcialmente. Como su enfermedad tiene raíces profundas, Moreno sabe que no se puede recuperar plenamente. Quiere suicidarse pero no es capaz de hacerlo él mismo y por ello entabla relación con un sacristán jubilado que cultiva verduras. Después de la desaparición de Moreno, la policía encuentra sus ropas dentro de uno de los barriles de la huerta del sacristán que utilizaba para la formación de abono:

(...) entre una masa hedionda de indescifrable materia corrompida, lo que añade carácter misterioso a todo el asunto (Merino, 1997: 720).

La causa de la metamorfosis de Moreno es su vida sensual. Este cuento se puede interpretar también como una variación del tema de la identidad perdida. Como muestra el título del cuento en cada uno habita un huésped que cuando despierta transforma todo en una masa despreciable.

En el libro de microrelatos *Días imaginarios* (2002) hay tres cuentos de la temática de la metamorfosis. En el primero titulado “Ecosistema”, que los críticos literarios Fernando Valls y Luis García evalúan como uno de los mejores cuentos de Merino, se realiza la metamorfosis de un hombre en un ser diminuto, que en forma de miniatura se adapta a la vida en el bonsái:

En uno de los otros tiestos, a lo lejos, hoy me he parecido ver la figura de un mamut (Merino, 2002: 80).

El protagonista del segundo cuento “Terapia” sufre de estrés, curando su enfermedad con el trabajo en el jardín. El protagonista mejora su salud pero siente cómo él mismo echa raíces literalmente y produce verduras:

Produce pimientos en el brazo izquierdo y berenjenas en el derecho. No necesita mucho riego (Merino, 2002: 87).

En el último cuento de este libro titulado “Intimidación cibernética” vemos como el protagonista-niño que pasa la mayor parte de su vida jugando con el ordenador, se convierte en un monstruo cibernético; es raro que sus familiares no noten la metamorfosis:

El monstruo es tan casero y hogareño como Eduardo, navega por Internet y devora con ansia las comidas que le prepara la doña Ambrosia, que con la mala vista que tiene no se ha dado cuenta de la sustitución, ni le extraña ese mutismo de su pupilo, que solamente rompen, como respuesta a sus preguntas, algunos oscuros gorgoteos (Merino, 2002: 218).

En el penúltimo libro de cuentos analizado *Cuentos de los días raros* (2004) destaca el cuento “Papilio Siderum” que Merino escribió en honor de la obra *La metamorfosis* de F. Kafka. La metamorfosis presente en esta historia fue provocada por el acercamiento del cometa a la Tierra. El protagonista es un profesor universitario nacido el día del descubrimiento de este cometa; está influido enormemente por la lectura del cuento de Chuang-Tzu y de obras de Monterroso y Kafka. El protagonista nota la metamorfosis gradual que pasa misteriosamente dentro de su cuerpo; se convierte en una mariposa y junto con Elisa metamorfoseada en el mismo insecto sube volando al cielo. Comprende que no tiene muchas fuerzas y que no es capaz de alcanzar la meta.

En *Cuentos del libro de la noche* (2005) la metamorfosis abunda en muchos relatos. Por ejemplo, se trata de la metamorfosis de la espuma en los padres y sus hijos (“Cuento de verano”), la metamorfosis del abuelito en el pollo (“Año Nuevo”), la metamorfosis de una mujer en el gato (“Cat People”), la metamorfosis de una diabla en una blanda materia (“Satánica”). En el cuento “La metamorfosis” se describe la frecuente metamorfosis del protagonista en el lobo que se produce siempre en la luna llena:

Mi cuerpo se cubre de pelo, en mi cabeza se afilan las orejas mis mandíbulas se alargan en forma de hocico para proyectar mejor mi dentadura, de mi cóccix surge un rabo largo (Merino, 2005: 59).

3. Conclusión

Hemos visto las abundantes variaciones del tema de la identidad unidas con el motivo de la metamorfosis: no sólo se trata de la metamorfosis de los personajes vivos en animales, las plantas, los árboles, es decir, en la naturaleza viva; sino también de la transformación física de los personajes vivos en la naturaleza «muerta», p. ej. en una blanda masa o en roca como parte de la naturaleza. Otras metamorfosis presentadas en los cuentos analizados son la tierra convertida en un monstruo; también mencionamos las cosas que se convierten en los personajes y que «reaniman» y «tratan», p. ej. la metamorfosis de una escultura, de los libros o una materia prima. Merino no se olvida de aprovechar también el ambiente para crear nuevas metamorfosis (p. ej. la transformación mortal del piso urbano).

Sin embargo, el motivo de la metamorfosis no constituye la única manera de cómo analizar el problema de la identidad del ser en la narrativa de Merino. Podríamos dedicarnos al análisis de otros aspectos fundamentales de la narrativa meriniana unidos al asunto de la identidad del ser humano, p. ej. al doble o a la relación entre el autor y su obra. El propio autor explicó en una entrevista:

Creo que la identidad del hombre es el gran tema de nuestro tiempo. (...) En mi caso, la intuición de ese tema se une a otros aspectos, el del doble, el del apócrifo. Todos ellos serían variaciones sobre la pérdida de la identidad y el intento de recuperación por los caminos de lo imaginario (Díez, 1986: 28).

Résumé. José María Merino (*1941), současný španělský spisovatel, kombinuje motiv metamorfózy a fantastní transformace s tématem lidské identity. Článek se zabývá motivem metamorfózy ve vybraných povídkách z období let 1982-2005.

Bibliografía

- ALONSO, S. (1994), “La perspectiva tetraédrica. José María Merino y la escritura fantástica”, In: *Anthropos*, 154/155, p. 142.
- CANAU, A. (1992), *La obra narrativa de José María Merino*, León: Diputación Provincial de León.
- DÍEZ, L. M. (1986), “ José María Merino. El novelista como mediador”, In: *El Urogallo*, 1, p. 28.
- ENCINAR, Á. – PERCIVAL, A. (1997), *Cuento español contemporáneo*, Madrid: Cátedra.
- LURKER, M. (2005), *Slovník symbolů*, Praha: Euromedia Group.
- LEE, CH. CH. (2005), *Metaficción y mundos posibles en la narrativa de José María Merino*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- MERINO, J. M. (1982), *Cuentos del reino secreto*, Madrid: Alfaguara.
- MERINO, J. M. (1990), *El viajero perdido*, Madrid: Alfaguara.
- MERINO, J. M. (1994), *Cuentos del Barrio del Refugio*, Madrid: Alfaguara.
- MERINO, J. M. (1997), *50 cuentos y una fábula*, Madrid: Suma de Letras.
- MERINO, J. M. (2002), *Días imaginarios*, Barcelona: Seix Barral.
- MERINO, J. M. (2005), *Cuentos del libro de la noche*, Barcelona: Seix Barral.

Helena Zbudilová
Ústav romanistiky
Filozofická fakulta
Jihočeská univerzita
Na Mlýnské stoce 35
CZ-370 01 České Budějovice
República Checa

MISCELÁNEA – MÉLANGE – MISCELA

LA SECTION TCHÉCOSLOVAQUE / TCHÈQUE DU LYCÉE CARNOT DE DIJON

Zuzana Raková
Université Palacký d'Olomouc

rakovaz@seznam.cz

Résumé. La section tchécoslovaque du lycée Carnot de Dijon fut fondée en 1920 afin de permettre à quelques lycéens tchécoslovaques de passer les trois dernières années du lycée en France. Sur la base de nos recherches des sources de l'époque et de la littérature, cet article décrit l'histoire de la section tchécoslovaque et de son héritière tchèque, en rappelant quelques bacheliers tchèques célèbres.

Mots clé. Section lycéenne. Dijon. Lycée Carnot. Collaboration scolaire franco-tchèque.

Abstract. Czech / Czechoslovak section at the lycée Carnot in Dijon, France.

The Czechoslovak section of the Lycée Carnot in Dijon was founded in 1920, in order to allow some Czechoslovak High school students to pass the final three years of their High school studies in France. On the basis of our research of the era and of the literature, this article describes the history of the Czechoslovak section, and of its Czech heir, also by reminding some of its famous participants.

Key words. High school section Dijon. Lycée Carnot. French-Czech school co-operation.

1. Les circonstances politiques de la naissance des sections lycéennes en France

Après la Grande Guerre, la France représentait pour la Tchécoslovaquie un exemple dans beaucoup de domaines de la vie, surtout dans le domaine culturel et scolaire. La Tchécoslovaquie entretenait des relations privilégiées avec la France au cours de toute la période d'entre-deux-guerres. Peu après 1918, on commença à organiser des sections tchécoslovaques auprès de quelques lycées en France, pour permettre aux jeunes Tchécoslovaques choisis par un concours de passer les trois dernières années du lycée en France et d'acquérir ainsi une formation de qualité et la connaissance parfaite de la langue française.

L'idée de la création de ces sections fut attribuée à plusieurs personnages politiques, entre autres à Edvard Beneš, au maréchal Maurice Pellé, à l'historien tchécoslovaque Ernest Denis et à d'autres encore. Mais les organisateurs des sections tchécoslovaques des lycées de France furent surtout du côté tchécoslovaque Ferdinand Špišek et du côté français Louis Eisenmann et Étienne Fournol. Ferdinand Špišek (1877-1970) fut jusqu'à février 1919 professeur de français dans le secondaire ; grâce à sa connaissance parfaite de la langue française et du milieu français, le Ministère de l'Éducation nationale tchécoslovaque l'engagea dans ses services avec la tâche de rassembler les informations sur la réforme scolaire envisagée en France. En même temps, Špišek devait préparer une réforme du système scolaire tchécoslovaque en s'inspirant du modèle français. Au printemps 1919, Špišek a fait connaissance de Louis Eisenmann qui est arrivé à Prague avec la Mission militaire française comme son conseiller politique, car il était bon connaisseur des problèmes nationaux et politiques de l'Europe centrale¹. Eisenmann avait une fonction analogue à celle de Špišek car

¹ Archives de l'Académie des Sciences de la République tchèque, fonds personnels de Ferdinand Špišek – *Mémoires 1950-1965*. Louis Eisenmann a soutenu en 1904 à l'Université de Dijon sa thèse sur le Compromis austro-hongrois en 1867.

il cherchait des informations sur le système scolaire tchécoslovaque. Et c'est Špišek qui fut chargé par le Ministère de l'Éducation nationale tchécoslovaque de les lui fournir. En avril, Špišek a été nommé membre de la délégation tchécoslovaque à la Conférence de la Paix à Paris, chargé par le Ministère de l'Éducation nationale d'élaborer un régime de rapports culturels et scolaires avec la France. Il est parti en avril 1919 avec Eisenmann pour Paris où, grâce à ses amis Ernest Denis et Louis Eisenmann, il noua des liens avec les cercles décisifs pour la réalisation de ses projets. Pendant son séjour parisien, entre avril et septembre 1919, Špišek élaborait un mémorandum qui concrétisa les projets de futurs rapports scolaires et culturels franco-tchécoslovaques; ce document soumis à Edvard Beneš stipulait entre autre la fondation de l'Institut d'Études slaves à Paris et de l'Institut Français à Prague. Comme Špišek se rendait compte de l'insuffisance de la préparation linguistique dans l'enseignement secondaire tchèque et de l'importance d'un séjour d'études à l'étranger, il proposa plus tard la fondation des sections tchécoslovaques auprès de trois lycées en France, s'inspirant de l'existence des sections lycéennes polonaises en France. Au niveau diplomatique le soutien du projet des sections était assuré par le général Pellé, chef de la Mission militaire française à Prague, ami de Eisenmann. C'était justement le général Pellé qui a probablement suggéré Dijon comme lieu d'implantation de la première section tchécoslovaque, et ce pour plusieurs raisons. D'abord, la présence à l'université de Dijon d'un autre ami du général Pellé, grand slavisant Jules Legras. Le choix de Dijon était soutenu aussi par Eisenmann, ancien du lycée Carnot (1877-86) et chargé depuis 1905 des cours d'histoire contemporaine à l'Université de Dijon. Du côté tchèque, Dijon apparaissait comme un lieu convenable grâce à sa relative proximité de la Tchécoslovaquie². Le soutien du projet était assuré par Étienne Fournol, député et collaborateur d'Ernest Denis à l'Institut d'Études slaves à Paris, qui fut fondé en 1919 dans le cadre des relations scolaires franco-tchécoslovaques. Fournol arriva en été 1920 à Prague et s'adressa au Ministère de l'Éducation nationale; il assura à Špišek que le gouvernement français soutiendrait la section de Dijon moralement et financièrement³.

2. Les Tchécoslovaques à Dijon entre 1920 et 1940

Une convention a été signée en octobre 1920 et dès le 24 octobre 1920, les 19 élèves tchécoslovaques accompagnés de Bohuš Tenora, le premier administrateur de la section, sont partis en train pour Dijon. Ils sont arrivés à Dijon le 26 octobre quelques semaines après le début des cours. Les responsables des lycées ont créé un programme d'enseignement spécial pour eux jusqu'à la fin du premier trimestre. Pour familiariser ces élèves à la langue française, on leur donnait dix heures de cours de français supplémentaires par semaine. À partir du 1^{er} janvier 1921, les élèves tchécoslovaques ont été intégrés dans les classes françaises. La présence tchécoslovaque devenait rapidement presque naturelle. Les élèves tchécoslovaques étaient soit boursiers du gouvernement tchécoslovaque ou français, soit bénéficiaient d'une bourse privée (des entreprises françaises par exemple), soit couvraient les frais par leurs propres moyens – le niveau des revenus était comparable entre la France et la Tchécoslovaquie à l'époque. Cependant c'était les boursiers qui dominaient largement, car il s'agissait souvent d'élèves d'origine modeste, la plupart venaient des campagnes⁴.

La section a eu un succès incontestable. Son existence a été rappelée par la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la République tchécoslovaque et la France des 25 juin 1923 et 30 avril 1924. Entre 1920 et 1940, 172 élèves

² Macek (2001: 16-17)

³ Archives de l'Académie des Sciences de la République tchèque, fonds personnels de Ferdinand Špišek – *Mémoires 1950-1965*.

⁴ Macek (2001: 20-21)

tchécoslovaques sont passés par le lycée Carnot et six professeurs « administrateurs de la section » qui dispensaient des cours de langue, de littérature et histoire tchèque aux élèves tchécoslovaques, se sont succédés : MM. Bohumil Tenora, Karel Stibral, Miloš Sova, Stanislav Lyer, Viktor Kripner et Alois Krušina, ce dernier étant lui-même un ancien de la section entre 1925 et 1928⁵. La plupart des élèves ont poursuivi leurs études en France jusqu'au baccalauréat; seuls quelques étudiants, ne pouvant pas s'adapter au système sévère de l'internat, ont décidé de rentrer en Tchécoslovaquie avant la fin des trois années, le plus souvent après la première année⁶.

L'exemple dijonnais a été bientôt imité ailleurs : en 1923, une section de jeunes filles a été fondée à Saint-Germain-en-Laye, lieu symbolique pour la Tchécoslovaquie grâce à la signature du traité de Paix en 1919 entérinant la fin de l'Empire austro-hongrois, en 1924, une autre section de garçons a été créée à Nîmes, ville natale de Ernest Denis.

Les élèves tchécoslovaques faisaient honneur à la jeune République car ils obtenaient de remarquables résultats en France : le prix d'honneur des anciens élèves du lycée Carnot a été plusieurs fois décerné à un Tchécoslovaque. En 1926, un des sectionnaires fut reçu à Polytechnique, en 1927 un Tchèque fut deuxième au Concours général de Géographie. Ils poursuivaient en général une brillante carrière en Tchécoslovaquie .

En 1938, malgré les circonstances politiques qui s'aggravaient, le Ministère de l'Éducation tchécoslovaque organisa encore le concours pour les bourses. Vers le 15 novembre 1938, six semaines après les accords de Munich, un groupe d'élèves tchèques est revenu au lycée Carnot, dont 9 nouveaux qui entraient en seconde. La situation a rapidement changé après l'occupation de la Bohême et Moravie par l'armée allemande d'Hitler le 15 mars 1939 : pendant un certain temps les bourses et le traitement de l'administrateur de la section Alois Krušina ont continué à être envoyés, notamment grâce à M. Otakar Jirouš, chef de section au ministère, un ancien de Carnot. Mais en juin 1939 les sections en France ont été officiellement supprimées à Prague. Les membres des sections en étaient officiellement informés par l'intermédiaire de l'ambassade de Suède à Paris; ils ont été demandés à rentrer au plus vite dans le protectorat. Certains ont obéi, d'autres ont choisi de rester en France. Sous l'impulsion de Robert Jardillier, maire de Dijon et ancien professeur d'histoire au lycée Carnot, un Cercle franco-tchécoslovaque s'est organisé pour prendre en charge les élèves tchécoslovaques ayant refusé de rentrer dans leur pays occupé. Le Conseil général de la Côte d'Or les aida également. À la fin de l'année scolaire 1938-39, les élèves des classes terminales et la plupart de ceux de Seconde sont rentrés dans le protectorat. Mais quatorze élèves, dont quatre issus de Seconde, huit de Première et deux de la classe de Philosophie allaient continuer leurs études pendant l'année scolaire 1939-40. Leur professeur Alois Krušina a obtenu un sursis jusqu'à la fin de l'année scolaire pour liquider la section après le baccalauréat des derniers élèves. Les derniers bacheliers tchécoslovaques ont passé la deuxième partie de leur baccalauréat en avril 1940. Avec l'entrée en guerre de la France, la plupart des sectionnaires restés en France se sont engagés et allaient faire partie des légionnaires tchécoslovaques réunis dans le camp à Agde. Après la défaite, certains ont été prisonniers, d'autres ont réintégré la vie civile et se seraient faits naturalisés Français par la suite, d'autres encore ont regagné l'Angleterre pour continuer le combat. Au total, une

⁵ *Annuaire...* (1975: 47-50) et Archives départementales de la Côte d'Or (Dijon), fonds du Lycée Carnot : SM 17523 : *Livre d'Entrée et de Sortie des élèves 1910-1922*, SM 17524 : *Livre d'Entrée et de Sortie des élèves oct. 1922- oct. 1930*, SM 17525 : *Livre d'Entrée et de Sortie des élèves du 16 oct. 1930 au 24 avril 1933*, SM 17526 : *Livre d'Entrée et de Sortie des élèves du 24 avril 1933 au 9 juin 1938*, SM 17527 : *Livre d'Entrée et de Sortie des élèves du 9 juin 1938 au 1er octobre 1940*.

⁶ Trnka (1931: 185)

⁷ Macek (2001: 21-23)

vingtaine d'anciens des sections tchécoslovaques en France ont trouvé la mort sur les différents champs de bataille de la Seconde guerre mondiale⁸.

3. Une réouverture éphémère (1945-1948)

La guerre n'était pas encore finie sur le territoire tchécoslovaque lorsque les dirigeants tchécoslovaques envisageaient de renouveler les sections en France. Entre le 19 et le 30 avril 1945 des négociations ont commencé entre les responsables français et les représentants du gouvernement tchécoslovaque en exil à Londres. L'un des membres de la délégation tchécoslovaque fut Miloš Sova, professeur, ancien administrateur de la section tchécoslovaque au lycée Carnot et alors chef d'une section au ministère de l'Instruction publique, de la Culture nationale et de l'Éducation à Londres. Le 10 décembre 1945 fut signé le Protocole additionnel à la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la République tchécoslovaque et la France (signée le 25 juin 1923 et le 30 avril 1924) qui stipulaient la réouverture des sections tchécoslovaques en France. Toutes les trois sections tchécoslovaques de l'entre-deux-guerres ont été ainsi renouvelées. Pendant l'année 1947/1948, pour la première fois depuis la guerre, chaque section comprenait des élèves appartenant aux trois dernières classes des lycées. Une vingtaine d'élèves tchécoslovaques sont passés par le lycée Carnot pendant cette courte période, accompagnés de leur professeur tchèque, M. Startl. Or après « le coup de Prague » en février 1948, les autorités tchécoslovaques ont décidé de ne plus appliquer la convention du décembre 1945 et de ne plus envoyer des élèves tchécoslovaques aux lycées en France⁹.

4. Le Printemps de Prague (1966-1973)

Ce n'est que dans les années 1960 avec un certain assouplissement du régime communiste en Tchécoslovaquie que l'on peut envisager la réouverture des sections tchécoslovaques en France. La réalisation en est facilitée aussi par l'accession au poste de ministre de l'Éducation et de la Culture tchécoslovaque de Čestmír Císař, un ancien de Carnot, qui s'est rendu à Dijon le 20 mars 1965 lors d'un voyage officiel. Il a visité le lycée, a retrouvé quelque-uns de ses professeurs, fut accueilli par le proviseur M. Hausslein et le recteur M. Bouchard et a évoqué la possibilité de la reprise de la section¹⁰. Le 29 juin 1965 l'Accord de coopération scientifique et technique fut signé par les deux gouvernements et à la rentrée 1966, douze élèves tchécoslovaques sont entrés en Seconde au lycée Carnot. La base juridique de la section est demeuré le protocole de 1945. L'envoi de 12 élèves par an était convenu, le concours se passait sous l'autorité du ministère tchécoslovaque, parallèlement à Prague et à Bratislava. La volonté de continuer cette coopération fut réaffirmée par l'Accord culturel franco-tchécoslovaque du 26 octobre 1967. Cinq promotions de douze élèves tchécoslovaques sont passées au lycée, répartis à peu près également entre les sections scientifiques et les sections littéraires. Mais après la répression soviétique du « Printemps de Prague » en 1968 la collaboration s'est rapidement gâtée. En 1971, il n'y avait plus de concours pour recruter en seconde, en mars 1972 la Tchécoslovaquie a décidé de ne pas renouveler l'accord culturel franco-tchécoslovaque, et finalement, à la rentrée 1973, les Tchécoslovaques ne sont plus revenus au lycée Carnot. L'ambassade tchécoslovaque a fait

⁸ *Annuaire...* (1975: 47-50)

⁹ *Association...* (1993: 97-100)

¹⁰ *Annuaire...* (1965: 56-62)

savoir qu'elle ne considérait plus utile une coopération scolaire au niveau de l'enseignement secondaire¹¹.

5. Les Tchèques à Dijon (1990-2008)

Après 1989, la tradition est renouée grâce à l'initiative de Čestmír Císař qui, en décembre 1989, est nommé ambassadeur en mission spéciale par le gouvernement tchécoslovaque; il est chargé, entre autres, de renouer la coopération culturelle et éducative avec la France. Il négocie avec les Ministères des Affaires étrangères et de l'Éducation nationale la réouverture des sections tchèques à Dijon et à Nîmes. Il s'agira désormais des sections tchèques et non plus tchécoslovaques car depuis la fédéralisation de la Tchécoslovaquie en 1968, l'éducation relève de la compétence des républiques fédérées; il y a donc deux ministères de l'Éducation nationale, tchèque et slovaque. Le Ministère des Affaires étrangères français, charge M. Jean-Yves De Longueau, alors attaché linguistique à l'Ambassade de France à Prague, de coordonner la réalisation de ce projet. Une délégation française négocie à Prague en juin 1990 l'ouverture des sections avec les responsables du Ministère de l'Éducation nationale tchèque, surtout avec le directeur de la section des affaires internationales M. Pavel Cink. Dès septembre 1990, le lycée Carnot reçoit de nouveau chaque année ses élèves tchèques, une dizaine par année (ce nombre est réduit après les premières années fortes). Juridiquement, il s'agit du retour à l'application de l'Accord culturel de 1967. Le 31 janvier 1991, le Programme de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique pour les années 1991-1993 est signé à Paris¹².

À partir de l'année 1992/1993 il y a des Tchèques dans toutes les trois dernières classes du lycée Carnot. Pour recruter des élèves tchèques en classe de Seconde, un concours est organisé chaque année au printemps par le Ministère de l'Éducation nationale tchèque à Prague. Le jury est composé de représentants de l'Ambassade de France, du Ministère de l'Éducation nationale tchèque et des collectivités locales (de la Maison de Bourgogne à Prague, du lycée Carnot de Dijon, du lycée Alphonse Daudet de Nîmes). Les élèves sont boursiers du Gouvernement français ou des collectivités locales.

Il est dommage que la plupart des élèves tchèques qui apprennent le français aux collèges ou aux lycées n'aient aucune information sur l'existence de la possibilité de terminer les trois dernières années du lycée en France, à Dijon ou à Nîmes. La situation est d'autant plus alarmante que les informations sur cette possibilité d'étudier en France manquent parfois même parmi les élèves des sections bilingues franco-tchèques des lycées, comme le prouvent les résultats d'un récent sondage effectué parmi les étudiants de la Faculté des Lettres de l'Université Palacký d'Olomouc (dont la plupart étaient en première année).

Lorsque, à partir de 1990, furent créées en Tchécoslovaquie les sections bilingues franco-tchèques des lycées de Prague, Brno, Olomouc, Tábor et Písek, c'est le Lycée slave d'Olomouc qui s'est jumelé avec le Lycée Carnot de Dijon, le premier lycée en France qui avait dès 1920 sa section tchécoslovaque. Ce jumelage entre les deux lycées fut l'aboutissement d'une longue tradition de contacts mutuels; d'abord, le père des sections tchécoslovaques aux lycées de France, Ferdinand Špišek, était le premier professeur qui enseignait le français à l'École réelle tchèque à Olomouc à partir de 1903. Ensuite, le professeur Jiří Látal de l'Université Palacký d'Olomouc était le dirigeant de la section tchécoslovaque au lycée Carnot dans les années 1969-1972¹³, et il n'a jamais interrompu les contacts avec Dijon, même après la fermeture de la section tchécoslovaque en 1973, il

¹¹ *Annuaire...*(1970: 36, 1971: 51-52)

¹² Macek (2001: 27-29)

¹³ *Annuaire...* (1972: 34)

entretenait la correspondance avec les membres de l'Association des anciens élèves du lycée Carnot. En 1990, Jiří Látal assurait la fonction de Président du Conseil de Coordination du Lycée Slave d'Olomouc. C'est grâce à son initiative que la convention de jumelage entre le Lycée Slave d'Olomouc et le Lycée Carnot de Dijon fut signée le 22 octobre 1990, quelques semaines après l'ouverture de la section tchèque à Carnot¹⁴.

6. Les Tchèques célèbres à Carnot

Parmi les 193 Tchèques qui ont passé par les bancs du lycée Carnot dans l'entre-deux-guerres figurent des personnages devenus célèbres au cours de leur vie. C'est le cas de Václav Černý, Jiří Voskovec (les deux de la seconde promotion de 1921-1924), Raoul Schránil (1926-1929), Čestmír Císař (1936-1939) ou Jaromír Tláškal (1937-1940).

Václav Černý (1905-1987) est l'un des plus éminents tchèques ayant terminé ses études à Carnot. Il a profité de ses connaissances acquises en France pendant toute sa carrière de romaniste, professeur universitaire en littérature comparée et critique littéraire. Au lycée Carnot, il a choisi l'option B, avec le latin et les langues vivantes. Les matières dominantes y furent le français, le latin, l'histoire, la philosophie, l'allemand et le tchécoslovaque (pour les sectionnaires). Dans ses mémoires, V. Černý apprécie beaucoup le haut niveau de l'enseignement et la méthode française qui cultive l'esprit critique des élèves et la pensée logique et autonome. Cette formation lui a été très utile pour son travail de critique littéraire et de scientifique. Les années dijonnaises furent décisives dans l'orientation professionnelle du jeune Václav Černý; après son retour de France, il s'est inscrit à l'Université Charles à Prague, où il a fréquenté les cours de romanistique, bohémistique et littérature comparée, cette dernière étant enseignée par F. X. Šalda. Après son doctorat de philosophie en 1929 et quelques années passées à l'Institut des Études slaves à Genève, Černý est habilité en littérature comparée chez Šalda en 1936. Puis, il a enseigné à la chaire de littérature comparée de l'Université Charles entre 1936 et 1939 et de 1945 à 1951. Pendant la guerre, il a enseigné dans le secondaire et en 1945, il fut emprisonné pendant quelques mois pour son engagement dans la résistance contre les nazis. Après 1951, il a dû quitter la Faculté, a été de nouveau emprisonné pendant quelques mois en 1953, et après avoir été libéré il a travaillé dans l'Académie des Sciences, avec un bref retour à la Faculté de Lettres à la fin des années soixante¹⁵.

Jiří Voskovec (1905-1981), s'est fait remarquer autant que son condisciple Černý. Voskovec dont le nom d'origine était Vaksman, avait des ancêtres français. Sa grand-mère maternelle et son arrière-grand-mère maternelle étaient Françaises. Sa mère Jiřina Vaksmannová, née Pinkasová était la fille du peintre Soběslav Pinkas, fondateur de l'Alliance française de Prague (1886). Jiřina était bilingue franco-tchèque et elle apprenait le français à ses enfants : seulement le petit Georges s'y refusait et ce n'est qu'avant le départ pour Dijon en 1921 qu'il a accepté de « prendre des cours de français » chez sa mère. Les talents de Jiří Voskovec pour le théâtre se sont manifestés au cours de son séjour dijonnais. Pendant les vacances de Noël 1921, il a organisé avec ses copains tchécoslovaques restés au lycée une représentation théâtrale intitulée Ramses II qui fut inspirée par les cours d'histoire et par la vie au lycée : les archéologues découvrent le cadavre du pharaon égyptien Ramses II, celui-ci se réveille et est transporté dans la Tchécoslovaquie actuelle, après plusieurs péripéties et problèmes à la douane il termine comme élève tchécoslovaque au lycée Carnot. Pendant son

¹⁴ La convention de jumelage entre le Lycée Slave d'Olomouc et le Lycée Carnot de Dijon, signée par M. Jiří Látal, Président du Conseil de Coordination du Lycée Slave d'Olomouc, et par Mme Albert, proviseur du Lycée Carnot, le 22 octobre 1990.

¹⁵ Černý (1994: 9-23, 28-29, 32-38, 70-72) et Černý (1983: 447-540)

séjour en France, Voskovec entretenait des contacts avec son ami, peintre Josef Šíma qui l'initia aux nouveaux courants artistiques. Après le baccalauréat, Voskovec s'est inscrit à la Faculté de Droit à Prague et a commencé avec son condisciple Jan Werich à faire du théâtre. C'est pendant soirée de 1927 organisés par Voskovec pour l'Association des anciens élèves des sections tchécoslovaques des lycées de France (dont il a été membre), que la future Vestpocketrevue est née¹⁶.

Raoul Schráníl (1910-1998) est devenu acteur populaire de cinéma dans les années mille neuf cent trente et quarante. Il a tourné des films comme *Grand-père malgré lui* [Dědečkem proti své vůli], *Ève fait des bêtises* [Eva tropí hlouposti] – les deux en 1939, *L'amante de M. le ministre* [Přítelkyně pana ministra] en 1940 et bien d'autres.

Parmi les Tchécoslovaques des années trente, Čestmír Císař (1920) s'est fait plus tard remarquer comme journaliste et homme politique, et Jaromír Tláškal (1921) comme professeur universitaire du français et co-auteur d'une excellente grammaire de la langue française et de manuels du français. Čestmír Císař a été actif comme journaliste politique déjà lors de ses études au lycée Carnot : dans le quotidien dijonnais Le Bien Public, il publiait en 1938-1939 les articles sur la question nationale des Sudètes et sur le droit de la Tchécoslovaquie à faire valoir ses frontières d'avant les Accords de Munich. Císař est devenu dans les années soixante ministre de l'Éducation et de la Culture; à cette fonction, il s'est engagé en faveur de la réouverture de la section tchécoslovaque à Dijon.

Jaromír Tláškal fait partie de la dernière promotion des Tchécoslovaques qui a passé leur baccalauréat au lycée Carnot avant la guerre, en avril 1940. Après, lui et ses condisciples qui sont restés en France après juin 1939, se sont engagés dans l'armée française comme membres des légions tchécoslovaques. Après la guerre, Jaromír Tláškal a étudié le français et l'anglais à l'Université Charles à Prague; il a profité de sa connaissance parfaite de la langue française au cours de sa carrière de professeur universitaire de français.

Pendant la réouverture de la section du lycée Carnot au tournant des années 1960-1970, il y avait par exemple le futur écrivain Václav Jamek (1966-1969), le professeur universitaire en romanistique de l'Université Masaryk de Brno Petr Kyloušek (1968-1971) ou le réalisateur de films Zdeněk Troška (1970-1973).

Après le baccalauréat, Václav Jamek (1949) a étudié la psychologie et la romanistique à l'Université Charles. Ensuite, il a travaillé dans des maisons d'éditions à Prague et en même temps, il s'est consacré à sa propre création littéraire, en tchèque et en français. Pour son oeuvre *Traité de courtes merveilles*, le Prix Médicis étranger lui a été attribué en 1989. Actuellement, il enseigne à l'Université Charles.

Zdeněk Troška (1953) est connu comme réalisateur de films, parfois de qualité médiocre mais très populaires. Parmi les meilleurs, mentionnons par exemple les films pour les enfants *De la princesse Jasněnka et du cordonnier volant* [O princezně Jasněnce a létajícím ševci] (1978), *La princesse du moulin* [Princezna ze mlejna], *Sacré chance* [Z pekla štěstí], ou le film *La Face d'ange* [Andělská tvář] (2002), dont l'action se déroule en France au milieu du 19^{ème} siècle.

7. Passé et présent

Certains de ces anciens célèbres ont maintenu des contacts avec leur lycée tant au cours de toute leur vie, comme Čestmír Císař qui y retournait à plusieurs reprises. Lorsque le lycée Carnot a célébré son centième anniversaire en 1993, quelques anciens Tchécoslovaques

¹⁶ Borovičková (1996: 13-21) et Schonberg (2005: 9-13, 27-28, 41-45, 70)

d'entre-deux-guerres dont Raoul Schráníl, Čestmír Císař et Jaromír Tláskal sont venus participer à la fête de commémoration¹⁷.

Une association des anciens élèves des sections tchécoslovaques a été fondée à Paris et à Dijon, sous l'impulsion notamment de Jaroslav Trnka, juriste installé à Paris, un des 19 premiers tchécoslovaques de la promotion de 1920. En 1931, l'association a publié un annuaire à l'occasion du dixième anniversaire de la création de la section dijonnaise qui retrace la première décennie. Parallèlement, l'Association des anciens élèves des sections tchécoslovaques des lycées de France a été créée à Prague en 1927, fermée en 1952 et renouvelée après 1989; elle existe toujours et organise des rencontres des anciens élèves des lycées de France, dont la dernière a eu lieu fin novembre 2008 à Prague.

Résumé. Československá sekce Carnotova lycea v Dijonu byla založena roku 1920 v rámci oboustrané francouzsko-československé spolupráce v oblasti středního školství. Cílem sekce bylo umožnit několika nadaným žákům dokončit poslední tři roky střední školy ve Francii, zdokonalit se ve francouzštině a zakončit studia francouzskou maturitou. Článek podává stručnou historii československé sekce, na niž navázala v roce 1990 dodnes fungující česká sekce. Od roku 1920 prošlo Carnotovými lyceem téměř 400 českých a slovenských studentů, mezi nimi například romanista Václav Černý, herci Jiří Voskovec a Raoul Schráníl, politik a novinář Čestmír Císař, režisér Zdeněk Troška či spisovatel Václav Jamek.

Bibliographie

- Association « Centenaire du lycée Carnot »: Carnot le siècle. Le lycée Carnot de Dijon, 1893-1993*, (1993), Dijon: Éditions Sodecom Dijon.
- BOROVIČKOVÁ, A. (1996), *Voskovec & Wachsmanni. Z rodinné kroniky a dopisů*. Praha: Nakladatelství lidové noviny.
- CÍSAŘ, Č. (1998), *Člověk a politik. Kniha vzpomínek a úvah*, Praha: ETC Publishing.
- ČERNÝ, V. (1994), *Paměti I 1921-1938*, Brno: Atlantis.
- ČERNÝ, V. (1983), *Paměti IV*, Toronto: Sixty-Eight Publishers.
- HNILICA, J. – PETIT, A. (2007), *Histoire des sections tchécoslovaque et tchèque au lycée Alphonse Daudet à Nîmes*, Montpellier: Académie de Montpellier et la Ville de Nîmes.
- MACEK, L. (2001), *La section tchèque du lycée Carnot (1920-2000) - Česká sekce Carnotova lycea*, Praha: Maison de Bourgogne.
- SGO/2002...vzděláván budiž...135 let Slovanského gymnázia v Olomouci a 100 let od založení České reálky v Olomouci, (2002), Olomouc.
- SCHONBERG, M. (2005), *Rozhovory s Voskovcem*, Praha: Brána.
- TRNKA, J. (red.) (1931), *Československá oddělení na lyceích ve Francii. Les sections tchécoslovaques des lycées de France*. Praha.

Archives (sources non imprimées)

Archives départementales de la Côte d'Or (Dijon), fonds du Lycée Carnot.
Archives de l'Académie des Sciences de la République tchèque (Prague), fonds personnels de Ferdinand Špíšek - *Mémoires 1950-1965*.

¹⁷ *Annuaire ...* (1993: 28)

LA SECTION TCHÉCOSLOVAQUE / TCHÈQUE...

Périodiques

Annuaire de l'Association des anciens élèves du lycée Carnot de Dijon 1965, 1967, 1969, 1970, 1971, 1972, 1975, 1993.

Zuzana Raková
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Palackého
Křížkovského 10
CZ-602 00 Olomouc
République Tchèque

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

JAVIER DE NAVASCÚES (ed.) (2007), *La ciudad imaginaria*, Madrid: Iberoamericana, 341 pp.

Esta obra abarca los resultados del congreso realizado en la Universidad de Navarra en el año 2003. Las conferencias se dedicaron a la temática urbana y su influjo en las letras hispanoamericanas, a partir de las tendencias de la urbanización en América Latina (a partir del siglo XIX).

El libro contiene en total diecinueve ensayos que logran cubrir una mayor parte de los países hispanoamericanos. La capital de Montevideo¹ es recreada por Fernando Ansía (aprovecha las palabras poéticas de Alfredo Mario Ferreiro para titular su ensayo *Una jirafa de cemento armado*). Montevideo es un pueblo atractivo:

- a) Para muchos literatos (p. ej. Alejandro Dumas, Jorge Luis Borges, Rubén Darío, Juan Carlos Onetti, Daniel Vidart, Mario Benedetti, Octavio Paz),
- b) Para viajeros-artistas (Julián Millet, Juan Francisco Aguirre, etc., que a veces le sacan el apodo de “moderna Troya” inventado por William Henry Hudson), o
- c) Para los integrantes de la generación 900 (p. ej. J. Herrera y Reissig).

Otra imagen no menos encantadora se ofrece en *La Ciudad de México*, apodada aquí por sus «topógrafos» como La Ciudad de los Palacios (Ángel Arias). La primera descripción de esta capital azteca viene ya de Bernal. Desde aquel tiempo se ha generado una bibliografía rica y variadísima: Octavio Paz, Jorge Luis Borges, Bonifaz Nuño; es también el foco de interés de los «nuevos» autores (José Revueltas, Juan Rulfo, Juan José Arreola). Muy honda es la exploración de la ciudad en la obra de Carlos Fuentes. En la de Agustín Yáñez distinguimos mucha tensión auténtica entre el México rural y el urbanizado y moderno. Arias analiza la obra de Yáñez desde el punto de vista histórico, social y moral.

Trinidad Barrera habla sobre el cambio homogéneo de la capital argentina Buenos Aires (*Fernández Moreno y la ciudad de Buenos Aires*). Los cambios se remontan a las primeras décadas del siglo 20, o sea a la época, en la que aparecen los primeros poemas dedicados a la ciudad de la pluma del poeta Fernández Moreno. Se enlazan, como afirma T. Barrera, con la «crisis» entre la urbe antigua frente a la nueva, moderna, su tono confesional e intimista busca un nexo fraternal entre varias generaciones argentinas.

Walter Bruno Berg (*Espacios estructurales en Adán Buenosayres de Leopoldo Marechal*) cuestiona la ambigüedad que constata el estudio de Julio Cortázar. Analiza la coherencia/incoherencia de capítulos particulares de esta novela, sosteniendo que la novela no es un libro verdaderamente moderno, sino que su verdadero mensaje es humorístico. Otro autor que manifiesta el encanto de Buenos Aires es Carolina Depetris y su ensayo *La construcción de la realidad porteña en Misteriosa Buenos Aires* de Mujica Láinez. Robin Lefere explica la actitud de Jorge Luis Borges en *Fervor de Buenos Aires* hacia la capital mediante el concepto utópico de la ciudad como espacio de fusión de la ciudad y del campo. El ensayo de María Rosa Lojo nos recuerda el trabajo meritorio de Victoria Ocampo como anfitriona de muchas figuras del mundo artístico (p. ej. Ortega y Gasset), mientras que Víctor Gustavo Zonana se centra en varios lugares de entretenimiento (*Cafés, confiterías, bares, fondas...*) que forman el eje de la temática literaria en la lírica argentina del siglo XX (inclusive el Café de Bretaña como topos de Santiago Sylvester).

Cuba y, en concreto, la capital de La Habana figura como centro caribeño en el trabajo retrospectivo de Ángel Esteban (*A las duras y a las paduras: La Habana, cielo e infierno*),

¹ «Monte vide eu» habría exclamado un marinero encaramado al mástil de la nave de Juan Díaz de Solís cuando se aproximó el 2 de febrero de 1516 a la bahía y avistó el Cerro. El legendario origen de su nombre lleva a Juan Carlos Mondragón a proponer que esta es una ciudad nacida con imagen de voyeur. «Monte-vide-eo. Vi un monte. Vi. (...) Ciudad del ver, del ver el monte, la luz, la esperanza, lo inalcanzable», cit. en: Javier de Navascúes (ed.) (2007), *La ciudad imaginaria*, Madrid: Iberoamericana, p. 12.

íntimamente vinculado con todo el país y su cultura particular. La Habana no aparece únicamente como telón de fondo, protagoniza notas auténticas de la zona central de las Antillas (como la carnalización, huellas míticas e históricas). Además, la capital cubana se divide en: antiguo cielo y nuevo infierno, conforme con la afirmación de Mario Conde, el detective de Leonardo Padura (*ibid.*, 150). El escritor Alejo Carpentier se nos presenta como turista en el ensayo de J. de Navascués (*La mirada turística de Carpentier*). No solamente como turista, sino como buen conocedor de Francia, La Habana, Haití, Madrid, Roma y otros lugares de su gran cosmopolitismo. Un fragmento literario de Dulce María Loynaz (*La casa donde enterraron la luna*) completa la imagen cubana y viene a cargo de Alejandro González Acosta.

El ambiente venezolano y el de la metrópoli se analiza en la obra literaria de Miguel Otero Silva. Los autores Meridalba Muñoz Bravo y Arturo Almandos Marte (*Vistas de ciudad moderna en la literatura venezolana*) pretenden deducir una imagen general de la obra selecta del autor venezolano susodicho. Se subraya la dialéctica dramática del autor vida-muerte y el grado de aislamiento que sufren los protagonistas en la época dictatorial gomecista.

María José Naudon nos acerca la arquitectura espacial de Santiago de Chile en *La rosa oxidada: la ciudad en la obra de Jorge Teiller*. Aunque la mayoría de los trabajos críticos de la poética teilleriana incorpora sobre todo la importancia del ambiente rural, hay que resaltar que gran parte de la vida del poeta está relacionada con la capital chilena. En la indagación poética del autor podemos seguir su existencia sensible y su iniciación a veces dolorida a la metrópoli. Entre otros autores chilenos destaca la obra poética de Enrique Lihn presentada por Francisca Noguero Jiménez (*La ciudad en (ajena)da de Enrique Lihn*). El análisis se centra en los títulos que reflejan el desarrollo de la modernidad urbana en crisis: primeramente, la época referente al período del Primer Mundo, y después el mundo autoritario de Pinochet. Resulta que en los poemarios de Lihn en cuestión, los hablantes del autor se sienten bastante enajenados en la mayoría de los espacios urbanos.

Otro modo de vista nos aproxima Maite Zubiaurre con su estudio *Ciudades rotas, urbes mecánicas, metrópolis de cartón: modernismo, vanguardia y poética de lo urbano*. Escoge a los autores siguientes: Díez Rodríguez (Venezuela), Martín Adán (Perú), Arqueles Vela (México-Guatemala). En el libro no faltan trabajos que transmiten evocaciones de varios escritores hispanoamericanos sobre ciudades europeas; p. ej. París aparece en el estudio de Gabriel Insausti, *El gigante de metal: París y la Torre Eiffel en Huidobro*, igual que en las obras de Faustino Sarmiento, José Martí, Rubén Darío. El panorama general que atraviesan las metrópoli hispanoamericanas de vanguardia se presenta en *El mapa del caos: ciudad y ensayo en Hispanoamérica*. El autor Esperanza L. Parada se refiere a las capitales como México, D. F., Santiago de Chile, Caracas, Lima, La Habana vieja, etc. Distribuye y expone las metrópolis como lugares de variadísimos efectos antropológicos.

Este volumen de ensayos *La ciudad imaginaria* pretende evocar el papel representativo de las urbes hispanoamericanas (incluso algunas europeas), en la literatura, asumir las ciudades como ambiente que consigue transitar sus valores simbólicos y particulares. Cabe destacar que esta sugestiva idea realizada en el libro puede ayudar bastante a los lectores que busquen distintos ángulos de la toponimia hispanoamericana. Los autores en cuestión nos demuestran que el espacio urbano es un fenómeno estructural que forma un papel relevante en la obra literaria. Nos puede aproximar la urbe como un escenario de mundos ilustrativos de la multiplicidad humana. El topos geográfico urbano y su pertenencia a la conciencia auténtica puede reflejar la sensibilidad de cada individuo humano. Lo sumamente curioso del libro es la enorme variedad de miradas de los autores respectivos que aplican para enseñar efectos urbanos en el quehacer literario.

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI

XV ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN DE LA SECCIÓN ESPAÑOLA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE OSTRAVA

Jornada de conferencias de Ostrava, organizada por la Asociación de Profesores de Español, Universidad de Ostrava, 26/4/2008

En el año 2008 se realizaron dos acciones importantes: la Jornada de conferencias de Ostrava, organizada por la Asociación de Profesores de Español en colaboración con el Dpto. de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava, celebrada el 26 de abril de 2008, y el Día de la hispanística ostraviense, el 22 de octubre de 2008. La Jornada de conferencias de Ostrava representa la primera de las actividades que dedicamos al XV Aniversario de la Sección Española en la Universidad de Ostrava. La Sección Española del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava se fundó en 1993, dos años después del nacimiento de la Universidad de Ostrava. Así empieza a desarrollarse la hispanística ostraviense. A los participantes de la Jornada les saludaron la Doc. PhDr. Eva Mrhačová, CSc., Decana de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Ostrava, y la Dra. Jitka Smičeková, CSc., Directora del Dpto. de Lenguas Románicas.

Contamos con la asistencia del catedrático Dr. Max Figueroa Esteva, profesor de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (Méjico), quien participó con su ponencia «La preposición A y el desdibujamiento progresivo de la distinción acusativo/dativo en español». Irena Fialová, profesora del Departamento, se centró en su ponencia en presentar la monografía editada en 2006 titulada «Neología en el español actual», escrita por el colectivo de autores del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Ostrava (Prof. PhDr. Lubomír Bartoš, CSc., Mgr. Ivo Buzek, Ph.D., Mgr. Irena Fialová). La segunda parte de su ponencia tuvo como objetivo principal un breve recorrido por los libros de texto de E.L.E. utilizados en las escuelas secundarias checas (*Nuevo Ven, Sueña, etc.*) enfocando el análisis desde el punto de vista de los neologismos utilizados en ellos y su posible utilización y aprovechamiento en clase. Kornélia Machová, profesora del mismo Departamento, expuso en su conferencia («El español con fines específicos: español de negocios, español para turismo, correspondencia comercial. ¿Qué cultura enseñar en el aula de E.L.E. en nuestro país?»), sus experiencias y unas propuestas para la adaptación de materiales para la clase de “Español de los Negocios“. Presentando material didáctico, unos ejemplos y ejercicios prácticos expuso sucintamente a los presentes su forma de trabajo en la enseñanza en el programa de estudio de Diplomatura: Español en la esfera de negocios. Los interesados en literatura pudieron disfrutar de la ponencia de MPhil. José Luis Bellón Aguilera, Ph.D., profesor del Dpto. de Lenguas Románicas. Su intervención, «Literatura española contemporánea: perspectivas y caminos. Caminos de la novela y de la poesía », se centró en torno a la gran producción literaria (novela y poesía) en el territorio español, exponiendo las principales corrientes literarias desde los cincuenta en novela y poesía, estableciendo paralelos entre la trayectoria de ambos “géneros”. Señaló la enorme diversidad de tendencias literarias, movimientos, grupos y demás *ismos* (declarados o no) que vienen a cristalizar todas (prácticamente todas) las técnicas de escritura desde la llamada “modernidad” (desde el siglo XVIII en adelante) a la llamada “post-modernidad”. Resultó muy útil la conferencia de la Dra. Jana Veselá, vicedirectora del Departamento de Lenguas Románicas, con el título «El estudio de hispanística en el Dpto. de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava: programas de estudio». Como la gran parte de los presentes eran

profesores de institutos de enseñanza secundaria, el tema podía interesarles, ya que el interés de sus estudiantes por cursar estudios en nuestro Dpto. de Lenguas Románicas es bastante elevado. La conferenciante dio una información detallada de la organización, los cursos y actividades del departamento cuya inauguración en Ostrava data de 1993. Primero se ofrecieron a los interesados dos programas de estudio, uno de Diplomatura con carácter trienal denominado «Español en la esfera de la Economía y el Turismo», único en la República Checa y que continúa realizándose hasta hoy en día en forma presencial y en forma mixta (es decir presencial combinada con la no presencial en la plataforma de E-learning); el segundo programa, el de Licenciatura de cinco años se estableció en 1995 con el fin de formar a los profesores de español de Enseñanza Secundaria. A partir del 2004, transformados los programas de estudio «largos» en dos ciclos, la Sección crea una gran oferta de especialidades impartidas en formas presencial y mixta. En la actualidad hay dos programas de estudio: Filología y Formación de Profesores de Secundaria en el marco de los cuales se realizan tres especialidades de pregrado y cuatro especialidades de grado. Además, la Sección ha obtenido autorización ministerial para efectuar, en el marco de la formación permanente, un curso llamado Máster en enseñanza del Español como Lengua Extranjera. La profesora Jana Veselá dio una segunda ponencia titulada «E-learning: material didáctico en la enseñanza del español». La Sección de Español empezó a preparar la formación a distancia en el año 2002 disponiendo hoy día de veintiún contenidos de e-learning. Los contenidos se usan en diferentes programas educativos (presenciales y no presenciales). Los contenidos pueden ser usados en diferentes plataformas; en la actualidad es el servidor *Portal* y el *moodle*. La Jornada de Ostrava, por tanto se desarrolló con un interesante programa y los miembros de la Asociación de Profesores de Español en la República Checa fueron acogidos muy amistosamente. Esperamos que todos hayan disfrutado de su asistencia y contenidos.

Día de la hispanística ostraviense, Universidad de Ostrava, 22/10/2008

Entre las actividades organizadas por la Sección Española del Dpto. de Lenguas Románicas en ocasión del XV aniversario de la fundación de la Sección Española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Univesidad de Ostrava destacó en el 2008 el Día de la hispanística ostraviense que tuvo lugar el 22 de octubre. Este evento representa una de las actividades de mayor relieve en la historia de la Sección Española: se celebró un suceso importante para la difusión de la lengua española tanto en nuestro país como en la región del Norte de Moravia: se conmemoró el comienzo de la enseñanza del español a nivel universitario en Ostrava. El Día de la hispanística ostraviense comenzó su programa en el ámbito de nuestro Dpto. (continuó por la tarde en el cercano club Atlantic) ya desde las nueve de la mañana con la presentación-proyección de las fotografías de la historia del departamento y de los programas y formas de estudios actuales. Llegando los participantes ya al corredor de la Facultad pudieron disfrutar de la decoración -de una pequeña fotogalería- selección de fotografías de varias actividades de la sección. En el espacio de una aula encontraron una exposición de publicaciones de los profesores de la Sección española.

El Día fue inaugurado con un saludo de bienvenida de la PhDr. Jitka Smičeková, CSc., Directora del departamento. En su discurso de apertura la Decana de la Facultad, doc. PhDr. Eva Mrhačová, CSc., una de las fundadoras del Departamento, con una gran satisfacción dio la bienvenida a todos los presentes aficionados del español. Hemos recibido en el seno de nuestra Sección al ilustrísimo señor D. Demetrio Fernández González, Agregado de Educación de la Embajada de España en la República Checa quien ha destacado la importancia de la enseñanza de español en las escuelas de Ostrava, subrayando los buenos resultados alcanzados en la corta historia de la Sección española. Nos dio una información de

INFORMES

los proyectos y nuevas actividades de la Agregaduría y posibilidades de colaboración entre la Sección y la Agregaduría.

Ante el numeroso auditorio de estudiantes y profesores de español de la región, terminó el programa matinal con una mesa redonda sobre el estudio del español en el extranjero, evaluación de la colaboración, perspectivas, información sobre las recíprocas movibilidades del profesorado y las experiencias e impresiones de los estudiantes y graduados, becarios del programa ERASMUS/SÓCRATES. Para los interesados fue preparada una videoproyección de las Días de la Cultura Española del año 2003 y una presentación en ppt. de las fotografías de la vida del departamento.

El ciclo de ponencias de los profesores de la Sección española formó la segunda parte del Día de la hispanística. El Dr. Maksymilian Drozdowicz, profesor ayudante ha presentado su interesante intervención sobre la obra maestra de Roa Bastos, *Yo el Supremo*: «¿Oralidad o literatura? El guaraní incluido en las letras paraguayas ». El Prof. PhDr. Lubomír Bartoš, CSc., profesor catedrático, en su ponencia: «Sinonimia en el español» se ocupó del problema de la sinonimia en general como fenómeno léxico-semántico y de la sinonimia a nivel de morfemas constitutivos de los lexemas adjetivales. Con su ponencia: «Sociología y teoría de la literatura y cómo enseñarla en la República Checa», MPhil. José Luis Bellón Aguilera, Ph.D. ha acercado a los presentes el potencial analítico de la sociología en la interpretación de los textos literarios, exponiendo la utilidad de la teoría literaria y en concreto de la sociología histórica para la enseñanza a estudiantes extranjeros del castellano a través de sus textos literarios.

Las actividades del Día de la hispanística ostraviense fueron amenizadas con un programa cultural preparado por los estudiantes de español de nuestra Sección: el violinista Jan Huszár, acompañado de piano por la profesora Mgr. Ivana Hotárková del Conservatorio Janáček de Ostrava en su hermoso «Concierto Re mayor, KV 218» de Wolfgang Amadeus Mozart o la interesante actuación de las estudiantes del español del quinto curso (con la participación activa del prof. Bellón) en la «Lectura de versos en español y en checo» de la autora Ángeles Mora. La impresión post-concierto de *Chorus Ostrava* (con maestros de coro prof. Lumír Pivovarský y estudiante del 5º curso, Jan Mlčoch) se reflejaba en las emocionadas caras de los asistentes al concierto, sin duda, de uno de los mejores coros en la región de Ostrava. La película española en versión original «Ladrones» de 2007 (el director Jaime Marqués Olarreaga) concluyó nuestra programación. Esperamos que también gracias al *Cuadernillo informativo del XV aniversario de la fundación de la Sección Española (1993-2008)* hayamos cumplido con la meta trazada de este Día: ofrecer una buena ocasión para un encuentro e intercambio de experiencias de los antiguos profesores con los actuales, hacer un breve recorrido por los pasados 15 años para conocer lo que ha logrado y en cuánto está esforzándose la Sección española en su actividad docente, en el campo de la enseñanza universitaria del español.

El interés de los alumnos por cursar estudios en la Sección española pone de manifiesto tanto el prestigio académico de nuestra Universidad como el auge que está experimentando en los últimos años la enseñanza del español en la República Checa. Esperamos que los esfuerzos realizados por el profesorado den en el futuro sus frutos.

« DE JARRY À JARRY PAR OSTRAVA »

Un an après le colloque *Alfred Jarry et la culture tchèque*, le livre paraît.

Alfred Jarry a disparu le 1^{er} novembre 1907. Pataphysicien, Père Ubu, « Surmâle » et fondateur du théâtre moderne, mais non moins *écrivain*, cet auteur entretient avec la culture tchèque des relations par excellence : son œuvre fut accueillie et prolongée par les Tchèques avec un fort enthousiasme dès les premières décennies du siècle dernier. La passion du théâtre de Jarry qui caractérisait les avant-gardes tchèques s'est doublée quelques décennies plus tard, au cours des années du totalitarisme communiste, d'une passion de la pataphysique, qu'elle soit consciente ou non. En effet, que ne pouvait-on superposer de plus juste à une réalité sans solutions possibles que la *science des solutions imaginaires* ? Enfin, Jarry a connu une réception également intense au cours des vingt dernières années : qu'il s'agisse de la goulue réédition et des nouvelles traductions de ses principales œuvres (*Faustroll*, *Messaline*, *Le Surmâle* et deux fois la geste d'*Ubu*), de la mise en scène (dont par exemple *Nadsamec Jarry / Le Surmâle Jarry/*, créé à Studio Ypsilon, Prague, en 2006), du cinéma (adaptation d'*Ubu roi*, par Miloš Macourek, en 1996) ou de la découverte d'un Jarry nouveau (traduction, par Jovanka Šotolová, du roman *Les Jours et des Nuits*, publiée en 2001).

Ainsi, réaliser, en octobre 2007, dans le cadre des commémorations du centenaire de la mort de l'auteur, un colloque international et interdisciplinaire au sujet d'*Alfred Jarry et la culture tchèque*, se présentait il y a deux ans comme un défi. Le colloque (Ostrava, 19- 20 octobre 2007) était organisé par le Département des Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université d'Ostrava, en collaboration avec la Société des amis d'Alfred Jarry, l'Ambassade de France en République tchèque et Gallica, association des enseignants universitaires de français en République tchèque. Ouvert sur le théâtre, la littérature, la philosophie et la théorie de la traduction, le colloque a réuni des chercheurs venant d'horizons très divers : français, tchèques, slovaques, canadiens, britanniques, roumains, japonais, et dont plusieurs sont connus mondialement comme Henri Béhar, Patrick Besnier ou Petr Král.

En tant que prolongement culturel du colloque s'est déroulé, à Ostrava, Prague et Paris, le *festival* « Alfred Jarry et la culture tchèque » : spectacles de théâtre, projections et débats, conférences, lecture scénique. Quant au colloque lui-même, Patrick Besnier, de la Société des amis d'Alfred Jarry, l'a évalué comme l'événement jarryque le plus important depuis 1981.

Un an après le colloque, quelques jours après la « journée de l'Occultation »¹, paraît, aux éditions de l'Université d'Ostrava, le volume collectif et bilingue *Alfred Jarry et culture tchèque / Alfred Jarry a česká kultura*, qui réunit les réflexions présentées à la rencontre ostravienne.

L'ouvrage interroge les liens de Jarry avec la culture tchèque, mais aussi, dans la première partie, parallèlement au colloque deux sujets plus généraux. L'un d'eux a été jusqu'à présent assez peu débattu tel quel (l'absolu jarryque), l'autre est souvent méconnu des Tchèques (Jarry littérateur). Les organisateurs du colloque, de même que la direction de publication de l'ouvrage, estiment en effet qu'un des aspects les plus captivants de l'œuvre de Jarry est précisément son défi d'interroger « tout art et toute science ». Ainsi, l'ouvrage, consacré à des « questions de théâtre », mais aussi à des problèmes de poétique, de critique littéraire, de traduction, de philosophie, s'adresse à des lecteurs au-delà d'un pays ou d'un seul domaine de recherche.

Mariana Kunešová, Université d'Ostrava, éditrice de l'ouvrage *Alfred Jarry et la culture tchèque*.
mariana.kunesova@osu.cz

¹ Nom que donne le calendrier pataphysicien au jour de la mort de Jarry, le 1^{er} novembre.

COLOQUIO TIEMPO Y ESPACIO, Brno, Universidad Masaryk, 27-30/3/2008

El congreso internacional *Tiempo y Espacio* fue concebido como un encuentro internacional de romanistas, tanto del área de estudios de lingüística como del área de literatura o del cine. Todas las comunicaciones presentadas en el congreso, unas ciento cincuenta en total, tenían como punto de referencia las relaciones o manifestaciones espaciotemporales en sus respectivas áreas de estudio. Los idiomas oficiales del congreso fueron el francés, el español, el italiano y el portugués.

En cuanto a las comunicaciones de lingüística, el tema principal del congreso se manifestaba en las relaciones diatópicas, como las interacciones entre diferentes realidades lingüísticas presentes en el mundo románico, como es el caso del español y el guaraní en Paraguay, las relaciones diastrático-diafásicas, como el argot, o la diacronía, como aspectos de la evolución del romance en diversos lugares.

El área de las literaturas española e hispanoamericana fue muy extensa, contando con la participación de especialistas polacos, húngaros, españoles, alemanes, argentinos, mejicanos, norteamericanos y checos (p. ej. W. Bruno Berg, J. Wachowska, Dora Faix, B. Ferrús Antón, Eduard Krč, Guillermo Lerma, Raúl Dorra, A. Boccuti, Rita Catrina, M. Calafell, M. Torras, etc.). La universidad de Ostrava participó con una exposición a cargo de J. L. Bellón, titulada 'Temporalidad en las literaturas romana y de la sacralización feudal: cómo traducirlas al español'.

Ivo Buzek, Universidad Masaryk de Brno y **José Luis Bellón Aguilera**, Universidad de Ostrava
ibuzek@phil.muni.cz, jose.bellon@osu.cz

PASIÓN POR EL HISPANISMO, Liberec, Universidad de Liberec, 10-11/10/2008

El día 10 y 11 de octubre tuvo lugar la conferencia para profesores universitarios de la República Checa, denominada «**Pasión por el hispanismo**». La conferencia se celebró en la ciudad de Liberec, a 100 km al norte de Praga. En ella participaron 26 miembros relevantes en el panorama nacional, por ejemplo el profesor Zavadil, las profesoras Králová y Housková, entre otros. El evento fue inaugurado por la vice-decana de la facultad, la doctora Podrápská y por el Agregado de la educación de la Embajada de España en Praga, el señor Demetrio Fernández González.

Las ponencias fueron divididas en dos secciones, literaria y lingüística. En la mesa redonda se dieron los primeros pasos para fundación de la Asociación de hispanistas de la República Checa.

La Universidad de Ostrava participó con una traducción y ponencia a cargo del dr. Bellón, titulada 'El *Concilio de Remiremont* (introducción y traducción al castellano)'.

Miroslav Valeš, Universidad de Liberec
miroslav.vales@tul.cz

ACTAS DEL II CONGRESO INTERNACIONAL JUAN RUIZ, ARCIPRESTE DE HITA Y EL LIBRO DE BUEN AMOR, Alcalá la Rael (Jaén, España), 10-12/5/2008

Recientemente han salido publicadas las *Actas del II Congreso Internacional Juan Ruiz, Arcipreste de Hita y el Libro de buen amor*, que tuvo lugar en Alcalá la Real (Jaén, España), entre el 10 y el 12 mayo del 2007, y que fue organizado por el ayuntamiento de Alcalá la Real, con la colaboración del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, el Centro Virtual del Instituto Cervantes, el Instituto de Estudios Giennenses y la Diputación

Provincial de Jaén. El congreso, dirigido por la profesora Louise Haywood, de la Universidad de Cambridge (autora del recientemente publicado *Sex, Scandal and Sermon in Fourteenth-Century Spain* (Palgrave Macmillan, 2008)), estuvo dedicado al profesor Alan Deyermond, y contó con la participación de importantes hispano-medievalistas como Francisco Rico, Louise Vasvári, Anthony N. Zahareas, Manuel Criado de Val, Pedro Cátedra, Alberto Várvaro o Bienvenido Morros. La Universidad de Ostrava participó con una comunicación a cargo del dr. Bellón, titulada ‘Temporalidad, narración y sacralización en el *Libro de buen amor*’.

José Luis Bellón Aguilera, Universidad de Ostrava

jose.bellon@osu.cz

**CAMBIO DIACRÓNICO Y ADQUISICIÓN DE LENGUAS SEGUNDAS:
¿CONDENADOS A ENTENDERSE?
38 Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid, 2 /2/2009**

Comunicación de Susana Perales, Universidad de Cantabria, Mirosław Slowik, Universidad de Ostrava, Juana Licerias, Universidad de Ottawa

En esta comunicación investigamos si el proceso de adquisición de los pronombres objeto del español lengua segunda (L2) por hablantes de checo como lengua primera (L1) se asemeja al proceso de cambio diacrónico que sufrieron estos pronombres desde el siglo XII al XVI. Para ello, adoptamos la propuesta de Fontana (1993), según la cual estos pronombres sufrieron un cambio en su estatus categorial pasando de ser categorías máximas a núcleos de sus propias proyecciones. Fontana (1993) explica este cambio como un proceso gradual en el que ambas opciones coexisten en la mente de los hablantes hasta que una de ellas fue desplazada como resultado del reanálisis.

Contamos con datos provenientes de 44 aprendices de español como L2 cuya L1 es el checo, una lengua que cuenta en sistema de objetos pronominales con las mismas propiedades que el del español medieval. En checo, al igual que en español medieval, es posible encontrar elementos interpolados entre el pronombre y el verbo (p.ej. *María lo siempre hace*), así como pronombres que siguen al verbo flexionado (p. ej. *comió lo*). Sin embargo, los pronombres no pueden aparecer doblando a un sintagma nominal (p. ej. *María (*le) dio el libro a él*). Nuestra propuesta se basa en que las diferencias entre el checo y el español moderno con respecto a estas construcciones pueden explicarse mediante la combinación de dos rasgos: [+/- fonológico] y [+/- núcleo]. Así, la interpolación y el orden del pronombre con respecto al verbo flexionado están relacionados con el estatus fonológico (enclítico o proclítico) del pronombre, mientras que el doblado está relacionado con su estatus sintáctico (núcleo o categoría máxima). De acuerdo con esto, el proceso de adquisición conlleva el reajuste del rasgo fonológico como cambio de enclisis a proclisis, y el cambio de estatus sintáctico de categoría máxima a núcleo o marcador de concordancia de objeto.

Siguiendo a Fontana (1993) en que el cambio diacrónico refleja un proceso de competición entre dos opciones gramaticales, y a Zobl y Licerias (2004, 2006) en que el proceso de adquisición de una L2 puede reflejar el orden de fijación de propiedades del cambio diacrónico, las cuestiones que abordaremos son las siguientes: (i) ¿existe competición en la interlengua de español L2 en tanto que los aprendices aceptan oraciones que corresponden a las gramáticas del español medieval y del español moderno? (ii) ¿es posible encontrar en los datos de L2 un proceso de sustitución de una opción gramatical por otra? y, por último (iii) ¿hay semejanza entre el orden de pérdida de las propiedades de los pronombres en el cambio diacrónico y la adquisición de las opciones correspondientes en el español moderno?

INFORMES

Los resultados de una prueba de juicios de aceptabilidad muestran que los aprendices aceptan como gramaticales oraciones que reflejan propiedades de los pronombres del español moderno y del medieval, es decir, que ambos valores [+/-] de los rasgos compiten en la interlengua de estos aprendices. En segundo lugar, sólo se observa un proceso de sustitución de una opción gramatical por otra en el caso de las propiedades relacionadas con el rasgo [+/- núcleo] (es decir, las construcciones de doblado pero no así para las que dependen del rasgo [+/-] fonológico (interpolación y orden verbo+clítico). Por último, el orden de adquisición de las propiedades del español moderno refleja el orden del cambio diacrónico en la medida que las construcciones dependientes del rasgo fonológico se adquieren antes que las que suponen un cambio en el estatus sintáctico del pronombre.

Bibliografía selectiva:

- FONTANA, J. (1993) *Phrase Structure and the History of Clitics in the History of Spanish*. Tesis doctoral inédita.
- ZOBL, H. & LICERAS, J. (2004) "Accounting for optionality in non-native grammars: Parametric change in diachrony and L2 development as instances of internalized diglossia" 7th *Generative Approaches to Second Language Acquisition*. Universidad de Indiana.
- ZOBL, H. & LICERAS, J. (2006) "Competing grammars and parametric shifts in second language acquisition and the history of English and Spanish" In: D. Mamman, T. Magnitskaia & C. Zaller (Eds.) *Proceedings of the 30th Annual Boston University Conference on Language Development*. Cascadilla Press.

Miroslav Slowik, Universidad de Ostrava

miroslav.slowik@osu.cz

PRÓXIMOS CONGRESOS (LINGÜÍSTICA)

VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. 14-18 de septiembre de 2009 – Santiago de Compostela (España)

A mediados del septiembre de 2009 se va a organizar en la Universidad de Santiago de Compostela uno de los congresos más importantes del área de hispanismo a nivel mundial, el VIII Congreso de la Asociación de Historia de la Lengua Española, que contará como siempre con presencia de los historiadores del español más prestigiosos a nivel internacional. Se debatirán allí temas de distintas áreas, tanto de fonética y fonología históricas, morfosintaxis de diversas fases del desarrollo de la lengua española, la historia del léxico y lexicología histórica, sociolingüística histórica del español o la historia de la lexicografía española. De momento, lo único que podemos hacer para los investigadores de diacronía interesados es indicar la página web del congreso para obtener más información y más datos sobre el evento: <http://8cihlesantiago.org/>

VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Vila Real, Portugal, del 3 al 6 de noviembre de 2009

Otro evento destacable y destacado, a nivel internacional, es el próximo congreso de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística que por primera vez en la historia de la asociación se va a organizar fuera de España. Igual que en los congresos anteriores, se presentarán allí comunicaciones sobre diversos aspectos de la materia, tanto del ámbito de gramaticografía y lexicografía históricas, como aportaciones sobre temas y autores muy concretos. También esta vez no tenemos más remedio que remitir a los investigadores interesados a la página web del congreso para que obtengan allí más información: <http://www.sehl.es/Sehl-eventos.html>

ENCUENTROS DE HISPANISTAS CHECOS

Bajo el auspicio del Centro de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad Mysaryk de Brno se celebrará el Encuentro de hispanistas del 9 al 10 de octubre de 2009 que sucede al encuentro de los profesores universitarios de español organizado en 2008 por el Departamento de Romanística de la Universidad Técnica de Liberec. Más información: <http://www.phil.muni.cz/rom/>

Ivo Buzek, Universidad Masaryk, Brno

ibuzek@phil.muni.cz

Studia Romanistica

VOL. 9, NUM. 1 / 2009

navazuje na – es sucesora de – succède à – succede a
Acta Facultatis Philosophicae, Universitas Ostraviensis: Studia Romanistica
(1995-2008, 1-8).

Vydala Ostravská univerzita v Ostravě – Filozofická fakulta (IČ 61988987) v roce 2009.

Editado por la Universidad de Ostrava – Facultad de Filosofía y Letras en 2009.

Publié par l'Université d'Ostrava – Faculté de Lettres en 2009.

Publicato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Ostrava, 2009.

Tisk – Impreso por – Imprimé par – Imprimé par – Stampato dalla: REPRONIS Ostrava

Obálka – Cubierta – Jaquette – Copertina: Mgr. Tomáš Rucki

Vychází dvakrát ročně (červen a prosinec) – Tiene una periodicidad semestral (junio y diciembre) – Paraît deux fois par an (juin et décembre) – Semestrale (giugno e diciembre)

Náklad: 100 výtisků – Tirada: 100 ejemplares – Tirage: 100 exemplaires – Tiratura: 100 copie

URL:

<http://www.osu.cz/index.php?kategorie=34514>

-
- | | |
|--|---|
| • Adresa pro výměnu
Redacción e Intercambio
Pour l'échange s'adresser à
Redazione e Intercambio | Reální 5
701 03 Ostrava
TEL. (+420) 597 091 912
FAX (+420) 597 091 916 |
| • Prodej v České republice
Distribución en la República Checa
La vente en République tchèque est réservée à
Distribuzione nella Repubblica Ceca | Prodejna skript OU
Mlýnská 5
701 03 Ostrava 1
e-mail: prodejna.skript@osu.cz
TEL. (+420) 597 091 034
TEL./FAX (+420) 597 091 049 |

Reg.č. MK ČR E 18750
ISSN 1803-6406

ISSN 1803-6406